This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.

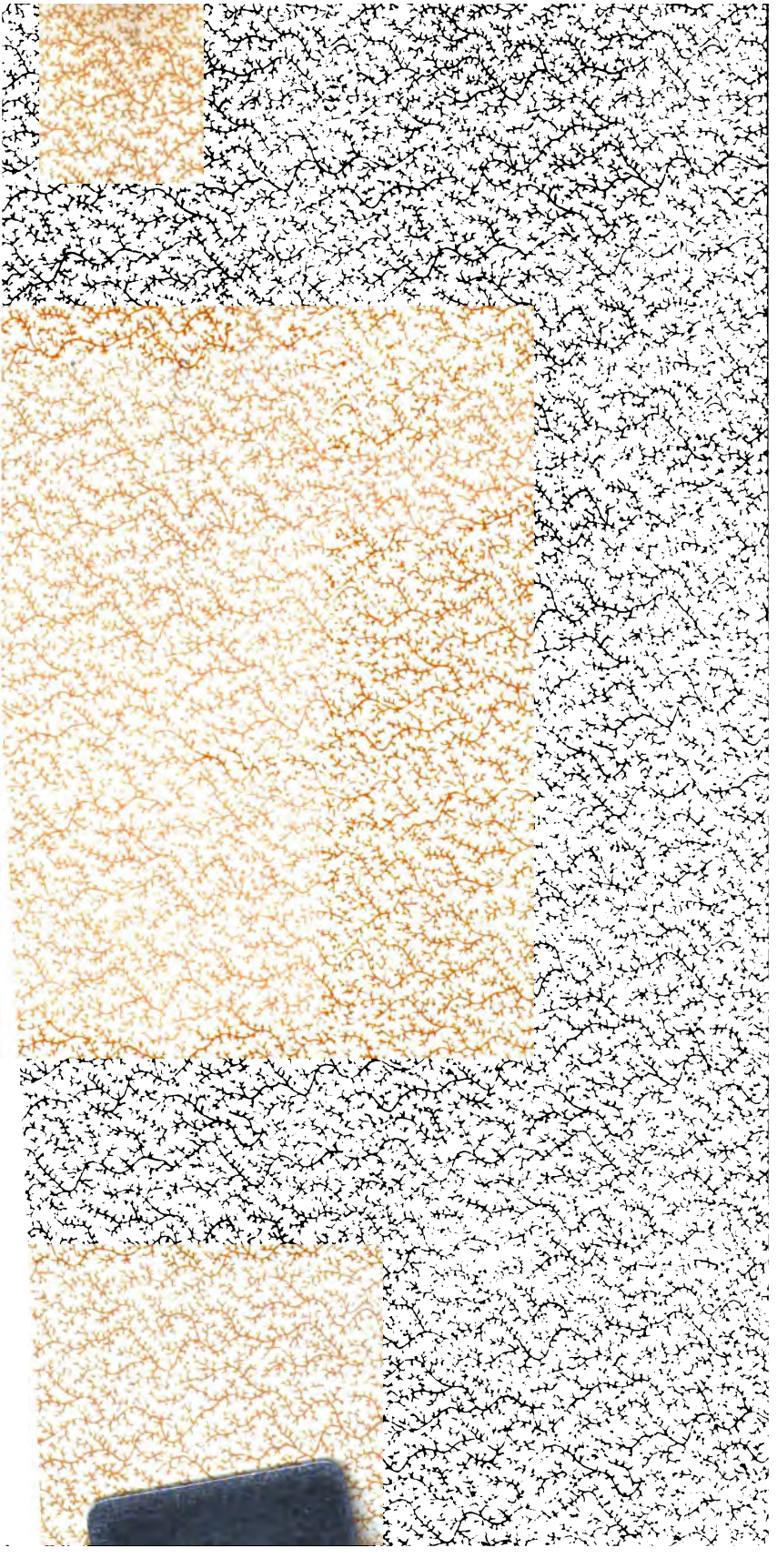
+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.

+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.

+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.



353466

GESELLSCHAFT FÜR ROMANISCHE LITERATUR
BAND 2

LA LEYENDA

DEL

ABAD DON JUAN DE MONTEMAYOR

PUBLICADA POR

RAMÓN MENÉNDEZ PIDAL

DRESDEN 1903
GEDRUCKT FÜR DIE GESELLSCHAFT FÜR ROMANISCHE LITERATUR

VERTRETER FÜR DEN BUCHHANDEL:
MAX NIEMEYER, HALLE (S.)

Verzeichnis
der
Mitglieder der Gesellschaft für Romanische Literatur
im 1. Geschäftsjahr 1902.

* = Vorstandsmitglied. ** = Gründer.

127. Hofbuchhändler Theodor Ackermann, München.
260. Bibliothèque Universitaire d'Alger.
63. Prof. Dr. Hugo Andresen, Münster i. W.
145. Philipp Anselm, München.
44. Prof. Dr. Carl Appel, Breslau.
171. Armitage, M. A. Oxon, Oxford.
137. Edward C. Armstrong, Johns Hopkins University, Baltimore (Md.).
200. Prof. Dr. C. C. Ayer, Boulder, Colorado.
1. *Prof. Dr. G. Baist, Freiburg i. B.
144. Library of Johns Hopkins University, Baltimore (Md.).
97. Universitäts-Bibliothek, Basel.
40. Joseph Baer & Co., Frankfurt a. M.
38. Prof. J. Bauer, München.
55. Prof. Dr. D. Behrens, Gießen.
88. Königl. Bibliothek, Berlin.
239. Dr. Max Born, Berlin.
157. Bibliothèque de l'Université, Besançon.
176. François Baron de Bethune, Louvain.
148. Prof. Dr. Ed. Boehmer, Lichtenthal.
90. Romanisches Seminar an der Universität, Bonn.
65. Prof. Dr. A. T. W. Borsdorf, Aberystwyth.
221. The Public Library of the City, Boston (Mass.).
174. F. W. Bourdillon, Midhurst.
187. Prof. Dr. E. Bovet, Zürich.
128. Lektor Eugen Braun, Moskau.
17. **Konsul Otto Braunfels, Frankfurt a. M.
94. Dr. E. G. W. Braunholtz, Reader in Romance, Cambridge.
162. Sir Thomas Brooke, Huddersfield.
69. Konstantin Brösel, Greiz.
218. Fern. Brunot, maître de conférences, Paris.
207. Bibliothèque royale de Belgique, Bruxelles.
181. Bibliothek d. k. rum. Akademie der Wissenschaften, Bukarest.
191. Milton A. Buchanan, Chicago.
217. K. ung. Universitäts-Bibliothek, Budapest.
196. Prof. J. Miller Burnam, Cincinnati.
199. Prof. A. J. Butler, Wood End, Weybridge.
202. Bibliothèque de l'Université, Caen.
101. Harvard University Library, Cambridge (Mass.).
222. University Library, Cambridge.
156. Rudolf Caspart, Innsbruck.
169. H. Champion, Paris.
190. The University of Chicago Press, Chicago.
229. Universitäts-Bibliothek, Christiania.
253. Direktor Dr. Clodius, Rastenburg i. Ostpr.
2. *Prof. Dr. F. A. Coelho, Lisboa.
240. Fr. Cohen, Bonn.
233. The University Library of Missouri, Columbia (Miss.)
220. Prof. L. Constans, Aix.
33. Prof. Dr. J. Cornu, Graz.
198. Prof. Dr. Vinc. Crescini, Padova.
64. Cath. S. von Dechend, Bonn.
180. Prof. Dr. Ovide Densusianu, Bukarest.
138. Dr. Julius Determann, Heilbronn a. N.
35. Königl. öffentliche Bibliothek, Dresden.
140. Prof. Dr. A. Marshall Elliott, Baltimore (Md.).
201. Luise Ey, Hamburg-Uhlenhorst.
26. Prof. Dr. A. Farinelli, Innsbruck.
139. Dr. Chr. Fass, Halberstadt.
206. R. Biblioteca Nazionale, Firenze.
31. L. Frankenstein, Basel.
70. Freiherrl. Carl v. Rothschildsche öffentl. Bibliothek, Frankfurt a. M.
86. Großherzogliche Universitäts-Bibliothek, Freiburg i. Br.
134. Kantons- und Universitäts-Bibliothek, Freiburg i. Schweiz.
113. Prof. Dr. M. Friedwagner, Czernowitz.
32. Direktor Armin Fritze, Lodz.
119. Prof. K. R. Gallas, Alkmaar.
29. Prof. Dr. J. Geddes, Boston (Mass.).
79. Bibliothèque Publique de la ville de Genève.
82. Großherzogl. Hessische Universitäts-Bibliothek, Gießen.
163. Dr. Placidus Glogger, O. S. B., Augsburg.
68. Dr. M. Goldschmidt, Wolfenbüttel.
129. E. R. Gonçalves Vianna, Lisbo
84. Göteborgs Stadsbibliothek.
72. Romanisches Seminar an de Universität. Göttingen.
71. Königl. Universitäts-Bibli thek, Göttingen.
135. Dr. S. Gräfenberg, Frankfurt a. M
211. Prof. C. H. Grandgent, Cambridg (Mass.).
107. Königl. Universitäts-Biblio thek, Greifswald.
49. Dr. Karl Gruber, Dresden.

GESELLSCHAFT FÜR ROMANISCHE LITERATUR

ERSTER JAHRGANG 1902

ZWEITER BAND

DER GANZEN REIHE BAND 2

LA LEYENDA

DEL

ABAD DON JUAN DE MONTEMAYOR

GESELLSCHAFT FÜR ROMANISCHE LITERATUR
BAND 2

LA LEYENDA

DEL

ABAD DON JUAN DE MONTEMAYOR

PUBLICADA POR

RAMÓN MENÉNDEZ PIDAL

DRESDEN 1903
GEDRUCKT FÜR DIE GESELLSCHAFT FÜR ROMANISCHE LITERATUR

VERTRETER FÜR DEN BUCHHANDEL:
MAX NIEMEYER, HALLE (S.)

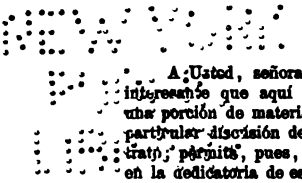
353466
ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS
R 5 L

249.

Dr. Max Spirgatis
Leipzig.

A LA SEÑORA DOCTORA

C. MICHAELIS DE VASCONCELLOS



A Usted, señora, debo el texto más interesante que aquí reimprimo, á Usted una porción de materiales utilizados, y la particular discusión de los puntos de que trato; permita, pues, que figure su nombre en la dedicatoria de este librito, ya que no en la portada, como debiera.

ПИБУВА
В ВІТІС
НЕАЛЛЯК

1.

Textos perdidos de la historia del Abad Juan. El Poema y su prosificación más antigua.

Primera mención de la leyenda.

La más antigua noticia que tenemos de la existencia de un relato del Abad Juan es del siglo XIV, en la introducción de un poema, hoy perdido, de Alfonso Giraldes sobre la batalla del Salado (1340) en la cual este autor se halló. En 1632 poseía este poema Fr. Antonio Brandão, según dice en su Monarchia Lusitana (3ª parte, lib. 10, cap. 45): "hum romance tenho que trata da batalha do Salado, composto por Alfonso Giraldes, autor daquelle tempo, em o principio do qual, entre outras guerras antigas que se apontão, se faz menção desta que o Abbade João teve com os mouros e con seu capitão Almansor." El sobrino de este historiador, Fr. Francisco Brandão, comunicó el romance de Giraldes á Jorge Cardoso, quien en su Agiologio Lusitano (1652, tomo I, pág. 328) nos da la cita textual del poeta del siglo XIV:

Outros falan da gran rason
De Bistoris gram sabedor,
E do Abbade Dom Ioon
Que venceo Rei Almançor.

Prescindiendo del desconocido Bistoris, ¿que interpretación cabe dar á la segunda parte de esta cuarteta? La eminente historiadora de la literatura portuguesa, Carolina Michaelis de Vasconcellos[1], sin tener conocimiento de los dos textos que ahora se publican, no dudó de que Giraldes recuerda aquí un poema en portugués sobre el Abad don Juan. Pero aunque

1) Gröber, Grundrifs der rom. Philol., tomo II, 2, pág. 206 (§ 50).

ésta sea la suposición más razonable, no es segura, á mi ver, ni mucho menos; la leyenda del Abad lleva en sí señales de procedencia é inspiración castellanas que no pueden desconocerse, como vamos á ver.

Los dos primeros relatos de la leyenda. Relación que tienen entre sí.

Después de la citada mención del Abad, que tan de paso hace Alfonso Giraldes, no encontramos otra en Portugal hasta que, más de un siglo después, hallamos en Castilla una exposición completa del asunto aludido. Hácela Diego Rodríguez de Almela, dedicando un largo capítulo de su Compendio Historial á contarnos la victoria que el Abad don Juan alcanzó sobre Almanzor. Después la imprenta hizo de la Historia del Abad don Juan un librito popular del que se mencionan ediciones desde 1506, y que nos es conocido en una reimpresión de Córdoba 1562. En ambas redacciones veremos claros reflejos de un original poético.

Ambas están unidas por un íntimo parentesco; basta cotejar estos pasajes de una y otra: pág. 6, 1 = 24, 6; 9, 14 = 32, 26; 10, 22 = 37, 4; 11, 25 = 37, 18, y como de menor importancia: 7, 25 = 30, 18; 8, 22 = 31, 16; 9, 8 = 32, 19; 12, 7 = 38, 7; 12, 15 = 38, 29; 13, 27 = 43, 21; 14, 12 = 44, 12.

Como el relato de Almela es más breve que el del Cuaderno impreso, pudiera suponerse, atendiendo á las fechas de aparición, que el Cuaderno era una dilatación de Almela. Esta suposición sería la más natural si las adiciones que el Cuaderno hace á Almela llevasen el sello prosaico y vulgar propio de esa literatura callejera á que pertenece el Cuaderno; el Prólogo de éste nos da la medida de la probre vena y rastrero ingenio de su editor, falto de todo jugo artístico, é incapaz de haber ideado escenas hermosas como la de la muerte de la hermana del Abad, que falta en Almela. Otros pormenores que se hallan en el Cuaderno y no en Almela, no pueden ser, por lo inútiles ó inexplicables, añadidos de propia cosecha de un ampliador, y son sin duda impuestos al relato del Cuaderno por un original más extenso, extractado sin bastante atención. Por ejemplo: no valía la pena haber añadido la división del ejercito del Abad en cuadrillas, al frente de las cuales va un capitán (p. 36, 16); ó cuando después de quemar las ropas y alhajas

de la villa sitiada, antes de una desesperada salida, "el abbad don Juan fué al castillo por ver si hallaría aí algunas cosas que quemassen, y no hallaron nada; y tornóse luego" (p. 46, 31); o cuando nombra la montaña "que dezian Alcobas" (p. 53, 4) y luego da como anónimo el monasterio de Alcobaza en ella fundado. En fin, hay rasgos que faltan en Almela y que responden á la determinación poética propia de la suelta inventiva de un juglar, pero que serían injustificables en un arreglador en prosa; de seguro no saldría de la cabeza del editor del Cuaderno la frase, cuando el traidor de la leyenda pide al Abad permiso para ir á dar guerra á Almanzor, "que el pensava de hazer... que no se aprovechasse de los caminos, y que no llegasse a Granada, la ciudad que él más quería" y "que él haría que la recua de los moros no passasse a Alcalá, y los christianos que passarían allá, a pesar de los moros" (p. 27, 24 y 28, 8); nada de esto tiene objeto en un relato en prosa, de nada de esto se habló antes ni se vuelve á hablar después para nada. Sin contar con que el estilo del Cuaderno es á menudo altamente poético é impropio del que redactó el ya citado prólogo.

Por eso, si el Cuaderno hubiera seguido á Almela, sería preciso suponer que para las continuas adiciones hechas había tenido presente un texto poético completo; y se daría el extraño caso de que en una narración casi tres veces más extensa que la de Almela se hubiesen conservado, á modo de armazón, unas cuantas palabras de Almela; cuando lo natural hubiera sido prescindir de éste y prosificar de nuevo el texto poético que se tenía á la mano. La suposición enteramente satisfactoria es — toda vez que el Cuaderno tiene párrafos originales que faltan en Almela, y al revés — que ambos proceden de un texto en prosa común, de una misma prosificación de un poema, reflejada en uno y otro por diferente manera: Almela la abrevió mucho; el Cuaderno, como más tardío, la alteró más. Las diferencias entre ambos son muchas, pero las contradicciones pocas é insignificantes[1]; todas se pueden explicar por la natural alteración de un texto transmitido á través de diversos traslados;

1) V. las notas, p. VIII, 3; IX, 1; X, 1, 2, 3; XI, 2; XII, 1, 2; XIII, 2, 3; XIV, 1; XV, 1, 2.

ninguna autoriza la suposición de que uno de aquellos dos fuera retocado en vista de otra redacción de la leyenda.

Esta prosificación perdida, que conocemos solo á través de Almela y del Cuaderno, ¿formaba parte de alguna Crónica anterior á la de Almela? No creo hoy fácil la suposición de una nueva Crónica ignorada. Mas bien la prosificación de que se sirvió Almela debía de correr ya en su tiempo suelta, como libro popular, análogo al que después se reimprimió tanto; los primeros pliegos sueltos del siglo XVI descenderán probablemente de otros anteriores que se propagaban en manuscritos de los cuales luego se apoderó la imprenta.

Para dar una idea de esta prosificación perdida, entresacaré ahora de Almela y del Cuaderno los pormenores principales que creo formaban parte de ella, y procuraré hacer resaltar el carácter poético de la misma, señalando los rasgos reveladores de la inspiración y forma del Poema que sirvió de original á esa prosificación.

Análisis del Poema del Abad Juan.

Era el Abad Juan de Montemayor gran hidalgo, señor de todos los abades que había en Portugal[1] y por él obraba Dios muchos milagros. Yendo á maitines la noche de Navidad, halló á la puerta de la Iglesia una criatura abandonada, nacida en horrendo pecado de dos hermanos. El Abad, compadecido del expósito, tomole en brazos, lo metió en la Iglesia, lo bautizó llamándole García, y lo crió después con amor.[2] Ya crecido el niño, lo envió á León, para que recibiese caballería de mano del mismo rey Ramiro, sobrino del Abad.[3] Cuando don García volvió á Montemayor, el Abad le llenó de agasajos y honores, y le hizo capitán de todos los suyos. Pero á pesar

1) El Abad de S. Cucufate, en el obispado de Beja, se titulaba *Abbas abbatum*; v. Santa Rosa, Elucidario, 1865, I p. 17, s. v. "Abbade dos abbades".

2) Un hijo incestuoso de dos hermanos hallado por un abad, y por éste bautizado y criado, figura en la leyenda de San Gregorio papa; Gesta romanorum 81, edic. Oesterley pág. 400, 29.

3) Almela, por respetos históricos, no dice que fuese sobrino. El rey al armar caballero á García le pregunta: "hijo quereis ser cavallero?", pregunta de rúbrica en el ritual caballeresco, que se repite tres veces en Las Mocedades del Cid de Guillén de Castro, verso 41—49.

de todo, el hijo de tan astroso pecado, como "toda criatura revierte á su natura", se dejó poseer del demonio de la traición. Una vez que don García andaba á caza por la ribera de un deleitoso río, concertó con dos de sus escuderos el pasarse á servir á Mahoma y al rey de Córdoba Almanzor, y envió á éste su carta avisándole tal resolución. De vuelta á Montemayor, después de la comida, levantóse don García en pié ante todos, pidiendo al Abad licencia para irse á guerrear á los enemigos de la fe. En vano el Abad se resiste, temiendo el daño que pueda venir sobre su criado; como éste mantenía su petición, don Juan le reparó de cuantas cosas podía necesitar[1], y le despidió, llorando tiernamente, y enviando con él á su sobrino Bermud Martínez, para que se mirasen ambos como hermanos[2]. Aqui es de notar que este episodio de don García armado caballero con 300 que le acompañan, tratando con ellos de su ida á Córdoba, á Almanzor, y provisto por el Abad de lo necesario para este viaje, ofrece un paralelismo completo, salvo que invertido, de otro episodio del Cantar de los Infantes de Salas que se cantaba en el siglo XIII: de Mudarra (hijo furtivo tambien, como García) armado caballero con 200 que le sirven, con quienes trata un día su pensamiento de pasarse de Córdoba á Castilla, para el cual viaje le da Almanzor gente y provisiones. Como es punto menos que imposible que el juglar que ideó la historia del Abad don Juan desconociese la Gesta de los Infantes, podemos tomar este paralelismo por una imitación.

La gente del Abad marchó de Montemayor, y después de pasar el Tajo, envió don García á uno de los dos escuderos con sus cartas avisando la llegada al rey Almanzor. Este le

---

1) Según Almela le da 300 caballeros (p. 7, 3); según el Cuaderno 300 + 200 (p. 28, 20); tal divergencia debe explicarse por abreviación en Almela, pues claro que á los 300 caballeros que tenía ya don García, debía añadir algunos más el Abad.

2) El ms *P* de Almela olvida la palabra "hermano" (pág. 7, 6) y la segunda redacción de Almela pone "como su ayo", llenando á capricho el vacío de *P*; pero luego, tanto *P* como la segunda redacción de Almela usan la palabra "hermano" conformes con el Cuaderno, pág. 8, 29 = 31, 31.

sale á recibir á una legua de Córdoba, con gran asombro de Bermud Martínez que tan ageno estaba á la traición de don García. Entrados en la ciudad[1], y á la puerta de la mezquita, el criado del Abad, rodeado de almuédanos y alfaquíes, renegó solemnemente de Cristo y Santa María, del bautismo, de los padrinos y las madrinas, prometiendo hacer siempre mal á los cristianos; y luego, dentro de la mezquita, fué circuncidado, bebió de su propia sangre y trocó su nombre por el de Zulema[2].

Cuando esto vió el bueno de Bermud Martínez, tomó su caballo y se salió escondidamente de Córdoba, llevando desalentado la mala nueva al Abad don Juan. Todo era duelo y temores en Montemayor, mientras en Córdoba se hacían grandes alegrías por el alto casamiento con que Almanzor honraba á don Zulema[3]. Pasadas estas fiestas, Almanzor y el renegado entran con gran hueste por tierra de cristianos, llegando hasta la ciudad santa de Galicia, donde don Zulema alardea de celo mahometano entrando á caballo en la iglesia, hasta el altar de

1) Una pequeña divergencia: don García expresa públicamente su deseo de renegar, según Almela, antes que descabalgase (pág. 7, 24); y según el Cuaderno, después que fué aposentado (pág. 30, 16).

2) El Cuaderno no nombra los padrinos y madrinas hasta en el relato de Bermudo, pág. 32, 16. Acaso fuese así en la Prosificación perdida, y Almela lo añadiese de recuerdo en el relato de la abjuración de don García. — En Almela quizá esté trastocado el pasaje del renegar de don García: éste bebe de su sangre (rito que me es desconocido y parece inventado por el poeta) antes de ser circuncidado, y para la circuncisión se traslada inútilmente el renegado desde la Mezquita al palacio de Almanzor; por añadir un pormenor que falta en el Cuaderno ("sobre un grand estrado") adición impropia del relato abreviador de Almela, pudiera ser esta versión la original, aunque parezca más lógica la del Cuaderno. — En fin, Almela comete una errata al hablar de "treinta cavalleros", en vez de los 32 alfaquíes del Cuaderno. — Quizá en virtud de esta errata añadió luego Almela que cuando García llegó á la puerta de la mezquita "saliéronlo a reçebir todos los alfaquís". — No debe ser adición de Almela el "se tornaron moros los más de los cavalleros" pág. 8, 17, „los más que consigo levara", "los más . . que consigo levo", pag. 9, 1 y 11.

3) El Cuaderno habla de la boda y dice que las fiestas duraron en Córdoba un año (p. 33, 9). Almela no se acuerda de la boda, y según él las fiestas duran dos meses (p. 9, 22).

Santiago, y quemando las reliquias[1]. Zulema guía luego la vuelta de los invasores por Portugal, destruye á Coimbra y cerca en Montemayor al Abad que le había criado, al cual combate á menudo, diciendo palabras de gran denuesto. El cerco fué afanoso; de él merecen recordarse dos episodios. Uno es la entrevista que el Abad desde una almena tiene con el traidor: éste le propone renegar de Cristo é irse con Almanzor, quien la hará señor de todos los almuédanos y alfaquíes de su tierra, y el Abad le contesta indignado, con un sermón que en don Zulema produce sólo ira y rabiosas amenazas. Otro es una de las salidas que hacen los sitiados: el cerco prolongado por dos años y siete meses[2] produce en Montemayor espantosa hambre; una cabeza de asno valía una dobla de oro! en este apuro los cristianos caen sobre el real enemigo y, aprovechando el desorden del rebato, parte de ellos se emplea en robar vianda; aquel día el Abad llegó hasta la tienda en que Almanzor y don Zulema jugaban al ajedrez, y les arrojó la lanza con tal rabia que, pasando la tienda, se hincó en el tablero, desbaratándoles el juego; Zulema tomó la lanza en la mano y reconoce asombrado que era la del Abad.

El cerco se apretó aun más; las tiendas de los moros llegaban al castillo. En esto vino la fiesta del Bautista, y el

1) El juglar gusta de realzar la traición de don García con arte bien vulgar. Antes, hizo oir al traidor consejos de fidelidad que le daba el rey Ramiro (p. 25, 24); acentuó las pruebas de amor que el Abad prodiga al expósito, cuando éste acaba de fraguar la traición (p. 27, 11); hizo que al despedirse para tierra de moros besase la mano al Abad, para, según costumbre antigua, darle gracias por dones recibidos (p. 28, 34), buscando así un efecto poético, ya que el besar la mano era un solemne reconocimiento del vasallaje á que inmediatamente va á faltar. Ahora idea una extravagante prohibición de Almanzor para que ninguno de sus soldados se atreva contra la iglesia del Apóstol, sino don Zulema, si quisiese; así el traidor se muestra mas impío que los mismos moros. — Para nada se puede pensar aquí en una influencia de Don Rodrigo de Toledo, De Reb. Hisp. V. 16.

2) La cifra de "tres años" que da el Cuaderno (p. 39, 30 y 48, 1) es el numero redondo sustituido al más preciso que da Almela (p. 10. 12 y 12, 29). La segunda redacción de Almela también simplificó y puso "tres años". Así creo que ésta es mala lección á pesar de la notable coincidencia de dos textos independientes.

Abad se preparó á celebrarla más tristemente que solía otras veces. Juntó á los suyos, les cantó la misa, y les predicó devotamente, consolándoles de las cuitas que pasaban, hasta arrancar lágrimas de sus afligidos oyentes; y les propuso un fuerte consejo: "bien veis que los moros están llegados por todas partes al castillo, que luego lo entrarán; y pues sin remedio perderemos nuestros cuerpos y riquezas, salvemos las almas, matando los viejos mujeres y niños para que no sean siervos de Mahoma; estos parientes que ahora matemos irán á tomar posadas para sí y para nosotros al santo paraíso, y todos los demás salgamos á morir matando". Los combatientes acogen la resolución del Abad, el cual va á anunciar la muerte á su propia hermana doña Urraca. El fin de ésta, y cómo por última vez contempla á sus cinco pequeñuelos, está contado con sencillez y verdadera inspiración que recuerda el hermoso romance del Conde Alarcos. El Abad empieza la desesperada matanza en su hermana y sus cinco sobrinos, y luego cada uno se esfuerza en dar la muerte á los que más quería.

Esto acabado, se arman para ir á la última lid; pero de tal modo pelean, que, lejos de morir, aun tienen que recogerse en el castillo aquella noche[1]. Durante la cual, Zulema finje un socorro á la fortaleza, llegándose á ella con grito y pendón del rey Ramiro y de don Giraldo de Astorga[2], gran amigo del

1) Almela no habla de la noche pasada en el castillo, y ésta pudiera pasar por la versión original, dado lo infeliz que resulta esta división en dos de la última jornada. Pero tomo como original la versión del Cuaderno porque no me la puedo explicar como una innovación, mientras el relato mas sencillo de Almela puede ser efecto de la simplificación que le es característica.

2) El pendón de don Giraldo tiene, según Almela, pintadas "dos torres", y según el Cuaderno "dos toros"; el Cuaderno yerra, pues las "dos torres" son una variante de las armas de Astorga, que en cierto sello, pendiente de la copia de un privilegio de 12 Mayo 1282, son: por un lado, un castillo con tres torres, y por el otro, un arbol (v. Flórez, España Sagrada, t. XVI, pág. 24[b]). Luego, en las casas de Ayuntamiento de la ciudad y en los sellos de ella se usó por armas una rama de roble, al decir de don Pedro Junco, Fundacion nombre y armas de la ciudad de Astorga, Pamplona 1635. — La errata del Cuaderno, "dos toros", aparece remendada en la edición de Sevilla 1584, seguida por

Abad. Pero éste conoce el engaño, sale con sólo sus 30 monges[1] á recibir á los fingidos leoneses, y saludando al traidor, le descabeza[2], y ahuyenta a los demás; no hubo monge que no matase diez moros. Entonces todos los de Montemayor salieron á pelear, y los moros y el mismo Almanzor dieron á huir, yendo los cristianos en su alcance por espacio de doce leguas[3].

---

la Hist. Manlianense, que supone dos lobos de su color, en campo de oro; el corrector creyó que se debían de poner en el pendón de don Giraldo las armas de la casa de Osorio, á la que Enrique IV dió el título de Marqués de Astorga, y que son: "el campo de oro, y en él dos lobos andantes, rojos, lenguas sacadas", según el P. Morote, citado por Fr. Piferrer, Nobiliario, t. III, Madrid 1857, p. 156, y t. V, Madrid 1859, p. 213. Si tal cambio de armas procediese, no de la edición de Sevilla 1584, sino de la erudición heráldica del autor de la Manlianense, no hubiera dejado éste de razonar su modificación. V. pág. 48, 21.

1) Almela no habla de los monges, y el Cuaderno dice que eran trescientos; pero más adelante declara que no hubo monge que no matase 10 moros de los 300 que iban con don Zulema. V. págs 50, 13 y 51, 12.

2) Almela no cuenta la muerte del traidor al principio de la batalla: "desbaratáronlos e mataron al dicho don Çulema"; sin duda por efecto de la brevedad del relato. No obstante advertiré que en otra edición perdida del Cuaderno acaso se decía tambien que Zulema había muerto en la fuerza del combate, y no antes de empezar. — El Abad antes del combate cambia sus armas con Bermudo Martínez; lugar común épico.

3) Almela atenuó, interpretando "dos leguas". Pudiera creerse ésta la lección buena, y suponer errata en el "doze" del Cuaderno de 1562, ya que la Historia Manlianense, lib. 3, cap. 11, que se sirve de una edición de Sevilla 1584, pone tambien *dos*; pero el autor de la Manlianense tenía por fuerza que rechazar el numero "doze" aunque lo tuviera la edición de Sevilla 1584, porque él seguía la tradición portuguesa, que veremos hacía terminar el alcance á cuatro leguas de Montemayor; por esto puso "duas leguas" en vez de las 12 del Cuaderno, y después de contar la huida de Almanzor, vuelve á hablar de alcance de 2 leguas, que habrá que sumar con las 2 de antes, y contar 4, pues éste es el número de Brito y los demás historiadores. La otra edición de Sevilla 1632, de que se sirvió Cardoso, según veremos, debía de poner también 12 leguas, pues si pusiera sólo 2, no hubiera dicho Cardoso que el alcance había durado "muitas legoas". — Desde Montemayor á Alcobaza hay próximamente estas 12 leguas, y es de notar que esta cifra, que es la buena, la da inconscientemente el Cuaderno, á pesar de estropear y no reconocer el nombre de Alcobaza.

Aquí se impuso á la imaginación del juglar una escena imitada del Poema del Cid; el Abad había de encontrarse con Almanzor, y al verle, grita "torna acá perro traidor que yo so el Abad don Johan e verás commo se canta la misa"; recuerdo claro de la ironía con que el Cid llama á Búcar fugitivo:

"Acá torna, Búcar! venist dalent mar,
Verte as con el Çid, el de la barba grant,
Saludar nos hemos amos, e taiaremos amistas."
Respuso Bucar al Çid: "cofonda Dios tal amistad! . . .
Non te iuntarás comigo fata dentro en la mar." (v. 2409 etc.)

Tampoco Almanzor espera al Abad, y éste, viendo que su caballo iba cansado y no podía alcanzar al moro, le arroja la lanza, como el Cid á Búcar en las refundiciones del Poema del Cid que circulaban en los siglos XIII y XIV: "et el Çid acoitó a Bavieca, que esse día mucho avíe trabajado, et iva llegando a las espaldas; assí que quando fué çerca de las naves, el Çid vió quel non podíe alcançar, et lançól el espada et diól en las espaldas; et el rey moro, ferido, metiósse en las naves"[1]. El poeta del Abad don Juan ya no conocía el Poema primitivo del Cid, según el cual el Campeador había alcanzado á Búcar y de un tajo le había hendido desde la cabeza hasta la cintura; por eso Almanzor escapa vivo de la persecución del Abad.

Al sentir la lanzada de su perseguidor, el rey moro vuelve el rostro y dice á don Juan que no le había herido, "salvo

1) Estoria de Espanna, de Alfonso X, códice Escurialense X-j-4, folio 230*r*. En la edición de Ocampo, folio 345*c*. — La lanza del perseguidor arrojada al fugitivo, según dice Almela, es cosa tan natural, tan idéntica á la escena del Cid y Búcar, que no puede menos de ser la del poema primitivo. El Cuaderno remienda mal un original estropeado, suponiendo que el golpe de lanza es de Almanzor al Abad, con lo cual deja al perseguidor en situación poco airosa. Váyase notando que en todo este final Almela resulta superior al Cuaderno; el "verás commo se canta la misa" (p. 16, 9) es legítimamente juglaresco; pero pareció irreverente al Cuaderno y sustituyó esas palabras del Abad por otras más insulsas, pág. 52, 20 y 29.

que el *aljuba* le avía *rota*". Desde entonces se llamó aquel lugar Aljubarrota[1].

Los cristianos vencedores albergaron aquella noche en la montaña de Alcobaza, y á la mañana siguiente les llegó la nueva de que todos los que habían matado en Montemayor habían sido resucitados por virtud divina. Al oir esto, el Abad don Juan se arrodilló[2], para dar gracias al cielo por tal prodigio, y mandó á su gente volverse á Montemayor, porque él jamás tornaría allá ni se apartaría del sitio donde había escuchado el asombroso milagro con que Dios le favorecía. Y recogiendo el quinto del despojo, que le correspondía como capitán[3], y la parte de sus monges, edificó la iglesia y monasterio de Alcobaza, donde acabó su vida haciendo penitencia. En este monasterio, por memoria de don Juan de Montemayor, no puede ser hoy abad quien no fuere hidalgo, probado en caballerías.

Tal es la gesta del Abad don Juan.

Alcobaza y el Poema. Este carece de fundamento histórico.

La observación final sobre la hidalguía de los abades de Alcobaza responde realmente al ilustre renombre de ese monas-

1) Como el Cuaderno trueca la lanzada, no habla de "aljuba-rota" y en su lugar pone que Almanzor le pasó "la loriga" al Abad. Todavía pudiera creerse ésta la versión buena, porque tratándose de combatientes parece más propia la voz "loriga" que "aljuba" (de ahí la variante p. 16, 12); pero recuérdese que los moros en la guerra "non traen armadura ninguna, sinon adagaras de cuerpo", según dice don Juan Manuel (Bibl. Auts Esps tomo 51, pág. 323*a*, arriba). La "aljuba", ó túnica abierta por delante y más larga, por detrás, se usó en todos tiempos y paises musulmañes; la usan lo mismo el sultán que el soldado, el prescador ó la mujer; véase R. Dozy, Diction. des noms des vêtements chez les Arabes, Amsterdam, 1845, pág. 107, ss. — La etimología popular de los nombres geográficos parece propia de la epopeya decadente; en el siglo XIV el cantar de los Infantes de Lara explicaba Valdespeja por "val de espera" v. Leyenda de los Inf. 1896, p. 306, 14.

2) Aquí Almela también parece más épico: al recibir la noticia, el Abad "deçendió de su cavallo". El Cuaderno "levantóse de donde dormía", que acaso venga de errata de "cama" por "cauallo". En Almela la noticia llega despues de cogido el despojo; en el Cuaderno, antes; v. págs 16, 16 y 53, 30.

3) Para ésto, sólo hay el testimonio del Cuaderno, que habla del *quarto* del despojo, partición que me es desconocída, y ha de ser errata en vez de *quinto*, pág. 54, 2.

terio, que siempre se alabó de ser seminario de la nobleza del reino; "por esta razão os mais dos abbades de Alcobaça forão sempre Principes", dice arrogantemente el historiador de la casa Fr. Manoel dos Santos. Y si bien esta afirmación peca de aventurada, es lo cierto que en los siglos XIV y XV, el abad de Alcobeza llevaba el título militar de "Fronteiro mor", y como tal, estaba obligado á tener 20 arneses prestos siempre á la orden del rey[1]. Pero fuera de esto, la trama entera de la historia del Abad Juan carece de todo fundamento real, y hasta contradice torpemente la fecha verdadera de la fundación de Alcobaza. No es, pues, otra cosa que una desenfadada fantasía poética.

Pero antes de proseguir conviene responder á una duda posible y muy importante. El Cuaderno impreso no da nombre al monasterio fundado por el Abad Juan en el sitio donde cesó el alcance de los fugitivos, y pudiera sospecharse si el Poema primitivo, en vez de referirse á Alcobaza, como dice Almela, se refería al convento de Ceiça, como dicen todos los eruditos portugueses que después trataron de la leyenda.

Pero si bien se mira, el Cuaderno no olvida del todo el nombre del monasterio; nos lo da indirectamente. Al decir que el alcance de los moros fugitivos cesó en „una montaña muy grande que dezían *Alcobas*"[2], es claro que el monasterio fundado en esa montaña, y al cual no se le da otro nombre, se había de llamar *de Alcobas*[*a*]. La tradición erudita portu-

1) Fr. Manoel dos Santos, Alcobaça illustrada, Coimbra 1710, p. 399 y 400. — Según Brito, Chronica de Cister, fol. 172*c*, 173*a*, el abad de Alcobaza era señor de 13 villas, tenía en sus tierras 4 puertos de mar y dos fortalezas, cuyas alcaidías proveía con otros cargos de capitanes y gente de guerra ... "e como cousa tã preminente se não dava nẽ dà esta Abbadia senaõ a pessoas muy callificadas ou a principes e senhores grandes". — En la plática que el Abad de Alcobaza hizo á Felipe III de Castilla, cuando fué á Lisboa en 1619, no olvidó esa nobleza: "foi tambem honrado este mosteiro tendo por abbades tantos iffantes e hoje o honra o iffante dom Fernando"; en M. Vieira Natividade, O mosteiro de Alcobaça, Coimbra 1885, p. 95.

2) Aquí la voz "montaña" se emplea sólo en el sentido de "terreno cubierto de monte ó maleza", único sentido en que, por ejemplo, pueden entenderse las "montañas fieras e grandes" del Poema del Cid, v. 1491,

guesa que, como veremos, expuso la leyenda conforme al Cuaderno, al leer en este el nombre estropeado Alcobas, no podía pensar en Alcobaza — cuya verdadera fundación era demasiado conocida — y hallando no lejos de Montemayor un Valle de Coubas en término del monasterio de Ceiça, supuso, no sin cierta violencia[1], que se trataba de él, y que el cenobio fundado por el Abad legendario había sido el de Ceiça. Unicamente así se explica la versión de los eruditos portugueses, que en esto son absolutamente recusables por tardíos en fecha, y porque para su conjetura no dispusieron de ninguna otra fuente escrita de información, sino del mismo Cuaderno que se trata de interpretar, como se verá en el capítulo 3 de esta Introducción.

En cambio, Almela por ninguna manera puede ser sospechoso. No es creíble que él pusiese de su cosecha los nombres inseparables de Alcobaza y Aljubarrota, con la anécdota etimológica de éste último, pues la añadidura de tal episodio lucharía con la fidelidad usada por Almela al resumir su modelo, al cual añade alguna glosa más ó menos histórica ó teológica[2], pero ninguna puramente legendaria, como sería ésta. Y si Almela hubiera hecho semejante adición sacada de sus propios recuerdos, no se hubiera olvidado de ella al poner

---

designando el término de Luzón. Si el juglar del Abad llamó "montaña" al territorio de Alcobaza, fué para pintar el estado del terreno antes de la fundación del monasterio; ni más ni menos que Brito supone que el lugar era entonces un desierto en que no había "se não matas bravissimas e quasi impenetraveis pella grande copia de arvoredo silvestre", Chron. de Cister, fol. 169*a*.

1) E apócrifo de Lorván (véase adelante en el cap. 3 de esta Introducción, lo que se dice del segundo apócrifo y de la ermita de Ceiça) fiel al Cuaderno mutilado, dice sólo que el Abad funda una celda en las breñas de Alcoubaz, sin hablar de Ceiça. Después, Brito supuso que cuando los moros se retiraban por las breñas de Alcoubaz, don Juan mandó hacer alto en el valle de Ceiça; lo cual no es enteramente lo mismo que decía el apócrifo de Lorván, ya que la ermita de Ceiça que Brito supone fundada por don Juan, dista dos kilómetros del Valle de Coubas, en donde — si lo identificamos con las breñas de Alcoubaz — funda su celda el Abad según el apócrifo.

2) Véase lo que al principio del cap. 2 de esta Introducción, se dice de las modificaciones que Almela introdujo en el relato.

en el capítulo 446 de su Compendio historial que Alfonso Enríquez "fundó los monesterios de Santa Cruz de Coynbra, de Sant Vicente de Lisbona e el de Alcobaça", sino que hubiese puesto de acuerdo por algún modo los dos fundaciones de este último convento, en vez de dejarlas en contradicción, como lo hace, por tomarlas de dos fuentes distintas que copia al descuido.

Pudiera todavía suponerse que de todos modos el nombre de Alcobaza puede ser interpolado, si no por Almela, por el modelo que éste copiaba. Pero esto lo desmiente la lanzada del Abad á Almanzor, que hay que admitir contradiciendo al Cuaderno (pág. XVI, n.), la cual trae consigo la escena en Aljubarrota y en el lugar vecino de Alcobaza. Y á mayor abundamiento, las 12 leguas que el mismo Cuaderno dice que median entre Montemayor y el mutilado Alcobas[a], distancia que seguramente era la fijada por el Poema (pág. XV, n. 3), rechazan toda posibilidad de que se trate de Ceiça, que sólo dista 3 leguas de Montemayor.

En conclusión: el último capítulo del Cuaderno no puede tomarse como reflejo fiel del Poema perdido. El Poema no podía mencionar la montaña de Alcobas, de muy pocos conocida,[1] y olvidarse del nombre del monasterio; hay pues una falta importante en el Cuaderno. Ahora bien; si atendiendo sólo a éste la queremos subsanar, debemos suponer que el convento se llame del nombre de la montaña; es decir, Alcobas[a]. Y si para suplir esa falta buscamos un criterio fuera del Cuaderno, debemos aceptar el nombre de Alcobaza que nos da Almela en el siglo XV, autor que en toda su narración está conforme con el Cuaderno por derivarse ambos de un mismo original, y no el nombre de Ceiça que nos dan los eruditos portugueses del siglo XVII, fundados únicamente en el mismo Cuaderno que se

1) Aun en el mismo Ceiça parece que es desconocido de muchos el Valle de Coubas. Los primeros informes que recibí sobre si allí se conocía el nombre Alcoubas ú otro parecido, fueron negativos: "os vizinhos de Ceiça não conhecem tal nome", dice en carta (fecha en Figueira, 10. Febr. 1903) don Manuel Gaspar, que amabilísimamente ha comunicado para mí curiosas noticias de Ceiça á la ilustre escritora doña Alice Pestana.

trata de corregir. Estos eruditos aparecen tan divorciados de la tradición, que suponen que el Abad Juan funda sólo una ermita, mientras Almela y el Cuaderno estan conformes en que fundó un monasterio. — La diferencia final, entre Almela y el Cuaderno se explica muy sencillamente: el Cuaderno, que en general es más amplio y estimable que Almela, ofrece en su final erratas manifiestas (pág. XV, n. 1; XVII, n. 3), olvidos y confusiones que le hacen inferior á Almela (pág. XVI, nota; XVII, notas 1, 2), demostrando haber seguido un modelo muy estropeado y roto en sus últimas hojas, quizá falto del último folio en donde se volvería á nombrar á Alcobas[a], y se hablaría de la hidalguía de sus abades, como hace Almela[1].

No cabe, pues, dudar que el Poema del Abad Juan acababa fantaseando la fundación de Alcobaza.

Algunas semejanzas generales.

El hecho central de la gesta del Abad de Montemayor: la muerte de viejos, mugeres y niños, y la destrucción de las riquezas al ver imposible la defensa del lugar asediado, es un rasgo caracteírstico de la guerra en la edad antigua. España ofrece los nombres de Sagunto y Numancia, bien divulgados por la Crónica de Alfonso el Sabio: "desí [los de Çigüença ó Sagunto] mataron sus padres et sus fijos et a sus mugeres et a sus amigos et a todos aquellos que non eran para ayudarse de armas, et dieron fuego a la villa; desí salieron fuera todos guarnidos et fizieron grand daño en la hueste, et en cabo murieron í ellos todos"[2]. En la edad media se cristianizó este heroismo, no llegando hasta el homicidio, sino quedándose en la mutilación. Las tradiciones locales de nuestra tierra recuerdan casos como los que inspiraron á Herculano la imponente escena del capitulo XII de su Eurico o Presbytero; las monjas de Santa Florentina, ó Nuestra Señora del Valle, cerca de Ecija, temiendo el peligro de su virginidad cuando la pérdida de España, se afearon con heridas los rostros y

1) También pudo suceder que alguno ayudase este mal estado del capítulo final, haciendo desaparecer en una copia todo recuerdo de Alcobaza, por conocer la verdadera historia, de este monasterio; un lector de Almela hizo igual supresión, como diremos en el capitulo siguiente.

2) Estoria de España, edic. Ocampo, Zamora 1541, fol. 11*c* y 20*c*.

salieron así á recibir á los moros, los cuales las degollaron[1]; las religiosas de San Salvador de Palacios, á tres leguas de Burgos, noticiosas de que una hueste de moros enderezaba á su convento, á persuasión de la Abadesa se cortaron por sus propias manos las narices, para que los bárbaros horrorizados las dejasen, ó despechados las matasen[2]; y las doncellas de Simancas se cortaron las manos y se afearon con heridas[3]. Pero también hay ejemplos del heroismo pagano en toda su crudeza, seguido, como en la leyenda de Montemayor, de una resurrección de los sacrificados que demuestra cuánto fué grato al cielo el inhumano sacrificio; tal es la leyenda madrileña de Atocha, enteramente análoga á la del Abad de Montemayor, aunque más sencilla en sí misma. Hela aquí, segun la cuenta Fr. Juan de Marieta[4]:

---

1) Ambrosio de Morales, Crónica general de España, Lib. XII, cap. 5.

2) Berganza, Antigüedades, tomo I, pág 139; añade: "otros casos semejantes a este se refieren ... de Santa Ebba y sus súbditas religiosas de Inglaterra; y de Santa Eusebia y sus monjas, que vivian en el convento de San Cyriaco de Marsella, se dize lo mismo".

3) Véase á Menéndez Pelayo en las Obras de Lope de Vega publ. por la Ac. Esp. t. VII, pág. LXIX ss.

4) Historia de la santíssima imagen de nuestra Señora de Atocha . . por Fray Juan de Marieta. Año 1604, Madrid, Iuan de la Cuesta. (Privilegio de 17 Ag. 1599, Licencia del Provincial de 14 Febr. 1600) folio 1 y 2. — Sigue á Marieta, aunque recargándolo con mucha retórica, el Libro intitulado la Patrona de Madrid . . por el P. Presentado Fr. Francisco de Pereda, Año de 1604, Valladolid, Sebastián de Cañas (licencias y aprobaciones de 1602, 1603, 1605), fol. 137 etc.; expresa, con más claridad, que las resucitadas tenian "señalados en los cuellos los golpes de la espada con un hilo roxo como sangre", fol. 141*r*; en vez de citar á Vaciamadrid, dice que García se retiró á una aldea "en las cuestas de Ribas, sobre Xarama" — A Pereda sigue en todo Francisco de Rojas Zorrilla en su comedia Nuestra Señora de Atocha, y no olvida "las señales en la garganta" (Biblioteca de Auts. Españoles, t. 54, pág. 471) — Aunque menos de cerca, también siguen á Pereda, creo, Alonso Gerónimo de Salas Barvadillo, Patrona de Madrid restituida, poema heróico, Madrid 1609 ("Hincadas las rodillas en el suelo, El golpe de la espada señalado De un hilo roxo, gracias dan al cielo Las tres con el semblante sossegado", Libro XI, octava antepenúltima)

De como el Capitán don García Ramírez degolló a su muger y tres hijas, y después la santíssima Virgen las resucitó.

"Don García Ramírez vivía en esta villa de Madrid, quando los Moros se apoderaron della, en la destruición de España. Él era valiente soldado y capitán de cierta compañía, y con sus soldados, muger y hijas se fué alexando a Vaciamadrid, donde entonces estava una fortaleza. Dolíase mucho de la pérdida de la villa, pero más le llegava al alma ver desamparada la ermita de nuestra Señora de la Antigua (que assí se llamava esta de Atocha) que estava cerca de Madrid, y que los moros entrarían en ella y la maltratarían, y con este dolor estavan también su muger y hijas, por ser imagen de mucha devoción y milagros. Algunas vezes, de quando en quando, venía a visitar a esta Señora ocultamente y con recelo le sintiessen los moros, y una vez halló a la santa imagen fuera de su capilla y puesta encima de un atochar, de donde se quedó siempre hasta hoy con el nombre de nuestra Señora de Atocha. Con esta nueva maravilla, truxo el capitán don García a su muger y hijas a visitar a la santa imagen, y él con sus soldados hizo en el mesmo lugar una capilla harto pequeña, conforme al tiempo que los moros podían dar para ello; y aora en la capilla nueva que tiene está puesta en el mesmo lugar que apareció al capitán. Los moros, que estavan en Madrid, entendieron que quería edificar alguna fortaleza contra ellos, y assí procuraron hazerle guerra. Viendo esto el capitán don García, parecióle que su muger y tres hijas vendrían en manos de los enemigos bárbaros, y assí le pareció menos malo quitarles las vidas con sus propias manos, que

---

y Lope de Vega, El Isidro (Bibliot. Auts. Esps., t. 38, pág. 294—297) El asunto no cesó de estar en el teatro; recuerdo sendas comedias de Lanini y Manuel Fermín de Laviano tituladas Restauración de Madrid, un drama anónimo en cuatro actos Las hijas de Gracián Ramírez, y otro de don Rafael García Santisteban, Nuestra Señora de Atocha, estrenado en el Teatro Español en Febrero de 1875; véase [Cambronero] Catálogo de la Bibliot. municipal de Madrid, 1902, págs 448, 420 y 374.

ser entregadas en manos de infieles enemigos de la Fe. Ellas también escogieron éste por el mejor remedio, y assí degolló a su muger y hijas, y, dexando los cuerpos por enterrar en la santa ermita encomendados a nuestra Señora para que si acaso entrassen, aunque muertos, no los ultraxassen, él se partió con sus soldados al rebate de los enemigos; y haziéndoles guerra con su poca gente los echó de la villa, y alcançó vitoria dellos, por intercessión de la santíssima imagen a quien se avía encomendado. Alcançada esta vitoria, boluió a la ermita a dar sepultura a los cuerpos, y los halló resucitados, puestos de rodillas y alabando a nuestra Señora; con las señales de la espada en las gargantas. Entonces fueron las lágrimas de ternura y devoción con la santíssima Señora, dándole gracias por tantas mercedes y tan señaladas. Sucedió este milagro por los años de setecientos y veinte, poco más; y de aquí se han ido continuando muchos milagros hasta los tiempos presentes; aunque no se hallan todos escritos, como fuera razón".[1]

Los prodigios de Atocha y Montemayor tienen también analogía con el episodio de la antes famosa historia de Amico

1) La antigüedad de esta tradición es probablemente mucha, pero no conocemos testimonios escritos. Gerónimo de Quintana, en su Historia de N. S. de Atocha, Madrid 1637, fol 59 v., apoya el milagro en la autoridad de Pereda, Lope de Vega y Salas Barvadillo! sólo añade que la resurrección consta de "papeles y escrituras antiguas, y antes que todos, parece alude a ella Eutrando" (uno de los Falsos Cronicones!). Fr. Gabriel de Cepeda, en la Historia de la milagrosa imagen de Atocha, Madrid 1670, p. 165 etc., alega como testigos del milagro ciertos lienzos antiguos de la Casa, uno "en correspondencia de otro que sacaron sus hijos en la processión que hizo Madrid a la canonización de mi P. S. Domingo, año de 1235, y según afirmavan dos Padres ancianos, no indicava tanta antigüedad", pág. 175. El mismo Cepeda, hablando de un milagro de 1370, dice que un novicio, hacia 1525, vió "un libro antiguo de pergamino en el qual los Capellanes de la Hermita escrivían los prodigios desta Santa Imagen". — Las primeras menciónes conocidas de la iglesia de Santa Maria de *Antochio*, *Tochia*, *Tocha* son de 1148, 1161, 1162; Alfonso X dediço dos Cantigas á milagros de Santa María de Tocha, nos 289 y 315; véase Cantigas de Don Alfonso el Sabio las publica La Real Acad. Esp. I, 1889, pág. XXXVII, y Historia de Madrid por Amador de los Rios y Rada Delgado, Madrid 1861, tomo I, pág. 106 y 126.

y Amelio, donde asimismo resucitan los dos hijos de Amelio, degollados por su padre para con su sangre sanar la lepra de Amico[1].

El Poema del Abad se ajusta á varias costumbres de la épica castellana.

Pero dejando de lado el asunto total de la leyenda, debemos reparar en algunos pormenores, para notar que el autor del Poema del Abad don Juan se fijaba en varios aspectos iguales á los que suele observar y apuntar la épica popular castellana. Por ejemplo, no deja de advertir que el Abad da á criar el expósito á dos dueñas de buena sangre, como Almanzor da á Mudarra á criar á dos amas según la Gesta de los Infantes[2]. No olvida decir que al joven García, "después que fue armado cavallero, llamáronle don García", pues el recibir caballería era la ocasión solemne de tomar el título de *don* y de empezar á usar el apellido paterno, y era costumbre de los poetas advertirlo respecto de sus heroes; así, cuando se arma caballero el vengador de los Infantes de Lara, "el que antes avía nonbre Mudarra, ovo de allí adelante nonbre don Mudarra Gonçález"[3], y cuando Rodrigo de Bivar recibe caballería en Coimbra, „desque fué cavallero, ovo nonbre Ruy Díaz"[4].

---

1) El episodio aludido, contado en un poema antiguo francés, véase en L. Gautier, Les épopées françaises, I², 482. Véase también Nyrop, Storia dell' epopea franc., 1888, p. 195. De la historia de Amico y Amelio pasó el episodio de los niños degollados al libro de caballerias de Oliveros de Castilla y Artus de Algarve; y de aquí á la comedia de Lope de Vega, Don Juan de Castro, 2ª parte, véase tomo XIV de la edic. de Menéndez Pelayo, ó Bibl. Auts. Esps. tomo 34, pág. 413—415.

2) Según el Cantar del siglo XIII, Leyenda de los Infantes 238, 24; 239, 17; ó á siete amas, según el Cantar del siglo XIV, id. 290, 5. De varias amas se habla también en Aiol y Jourdain de Blaives, Gautier La Chevalerie², pág. 119, n. 1.

3) Leyenda de los Infantes, 302, 13, variante; por confusión del prosificador se dice esto inmediatamente antes de ser armado caballero Mudarra. El Cuaderno del Abad olvida este pormenor del *don*, pero, fuera de los epígrafes, no da ese título á García sino cuando se despide del rey, después de armado caballero. Almela, p. 6, 9, reproduce sin duda palabras de la Prosificación perdida.

4) Así en la Crónica de 1344. En este mismo sentido debe explicarse la que Milá (De la poes. heróico popular, p. 183, n. 2)

Cuando Bermud Martínez escapa de Córdoba, anda siete días fuera de camino y de sendero, por campos y montes, "que él y su cavallo no comieron ni bevieron cosa alguna, salvo de las yervas y aguas que hallavan", y el poeta en esta pintura no hizo más que seguir la fórmula conservada en el Romancero castellano

— — — — — — — no cesan de caminar,
de noche por los caminos, de día por los jarales,
comiendo de las yerbas verdes y agua si pueden hallar[1].

de día anduvieron monte, de noche camino real[2].

Y aun el maldecir Bermud Martínez de su ventura y de la hora en que había nacido lo hallamos en los caminantes á escondidas citados por el Romancero:

de noche por el camino, de día por el jaral . . .
maldiciendo iba el vino, maldiciendo iba el pan . . .[3]

Aunque menos significativo, puede apuntarse otro rasgo; y valga aquí sumado á los anteriores. Los combatientes, al salir á la lid, se dan paz, comulgan y se perdonan los unos á los otros (p. 47, 11); donde sin duda se alude embozadamente á la curiosa práctica de la confesión entre legos y á la "comunión de la tierra" de que se habla á menudo en los relatos épicos[4].

llama pueril observación del Poema de Fernán González 175: "ovo nonbre Fernando el conde de prymero", donde se sobreentiende que después se llamó "don Fernando" ó "Fernán Gonçález".

1) Primavera y flor de Romances por Wolf y Hofmann, núm. 173 (tomo II, pág. 245); "de noche por los caminos, de día por los jarales" núm. 172 (tomo II, pág. 226); núm. 185 (tomo II, pág. 316).

2) Colección de los viejos romances que se cantan por los asturianos por J. Menéndez Pidal, 1885, núm. 21 (pág. 128). En el romancero portugués, me hace notar la señora Michaëlis de Vasconcellos, se conserva la fórmula estropeada: "de dia vae pelos montes, de noite vae pelo val" (Braga, Rom. Ger. núm. 34, Roncesvalles); "de dia polos caminhos, de noite sem descansar" (Azevedo, Rom. da Madeira, p. 116, Peregrina).

3) Primavera y flor, núm 185*a* (tomo II, p. 318), y el segundo verso en el núm. 173 (id. p. 235).

4) Leyenda de los Infantes pág. 36, n. 2. Adviértase, sin embargo, que también alude á esta costumbre el Poema de Alfonso XI,

En el estilo conviene con los cantares castellanos.

También el estilo del poema del Abad don Juan, á pesar de lo difícil que es juzgarlo á través de una prosificación, muestra notable conformidad con el de la poesía heróica castellana. El juglar se dirige frecuentemente á su auditorio: "sepais" (p. 51, 12), "sabed" (p. 31, 20), "viérades" (p. 34, 18; 47, 19). Usa de la interjección árabe "ya", mas empleada en el poema del Cid que en ningún otro texto; "ya traydor" (p. 12, 7), "ya don Abad" (p. 37, 23). Los personajes, como buenos heroes de cantar de gesta, responden á todas las emociones fuertes "llorando de sus ojos" (p. 12, 12; 14, 16 = 44, 19; 16, 23; 29, 21; 45, 7, 27), y si es cierto que tal expresión se halla también en toda la poesía de la edad media, su abundancia acusa el estilo heróico popular[1]. Doña Urraca da gritos "que el cielo quería horadar" (p. 45, 9), como en los romances

> los voces que iba dando al cielo quieren llegar . . .
> voces da por el palacio que al cielo quieren llegar[2].

Son caracteríscas de la épica francesca y española las plegarias ú oraciones que apenas tienen nada de tales, pues, como obra de juglares que no sabían más que narrar, se componen de simples enumeraciones de milagros bíblicos: la creación, el nacimiento de Cristo, su bajada á los infiernos, la resurrección. Esta es la oración del Poema del Cid:

> Fezist çielo e tierra, el tercero el mar;
> Prisist encarnaçión en santa María madre;
> A los judíos te dexeste prender; do dizen monte Calvarie
> Pusieron te en cruz por nombre en Golgotá;

1547—1548; su testimonio es doblemente interesante, pues nos muestra la "comunión de la tierra" practicada á pesar de que en el ejército había "arçobispos e frades" 1549.

1) Sobre el *plorer des oelx* de los heroes de las gestas francesas, véase Nyrop, Storia dell' epopea fr. p. 329.

2) "Las voces eran tan altas q. al c. querian ll." Primavera, núm. 173 (tomo II, p. 230, 235, 239); "vereis llantos en el palacio q. al c. quieren ll.", núm. 164 (tomo II, p. 167); núm. 174, pág. 250; núm. 109, tomo II, pág. 6; núm. 149; "las voces que iba dando al cielo quieren subir" núm. 183.

En el monumento resuçitest;
Fust a los ynfiernos, commo fué tu voluntad,
Quebranteste las puertas e saqueste los padres santos.
(v. 331 etc.)

Esta es la oración del Abad don Juan, con la misma falta de orden histórico en colocar la resurrección de Cristo antes de la bajada al limbo: "Señor, a ti que criaste el mundo y todas las cosas que en el son; y naciste de la virgen María; y tomaste muerte y passión por los peccadores salvar y resuscitaste al tercero día, assí como dixiste a tus discípulos; y quebrantaste los infiernos; y sacaste dende a Adán y a los patriarchas. ." (p. 53, 16). Estos mismos recuerdos entran en los sermones del Abad desde la almena (p. 11, 16 y 37, 12) y en la fiesta del Bautista (p. 42, 30 también con el citado desorden histórico). Esta es también la oración en los metros largos del mester de clerecía, en el Poema de Fernán González (copla 113) y semejante en el Arcipreste de Fita (copla 1—6).

El autor del poema del Abad Juan sin duda conocía bien el de Fernán González, pues le recuerda en algunos pormenores. Así la pintura de la dispersión de los cristianos ante la invasión de Almanzor: "viérades andar los cristianos por los montes y por las sierras, de cinquenta en cinquenta y de ciento en ciento, perdidos como las bestias, y como desaventurados por aquellos montes, ansí los hombres como las mugeres, . . dando vozes que parescían a las ovejas quando las apartan de sus hijos" (p. 34, 18), recuerda otra dispersión igual pintada en el poema de Fernán González (95 etc.).

Asy yvan foyendo de las gentes estrannas,
Muryen de grran fanbre todos por las montannas,
Non dies nin veynte nin treynta, mas muchas de las compannas.
Perdieron con grran miedo muchos dellos los sentidos
Non se podien dar conseio mugeres nin marydos . . .
"Traennos commo lovos a los corderos rreçientes".

La descripción del ejército de Almanzor contra el Abad don Juan está imitada de la que el poema de Fernán González hace del ejército de Almanzor contra el Conde castellano. Los moros que van sobre Montemayor eran de tan diversos

lugares "que no se entendían unos a otros . . . eran tantos que no se podrían contar; de manera que todas las sierras y valles estavan cubiertos de moros" (p. 34, 1, 6; 42, 14); en el Fernán González:

Venien y destas gentes syn cuenta e syn cuento
Non eran de un logar nin de un entendimiento. (384)
Non es uno en el mundo que asmase los paganos;
Todos venian cobiertos los oteros e los llanos. (253, 382*d*, 383*d*)[1]

El Abad en la pelea "assí parecía entre sus conpañas como una seña muy caudal y muy hermosa (p. 39, 15), y todos paravan mientes en él como en el angel de Dios" (p. 41, 26); igual que en el Fernán González:

El conde don Fernando, este leal cabdillo
Parescía entre todos un fermoso castyllo (487)
Los chycos e los grandes todos a él mientes paravan,
Commo ángel de Dios todos a él aguardavan (524).

En fin, adviértase que al juglar del Abad Juan se le ocurrió suponer que el monasterio de Alcobaza se edificó con el quinto de un despojo de Almanzor, acordándose de que el poema de Fernán González (248, 249, 276) edificaba el monasterio de Arlanza con otro quinto ganado tambien á Almanzor.

Otro detalle: el Abad expresa así el apuro en que se halla: "si nosotros queremos huir, no nos darán vagar; y que queramos meternos so la tierra, ella no nos querrá acoger; otrosí el cielo es alto y no podemos allá subir" (p. 43, 14), como en el Libro de Alexandro, 1277, se expresa el apuro de Dario:

Nos podíe matar, nen del sieglo salir,
Ne entrar so la tierra, ne al çielo sobir[2].

---

1) A su vez el Poema de Fernán González imitó estas pinturas del Libro de Alexandro: "venien de longas tierras, de diversas fronteras, Fablavan los lenguajes de diversas maneras, Vienen noches e dias cuajadas las carreras" 761, comp. 807, 827, 1146*b*. — Pueden apuntarse más analogías entre el poema del Abad y el de Fernán González; por ejemplo: la comparación del Abad en la pelea con un lobo (p. 39, 12; 47, 28, FnGz 500*b*, 489*a*, Alex. 977, 985) y de los moros con ovejas (p. 36, 23, FnGz 224*b*, Alf. XI. 1679) pero no me parecen significativas.

2) Me sugiere este pasaje el Profesor C. C. Marden, de Baltimore. Yo recuerdo haber hallado igual idea en una crónica, pero no sé dónde; igual

La versificación del poema del Abad era la de los cantares castellanos.

La forma poética de la historia del Abad don Juan se reconoce aún á través de su prosificación, en la cual hay bastantes restos de asonantes, pudiendo observarse que éstos van continuados en número mayor de cuatro; es decir, en series largas, no estróficas. También se deja ver que ese asonante va al fin de hemistiquios octosilábicos, conservándose algún verso entero de 16 sílabas.

Apuntaré aquí los restos de versificación que se descubren en la prosa de Almela y, sobre todo, en el Cuaderno impreso. Nótese que muchas de las asonancias que indico excluyen la posibilidad de que el original poético estuviera escrito primitivamente en portugués. Señalo con estrellita las palabras que restituyo por creerlas alteradas en la prosificación.

Habla de don García con los dos escuderos (p. 26, 19): *poridad : vuestro provecho muy grande : fagades pleito omenaje de tenerme poridad : nuestro señor *natural.*

El Abad da licencia á don García para entrar en tierra de moros (p. 28, 16) *no tardedes en el fecho : aparejo : cavalleros : quinientos : diestro : en que vayan cavalleros : las cosas que ovieren *huebos : lienço : escuderos : para guarda de los cuerpos : sueldo.*

La despedida del Abad y don García (p. 29, 5) quizá formaba dos series con asonante *-í* y *-áo.*

Encuentro de don García y Almanzor (p. 30, 2) *ciudad : abraçar : como si fueran hermanos de un padre y una madre* (para el primer hemistiquio véase tambien p. 7, 17) : *fablando en su poridad : ciudad : alcaçer* (asonante en *a*, y no en *áa*, siempre en el Poema del Cid).

Bermud Martínez cuenta al Abad la traición de don García (p. 31, 29) *amarillo*[1] *: mío : vuestro hermano [criado mío] : vivo :*

---

recuerdo vago me dice tener el Sr. Marden, pero me asegura no ser en las crónicas de Fernán González, las cuales tiene estudiadas para una edición del Poema del Conde que en breve aparecerá.

1) No es dudoso que, en el poema del Abad, *amarillo castillo* etc. asonantaban *-ío* y no *-eo : -iello.* Esto coloca su fecha ya bien adelantado el siglo XIV. En el Arcipreste de Fita (edic. Ducamin, 921) se hallan *parlylla manzilla marauilla*, rimando con *descobrilla.*

*cayó en tierra amortecido, quantía de un evangelio que no entró en su *sentido : vicio.*

Don Zulema propone al Abad que reniegue (p. 37, 8) *¿criado : concertado : que en el mundo * fué nado?* Después estaba asonantado en *-io* (p. 37, 21) *mandar te he tirar *quadrillos : que tanto hablo contigo : pues que sodes tan sandío*[1] *: non me queredes creer de cosa que vos [yo] digo* (véase p. 11, 27)*: castillo.*

El Abad propone á los suyos el degüello (p. 13, 20; 43, 10); el vocativo inicial es un segundo hemistiquio *: parientes e amigos : castillo : nos maten o tomen vivos : *meter los han en captivo : las mugeres e los niños : y de hombres entendidos : los moros nuestros enemigos : castillo : Cristo : paraiso : hijos : nascidos.*

Llegada del falso socorro (p. 49, 2; 15, 17) *y quando salía el sol : la seña y el pendón : don Ramiro de León, e don Giraldo de Astorga . . . que vienen [al] buen Abad don Juan de Montemayor : coraçón : traidor : monjes : la seña o el pendón : mejor : monte : la enseña y el pendón.*

Entrevista del Abad con el traidor (p. 50, 28) *que llevava demudadas : do está en aquella batalla* (tal batalla, ó haz del ejército, no se nombra antes ni después, y parece un ripio para la asonancia) *: espada : palabra.* O bien *comigo : hizo : estribos??*

La huida de Almanzor estaba asonantada en *-áa? como la misa se canta : lança : Alcobaça?*

El poema del Abad don Juan era un Cantar de Gesta.

Por lo dicho hasta ahora se habrá podido ver, no sólo que en la prosificación representada por Almela y el Cuaderno se siente la ráfaga de una inspiración épica, sino que la poesía de donde esa prosificación procede abundaba en las ideas, costumbres é inspiración de la poesía heróico popular castellana; ofrecía imitaciones seguras del Poema del Cid, del de Fernán González, y casi seguramente también del de los Infantes de Lara; y en fin, no estaba escrita en cuartetas — como sería natural, á ser un poema por el estilo del de Alfonso

1) Ya estaba viciado este pasaje en la prosificación perdida que sirvió de fuente á Almela y al Cuaderno. Almela dice *tan santo sois* (!), y el Cuaderno *tan sañudo sois.*

Giraldes ó del de Alfonso XI, pues tal era el metro al uso de la poesía narrativa portuguesa — sino en series largas de versos de 16 silabas asonantados, metro propio de la épica castellana. En suma el poema del Abad don Juan era por su gusto, por su estilo y por su versificación un Cantar de Gesta.

Pudiera ahora suponerse que este Cantar castellano estaba fundado en un poema portugués que sería el conocido y citado por Alfonso Giraldes. Nada más natural. Pero aún esta suposición tiene en contra suya un indicio palpable que la leyenda del Abad lleva en sí, de no ser portuguesa de origen. Me refiero á la colocación del suceso en tiempo del rey Ramiro de León, antes de la formación del reino de Portugal, con lo que viene á disminuirse el caracter nacional portugués de la leyenda de Montemayor. En un portugués hubiera sido lo natural hacer vivir al Abad Juan en tiempo del primer rey de la monarquía lusitana, en tiempo de Alfonso Enríquez, fundador verdadero de Alcobaza. El conocido origen de este monasterio, unido con los orígenes del reino mismo, no podía ser ignorado por ningún portugués; y á ninguno, de cierto, se le tenía por qué ocurrir falsear groseramente la historia de esa fundación, separándola de grandes sucesos históricos y prescindiendo de un relato legendario portugués ya formado[1] para colocarla en oscuros tiempos del reino leonés, luchando en ello con el anacronismo de remontarla á una fecha en que

1) Aunque don Rodrigo Toledano, VII, 6, y Alfonso el Sabio hablan de la fundación de Alcobaza sin referirla á la toma de Santarén (comp. M. Vieira Natividade, O mosteiro de Alcobaça, Coimbra, 1885), en tiempo del juglar del Abad Juan ya estaba divulgada la famosa leyenda del voto de Alfonso Enríquez antes de la toma de Santarén, ofreciendo á San Bernardo la tierra de Alcobaza. La Crónica de 1344 dice "este rrey fizo el monesterio de Altobat (sic) e el castillo que esta çerca del ... e ofresçiólo a sant Bernaldo que entonçe era abad de Clasanal (sic) ... e segund opinión de algunos, dizen que este rrey don Alfonso avía grant deuoçión en las oraçiones de sant Bernaldo, e por esto le dava Dios tantas buenas andanças contra los moros". El voto se cuenta detendiamente en la Chronica de Affonso Henriques de Duarte Galvão, cap. 25.

Alcobaza y Montemayor estaban todavía en poder de moros[1]. Esto indica con toda claridad que la gesta del Abad don Juan no fue compuesta primitivamente en portugués. Además, el pertenecer á la historia leonesa los dos únicos elementos históricos de la leyenda: la destrucción de Santiago y el nombre del rey Ramiro; en fin, el citar como único personaje notable, fuera del rey de León y del Abad, á un don Giraldo de Astorga, el recordar algo de las armas de esta ciudad, y el contar la destrucción de Villafranca del Bierzo (véase página 34, 13), pueden ser indicios de que el juglar que planeó la gesta de Montemayor era un leonés, precisamente un berciano. Este pudo fundar su fábula en alguna vaga tradición lusitana, pero inventó por su cuenta la mayoría de los pormenores, á los cuales procuró dar color local con los nombres de Coimbra, Mondego, Aljubarrota, ó con ciertos toques como "don Juan era señor de todos los abades que en aquel tiempo eran en Portugal" (p. 23, 24), "yo conozco las entradas y salidas de Portugal" (p. 33, 25), "Portugal que es tierra muy viciosa" (p. 35, 25), alabanza vaga, parecida á la del Rodrigo 762: "Portogal, essa tierra jensor"; todo ello bien superficial, fuera del conocimiento que el juglar prueba tener de los dos lugares principales de

1) Es imposible que la tradición se fundase en el recuerdo de que los reyes de León habían poseido alguna vez lugares portugueses de la derecha del Tajo (Rodrigo Toled. IV, 16); la fecha vulgar de la reconquista de estos lugares no podía ser otra que la de su reconquista definitiva en tiempo de Fernando I; y sólo un historiador podía suponer, como hace Antonio Carvalho (Corografia Portugueza 1708, t. II, p. 91), que Ramiro I había ganado á Montemayor en 848 (fecha de una donación apócrifa de que luego se hablará) y que luego se perdío, hasta que lo recobró Fernando I — Tampoco podía suponer la leyenda que el monasterio de Montemayor había sido tolerado por los moros dominadores, como lo fué el de Lorván (Rodrigo de Toledo, VI, 11), pues esa mezcla de cristianos y moros repugna á la claridad y sencillez de las ficciones poéticas, y sólo se le podía ocurrir á un escritor docto, como Almela ó Brito, para salvar una dificultad histórica. La leyenda supone al Abad Juan, no ya tolerado, sino señor de la tierra que pisa; y esto á un portugués no se le hubiera ocurrido ponerlo sino en tiempo de Alfonso Enriquez ó de su padre; si la leyenda violenta la cronología, es por empeño de ligar los hechos con la historia del reino de León.

su Gesta. Conocía á Montemayor, pues menciona el castillo y la Puerta del Sol de esa villa[1]. Conocía á Alcobaza, pues ya hemos visto que quiere halagar la hidalguía de que se alababa ese monasterio, y además sabe la etimología del cercano pueblecillo de Aljuba-rota[2], la cual hace entrar en su cuento aunque el lugar aun no había recibido notoriedad con la batalla de 1385; ni más ni menos un tardío juglar de los Infantes de Salas, contemporaneo del Abad Juan, se entretenía en declarar en su Cantar el también insignificante nombre de Valdespeja. Pero entiéndase que si es innegable que el juglar del Abad Juan conocía á Montemayor y Alcobaza, su conocimiento es el de un extranjero; tan superficial, que celebra en

---

1) Véase pág. 47,16. La Historia Manlianense (1713—1715) al traducir el Cuaderno, añade: "Uma porta chamada do Sol, que ainda hoje conserva o nome"; aún hoy se conserva bien en Montemayor "a Porta do Sol", ojival. Tal nombre aparece en muchas poblaciones españolas como Madrid, Toledo, Zaragoza, Córdoba, Astorga etc., y el señor Codera no lo cree de origen moro, pues no lo halla entre los nombres árabes de las puertas de esas ciudades. En Portugal hay ó hubo Puertas del Sol en Lisboa y Santarem; en Lisboa subsiste el "Largo das portas do Sol" (el señor David Lopes me indica estas fuentes: Vieira da Silva, A cerca moura de Lisboa, en la "Rev. de Engenheria militar", Jun. 1899, p. 301s.; Pinho Leal, Portugal antigo e mod. t. IV, p. 150s., y t. VIII, p. 447s.; T. Brandão, Monumentos e lendas de Santarem, p. 556). En Porto hay la "Rua do Sol", junto á la cual había antes un "Postigo do Sol", mencionado en una copla popular, v. Rev. Lusitana VI, 329*a*.

2) Desde muy antiguo figura en el nombre de este pueblo el participio *rota:* se halla *Aljuma rrupta* en los Portug. Monum. hist., Leges, 547—550, y *Aljama rota* en donaciones de Alfonso Enríquez á Alcobaza, en 1153 y 1183, citadas por Santa Rosa, Elucidario, s. v. "aljama". Luego, por etimología popular, se cambió el primer elemento en *aljuba,* lo que defiende Santa Rosa: "aljuba . . . d'esta parece mais natural o nome de Aljuba-rôta; assim como, não longe do Pombal, ainda hoje he celebre o morgado de Capa-rôta, e na Guarda Çapata-rôta". Esta etimología, Aljuba-rota, es hoy conocidísima en Portugal, y sin duda lo era ya en el siglo XIV; pero aunque el juglar del Abad tuvo la ocurrencia de aplicarla á la huida de Almanzor, como su poema sólo se divulgó en Portugal por intermedio del Cuaderno impreso, y éste olvida tal etimología, de ahí que ningún autor portugués la aplique á la lanzada que el Abad tira al moro fugitivo.

Montemayor un abad y unos monjes que jamás existieron[1], y se atreve á falsear el origen histórico de Alcobaza, y á prescindir de su leyenda consagrada en Portugal, cosa que ningún portugués se hubiera sentido tentado á hacer.

Acaso el juglar conocía algún personaje portugués á quien quiso brindar con un poema. Pero sin esto, la elección de un asunto extranjero nada tendría de particular en la primera mitad del siglo XIV, en la época de decadencia de la secular epopeya castellana. Cuando los asuntos viejos y nacionales estaban ya refundidos de todas maneras, se sentía la necesidad de buscar novedades que se apartasen algo de las asendereadas gestas de los heroes históricos y diesen abasto á la afición general por las narraciones épicas que se sentía en Castilla al tiempo de la primera mención del Abad don Juan hecha por Alfonso Giraldes. Entonces no sólo el vulgo es aficionado á los relatos juglarescos: los eruditos no pueden prescindir de gran parte de esas ficciones al escribirse la Crónica de 1344 y el mismo rey, despues de la comida, debe "oir juglares que le canten et tangan estormentos ante él, diciendo buenos Cantares et buenas razones de caballería et de buenos fechos

1) Sólo hablan de tal monasterio los autores que toman como fuente histórica la leyenda del Abad Juan. Fr. Gregorio de Argaiz, La soledad laureada, IV, Madrid 1675, f. 114*b*, dice: "fundó don Joan otro monasterio dentro de la villa dedicándolo a San Martín, que oy es de monjas descalças de santa Clara, y aunque Manuel Faria le hace fundación de D. Alonso Enríquez, lo contrario tiene Brito, a quien ayuda la semejança de su fábrica con el de San Lorenço de Carboeyro en el obispado de Lugo y el de San Martín de Zedofeita en el de Oporto". La Hist. Manlianense, aunque cita á Argaiz, no está muy segura de esta identificación, pues dice (lib. IX, cap. 9) que es posible que el convento fundado por el Abad Juan estuviese donde está la ermitilla de San Martín el Viejo. — La Descripçam corografica do r. de Portugal por A. de Oliveira Freire, Lisboa 1755, fol. 57, no menciona en Montemayor más que "os conventos de Padres Gracianos e o de Religiosas da terceira Regra de S. Francisco, fundado em 1513". Pero el Diccion. geographico de A. Soares d'Azevedo, t. V, p. 514s, después de citar un convento agustino fundado en el siglo XVI y otro franciscano, añade el monasterio fabuloso: "frades benedictinos, da invocação de S. Martinho; foi fundado pelo abbade João no seculo IX; ignora-se quando deixou de existir".

que muevan los talantes de los que los oyeren para facer bien"[1].

En una edad en que las relaciones de las literaturas portuguesa y castellana eran íntimas hasta más no poder, así como los poetas castellanos cultivaban la más floreciente lírica gallego-portuguesa, así mejor podían los portugueses leer y conocer la mucho más vigorosa épica castellana; y la cita de Alfonso Giraldes no ha de referirse por fuerza á un texto portugués. Pero si á toda costa quisiéramos que á él se refiriese, debíamos suponer que aludía á un arreglo portugués de un Cantar de Gesta, pues todo parece más natural que no el creer fuera de origen portugués un poema destinado á contarnos la gesta guerrera de un convento de Montemayor, donde nunca lo hubo; un poema que de tal modo desconoce y falsea la famosa historia del monasterio más importante del reino lusitano.

II.

Textos conservados de la historia del Abad don Juan. Almela y el Cuaderno impreso.

El Compendio historial de Almela.

Ya se ha dicho que la primera relación extensa de la historia del Abad don Juan se halla en el Compendio historial de Diego Rodríguez de Almela. Este autor presentó su obra á los Reyes Católicos en 1491, pero la tenía escríta, por lo menos, en 1479[2].

1) Libro de los Estados de don Juan Manuel (Bibl. aut. esps. t. 51, p. 311*a*: en la pág. 328*b* habla más vagamente de "los placeres que los homes toman ... así como oir estrumientes et cantares"). Por las palabras que emplea don Juan se ve que no copia á las Partidas (II, 5, 20; II, 21, 20) sino que alude á una costumbre realmente existente.

2) Véase Rios, Historia crítica de la Lit. esp. VII, p. 308, n. 1 y 315, n. 2.

Ya hemos visto que en la exposición de la leyenda del Abad es Almela más breve que el Cuaderno en reproducir la antigua prosificación de que ambos derivan. No por eso deja de ser bastante fiel; tanto, que una vez encaja en su narración palabras del mismo epígrafe del capitulo 8, "Agora dexa de hablar..." etc. (v. p. 9, 18 y 32, 28). Pero esto es extraordinario, dada la brevedad que Almela busca.

En el análisis de los elementos poéticos de la prosificación perdida se ha procurado hacer notar las faltas de orden que comete Almela al abreviar, y en qué puntos parece más fiel ó infiel que el Cuaderno impreso. Ahora señalaré aquellos casos en que aparece la mano de Almela entretejiendo á la invención juglaresca algo de erudición histórica.

El autor del Compendio historial supuso que el rey Ramiro de que habla la leyenda era el tercero de ese nombre, y á ello le movió el hallar en las crónicas, al fin de ese reinado, contada una incursión del rey moro Alcorexí por Portugal hasta Santiago, castigada por el Apóstol con una peste que destruyó el ejército invasor[1]. Almela identificó esta invasión con la legendaria, suprimiendo lo de la peste y poniendo por rey moro al mismo Almanzor que en el año 10 del reinado siguiente de don Bermudo ha de volver á combatir á Santiago. El capítulo del Compendio historial, que sigue al destinado al Abad don Juan, cuenta los sucesos del año 23 del rey Ramiro; es el capítulo 228, que se titula así: "De commo el rey don Ramiro ovo una batalla con el ynfante don Bermudo, fijo del rey don Ordoño, el qual los gallegos avían alçado por rey, e ninguna de las partes fueron vençidos" .... "En este tiempo, sabiendo los moros que los cristianos heran devisos ... vino el rey Almanzor de Córdova con muy grand hueste e poder de moros, e con él algunos

1) Rodrigo de Toledo, De Rebus Hispaniae, V, 12; Estoria de España edic. Ocampo 1541, fol. 259*c*. Quizá á la identificación que hace Almela de Alcorexí y Almanzor contribuyó el que la Crónica de 1344 (al menos el manuscrito por mí visto) omite el nombre de Alcorexí en la invasión sucedida el año 25 de Ramiro III, hablando solo de "un rey moro" anónimo.

malos cristianos, — e venía con él aquel don Çulema el renegado, criado del Abad don Johan de Montemayor — e entraron por aquella tierra de Portogal que es entre Duero e Miño, que hera de cristianos, e destruyeron la mayor parte della e llegaron fasta Santiago, como fisieron después, e de allí se tornaron a su tierra con grand presa de captivos e de ganados." Almela tomó de este capítulo para el del Abad don Juan aquello de que la invasión de don Zulema no fue resistida á causa de que los cristianos, como ahora dice, "eran devisos" en guerra civil (p. 10, 5 y 13, 16).

De Almela es también la introducción puesta á la leyenda del Abad sobre los monasterios tolerados por los moros (véase atrás, p. XXXIII, nota), y el disparate de suponer que los monjes de Montemayor en el siglo X eran de la orden del Cister, fundada en el XI.

Almela añade un poco de teología en el sermón que el Abad hace al renegado desde una almena (p. 10, 28 — 11, 15, el final del sermón es épico, segun se dice p. XXVIII); y un poco de erudición histórica en el consejo que da el Abad á los suyos de matar á los inútiles para las armas, recordando los nombres clásicos de Zamora y Sigüenza, que así llamaban nuestras crónicas á Numancia y Sagunto[1]. También ostenta un poco de geografía fijando la situación de Alcobaza, aunque no está cerca de Montemayor, como él dice, y dista de Leiria (dice Lerin) más de las tres leguas que pone Almela (p. 17, 6).

Dos redacciones del Compendio historial.

La obra de Almela se ofrece en dos redacciones. La primera, anterior á la conquista de Granada, es la que Almela presentó á los Reyes Católicos en 1491. Contiénese en el códice de la Biblioteca Nacional *P-1*, copiado antes de esa fecha, según todas las apariencias. El capítulo 501 de esta versión, hablando de Mahomad rey de Granada, acaba así: "e después del han regnado en Granada los otros rreyes de su linaje que

1) Sigonça (ó Siguença, como dice la Estoria de Alfonso X) sabía bien Almela que es el pueblo que modernamente se llama Murviedro. Pero en la falsa identificación de Numancia sigue el común error de la edad media, colocándola en Zamora.

después del han seydo reyes de Granada, fasta agora que regna en Granada el rey . . ." y falta el nombre.

La segunda versión está retocada después de 1492, viviendo aun don Fernando el Católico (1516), y probablemente después de muerta doña Isabel (1504). El capítulo 487 de esta versión, que corresponde al 501 de la primera, habla de los últimos reyes de Granada "Mulei Albuhazén y su hermano e su hijo el rrei Chiquito, en el qual tiempo destos la ganó el muy illustrísimo el rrei don Hernando quinto de Castilla y segundo de Aragón, que agora rreina". Esta segunda versión se contiene en cuatro manuscritos, citados adelante, en la página 3.

Se distingue de la primera en modernizar algunas palabras: *conquistaron* en vez de *conquirieron, secreto* por *escuso, se asentó* por *see, ahí ó en el* por *í, llevar* por *levar;* esto podía ser obra de un copista. Además busca un lenguaje más reposado, añadiendo el verbo *ser* en frases como *los mas que ser pudiese, quanto ser pudiese, lo mas secreto que ser pudo,* y en vez de *Almonzor á* secas, suele decir *el rey Almonzor;* en fin procura elegancia poniendo el verbo al fin de la frase: *que de Córdova partió* en vez de *que partió de C., como su voluntad era* por *commo hera su voluntad.* Tal reforma del lenguaje indica que el autor de la segunda versión no fue el mismo Almela, que á principios del siglo XVI sería demasiado viejo para mudar de estilo; pasaban ya 80 años desde que había nacido[1], y es de suponer que no viviese. Hay además variantes, como la de la página 8, 22, que parecen una atenuación impropia del mismo autor.

El arreglador de esta segunda versión nos interesa porque conocía la leyenda del Abad Juan y le añadió al fin un pormenor interesante, que no estaba en la prosificación perdida, esto es, ni en la primera versión de Almela ni en el Cuaderno impreso; "e es de saber que todos los . . que mataron e resuçitaron en Montemayor . . oy en dia los que deçienden de aquel

1) Se supone nació en 1426 (Rios, Hist. crít. VII, 306) y su florecimiento corresponde a la séptima y octava década del siglo XV.

linaje tienen en el cuello una señal de manera de un filo como fueron degollados"; pág. 17, 9—11 variante.

La variante que admito en el texto de Almela, pág. 14, 24—29, pudiera también ser añadidura de esta segunda versión.

Difusión alcanzada por el relato de Almela.

La historia del Abad don Juan contada por Almela logró poca difusión á causa de no haberse impreso el Compendio, y de no haber incluido su autor trozo ninguno de la leyenda en su obra más divulgada, el Valerio de las historias. Sin embargo, hubo de ser bastante leido el capítulo del Abad, como lo prueba no solo el hecho de su segunda versión, sino el número de notas que diversos lectores pusieron en el códice *P-1* de la primera versión. Un lector casi coetaneo de Almela sabía más que éste acerca de Alcobaza y quiso salvar el error capital de la leyenda del Abad Juan, añadiendo al fin una nota: "este monesterio de Alcobaça después lo redificó e doctó de grandes rentas que le dió el rrey don Alfonso Enrríquez, primero rey que fué de Portogal". Pero este arreglo no halló gracia en otro lector, muy poco posterior á Almela que afinaba más en punto á crítica histórica, y tachó esta adición al enmendar varios pasajes del capítulo del Abad don Juan. — Este segundo lector advirtió el anacronismo de hacer cistercienses á los monjes de Montemayor y corrigió el comienzo del capítulo: en lugar de *orden del Çistel* (p. 5, 12) puso *orden reglar de sant Agostin*, y en lugar de *monjes* (p. 5, 14 y 17) puso dos veces, *canónigos reglares*. Luego, por otros reparos, enmendó la fabulosa duración del cerco de Montemayor, borrando *dos años* y dejándolo reducido á *syete meses* (p. 10, 12) ó *seys meses* (p. 12, 29). Además rechazó de la historia del Abad don Juan toda relación con el origen de Alcobaza; conocedor sin duda de este monasterio, y apoyado probablemente en la versión del Cuaderno impreso, tachó al final del capítulo las equivocadas noticias de la fundación y situación de Alcobaza, y de la hidalguía de sus abades (desde *e dixo* . . p. 16, 25, hasta *Alcobaça*, p. 17, 2, y desde *e desque murió* . . p. 17, 3, hasta el fin), y en vez de tales patrañas, procuró salvar el anacronismo, á que se refiere la nota de la pág. XXXIII, con este final: "e después que fué muerto se perdió Montemayor e

lo tomaron los moros, e lo tovieron fasta el tienpo del rrey don Ferrando primero de Castilla que lo tomó después que ovo tomado a Coynbra, segunt se dirá adelante". En fin, creo que fué este mismo erudito lector el que tachó la etimología vulgar de Aljubarrota (desde *e por esto* .. hasta *Aljubarrota,* p. 16, 12 — 13).

Otro lector quiso razonar aquello que dice Almela de que los monjes de Montemayor vivían tolerados entre los moros (p. 5, 16), y puso "commo agora los moros mudejaren *(sic)* biven entre los cristianos". A un lector mas tardío, del siglo XVI, ya no se le ocurrió al leer el capítulo del Abad sino una observación tocante á la arqueología clásica; cuando Almela habla del heroismo que contra los romanos mostraron los de Zamora (p. 14, 3), rectificó así: "engáñase, que no fueron sino los numantinos, pueblo fuerte cerca de Soria, do agora es la puente de Garrai".

El Cuaderno impreso. Diversas ediciones.

En los siglos XVI y XVII la popularidad de la historia del Abad Juan no está ya representada por el Compendio de Almela, que se dirigía á personas eruditas, olvidadas de las crónicas, sino por el Cuaderno, impreso para uso del vulgo. Sus muchas ediciones prueban lo muy leido que era; con ser de un libro despreciable para los literatos se conserva noticia de varias. Conozco éstas:

a) En el catálogo de la Biblioteca de Don Fernando Colón, número "3319, Historia del Abad don Juan, señor de Montemayor. I. *Así como Dios nuestro Señor.* D. *Por su santo abad don Juan.* Es en 4°. Fué impreso en Búrgos á 8 de Agosto, año 1506. Costó en Valladolid 8 maravedís." (Gallardo, Ensayo de una Biblioteca, II, col. 535). Esta edición tenía diferente comienzo que la que aquí reimprimo; sus palabras finales son las mismas, y en sustancia deben ser iguales.

b) Don Pascual Gayangos en su Catálogo de los Libros de caballerías, apunta éste: "Juan, Abad de Montemayor. Don Mariano Aguiló posee un fragmento de libro castellano, impreso al parecer en el primer tercio del siglo XVI, con el siguiente encabezamiento: *Comiença el libro de . . . señor de Montemayor: en el qual se escrive todo lo que le aconteció con*

don García, su criado". (Biblioteca de Autores españoles, tomo 40, página LXXXII). Véase abajo, letra *f)* para una diferencia en el título[1]. El hijo de don Mariano Aguiló no sabe nada de este ejemplar, según me manifestó repetidas veces y últimamente en carta fecha en Barcelona, 14. Nov. 1902.

c) El docto bibliófilo de Aveiro, don Annibal Fernandes Thomas posee otro ejemplar de la Historia del Abad don Juan, impreso por Francisco Fernández de Córdoba, año 1562[2]; no se expresa el lugar de la impresión, pero es Valladolid, donde Francisco Fernández de Córdoba estampó muchos y buenos libros. Este folleto, que además de ser una rareza bibliográfica tiene un alto valor como monumento literario, se reimprime ahora gracias á la ilustrada generosidad de su poseedor, cuyo afecto á los estudios literarios, y á quien los cultiva, es bien conocido.

d) "Huma relaçam em letra gotica, impressa em Sevilha na officina de Luis Cabreira, no anno 1584", es mencionada en el libro VI, cap. 3, de la inédita Historia Manlianense, escrita entre 1713 y 1715. Ni esta edición, ni la del párrafo siguiente, se citan en la Tipografía hispalense de Fr. Escudero y Perosso, 1894; es más, el nombre de Luis Cabrera no aparece, en esta obra, entre el de los impresores sevillanos; sólo se halla un Rodrigo de Cabrera, 1594—1599, acaso hijo de Luis, impresor modestísimo, dedicado principalmente á pliegos sueltos y romances[3], y un Juan de Cabrera 1624—1631. — El autor de la Manlianense, el Capitán mayor Antonio Correa da Fonseca, traduce indudablemente el Cuaderno

1) Sin duda el título es igual al del ejemplar de 1562, que reimprimo: *Comiença el libro del abbad don Juan, señor de Montemayor, en el qual se escrive etc.* y Gayangos, teniendo que encabezar su artículo con el nombre del protagonista en orden alfabético, le quitó el *don* y pospuso el *abad*. Estas modificaciones pasaron de esta noticia á la que copiamos en la letra *f)*.

2) Hace mucho que el señor Fernandes Thomas había dado erudita noticia de su ejemplar en las Cartas Bibliographicas por F. T., Coimbra, Imprensa Academica, 1876, en 4°, 61 págs.; carta V, pág. 45—52.

3) Así lo califica Barrantes, véase J. Hazañas y La Rua, La Imprenta en Sevilla, Sevilla 1892, pág. 25.

gótico de 1584 que cita, el cual, según deja ver tal traducción bastante fiel, era igual al que aquí se publica del año 1562, salvo alguna menudencia como la señalada en la pág. XII, nota 2, abajo; y XLVI, nota 1.

e) George Cardoso, refiriendo en su Agiologio Lusitano (Lisboa 1652, tomo I, p. 329) los varios autores que escriben la vida del Abad don Juan, dice: "esta historia .. anda na lingoagem antiga, que no an. 1632 se imprimio novamente em Sevilha"[1].

f) "*Comiença la historia del Abadd Juan, señor de Montemayor, compuesta por Juan de Flores.* (Al fin:) Impresso en Córdoba en las callejas del alhóndiga por Diego de Valverde y Leiva, Acisclo Cortés de Ribera, año 1693. 4°, sin foliar. — Reimpresión de otra más antigua, al parecer del primer tercio del siglo XVI, de la que conserva un fragmento D. Mariano Aguiló, oficial de la biblioteca de Barcelona, con el siguiente título: Comiença el libro de Juan Abad de Montemayor: en el qual se escrive todo lo que le aconteció con don García su criado." Gallardo, Ensayo de una Biblioteca, tomo I, col. 889. Esta nota procede del mismo Gayangos de quien tomamos la nota *b)*, (comp. Ensayo, tomo I, pág. VIII; y pág. IX—X, para explicar por qué coloca entre los Anónimos esta historia compuesta por Juan de Flores.)

La edición de 1562.

De estas ediciones sólo he podido ver la de 1562, que creo sea igual á las dos anteriores. Ella puede pasar por reflejo fiel de la prosificación medioeval perdida, que Almela abrevió tanto. El que la arregló para la imprenta, quiso poner en ella mano, y la precedió de unas vaciedades á modo de prólogo, e intercaló alguna sentencia moralizadora (p. 24, 16—19), pero, por fortuna, se encontró tan falto de vena que resolvió no proseguir en la tarea comenzada. La copia de la prosificación perdida de que se sirvió estaba especialmente estropeada al fin; ya hemos notado (p. XXI) lo defectuosa que era en contar la huida de Almanzor, en perder la etimología de Aljubarrota y en olvidarse de decir que el monasterio fundado por el Abad

1) Hago una conjetura acerca de esta edición en la pág. LI nota.

Juan era el de Alcobaza. Recuerdo aquí estos yerros, porque además de coincidir casualmente[1] con alguna de las últimas correcciones que hizo el primer anotador del códice *P-1* de Almela, influyeron para que los historiadores portugueses admitiesen mejor la fábula del Abad don Juan, ya que, con esos olvidos, no contradecía el verdadero origen de Alcobaza.

Existió otra redacción del Cuaderno, diversa de la de 1562.

Pero aunque hoy no conozcamos más que este ejemplar de 1562, creo existió del Cuaderno otra redacción diferente. Varios eruditos leyeron en el siglo XVII el Cuaderno, y le citan expresamente. Fr. Bernardo de Brito habla de "o Caderno impresso que anda do Abbade Ioão", "a historia antiga"[2]; Fr. Luis dos Anjos alega también esta historia que "anda impressa na lingoa antiga"[3]; y que esta lengua antigua no es sino el castellano del siglo XVI, lo prueba Cardoso, citando, como acabamos de ver, la reimpresión de Sevilla 1632 "na lingoagem antiga". Además de estos tres autores, conoció el Cuaderno, aunque no lo cita, el P. Alonso de Andrade para su Itinerario historial[4].

Brito resumió la narración del Cuaderno, y su resumen parece mostrarnos que el ejemplar de que se servía era diferente del que conocemos por la reimpresión del año 1562. Hasta dos veces cita expresamente el Cuaderno, y los pasajes citados faltan en el ejemplar de 1562: Brito admite que don García fuese armado caballero por mano del mismo rey Ramiro "como quer a historia antiga, posto que não fosse con as cerimonias que nella se contão" (Monarch. Lusyt. 2ª parte, fol. 312*d.*); ahora bien, ni estas ceremonias, que Brito rechaza por disparatadas, ni otras más creibles no figuran para nada en la

1) No es creible que el Cuaderno impreso conociese las notas del códice *P-1*, pues en este caso también en vez de *monges* hubiera puesto *canónigos reglares de San Agustin.* Más bien es de presumir que el anotador de *P-1* se guiase por el Cuaderno.

2) Brito, Primeyra parte da Chronica de Cister, 1602, fol. 444a; y Monarchia Lusytana, 2ª parte, Lisboa 1609, fol. 312*d.*

3) Fr. Luis dos Anjos, Jardim de Portugal, Coimbra 1626, pág. 140.

4) La edición de Madrid, 1657, lleva las censuras de 1646, 1647, y el privilegio de 1648. Me sirvo de la edición de Lisboa 1687, pág. 586.

versión representada por el ejemplar de 1562. Además el Cuaderno de Brito decía que la hermana del Abad se había ido á vivir á Montemayor para acompañar al hermano, y esto falta en el ejemplar conocido.

En el relato de los otros tres autores posteriores es más difícil encontrar diferencias que puedan proceder del Cuaderno que tenían á la vista; además sufren la influencia de Brito y esto les quita valor. No obstante, dos de ellos parecen haber utilizado el mismo Cuaderno que Brito.

He aqui algunos pormenores de la narración de Brito que pudieran probar que el Cuaderno en que se fundan difería del que hoy conocemos; apuntaré de paso algún pormenor de los otros autores.

Algunos rasgos del Cuaderno perdido.

Según Almela, el Abad hizo capitán de su gente á don García; pero según el Cuaderno seguido por Brito hizo capitán de guerra á don Bermudo, su sobrino. Y añade: "o qual entrava muytas vezes em terra de mouros e tirava della grandes cavalgadas com que alegrava o tio e todos os mais christãos que viviaõ em Montemòr", noticia que me parece hermana de otra que se halla en la "Grammatica de Linguagem Portugueza" (1536) de Fernão de Oliveira, capítulo 3: "so esta nossa terra Portugal na Espanha, quando os godos com seus costumes barbaros e viçiosos perderão a Espanha, teve sempre bandeyra nunca sogeyta a mouros, mas muytas vezes contrelles vitoriosa; como foy a do sancto Abade dom Joam de Monte mor, o qual confessão todos que corria a terra dos mouros como d'imigos e não como de senhores. E esta e a verdade, que em Portugal sempre ouve lugares e terras proprias dos christãos, porque se assi nam fora que na Estremadura não ouvera lugares de christãos, não se atrevera o Abade Joam, que era homem prudente, a sayr tras seus imigos por suas terras desses imigos por espaço de jornadas com pouca gente". El hincapié que hace Oliveira en las correrías de don Juan arguye, claramente á mi ver, una fuente escrita[1]. Brito creyó mejor atribuir estas correrías á don Bermudo.

1) La tradición erudita atribuyó después otras campañas al Abad Juan, pero no ya por su cuenta, sino por la del rey. Manuel de Faria y

Prosigue Brito: "na propria villa estava hum mancebo chamado Garcia Ianhez, que o Abbade criara desde menino com amor e diligencia de pai; . . . chamandolhe Garcia, quis tambem que tivesse o sobre nome de Ianhez, que he o mesmo de Ioão, mostrando nisto recebelo por filho, e como tal o mandou criar ate idade em que recebeo ordem de cavallaria, e por ventura de mão del rey dom Ramiro, como quer a historia antiga posto que não fosse com as cerimonias que nella se contão"[1]. El rey lo armó caballero por los años de 849, uno después de haber donado al Abad la villa de Montemayor (según consta de un documento apócrifo de que hablaremos p. LVIII), "por onde se ve que falta o Caderno impresso que anda do Abbade Ioão, em dizer que o achou estando em Monte mòr, e ally o criou atè ser tam homem que o mandou a el rey dom Ramiro pera o armar cavaleiro; o que pòde mal ser, pois el rey não reynou mais que sete annos è morreo cinco depois da doaçam feita." En este pormenor, contradicho por Brito, el Cuaderno de que este se servía coincidía, como en casi todo, con el que hoy conocemos.

Como don García se veía en segundo lugar al lado de don Bermudo, por envidia se ausentó escondidamente de Monte-

---

Sousa, en el Epitome de las hist. port., dice que fué el Abad el que, entre otras ocupaciones de guerra, prendió á los condes rebeldes Alderedo y Pinelo y que, con consentimiento de él, Sebastián de Salamanca restauró á Viseo y halló el sepulcro del rey Rodrigo. La Historia Manlianense, lib. II, cap. 2, supone que don Juan militó desde la infancia en las guerras de Alfonso el Casto, y que, cargado de victorias, tomó el hábito de San Benito.

1) Quizá el Cuaderno de Sevilla 1584, ó el autor de la Historia Manlianense conocían algo de estas ceremonias: "era costume n'aquelle tempo, quando se avia de armar algum cavalleiro, fazerse vigilia na egreja dos Reyes (em Leam), precedendo esta diligencia aquella honra, para a qual rogou Garcia os fidalgos que, como conheciam a vontade del rey, assistiram todos, com que fez a vigilia tam decorosamente, que na grandeza excedia a qualquer principe. Feitas as cerimonias costumadas, ao outro dia armou el rey a don Garcia, e enchendoo de honras e favores, lhe deo 300 cavalleiros por vassallos". (Libro II, cap. 8 de la Manlianense.)

mayor y se pasó a la corte del rey moro de Córdoba[1]. Parece desprenderse que en este viaje no le acompañó Bermudo, como dice el Cuaderno conocido.

Don García al renegar tomó el nombre de Abdala Çulema, y el rey moro "o casou nobilissimamente e lhe deu a elle e aos mais muy honrado acostamento com que viver em quanto se preparava hum grosso campo de barbaros"[2]. El ejército invade á Portugal y Galicia[3] y cercan á Montemayor, que creen fácil tomar por ser los moros "tantos que enchiam os valles e montes", (igual frase que en el Cuaderno conservado). Çulema propone al Abad que reniegue; asedia el castillo; y tanto duró el cerco que "conveo ao Abbade sayr algũas vezes ao campo e ganhar os mantimentos pella ponta da lança". La fecha exacta de la duración del cerco sólo figura en el "Itinerario Historial" del P. Alonso de Andrade, en lo cual prueba servirse directamente del Cuaderno[4], pero difiere del que conocemos en rebajar la cifra del ejército moro, y no creo que sea por atenuación crítica: "vinieron ... con su rey Almançor de Córdova hasta cien mil combatientes ... Tres años resistieron los valerosos cavalleros à la immensa morisma que con tan prolixo cerco los afligía".

Prosigue Brito contando la decisión de matar las mujeres y los niños; el Abad dió el ejemplo matando á su hermana y sobrinos; "sua irmaã dona Urraca, de que se faz particular

1) Brito llama al moro Abderramen II, pero es una corrección histórica, en la que le sigue Cardoso. Andrade conserva el nombre tradicional de Almançor.

2) Así en la Chrónica de Cister. Pero para que no demos demasiado valor á los pormenores de Brito, advertiré que en la Monarchia Lusytana no pone el nombre de Abdala, y contradice las palabras copiadas arriba, diciendo que "*poucos dias depois* de circuncidarem a Garcia Ianhez e lhe pórem nome Çulema, lhe entregou hum numeroso exercito".

3) Brito no habla de la destrucción de Santiago; por corrección histórica. Le siguen en esto los demás historiadores portugueses citados.

4) También lo prueba en conservar el nombre de Almançor, trocado por los demás historiadores en Abderramen. Pero se equivoca en colocar el suceso "en Coimbra", confundiendo la villa sitiada con el distrito á que pertenecía. En este error le sigue Th. Braga, Epopeas da raça Moçarabe, 1871, p. 170.

mençâo na Historia deste Abbade, dizendo que por lhe ter companhia e viver onde o visse se veo morar a Montemor com alguns filhos piquenos", cosa que no se dice en el Cuaderno conocido. Hecho el degüello, atacan de rebato á los moros. Nótese que según Brito, á quien siguen en esto todos los historiadores portugueses, Çulema no finge antes de la batalla un socorro del rey Ramiro y de Giraldo de Astorga; y parece que tal supresión era propia del Cuaderno que seguía Brito, pues éste no la hubiera hecho, ya que tan sin reparo acogió todos los pormenores novelescos del cuento. Además si la hubiese hecho Brito por abreviar, no tenía para qué meterse á mudar el momento de la muerte del traidor, la cual, según su relato, ya no ocurre antes de empezar la batalla. El Abad hace en ella hazañas espantosas, "que não avia resistencia na parte onde elle e seus monges pelleiavão; e vendo na força do combate ao perfido Çulema, que animando os mouros andava refazendo os desbaratados e resistindo ao impetu dos nossos, o acometeo com tal resolução que, a pesar dos muitos que acudirão em seu favor, tirou de hum só golpe á vida que sustentara por tantos annos". Los moros asombrados huyen, dejando aquellos espaciosos campos de Montemayor hechos sepultura de lo más florido del ejército; y como tuviesen sobre el Mondego puentes de madera para pasar á la otra parte á forragear, y tomasen por allí la retirada se hundieron todos con el gran tropel de gente, y se ahogó en el río gran muchedumbre[1], y otros perecieron en valles pantanosos difíciles de pasar. El alcance duró, según Cardoso, "muitas legoas"[2], y

1) Esta circunstancia se halla también en un documento apócrifo de Lorván, que veremos en la pág. LIX, 15, y como Brito no copia al apócrifo, sino que es más amplio, puede ser que tanto Brito como el apócrifo se inspirasen en el Cuaderno perdido. El Cuaderno quizá hablaba de la matanza al pasar el Mondego, y la persecución más allá del rio (comp. Poema del Cid, v. 1227—8, matanza en el Júcar y persecución más allá, hasta Játiva). — El apócrifo copió seguramente al Cuaderno impreso en el nombre de las breñas de Alcoubaz, segun veremos adelante.

2) Sin duda las 12 leguas que dice el Cuaderno conocido. Pero Cardoso no quiso fijar el número por no contradecir á Brito, quien lo fijó en 4 leguas,

los vencedores, continúa Brito, cansados de perseguir, hacen noche. Al amanecer, cuando se disponían á robar el campo, "chegarão alguns homens de cavallo, dos que ficarão mais perto da villa . . . enchendo todos de alegria e pedindo alvissaras a o Abbade e mais soldados que o acompanhavão de serem resuscitadas com estupendo milagre todas as pessoas que deixarão mortas na villa". El Abad no quiere apartarse del lugar aquel donde recibió tal noticia, á pesar de repetidos ruegos de los suyos, "e dando suas armas e cavallo a dom Bermudo em ultimo sinal de amor, si ficou vestido em habito de monge . . ." En el Cuaderno conocido el Abad da también á Bermudo sus armas, pero es antes de la batalla, para que no le conozcan los enemigos.

El Cuaderno perdido había añadido probablemente otros dos pormenores. Bermudo, después de volver á Montemayor, "se tornou ao lugar onde ficara o tio levando consigo os sobrinhos que forão degolados e algumas pessoas outras em que o milagre acontecera em todas as quaes se via hum fio e sinal vermelho na garganta onde se lhe dera o golpe".

En fin, quizá antes de esta escena de presentación de los resucitados al Abad, contaba otra el Cuaderno, si nos atenemos á las palabras del P. Alonso de Andrade (y nótese de pasada que este autor que sabía la cifra de los moros sitiadores, conocía también la de los muertos en la batalla:) "mataron noventa mil[1], hizieron muchos cautivos i cogieron gran despojo, bolviendo vitoriosos al castillo, aunque doloridos por la muerte de las mugeres i los hijos; pero consolólos Dios, porque, llegando á la puerta, los salieron á recibir cantando en processión, resucitados por la Santíssima Virgen, en cuyo cuello, i en el de todos ellos, estava la señal colorada de la herida, para memoria del milagro"[2]. El poner la señal

ateniéndose á las tradiciones de Ceiça (á 4 leguas de Montemayor) como se verá en el Capítulo 3 de esta Introducción.

1) El apócrifo de Lorván, de que se hablará en la pág. LIX, 14, da la cifra de 70000.

2) Cardoso dice sólo: "recorrendo ao logar aonde os deixarão mortos (por divina disposição) os acharão a todos resuscitados; i em prova d'isso, com vermelhos sinaes nas gargantas . ."

bermeja en el cuello de la Virgen ha de venir de la tradición local de Montemayor, y acaso de ella pudiera venir la misma señal en el cuello de los resucitados y de sus descendientes; pero acaso también estos pormenores pasaron de la tradición al Cuaderno perdido, lo cual nos explicaría que los conociese el arreglador de Almela citado atrás, pág. XXXIX, 33.

Tal es lo que de la urdimbre del Cuaderno vulgar perdido podemos vislumbrar á través del cuidadoso bordado histórico de Brito y de su escuela, que se esmeraron en ocultar lo más increible ó chocante del texto de que se servían. Todo lo dicho tiene un carácter muy conjetural, dado lo poco que podemos confiar en la exactitud con que Brito haya seguido á su fuente; pero no hay motivo alguno para tener por falsas las dos citas expresas que Brito hace de un Cuaderno distinto del conocido hoy, relativas al ceremonial del armar caballero á don García, y á la ida de doña Urraca á Montemayor para acompañar á su hermano.

Carácter distintivo del Cuaderno perdido.

El libro popular perdido coincidía en la marcha general de la narración con el que hoy se conserva; pero difería, según parece, por salpicar el relato de ciertos golpes de imaginación descabellada, dignos de un disparatado libro de caballerías. Brito se duele "desta Historia do Abbade Ioão, que por andar impressa com algumas impertinencias he tida por apocripha". Y esas impertinencias me parece que no eran cronológicas ó puramente históricas, sino novelescas; donde menos podía esperarse, en el capítulo de cómo fué armado caballero don García, contaba ceremonias increibles para un historiador, ¡aunque éste fuera tan de manga ancha como Brito! Otro testimonio del tono un tanto delirante del Cuaderno perdido puede descubrirse en Fr. Antonio de Yepes; el autor de la Corónica de San Benito (tomo I, 1609, fol. 99), admirando la credulidad del autor portugués de la Chrónica de Cister en lo tocante al Abad don Juan, suspende cortesmente su juicio hasta el día en que Brito aduzca en la Segunda parte de la Monarchía Lusytana los comprobantes que promete; entonces, dice Yepes, "aclarará la historia que acá en Castilla tenemos por fabulosa. Aguardando cumpla su palabra, levanto la mano dello, porque

la historia del Abad don Juan está tan mal recebida que se tiene por más fabulosa que la del conde Roldán y Paladines, y por tan verdadera como la que escrivió el Arçobispo Turpín; pero también entiendo que como de Roldán y de Bernardo del Carpio, cuyas hazañas fueron grandes, por averlas querido engrandecer y dilatar, se han mezclado muchas burlas entre pocas verdades y han ahogado la historia de aquellos cavalleros, de manera que ya se tiene por fabulosa: assí tengo por cierto que huvo un Abad de Lorbán muy valeroso y que sería santo y algunas vezes haría oficio de gran capitán contra los moros, pero están tan perdidas y estragadas estas verdades con patrañas e imaginaciones y sueños, que tengo por muy dificultosa esta empresa". Sin duda que Yepes podía tachar el Cuaderno por nosotros conocido de tan falso como el Turpín; pero al tenerlo por más fabuloso que la historia de los doce Pares y dárnoslo por tan lleno de patrañas, imaginaciones y sueños, parece aludir á otra versión más disparatada, ya que en la hoy conocida, si se rebajan algo las cifras de los moros y la de los meses del asedio, todo queda hasta cierto punto llano y pasadero.

Ahora bien. Si se recuerda que la Historia del Abad impresa en Córdoba, 1693, se dice compuesta por Juan de Flores, no parecerá aventurado admitir que este novelista popular de comienzos del siglo XVI — autor de varios libros de caballerías — aunque más dado al género amatorio sentimental, fué el que adornó con algunas ficciones novelescas la sencilla narración del Cuaderno del Abad derivado de la prosificación medioeval, y así añadido, lo reimprimió llamándose su autor[1]. Esta redacción refundida del Cuaderno, si existió, como creo, no quitó de que la primitiva se siguiera reimprimiendo en 1562, 1584 y otras fechas.

1) Como Cardoso parece que conocía el Cuaderno refundido, se puede suponer también que la edición que él cita de Sevilla, 1632, se titularía tambien "compuesta por Juan de Flores". Pero ya van demasiadas suposiciones. — Sobre Juan de Flores véase Gayangos, Libros de Caballerías, Bibl. Aut. Esp. t. 40, pág. LXXIX, y P. Rajna, Le fonti dell' Orlando furioso, 2ª ed. 1900, pág. 156.

III.

Tradiciones portuguesas.

El rey Marsilio.

Los primeros testimonios de una tradición portuguesa, al parecer no escrita, son de hacia mediados del siglo XVI, aducidos por el célebre poeta Jorge de Montemayor y por sus amigos[1]. El autor de la Diana en su libro séptimo alude muy de pasada á la leyenda aunque sin mentar al Abad don Juan; reconociendo Felismena el campo del Mondego, oye que el castillo "que sobre aquel monte, mayor que todos, estava edificado, era la luz de nuestra España, e que este nombre le convenía mas que el suyo proprio, pues en medio de la infidelidad del mahomético rey Marsilio, que tantos años le avía tenido cercado, se avía sustentado, de manera que siempre avía salido vencedor y jamás vencido; y que el nombre que tenía en lengua portuguesa era Monte mor o vello, adonde la virtud, el ingenio, valor y esfuerço avían quedado por tropheos de las hazañas que los habitadores dél en aquel tiempo avían hecho".

En la Historia de Alcida y Sylvano, incorporada luego á las ediciones posteriores de la Diana, el autor precisó algo más esta vaga cuanto pomposa alusión, de la cual tomó literalmente unas palabras. El pastor Sylvano, cuyo ánimo apartadizo se solía entretener en pensamientos más altos que los de los otros pastores, apacentando por las orillas del Mondego, miraba con orgullo el encumbrado castillo,

> Mirava a aquella cerca antigua y alta
> Que por tropheo quedó de las hazañas
> Del sancto abad don Iuan, en quien se esmalta
> La honra, el lustre y prez de las Españas;
> Allí la fuerça de Hector no hizo falta,
> Pues destruyó su braço las compañas
> Del sarracino rey que le seguía
> Y a su traidor sobrino don García.

1) Queda aislada la mención algo anterior de nuestra leyenda por Fernão Oliveira, 1536, de la cual hemos hablado como inspirada en un Cuaderno impreso castellano, pág. XLV, 20.

Mirava aquel castillo inexpugnable,
Por tantas partes siempre combatido,
De aquel falso Marsilio y detestable,
Y del traidor Çulema en él nascido;
Dezía allá entre sí: o, quan notable,
Muy gran Montemaior, contino has sido,
Pues en tus altas torres fué guardada
La sancta fe, y a fuerça de la espada[1].

Por estos dos pasajes se ve que la leyenda del Abad, tal como la sabía el poeta de Montemayor, no se ajusta á las fuentes escritas conocidas; sin duda el Cuaderno impreso se había divulgado en Montemayor y había engendrado una variante, probablemente oral. Esta ofrece dos rasgos distintivos: Marsilio, nombre del rey moro en el ciclo carolingio, sustituye á Almanzor, propio de las gestas españolas, y propio de la del Abad desde el siglo XIV, desde Giraldes, hasta Almela y el Cuaderno. En segundo lugar don García ó Zulema aparece como sobrino del Abad, y no simplemente como su criado[2].

Otras menciones se hallan de esta forma de la leyenda, que si no nos la dan á conocer mejor, prueban al menos la pasajera popularidad de que gozó á mediados del siglo XVI. El mismo Jorge de Montemayor aludió á ella tercera vez, en su carta á Sa de Miranda:

Riberas me crié del rio Mondego,
A do jamas sembró el fiero Marte,
Del rey Marsilio acá, desasosiego.

y Sa de Miranda al contestarle, enaltece la patria del amigo en dos revesados tercetos:

---

1) Sigo la edición de la Diana impresa en Valladolid 1561. Coincide con la de Zaragoza 1570. Pero la de Barcelona 1614 pone en el verso 7 *agareno rey*, y en el verso último suprime la conjunción *y*. Sobre la fecha de la Diana y su bibliografía véase Revue hispanique II (1895), 304 ss, y V (1898), 307 ss.

2) Quizá refleje esta versión Fr. Angel Manrique, Cisterciens. Annal. t. III, p. 295, Lugduni 1649: "Abderramen, rex Cordubae, seu proditione cuiusdam adolescentis, *regio è sanguine nati*, quem Ioannes delicatiùs educaverat, sive propria superbia atque cupidine, Lusitaniam cum magna manu ingreditur, Montem Maiorem, si posset, expugnaturus".

Fué Montemaior ia mentado en guerras
Del santo abad don Juan (cuenta se assí);
Agora deja atrás aguas y sierras.

Quando los moros lanzavan de aquí,
(Ah los muchos pecados de cristianos!)
Quedó se el leal monte en salvo allí[1].

Esta única gloria militar de Montemayor, comparada con la gloria de ser patria del poeta, es también la materia del "Soneto de don Alonso de Çúñiga a la villa de Montemayor el viejo", que figura al frente de Las obras de George de Montemayor (Anvers 1554).

Quando en la madre Córdova reinava.
Marsilio, y don García renegó,
Al gran Montemayor su hueste embió
Contra el Abad don Ioan que en él estava.

Los campos de Mondego le occupava,
La villa y su castillo le cercó,
Y el valeroso Abad lo destruyó,
Aunque de poca gente se ayudava.

O monte, do salió este fiero Marte
Y el nuevo Orpheo español que en tí criaste,
Con muy justa razón podrás loarte!

Que si armas con armas conquistaste,
De Córdova baxando el estandarte,
Su sciencia con la déste anihilaste.

1) Véase á C. Michaelis de Vasconcellos, Poesias de Sá de Miranda, Halle 1886, núm. 200, 71, pág. 655, y núm. 146, 46, pág. 456, y las notas en las pág. 849 y 886. El segundo terceto de Sa de Miranda ofrece esta variante en el primer verso "Quando moros podían tanto aquí" (edic. de 1614, fol. 129*v*). — Los poetas posteriores, aun los que escribían en castellano, no siguieron las tradiciones conocidas por los amigos de Jorge de Montemayor, sino las que después veremos expuestas por Brito. Doña Bernarda Ferreira de Lacerda en su España Libertada, Lisboa 1618, aunque no nombra al Abad Juan, alude á la leyenda: el rey Ramiro toma á Gaya, Lamego, Viseo y Montemayor "Dexando acá presidios de soldados En los lugares que eran convenientes" (III, 61, comp. página LVIII, 26) y Almanzor victorioso pasa por Montemayor para ir á Santiago (VII, 102).

Circunstancias del milagro de los degollados. Señal de la cuchillada.

La leyenda no tuvo sólo estas variantes en cuanto á los personajes; las tuvo también en su escena principal. Almela y el Cuaderno impreso, es decir, la versión primitiva, dicen que el sacrificio de las mujeres, viejos y niños de Montemayor ocurrió en el corral grande del castillo, después de oida la misa. Brito apunta que no faltaba quien dijese que los cuerpos de los degollados habían sido llevados dentro de la Iglesia de la Virgen, á modo de honrosa sepultura, y que allí resucitaron. Fr. Luis dos Anjos dice ya únicamente que las victimas, después de comulgar, fueron sacrificadas en la Iglesia del castillo, donde luego resucitaron; era la versión corriente en Montemayor: "quanto a calificação desta historia està muy viva na tradição da terra, aonde se mostra o lugar em que socedeo". Para este cambio de lugar pudo influir la leyenda de Atocha (muy citada por los portugueses), en que García Ramírez degüella á sus hijas en la hermita de la Virgen; ó bien sólo la simple interpretación del Cuaderno, que hablaba de una misa antes de la matanza.

Otro pormenor más importante se incorporó á este episodio: en el cuello de los resucitados quedó la señal de la cuchilla, en testimonio de la degollación y del milagro. La prosificación medioeval, Almela y el Cuaderno, nada sabían de esto, pero ya hemos visto que la segunda redacción de Almela, antes de 1516, no sólo conocía esta señal de los resucitados, sino que la dice transmitida á sus descendientes hasta el día; por esta segunda circunstancia parece que tal prodigio es de origen local portugués (véase atrás, pág. L, 1). Un siglo más tarde, Brito repite lo del hilo bermejo en la garganta de los resucitados, hallándolo acaso en el Cuaderno impreso perdido, pero no habla de los descendientes; en cambio coloca la misma señal bermeja en el cuello de la Virgen y el Niño, mediadores de tamaño beneficio. Ambas versiones estaban divulgadas en Montemayor en 1626, cuando Fr. Luis dos Anjos, natural de Porto, publicaba en Coimbra su Jardim de Portugal; acabamos de copiar palabras suyas en que se da por enterado de la tradición viva en Montemayor, y á ella se refiere de nuevo, coincidiendo con el segundo Almela:

"ainda algũas molheres em esta Villa se virão em nossos tempos com os sinaes dos golpes na garganta, do modo que resuscitarão suas antecessoras", y luego coincidiendo con Brito, añade que, porque el milagro sucedió en la iglesia de la Virgen, la imagen se halló con señal bermeja en la garganta, y hoy todavía la tiene, como puede verse al lado del monasterio de Ceiça, donde fué llevada por el Abad Juan. Pocos años después las palabras de Fr. Luis se adujeron, habilmente reforzadas, en testimonio portentoso de la veracidad total de la leyenda; Cardoso dice así: "Fr. Luis dos Anjos, no Jardim de Portugal, affirma que, poucos annos antes do tempo em que escriveo, *nascerão* naquella villa creaturas cõ o mesmo sinal nas gargantas, semelhantes aos com que resuscitarão seus antepassados".

Sin duda algunos pordioseros de Montemayor serían los encargados de perpetuar y explotar esta maravillosa señal[1].

Ella se encuentra en casi todos los cuentos de los degollados que resucitan. En la leyenda de Atocha hemos visto al cuello de las resucitadas víctimas de García Ramírez el hilo rojo como sangre; de igual señal se habla en la mayoría de las versiones del cuento ya citado de Amico y Amelio[2]. En un milagro que escribió "Sant Ugo, de Grunniego abbat" y que versificó Berceo, el resucitado conserva igual testimonio del milagro:

> La plaga que oviera de la degolladura
> Abes pareçie della la sobresanadura . . .
> Fuera de un filiello que tenie travesado.
> (Milg. 211—212.)

1) La Historia Manlianense dice una vez que esta señal en la descendencia de aquellas generaciones se extinguió en 1580 (lib. III, cap. 12), y otra vez, que en 1636 Frei Leão de Santo Thomas halló en Montemayor personas que conocían descendientes de los degollados con el hilo bermejo en la garganta (lib. IV, cap. 2). No he podido ver á Fr. León de Santo Thomás, Benedictina Lusitana, parte 2, trat. 2, cap. 6.

2) Por el contrario, la señal falta en la imitación que de este cuento se hizo referida á dos peregrinos de Compostela, de la cual sólo una redacción alemana ofrece el pormenor de la señal roja. R. Köhler, Kleinere Schriften, II, Berlin 1900, pág. 165 arriba, y 167 nota 1.

Y para no olvidar un ejemplo conocido, recordaré también el Monserrate de Cristobal de Virués, donde Garín, volviendo al monte en que había violado y muerto á la hija del conde de Barcelona, halla á la dama viva:

Una señal sacó la dama ilustre
Que adornaba el suceso milagroso,
Que fué una raya de encendido lustre
En el cuello blanquísimo y hermoso
— Como en él puesta, para que se ilustre
Su blancura por modo artificioso —
Y era la parte tierna y delicada
Por donde fué la dama degollada[1].

Otro pormenor. No sé si Fr. Luis dos Anjos se funda también en una tradición de Montemayor, para advertir que los sitiados recurrieron al degüello "sabiendo que lo podían ejecutar por la revelación que dijo haber tenido su muy santo Abad don Juan". Casi seguramente ésta es una invención del mismo Fr. Luis, un esfuerzo, por otro estilo del que hicieron los demás expositores eruditos de la leyenda, para moralizar el anticristiano heroismo del Abad. Así en el siglo XV Almela salvaba sus escrúpulos con sólo recordar los ejemplos de la historia clásica, Sagunto y Numancia; y los historiadores del siglo XVII creían necesarias algunas reflexiones morales. Brito no deja de notar que el consejo propuesto por el Abad era "mais pera admiração dos que o lerem que pera imitação dos que viven, e fora de pouco decente pera gente christan e religiosa, arriscado todavia, e de animo verdadeiramente portugues, cujo natural he remedear grandes males com espantosas resoluções", palabras que Manuel de Faria y Sousa imita con brevedad conceptista: "dieron en un pensamiento, mejor que para seguido, para admirado; resolución dignamente portuguesa, en mitad del peligro de reputarse por bruta".

1) El Monserrate, canto XIX, octava 40. Zorrilla en La azucena silvestre se aparta de la tradición. — Rabelais se chancéa de estas reliquias del degüello: cuando Epitemón degollado fué sano por la ciencia de su compañero Panurgo, que le recosió la cabeza, conservó toda su vida de resultas una tos seca que nunca lograba curar sino á fuerza de buenos tragos. Pantagruel, cap. 30.

Apócrifos de Lorván.

El nombre del rey Marsilio, la señal del degüello perpetuada en los descendientes de las víctimas y los demás rasgos que acabamos de mentar pertenecen á una tradición localizada en Montemayor y de carácter popular. Más actividad desplegó la tradición erudita, arraigada en los dos monasterios de Lorván y de Ceiça.

Alguna persona afecta á la primera de estas dos casas (supongamos: el capellán de las monjas, que desde 1200 habían suplantado á los benedictinos de Lorván), al ver que la leyenda disparataba en suponer un Abad en Montemayor, no dudó que se trataba de un abad de Lorván, señor de la no lejana villa de Montemayor; el monasterio de Lorván no había sido destruido por la invasión árabe (Rodrigo Toled., VI, 11) y era el único que podía haber regido don Juan, tío de Ramiro de León, en vez del fabuloso convento de Montemayor, que Almela había tenido que suponer tolerado también por los moros. Empapado en esta opinión, alguien ducho en antigüedades concibió el propósito de fraguar en servicio de ella la prueba documentada, y redactó dos diplomas, más á título de rectificación histórica que de falsedad.

Uno de ellos es carta de donación del rey Ramiro entregando á Juan, abad de Lorván, la villa de Montemayor; fecha en 848. Publicó esta carta Brito[1], tomándola, según dice, "de un traslado antiguo de ella", "que estaba en el monasterio de Lorván". El rey da al Abad diversas heredades para sostener á los monjes y para que mantuviese una guarnición de soldados en Montemayor, "quod illum bene locum defendatis de Mauris". El autor de este apócrifo escogió por su Ramiro al primero[2];

---

1) La publicó traducida en la Primeyra parte da Chronica de Cister, 1602, fol. 443; y en latín en la Monarchia Lusytana, 2ª parte, 1609, fol. 311. Advierte Brito que, contra la costumbre, confirman esta carta varios reyes moros, y Fr. Prudencio de Sandoval en las Historias de los Cinco Obispos, 1615, pág. 174, aduce esta escritura para notar los reyes moros vasallos del rey Ramiro en Portugal.

2) La carta está fechada en la era 886, año 848; Ramiro I reinó de 842—850 según Ambrosio de Morales, Crónica, lib. XIII, cap. 53 y 56; ó de 844 - 851, según Mariana, VII, 13—14. Los historiadores

la elección era libre, y ya hemos visto á Almela escoger á Ramiro III, quizá con más acierto.

El otro apócrifo es una carta del Abad Juan, otorgada después de la milagrosa victoria, renunciando la abadía en favor de Teodomiro, prior de Lorván, y devolviendo al rey la villa de Montemayor; fecha en 27 de Diciembre de 850. Publicóla también Brito; y luego, con increibles variantes, Cardoso[1], advirtiendo que estaba en el cartulario de Lorván, de donde la había copiado el Licenciado Gaspar Álvarez Lousada "mucho antes" que Fr. Bernardo de Brito. El documento no escasea en boca del Abad Juan los pormenores interesantes: "et pericula quae portavi in Castro Montemaior, contra Sarracenos qui locum illum destruere et me cattivare volebant, et illos per Dei pietatem vici, et plus minus *septuaginta mille* in fluvio et arrancada matavi"; habla también del milagro de los degollados, y luego dice: "cum iam video praefatum castrum in pace, do illum et pono in manus Ramiri regis . .; Monasterium vero Laurbano, quod ille michi dederat, do vobis Theodomiro . . . taliter dum ego remaneam *in brenis de Alcoupax* in celula una, vos in natalitiis de Apostolis iubeatis unum praesbiterum sociatum qui dent michi comunionem"[2].

---

antiguos dan fechas que no convienen á los apócrifos de Lorván; Rodrigo Toledano, IV, 13, da la era 859—866.

1) Cardoso, Agiologio, tomo I, pág. 329. — De esta escritura hizo una larga defensa, contra Ferreras, Fr. Manoel da Rocha en las p. 5 á 9 de la Epistola analytica, que va impresa al fin de la Analysis benedictina de Fr. Manoel dos Santos, Madrid 1732.

2) Sigo el texto de Brito, Monarch. Lusyt., 2ª parte, fol. 315; traduce el texto latino en la Chron. de Cister. Las variantes de Cardoso con ser grandes no nos interesan, pues principalmente retocan el estilo: "matavi plus septuaginta mille (omite "in fluvio et arrancada") . . . taliter quod ego remaneam in breunis (*sic*) de Alcoubaz in uno romitorio". — Los dos apócrifos se reproducen por Fr. Angel Manrique, Cisterciens. Annal. t. III, Lugduni 1649, p. 295, en el año 1195, cap. 5, tomados de Brito. De Manrique, á su vez, se copian ambos en el "Apéndice de los Documentos", núm. IV y V, que sigue á la Representación contra el pretendido Voto de Santiago que hace al rey nuestro señor don Carlos III el Duque de Arcos, Madrid, Ibarra 1771, y es curioso

— No sé de donde sacó este documento el número de los sarracenos muertos. El suponer que el Abad Juan se queda en una celda en las breñas de Alcoubaz procede de la conocida errata del Cuaderno impreso, que en vez de nombrar á Alcobaza ponía que el Abad había cesado el alcance de los moros en "una montaña muy grande que dezían Alcobas"; y aunque el Cuaderno expresaba que este *Alcobas* estaba á 12 leguas de Montemayor, como el apócrifo de Lorván no hallaría verosímil un alcance de 12 leguas, ni podía sospechar que se tratase de Alcobaza, dejó indeterminada la distancia, situando la celda del Abad en esas breñas de Alcoubaz, sin preocuparse quizá de hacia donde podían caer, y omitiendo la fundación del monasterio anónimo de que hablaba el Cuaderno, por no saber á cual de los de Portugal podía referirse.

La ermita de Ceiça.

En vista de los apócrifos de Lorván, un conocedor del terreno podía acaso pensar en un *Alcoba* al Norte de ese monasterio[1], pero que no cuadraba bien á la leyenda, pues aunque el apócrifo no fija en modo alguno la situación de sus breñas de Alcoubaz, la fija algo el Cuaderno, diciendo que en ellas había acabado el alcance de la batalla, el cual había sido hacia el Sur, atravesando el Mondego[2]. Por esto se impuso la iden-

---

que aquí, en la pág. 15, se aducen los dos apócrifos de Lorván como documentos verdaderos para probar la falsedad de la fecha del Voto de Santiago.

1) Parece que en lo antiguo se llamó realmente Alcoba á la sierra de Bussaco, que arranca en Penacova, cerca de Lorván, y se dirige al NO hasta Bussaco; y también á la sierra de Bésteiros, ramal de la de Bussaco, según dice el Dico. geographico de A. Soares d'Azevedo, tomo I, págs 71 y 508. Coincide con él la Chorographia moderna de J. M. Baptista, Lisboa 1874, tomo I, pág. 207, hablando de la sierra de Caramullo: "alguns auctores chaman a esta serra de Besteiros, e pelo a parte d'ella chamaram os antigos *Monte de Alcoba*. Assim se expressa J. B. de Castro, em perfecta harmonia com outros escriptores e especialmente com a Chorographia de Carvalho. Como por outro lado vemos dar a serra do Bussaco o nome de serra *de Alcoba*, entendemos ser esta a parte da serra do Caramullo a que se refere J. B. e os mais que o seguem".

2) Sería mucho sutilizar suponer que la supresión de la frase "in fluvio et arrancada" en una variante del apócrifo (v. nota penúltima) obedece á un intento de localización de las breñas de Alcoubaz al Norte de Lor-

tificación de las *breñas de Alcoubaz* del apócrifo con un *Valle de Coubas* que existe á dos kilómetros de Ceiça[1].

Por lo tanto, el "romitorio" del apócrifo se supuso que era una ermita que existe á 200 pasos del monasterio de Santa María de Ceiça, lugar situado á 17 Kilómetros SO de Montemayor y 13 SE de Figueira da Foz do Mondego.

La errata del Cuaderno en suprimir el nombre de Alcobaza, y la identificación de la ermita del Abad con la de Ceiça, fueron los pasos decisivos dados por la leyenda castellana para avecindarse en Portugal. No era bien que el legendario Abad arrebatase á Alfonso Enríquez la fundación de Alcobaza, y debía contentarse con alzar la ermita de Ceiça, junto á la cual más tarde el mismo rey Alfonso edificaría otro monasterio.

Una leyenda etimológica vino á sazonar esta nueva localización. Cuenta Brito que yendo el Abad Juan en alcance de los vencidos ya cerca de cuatro leguas, le anocheció cuando los moros se retiraban por medio de unas espantosas breñas llamadas de Alcoubaz (en esto sigue al segundo apócrifo de Lorván), y entonces mandó tocar á recoger "em hum valle, onde por cessar ali o alcance e se gritar a os nossos com esta palavra: *cessa, cessa,* se chamou dahi em diante o valle de Cessa, e oie com pouca corrupção lhe chamamos Ceiça".

Allí el Abad recibió la noticia del milagro de los degollados, y no queriendo volver más á Montemayor, desnudó sus armas y quedóse en hábito de monje, tan pobre y humilde á los ojos del mundo, como bravo é invencible pareciera el día antes en la batalla; allí levantó una ermita y puso en ella una devota imagen de Nuestra Señora con el Niño en brazos,

ván. — Es claro que la tradición de Ceiça, que supongo fundada en la de Lorván, pudo nacer independientemente de ésta, y luego haberse armonizado con ella.

1) Véase pág. XIX, 4; XX, n. En confirmación de lo allí dicho, tan desconocido es el nombre *Coubas,* que el citado Diccion. geographico tomo V, 1875, pág. 518, sólo parece afirmarlo apoyado en el apócrifo lorvanense; hablando del Abad y de Ceiça, dice: "estava a ermidinha em um bonito valle mas cercada de densos mattos e alcantiladas penedias semelhando torres. E d'aqui lhe provêm o nome, que *ainda então conservava Al-Couba,* palavra arabe que significa: a torrinha".

acerca de la cual corrían diferentes versiones: unos decían que el Abad en memoria del milagro señaló en ambas imágenes los golpes que los resucitados tenían en el cuello, versión que, por más llana, aceptaban los más críticos, como Brandão[1]. Otros creían que la imagen se había aparecido al Abad allí, en Ceiça, con la señal que hoy conserva. Pero de estas dos versiones que recogió Brito en 1602[2], reclamaban los de Montemayor y le movieron á rectificar en 1609[3], asegurando que la imagen de Ceiça fué traida allí de la propia villa de Montemayor, donde ya se veneraba cuando se hizo el degüello, y no faltaba quien dijese que en el momento de la resurrección de los degollados apareció la señal roja tanto en el cuello de éstos como en el de la Señora y el Niño.

Acerca de la sepultura del Abad, la tradición portuguesa se apartó también del Cuaderno impreso. Decía éste que don Juan había sido llevado á enterrar á Montemayor; en oposición, Brito cuenta que cuando murió el Abad, quisieron los monges llevarlo de Ceiça á Lorván, pero el cuerpo se hizo tan pesado que todos conocieron que debían enterrarlo en la misma ermita[4]. A 250 pasos de ella empezó Alfonso Enríquez, andando el

1) Fr. Antonio Brandão, Monarch. Lusit., III parte, Lisboa 1632, libro 10, cap. 45.

2) Cronica de Cister, folio 445*d*.

3) Monarchia Lusytana. — Fr. Luis dos Anjos, 1626, da solo esta versión, que es la montemorense: la imagen señalada de Ceiça procede de la iglesia de Montemayor, donde al resucitar los sacrificados, quedó en ellos y en la imagen la señal; el Abad Juan la trasladó á la ermita de Ceiça. — Cardoso en 1652 habla de las señales de la imagen como subsistentes.

4) Brandão quita también á esto lo sobrenatural, diciendo que los monges de Lorván cumplieron una orden del Abad al enterrarlo en la ermita. — El Diccion. geograph. de A. Soares d'Azevedo, tomo IV, p. 444, dice: "o abbade João passou o resto de seus dias no logar (hoje villa) da Batalha, e alli esteve seu corpo até que em 1142, fundando D. João I o famosissimo mosteiro de Nossa Senhora da Victoria, para elle foram transferidos os seus ossos". Y en el tomo V, p. 517, asegura que el abad don Juan fué el verdadero fundador del monasterio de Santa María de Ceiça, pero que sus monges vivían en grutas ó cabañas, hasta que Alfonso Enríquez levantó el edificio.

tiempo, un monasterio, y lo terminó don Sancho, entregándolo al Cister en 1195. Cuando la ermita se arruinó en 1590[1], se edificó otra ochavada, poniendo dentro del altar los huesos del Abad don Juan; entonces se dejó ver el cuerpo agigantado que tendría en vida: pues calculando Brito "em ordem de boa geometria", por el tamaño de una canilla, lo que sería el resto del cuerpo, halla que vendría á tener once palmos de altura! "lo cual compone un perfecto gigante"! El mismo Brito, por mandado del abad de Ceiça, compuso el epitafio que se plantó en la pared de la nueva ermita; y lo copio por ser resumen de la tradición erudita portuguesa: "Ioannes, monasterij Laurbanensis quondam abbas, Ranimiri primi legionen. regis patruus; qui anno Domini D.CCC.L. Montem maiorem tutaturus Abderramen II, Cordubae regem, (trucidatis LXX sarracenorum millibus) parva christianorum manu, debellaverat; mulieresque ac parvulos, suo consilio occisos, huius sacrae Virginis interventu, ad vitam restitutos conspexerat; hic tumulatus jacet".

Cardoso conviene en que bajo el altar de la ermita está enterrado el Abad don Juan, pero salva que su preciosa cabeza está entre las reliquias de Lorván, y por ella obra Dios continuos milagros en personas mordidas de perros[2].

Arreglos de Brito.

Con la fe de las escrituras de Lorván y de los monumentos de Ceiça, todo le pareció claro á Brito y no creyó errar

---

1) Fecha que da Cardoso, Agiologio, I, pág. 327. Brito dice sólo que se arruinó pocos años antes del de 1609, en que él escribe. Según la Manlianense, lib. III, cap. 12, sobre la nueva ermita está la fecha de la reedificación, 1602.

2) Otros no pasaban por esta partición de las reliquias. Francisco Xavier da Serra Craesbeeck en su Noticia historica de Nossa Senhora do Pranto, que cito p. LXIX, n. 3, dice que en 1714 estuvo él en Ceiça y vió los huesos del Abad don Juan: "e tivemos nas mãos a cabeça, que alguns disserão estar no convento de Lorvão, equivocandose com outra que no anno de 1621 .. se achou e conserva no dito mosteiro". — Describe este autor el sepulcro del Abad Juan y la ermita de Ceiça; en el techo ochavado de ella había ocho pinturas con sendos letreros evidentemente sacados de la Cronica de Cister de Brito. — Todo esto de la romería de Craesbeeck á Ceiça se acoge y repite en la Historia Manlianense, lib. III, cap. 12.

amoldando la leyenda como mejor pudo á la historia. Tan naturales le parecieron sus arreglos que él mismo se los creyó antiguos, é introdujo su relato de esta pintoresca y desenfadada manera:

Distrayendo Alfonso Enríquez su melancolía por los alrededores de Coimbra, da consigo en las breñas que rodean la ermita de Ceiça; un viejo ermitaño, que en ella vivía, recibe al rey, y éste le manda contar lo que supiese de la historia de aquel santo sitio; el relato del ermitaño "conforme escrituras e tradições antigas, que hoje se conservão no mosteiro de Lorvão e outras partes", dice Brito, "podia ser o seguinte, que yrei contando de mim proprio, pois nos falta a particular relaçam do ermitão". Este relato acepta todos los pormenores de los apócrifos de Lorván, y añade dos principales declaraciones históricas: — El Abad Juan era primo por bastardía de don Alfonso de León, y tío de Ramiro I; "según algunos, medio hermano del rey Bermudo el Diácono, e hijo bastardo de don Fruela, hermano de Alfonso el Católico". — El rey de Córdoba no era sino Abderramen II, el que Morales y Mariana decían haber sido coetaneo del rey Ramiro. Además, el ermitaño inventado por Brito recoge todas las ya dichas tradiciones de Ceiça y algunas otras de Lorván: — El prior de esta casa, Teodomiro, socorría á su Abad sitiado, proveyéndole por una mina secreta, hasta que la estrechez del cerco se lo impidió. Después de la victoria, Teodomiro fué á suplicar al Abad Juan que volviese al seno del monasterio, pero don Juan contestó cuerdamente que ni quería ya el señorío de Montemayor por no aventurarse á perder con infamia lo que con tanto trabajo había salvado, ni tornaría á gobernar á Lorván, pues harto tenía con atender á su alma; y donó la villa á Ramiro y la abadía á Teodomiro. Este Teodomiro consta de papeles de Lorván haber sido realmente abad en esa casa.

Con estos zurcidos creyó Brito su propia narración absolutamente auténtica. Mirando satisfecho el amasijo que había hecho de materiales históricos, apócrifos y novelescos, vió que era bueno, y lo remató con estas palabras: "isto he o que o

Ermitão contaria a el rey dom Alfonso, com mais ou menos particularidades, conforme ao muyto ou pouco que soubesse destas cousas". El rey, movido del portentoso caso del Abad don Juan, mandó edificar junto á la ermita de Ceiça un monasterio, que luego se pobló de monges de Alcobaza.

La relación de Brito corrió como enteramente fidedigna entre los historiadores portugueses. La copian el jesuita Antonio Vasconcellio en su Descriptio regni Lusitani (Antuerpiae 1621, pág. 540), y Fr. Antonio Brandão en la tercera parte de la Monarchia Lusitana (Lisboa 1632, fol. 201*v.*); la repite Antonio Paez Viegas en los Principios del reyno de Portugal (Lisboa 1641, fol. 217*v.*) bordándola con espléndidos adjetivos, pomposa retórica y afectada psicología; la ajusta al gusto de la prosa conceptista Manuel de Faria y Sousa, en su Epitome de las historias portuguesas (Brusselas 1677); hasta el tantas veces citado Cardoso la sigue muy de cerca; y en el siglo XVIII, Fr. Agostinho de Santa Maria la copia casi á la letra en su Santuario Mariano (tomo IV, Lisboa 1712, p. 358).

La Historia Manlianense.

Aunque también inspirada en Brito, merece lugar aparte la Historia Manlianense (así llamada del sobrenombre Manliana, aplicado á Montemayor por decirse reedificada por el proconsul Manlio), Historia que entre 1713 y 1715 escribía el Capitán mayor Antonio Correa da Fonseca e Andrada[1]. El autor acepta las correcciones históricas de Brito, y aun las amplía: por ejemplo, repite gustoso que García no debió ser expuesto en Montemayor (p. XLVI, 13): este pueblo no pudo ser cuna de tan infernal criatura; debió nacer en Lorván. Pero, en vez de seguir la narración de Brito, se aplica á traducir el

1) Se guarda el original manuscrito en el Archivo de la Cámara municipal de Montemayor; y poseen copias don Miguel Osorio (Quinta das Lágrimas) y don Annibal Fernandes Thomas. Véase el raro opúsculo de este bibliófilo titulado Cartas Bibliographicas por F. T., Coimbra, 1876, donde se aprecia con claridad el valor que encierra la traducción portuguesa del Cuaderno, contenida en la Manlianense. — A nueva liberalidad del señor Fernandes Thomas y á la mediación de la señora Michaelis, debo el conocimiento de amplios extractos de esta obra.

Cuaderno impreso, salpicando la traducción con incesantes reflexiones morales y psicológicas, envolviéndola en insufribles galas de estilo.

El Capitán mayor tiene escaso espíritu de arcaismo, y al traducir, nos habla del "postilham" que don García despacha al Abad, del "banquete" que éste da á aquel, de "soldados cathólicos", de "trincheiras" para defensa y de otras cosas semejantes. Sin embargo la traducción es otras veces fiel, y resulta útil para el conocimiento del texto traducido.

En ella se añaden algunos pormenores, ora de la propia invención del autor, ora tomados por éste de la tradición. Cuando Zulema entra á caballo en la iglesia de Santiago, Dios anunció el castigo que esperaba al sacrílego, enviando un rayo del cielo por el que "foi o cavallo arrebentado"; recuerdo del rayo que aterrorizó á Almanzor según el Arzobispo don Rodrigo[1]. Cuando el Abad llega á las montañas de Alcoubaz persiguiendo á los moros, estos se rehacen, y resisten desesperadamente á los cristianos (innovación sugerida por palabras de Brito); en lo más porfiado de la lucha, aparece Nuestra Señora con el Niño en los brazos, oyéndosele decir "cessa, cessa; victoria, victoria!" aparición á que ya alude Brito en 1602, v. pág. LXII, 5; el Abad se arrodilla, besa la tierra, y resuelve quedarse allí para siempre. Pero al autor de la Manlianense no le pareció bien que el Abad renunciase á Montemayor tan en redondo como se decía; el Abad, según él, no tuvo inconveniente en volver á Montemayor á abrazar á su hermana resucitada, con la cual quedó tres dias, y después se volvió á la soledad de las breñas de Ceiça, donde edificó una ermita, conforme decía Brito; no un monasterio, como decía el Cuaderno.

Verride. Por el tiempo que se escribía la Manlianense, era oidor de la comarca de Montemayor el Dr. Francisco Xavier da Serra Craesbeeck, genealogista muy dado á antigüedades, que también quiso hacer algo por afirmar la leyenda del Abad

1) De rebus Hisp. lib. 5, cap. 16. En la traducción portuguesa de la Estoria de España: "astragou a çidade e a iglesia de Santiago apostolo pera quebrantar a seu moymento, mais foy y muy mal espantado por huum gran rayo que ferio y cabo del" (ms. Bibl. Real).

Juan. En una Noticia de Nossa Senhora do Pranto[1], hablando de varios pueblos del Mondego, habla Craesbeeck también del pueblecillo de *Verride* (entre Montemayor y Ceiça, á 4 kilómetros y medio de aquel, y á 12 de éste) y de su quinta de "Boa Vista", hoy "das Pretas", que era propiedad de la mujer del autor, y dice: "Dentro d'esta quinta no anno de 1700 (al limpiar un pozo que hay detrás de las casas) se achou hũa pedra dentro do dito sitio com hũas letras, que depois de limpa do lodo, se lhe descobriram e erão na forma seguinte:

C. Æ. M.
Eq. qu. Abb Sus
in Matt. Alc.
Dic.
Ver-ide
Ex hoc sub. loc.
jugul.
per Virg. grat.
Vid. rediv.
S. T. T. L.

Estas letras se tirarão e copiaram em hũ papel e se derão a ver a algumas pessoas intelligentes n'esta licção, que lhe derão varias interpretações, sendo a verdadeira a seguinte:

Conservatum eternae memoriam (sic).

Equites quis Abbas sussit in mattis Al coubas dicens Ver-ide Ex hoc sublimiori loco jugulatos per Virginis gratiam viderunt redivivos. Sit tibi terra levis. (!)

O que em portuguez vale o mesmo que dizer:

Consagrada á eterna memoria.

Os cavalleiros que o abbade mandou nas mattas de Alcoubas dizendo-lhes Ver ide, d'este levantado logar por graça de Maria Santissima virão os degolados resuscitados. Seja-te a terra leve".

Esta ridícula inscripción etimológica, falsificada sin duda por el mismo Craesbeeck para ennoblecer el origen de Verride

1) Véase la nota 3 de la pág. LXIX.

quiso ser tan oscura á fin de ser más autorizada, que el vulgo se quedó sin entenderla aun después de descifrada por el propio autor; está hoy en la fachada exterior de la iglesia y pasa para los que más se fijan en ella como una lápida sepulcral romana[1].

La fiesta del Abad en Montemayor.

Todas estas tradiciones portuguesas hasta aquí apuntadas contribuyeron bastante para producir una fiesta cívico religiosa, celebrada en Montemayor el 10 de Agosto[2], "a festa da Victoria" ó "do Abbade don João". No sé cuando tal fiesta se estableció, pues aunque bien pudo empezar á mediados del siglo XVII — después que Brito, Brandão, Fr. Luis dos Anjos, Cardoso y otros tantos nacionalizaron en la historia y el agiologio portugués el contenido del Cuaderno impreso castellano — no hay noticias de ella hasta el siglo XVIII.

Teófilo Braga cree que se refería al Abad don Juan, y que se representaba en la fiesta de Montemayor, un Auto de el rei Almançor que cita en el siglo XVII don Francisco Manuel de Melo[3]; pero esto no pasa de ser una doble conjetura, aunque razonable. Sólo en el siglo XVIII se sabe que

1) En el Portugal Antigo e Moderno se dice que la inscripción está incompleta y no se entiende. Tomo todas estas noticias de un curioso artículo de don A. Fernandes Thomas "A proposito da etymologia de Verride" firmado con el seudónimo de Amilcar, en la Gazeta de Figueira, 7 Fevereiro 1903.

2) Esta fecha se fijaría por cualquier comodidad del vecindario; no conviene con la de la batalla que da el Cuaderno impreso, que es hacia el dia del Bautista (aceptada en el Diccionario Geographico de A. Soares d'Azevedo, tomo V, pág. 816: "consta que esta terrivel batalha e famosa victoria teve logar no dia 24 de junho do anno 850"); ni con la del apócrifo de la renuncia después de la victoria, que es el 27 de Diciembre. La fecha de la fiesta tampoco corresponde á la de la muerte del Abad, que fija Cardoso en 2 de Febrero. Se le trata de dar una explicación en la pág. LXIX n. 3, al fin, y se apunta que también se festejaba el dia del Bautista.

3) Feira de Anexins, p. 61: "oh, senhor! leu alguma vez o Auto de el rei Almançor da Berberia? — Porque? — Porque não sei que almas christãs haverá que aturem a sua arenga; em começando, agonia-se-me a alma". En Theophilo Braga, Gil Vicente, Porto 1898, p. 57, y O Povo Portuguez, Lisboa 1885, tomo II, p. 424. — Braga no para en la deducción apuntada arriba, y alega como pruebas de la mucha antigüedad del Auto la alusión al Abad Juan de Fernão Oliveira en el siglo XVI,

existía una farsa inédita do Abbade João, obra de Francisco de Pina e Mello[1], que es de presumir se escribiese para la fiesta de Montemayor, en la cual se representaba también á principios del siglo XIX[2].

Del mismo siglo XVIII hay otras muchas memorias. Siendo "juiz de fora" en Montemayor el doctor Gaspar Pimenta do Avellar, el año 1713, se plantó un padrón con un largo letrero en el lugar del castillo de la villa donde había ocurrido la degollación legendaria, que todos los años se celebraba allí "por representación", á 10 de Agosto[3]. La "representación"

y la de Alfonso Giraldes en el XIV!! En la Revista Lusitana I, 1887, p. 23, no identifica el Auto do Abbade con el de el rei Almançor; ambos los cita como variantes de as Mouriscadas que se celebran en muchos pueblos portugueses.

1) Nació en 1695, murió hacia 1765, según me rectifica la señora Michaelis de Vasconcellos la errata que va en su edición de las Poesias de Sâ de Miranda, pág. 886, donde se dice que Pina murió en 1645.

2) Th. Braga, Gil Vicente, p. 57: "referente ao principio d'este seculo, fala ainda João Pedro Ribeiro (Diss. chron., T. IV, P. II, p. 28) do Auto do Abbade João, representado em Montemór, que se attribuia a Francisco de Pina e Mello". Hay errata en el volumen ó la página de esta cita de Ribeiro hecha por Braga, y sería bueno comprabarla; el Auto no se menciona en la Manlianense.

3) La Manlianense, lib. IV, cap. 2. Y lo mismo en la Noticia historica.. de Nossa Senhora do Pranto.. na sua Ermida do lugar do Pedrogão.. termo de Montemor por Francisco Xavier da Serra Craesbeeck, escrita entre 1715—1720 (ms. en la Bibl. Nac. de Lisboa A-5-14, nº 190): "no logar onde fora a degolação, e todos os annos nelle se fazia por representação, aos 10 de agosto, dia do glorioso S. Lourenço, para assim ficar eterna a memoria daquelle podigio que no dito dia festejava aquelle povo, e juntamente a Senhora, como que se fora ao vivo, e com as mesmas cantilenas com que então se aplaudira aquella estupenda victoria, e muitos annos se fizera com toda a grandeza, durando muitos dias as festas". Antes dice: "nesta villa e por todos os logares do termo della e do campó, no dito dia de S. João Baptista de cada hum anno se levanta bandeira e festeja o dito santo, fazendose a cavallo varias correrias em que se gasta tudo o dia, sendo que nesta villa se celebra a degollação e batalha por representação, como se forã ao vivo, em dia de S. Lourenço, 10 de agosto de cada hum anno; de cujo motivo não ha mais memoria de que a tradição de ser o dia em que a nova imagem da Senhora da Victoria se puzera na Ermida de S. João".

debía ser ordinariamente muda. La Historia Manlianense se complace en referirnos las maravillas de esta fiesta, hacia 1714, debidas á la devoción, ingenio y traza del médico Joseph da Silva Pereira; éste llamaba siempre buen predicador que expusiera la historia, y cuidaba que las principales figuras nombradas en ella no faltasen en la procesión; cuando ésta llegaba á la plaza, dábase la batalla á los moros, los cuales, entre el estruendo de los tiros, alfombraban el suelo con sus cuerpos; de pronto se rasga una nube y aparece la Virgen; el Abad desciende del caballo y la adora; la brillante comitiva de las figuras se cerraba con una carroza, adornada de vistosas plumas cual nave voladora, donde se alzaba el trono de la Virgen, apoyado sobre ángeles que con sonoros instrumentos parecían un rayo de gloria. Como se ve, en el "flamante e lustroso invento" del doctor da Silva Pereira la literatura no hacía papel alguno; no había un auto escrito; la fiesta era una pura pantomima.

Se conoce además una provisión regia de don Juan V, fecha en Lisboa, 20 Dic. 1746, declarando á petición del pueblo de Montemayor, patrona del mismo á Nuestra Señora de la Victoria. En este documento se dice también que la fiesta del Abad se repetía anualmente á 10 de Agosto[1].

En el trascurso del siglo XIX la fiesta decayó hasta dejar de celebrarse en 1852. Pero en 1863 se volvió á restablecer por voluntad general del pueblo, con el mismo antiguo esplendor. En el Conimbricense de 1863, número 995, se lee la descripción de estas fiestas restauradas, en las cuales figuraba el espectáculo de un ejército de moros, no muy rigurosamente vestidos, que asaltaba un castillo, levantado en el fondo de la plaza, defendido por el Abad Juan y sus cristianos[2].

La fiesta continuaba aun celebrándose en 1875[3].

---

1) Diccionario geographico de A. Soares d'Azevedo, tomo V, pág. 510.

2) Braga, Gil Vicente, pág. 57, nota.

3) Fecha del ya citado tomo V del Dicc. geogr., pág. 511.

Conclusión.

La leyenda del Abad Juan en el tiempo propicio para la creación y difusión de tales ficciones épico-caballerescas, en el tiempo de la epopeya castellana y del apogeo de los libros de caballerías, fue mucho más popular en Castilla que en Portugal. La primitiva Prosificación perdida, las diversas redacciones del relato de Almela, y el conocimiento que los lectores de éste tenían de la leyenda, son pruebas de su difusión en Castilla durante la edad media y á principios de la moderna; después la imprenta se apoderó del asunto y formó un libro vulgar del cual, atendiendo á la demanda del comercio, hubo que hacer dos redacciones y muchas ediciones, que con las historias del Cid, de Fernán González, de Oliveros, era el pan de cada día para un público iletrado, ávido de leer cuentos de caballerías.

Contrastando con esta popularidad gozada en Castilla, está el silencio de los portugueses. Fuera de la seca mención de Alfonso Giraldes, ningún texto portugués de la edad media recuerda al Abad Juan; ni siquiera el Libro de Linages del Conde don Pedro que tanta tradición acogió; ni siquiera las traducciones portuguesas de las Crónicas Generales castellanas, que brindaban ocasión de interpolar el nombre del Abad al hablar de los reyes Ramiros ó de Almanzor en Santiago[1]. Tampoco aparece

---

1) No he hallado alusión ninguna al Abad en la traducc. portuguesa de la Crónica ms. Bibl. Real nº 8 de mi Catálogo de Crónicas, y Bibl. Nac. ms. X-61; éste hablando de Alfonso Enríquez ni siquiera cita á Alcobaza, folio 208; en lo que, naturalmente, le sigue la Crónica de 1404 (Rev. de Archivos 1903, Julio, p. 40; "este rrey fezo huum moesteiro cerca Coynbra a que dizen Santa Cruz e herdoo moy bem e tomou dos mouros Santarem", ms. de Vindel, fol. 299*r*). La Crónica portuguesa de la Bibl. Nat. de París, ms. 9 (Catalogue de Morel-Fatio, núm. 4), que sospecho traduce una Refundición de la Crónica de 1344, tampoco tiene la menor alusión al Abad Juan, según me informa el Sr Barrau-Dihigo, que ha tenido la bondad de examinar á este propósito el manuscrito; en el fol. 119*r* cuenta brevemente la toma de Santiago: "no onzeno año de seu rreynado tornou Almançor e correo Portugal e Galiza, e destroyou a cidade de Santiago e tyrou os santos ossos . ." y en el folio 199*r*, contando la fundación de Alcobaza, se contenta con traducir las palabras copiadas atrás p. XXXII nota; "este rrey [Affonso Enriquez] ffez o moesteiro dAl-

libro alguno que pueda referirse al Abad en las bibliotecas antiguas del rey don Duarte, de su hijo el infante don Fernando, ó del Condestable don Pedro[1]. Mucho más tarde, Camoens tampoco lo menciona. Y caso notable: la literatura vulgar española — que inspiró á la portuguesa, trasmitiéndole los pliegos sueltos "do Conde Fernão Gonçalves e dos sete Infantes de Lara", "Carlos Magno", "o Lazarilho de Tormes", "don Quixote", "a donzella Theodor", "a formosa Magalona" y tantos otros — no llegó á implantar en Portugal el Cuaderno del Abad, por no hallar para ello arraigo alguno en la memoria del vulgo[2].

Sólo después de la gran popularidad del Cuaderno castellano, la leyenda del Abad aparece introducida en Portugal á través de un medio erudito; no en el pueblo. El poeta de Montemayor y sus amigos aludieron á ella, en el siglo XVI, escribiendo en español; los historiadores y agiógrafos del siglo XVII la aprendieron en el citado Cuaderno castellano, y la repitieron en portugués. Y aunque el tiempo de las ficciones caballerescas pasaba ya, Portugal, viendo en don Juan de Montemayor un heroe y un santo nacional, acogió y reanimó con cariño la gesta de ese Abad guerrero y parricida, más noblemente trágica que la del Conde Alarcos. El crédulo Brito, revistiéndola de ropaje histórico y de agradable estilo,

---

cobaça e o castello que sta açerca delle e offereceoho a sam Bernardo que entõ era abbade de Claraual .. e segundo openyom dalguũs, dizem que este rrey dom Affonso auya grande deuoçõ nas oraçoões de sam Bernardo .."

1) Según me indica la Señora Michaelis de Vasconcellos.

2) Sobre esos pliegos sueltos véase Th. Braga, O povo portuguez, Lisboa 1885, tomo II, p. 460, 466, 473, y la revista Portugalia, tomo I, Porto 1902, p. 497 etc. — Del Cuaderno del Abad sólo se conserva la traducción manuscrita de la Historia Manlianense. Una traducción portuguesa (la de la Manlianense?) se publicó como folletín del Jornal da Lousã, Enero-Marzo, de 1889. — La señora Michaelis me decía en una de sus primeras cartas sobre el asunto: "pensando no livro do Abbade lembro-me sempre do Auto do Infante dom Pedro, o das sette partidas; verdade é que o caso é um pouco differente, porque ao lado do original castelhano temos uma traducção portuguesa, em numerosas edições".

logró darle carta de naturaleza y un brillo inesperado y tardío, en época crítica de depuración histórica. Pero la leyenda, nacida á oportuna sazón en Castilla, vivió sólo á destiempo en Portugal; el siglo XIX la oscureció de nuevo para siempre, la desterró á los libros inferiores desprovistos de toda crítica; la relegó entre los recuerdos locales de la villa de Montemayor, donde se sobrevivió á sí misma en una fiesta extemporaneamente conservada.

I.

Capítulo del Compendio Historial de Diego Rodríguez de Almela.

De las dos redacciones del Compendio de Almela, á que nos hemos referido en el capítulo segundo de la Introducción, aprovecho los siguientes mss., únicos que me son conocidos:

De la primera redacción:

P = Biblioteca Nacional de Madrid, ms P-1. Letra de la segunda mitad del siglo XV, con apariencia de muy antigua. Folio 94*c* y siguientes.

De la segunda redacción:

U = Biblioteca escurialense, ms. U-ij-10 y 12, dos volúmenes, escritos á principios del siglo XVI. Tomo I, folio 289*v*.

F = Biblot. Nacional de Madrid, ms. F-115 (signatura moderna 1525); letra de la primera mitad del siglo XVI. Folio 310ss.

G = Biblot. Nacional, ms. F-126 (sign. mod. 1535), escrito en la segunda mitad del siglo XVI.

M = Biblioteca de don Marcelino Menéndez Pelayo; tres volúmenes del siglo XVI. Tomo II, folio 400*r* á 408*v*. No he podido hacer un cotejo completo de este ms., pero le hallé en general conforme con los tres anteriores.

Sigo las formas gramaticales de *P*, pero en la ortografía no doy á la *u* valor de consonante, ni á la *v* el de vocal, como hace *P* á menudo; ni empleo la *y* más que en dónde la usa la escritura moderna, aunque *P* la usa más frecuentemente. Pongo acento á las palabras según el uso de hoy, pero no lo escribo en la preposición *a*, ni en las conjunciones *e*, *o*. De los otros mss. anoto las variantes fonéticas ó morfológicas que pueden tener cualquier interés.

Apunto completas las lecciones, no tanto por lo que valgan para nuestro texto, como por tratarse de un trozo corto, que puede servir para apreciar en general los mss. de Almela. *G* es el más arbitrario. *U* y *F* parecen hermanarse p. 5, 8, 9; 6, 11; 13, 8; 14, 6, y *M* coincide con ambos allí donde lo he cotejado.

Capítulo cclxxxvij. De commo el abad don Johan de Montemayor falló un niño a la puerta de la iglesia, yendo a maitines, e lo crió e púsolo en estado de cavallero, al qual llamaron e ovo nombre don Garçía, e se tornó después moro renegado e vino con el rey Almonzor e çercó al dicho abad don Johan en Montemayor, e del miraglo que allí acaesçió, e de commo fueron los moros vençidos.

* En tienpo deste rey don Ramiro terçio de León, acaesçió [1] así al abad don Johan de Montemayor el Viejo, que es en Portogal. Hera grand señor e de muchas rentas de la orden de Çistel. Hera un monesterio muy antiguo, del tienpo de los godos; porque quando los moros conquirieron a España, quedaron en Montemayor los monjes e moradores de allí, que se dieron a pleitesía con todo lo suyo, e dexáronlos bevir entre ellos; e después que los cristianos fueron cobrando la tierra que avían perdido, el abad e monjes e moradores de Montemayor reveláronse contra los moros.

En tienpo deste dicho rey don Ramiro, hera abad de Montemayor un noble omne e grand fidalgo e de buena vida, que avía nombre don Johan. Yendo un día a maitines la noche de Navidad, falló un niño que yazía a la puerta de la iglesia echado; este niño hera fijo de dos hermanos, fecho en grand pecado. Como el abad lo vió, ovo del grand piedad;

---

4 de omen cav. *P* — cav. el qual ovo n. Gar. *FUG* = 5 ren. *falta G* = 6 Alman. *UGM* — dicho *falta G* — en M. *falta G* = 8 m. desbaratados e venc. *UFM* = 9 Fue en tien. *UFM* — R. de León el tercero deste nombre el abad *UFG* = 12 ant. el qual quedó del tien. *UFG* = 13 conquistaron *UFG* = 16 bevir en entre *F* = 19 En el dicho tienpo del rey *UF* = 20 M. este abad don Juan era (y era *G*) gran hidalgo e de b. v. q. avia *UG*, este a. don J. Yendo *etc. F* = 21 matines *F* = 22 q. a la p. de la i. yazia ech. *UFG* = 24 piadad *U*

tomólo en sus braços e metiólo en la iglesia e fízolo bautizar e púsole nonbre Garçía. Criólo muy viçiosamente, atanto e mas que si fuera su fijo.

Commo fué criado e fecho mançebo, amólo mucho e partió con él de lo suyo, e púsolo en estado de cavallero; e por lo mas honrrar, enbiolo al dicho rey don Ramiro de León,
[2] *el qual lo armó cavallero e le fizo mucha honrra, por respecto del dicho abad don Johan que gelo enbió a comendar. Después que fué armado cavallero, llamáronle don García; el qual se tornó para su señor, el abad don Johan, a Montemayor;
[3] *como lo vió, ovo con él grand plazer e fízolo mayor e capitán de todos los suyos, e todos lo acatavan e miravan commo la persona del dicho abad don Johan.

Biuiendo así deleitosamente e tan a su voluntad el dicho
[4] don García, *non mirando nin parando mientes a los grandes beneficios e merçedes que avía reçebido del abad don Johan su señor, regnó el enemigo en él, e delibró de se tornar moro, e púsolo por obra. Yendo a caça un día, fabló con algunos de aquellos que lo aguardavan e servían, de quien él confiava, de commo hera su voluntad de se ir a tornar moro, porque entendía que hera mejor ley la de los moros que non de los cristianos. E aquellos a quien lo fabló conformáronse con él, e enbiólo dezir por su carta secretamente al rey Almonzor a Córdova; e plógole mucho dello, e conçertó de se ir para él con los más que pudiese.

Este conçierto fecho, fuése don García para el abad don
[5] Johan su señor, *e díxole commo hera su voluntad de servir a Dios e de entrar en tierra de moros a les fazer mal e daño; que le diese gente e adreçase quien fuese con él. El abad don Johan estorbávagelo que lo non fiziese: lo uno, porque el

2 G. y cr. *U* — muy *falta UFG* = 4 Y como *G* — creçido *FG* = 8 a encom. *UFG* = 11 y como *F* — él muy gr. *UF* = 12 c. a la p. *UFG* = 14 asi en gran deleyte e a su plazer el dicho *UFG* = 17 reyno *UG* — enem. Satán (Satanás *F*) en él *UGF* — deliveró *G* = 21 mej. la ley e los *G* = 23 enb. a. d. *UFG*, enbió d. *P.* — secr. *falta G* = 25 q. ser p. *UFG* = 26 Fecho e. c. fuese *UFG* = 27 c. su v. era (fuera *U*) de *UFG* = 28 mor. y de les hazer todo mal y guerra y el da. *G* — f. guerra e todo mal *UF* — da. que ser pudiese q. le *UFG* = 29 adereç. *G* — q. con él f. *UFG* = 30 J. no viniendo bien a ello dezíale q. lo n. f. lo primero e principal porque *UFG*

tenía tregua con los moros; e lo otro, porque hera mucho mançebo. Pero a la fin, veyendo su buen deseo, plógole dello; e adreçólo lo mejor que pudo, e dióle trezientos cavalleros que fuesen con él; e enbió con él un buen cavallero fidalgo, de quien el abad don Johan confiava, que se llamava Bermud Martínez, para que lo aguardase e mirase por él como hermano. E así se partió don Garçía con sus trezientos cavalleros de Montemayor, e con él el dicho Bermud Martínez. E andudo por sus jornadas fasta que pasó el río de Tajo, e de alli enbió sus cartas a Almonzor a Córdova, faziéndole saber commo se iva para él con aquellos cavalleros, e de la manera que se avía partido de Montemayor, e que se iva a tornar moro, commo con él tenía conçertado.

Quando Almonzor vió las cartas, ovo mucho plazer; e desque sopo que don Garçía hera çerca de Córdova, saliólo a reçebir una legua de la çibdad, e fízole muy grand honrra e abraçólo, commo si don Garçía fuera su hermano. Quando esto vió el bueno de Bermud Martínez, maravillóse mucho; porque ellos ivan contra los moros, e salirlos a reçebir, luego pensó e conoçió la traición e maldad que el dicho don Garçía quería fazer. E así entraron en la çibdad don Garçía con los suyos, e con el rey Almonzor, con grand cavallería que lo salieron a reçebir, e llegaron a los palaçios de Almonzor. *E [6] ante que descavalgase, dixo don Garçía, ante todos, al rey Almonzor: "sabe que yo soy aquí venido a tu buena bondad con tal compañía commo aqui vedes, e quiérome tornar moro e ser tu vasallo; e quiero la tu ley, porque entiendo que la

---

1 treguas *UFG* = 2 Enpero a la f. considerando su *UF* = 3 adereço *G* — lo *falta UFG* = 4 fijo dalgo *F*, *falta G* = 5 Vermudo *G casi siempre* = 6 como su ayo E *UFG*, c. E *P* (*v. el análisis de esta narración en el cap. I de la Introduc.*) = 7 se *falta UFG* = 8 andovo *F*, -uvo *G* = 10 a C. al rey A. f. *UF*, al rey A. a. C. haz. *G* — c. part. se avía *UFG* = 13 como conç. con él t. *UFG* = 14 Alman. *G*, *siempre* — o. dello gran pl. *UFG* = 15 C. le salio a *G* = 16 r. a u. *G* = 18 el buen cavallero de (don *F*) B. *UFG* = 19 c. sus enemigos por la santa fe cathólica ensalsar e sal. *UFG* — a *falta F* = 20 t. *falta G* — q . . . çib. *falta U* = 21 f. q. *FG* — ç. (*falta U*) de Córdova don *UFG* = 22 e el r. A. con él con gr. *UFG* — q. a receb. lo s. e *UFG* = 23 e *falta P* — del rey A. *UFG* = 24 descavalgasen *UF* — a. t. *falta G* = 25 r. saved *G* — s. acá v. *F* = 26 vees *F*, ves *G* — e me quiero *FG*

ley de los cristianos non es nada". Entonçe enbió Almonzor por su almuédano, el qual vino luego con treinta cavalleros moros vestidos de buenas almexías de oro e de seda; e tomaron a don Garçía e leváronlo a la mesquita mayor; e quando fué a la puerta, saliéronlo a reçebir todos los alfaquís. E fincó í las rodillas, e negó a nuestro señor Jesucristo, e a santa María, e a todos los santos e santas de la corte del çielo, e a los padrinos e a las madrinas, e al santo bautismo que avía reçebido. E esto fecho, metiéronlo en la mesquita e diéronle á bever de su sangre mesma, commo manda su seta, e prometió a Mahomad e a quantos allí estavan que todos los dias de su vida sienpre faría mal a cristianos en quanto pudiese. E de allí tornáronlo a los palaçios de Almonzor mucho bien aconpañado, e puesto en su palaçio sobre un grand estrado e cama, lo çircumçidaron, e pusiéronle nonbre don Çulema.

E así fué tornado moro. E eso mesmo fizieron así, e se tornaron moros, los más de los cavalleros que consigo traxo.

Commo esto vió Bermud Martínez, pesóle mucho de coraçón. Cavalgó luego en su cavallo, e salióse de Córdova lo más escuso que pudo, e fuése solo, e andudo siete dias fuera de camino, que non comió él nin su cavallo sinon yerva e heno. E andouo muy congoxado, rogando a Dios de todo su coraçón que lo dexase ir ver al abad don Johan, para le contar la traición e maldad que avía fecho su criado don Garçía en se aver tornado moro. E a cabo de siete dias que partió de Córdova, llegó al castillo de Montemayor, adonde el abad don Johan estava.

[7] *Commo lo vió, preguntóle commo venía así, o que hera de su hermano don Garçía, e adonde lo dexava a quien tanto lo avía encomendado. E Bermud Martínez le dixo que moro

---

2 almudano *P* = 4 llev. *G* = 5 alfaquíes *G* — f. allí las *UF* = 6 J. *falta UFG* = 7 e a t... padr. *falta U* = 9 E *falta UFG* — diéronlo *F* = 12 si. *falta FG* — a los cr. *FG* = 13 del rey A. *UFG* = 15 retajaron *UG*, retajeron *F* = 17 truxo *UG* = 18 E c. *UFG* = 19 E cavalgó *UFG* — l. *falta G* = 20 m. secreto q. ser p. *UFG* — andovo *F* = 21 f. de c. *falta G* — él e su *UFG* = 22 e çiertos panes (*falta G*) que él levava (leva *FG*) en sus alforjas E *UFG* — todos cor. *U* = 25 E conplidos siete *UFG* = 26 q. de C. p. ll. *UFG* = 28 Y c. *G* — a. e q. *UFG* = 30 lo encomendara *U*

hera tornado e todos los más que consigo levara. El abad don Johan, commo lo oyó, dexóse caer amorteçido en tierra de pesar; desí levantóse a cabo de pieça e dixo: "amigo, ¿esto es verdad, que aquel a quien yo fize tanto bien e tanta honrra, commo Dios sabe, que se tornó moro?" E Bermud Martínez le dixo: "señor, así aya yo la graçia de Dios e vuestra merced, commo yo estove en la mesquita de Córdova e vi con mis ojos commo se tornó moro e se fiso vasallo de Almonzor, e prometió a Mahomad e a quantos estavan aí que en todos los dias de su vida sienpre faría mal a cristianos en quanto pudiese; e así fizieron todos los más de los cavalleros que consigo levó". E desque desto fué çertificado, començó á fazer muy grand duelo, e quexávase mucho contra Nuestro Señor, e rogávale que le diese la muerte e que lo non dexase bevir. E començó luego de basteçer su castillo e buscar e aver gentes para se defender de los moros, que bien entendió que Almonzor vernía sobre él.

*E dexando agora lo que fazía el dicho abad don Johan desque esto sopo, es de saber que, después que Almonzor vió tornado moro al dicho don Garçía, al qual avía puesto don Çulema, e a todos los más de los cristianos que consigo levó, fizieron en Córdova muy grandes alegrías, dos meses continos, faziendo muchas honrras e serviçios al dicho don Çulema e a los que con él se avían tornado moros, que más non podía ser. [8]

*Este tiempo acabado, acordó Almonzor de entrar en tierra de cristianos, dándole muy mucho acuçio a ello don [9]

1 levava *UFG* = 2 J. cayo a. de p. *G* = 3 p. e desi *UFG* — l. dende una ora e d. *UF*, a cavo de una hora volvio en si y *G* = 4 tanta *falta G* = 5 tornase *G* = 8 del rey A. *UFG* = 9 qua. alli est. que *UFG* = 10 a los c. *G* = 11 q. ser p. *UFG* — de l. *falta U* = 12 E después que desto *FG* = 13-15 gran llanto el mayor que otro nunca fizo e rreclamava mucho a N. S. rogándole que le (*falta U*) diese la m. e que ya mas bivir (bevir mas *F*) no le dexase E c. *UFG* = 15-17 cast. e hordenar sus gentes e (e a *F*) otras que aver pudo para contra los m. se def. que b. consideró q. el rey A. venía *UFG* = 18 ag. (*falta FG*) de contar por el presente lo que el di. a. don J. fa. de. *UFG* = 19 quel (que el dicho *G*) rey A. *UFG* = 20 p. nonbre don *UFG* = 21 de los *falta U* — q. a Córdova co. *UFG* = 22 en la dicha çibdad gr. *UFG* = 24-26 él m. se a. t. Conplido este ti. acordó el rey A. de yr a ent. *UFG*

[10] Çulema el renegado. E ayuntó muchas gentes *e con grand hueste de moros entró por Portogal e Galizia e llegó fasta Santiago, faziendo mucho mal e guerra e daño, que non avía quien ge lo registicse; lo uno, por el grand poder de moros que consigo levava; e lo otro, por la división e guerra que hera entonçe entre los cristianos, por quanto los gallegos avían alçado por rey en Galizia al ynfante don Bermudo, fijo del rey don Ordoño, contra el rey don Ramiro que en León estava
[11] en aquel tiempo. *E así se tornó Almonzor de Galizia e vino por Portogal, e tomó e quemó muchos lugares de cristianos, e çercó a Montemayor a do estava el dicho abad don Johan, e tóvolo çercado dos años e siete meses, a ruego e a istançia del dicho don Çulema el renegado.

El qual salía los más días del real de los moros a conbatir e fazer mal e daño al castillo de Montemayor, diziendo muchas palabras de grand sobervia e de denuestos contra nuestra santa ley e contra el abad don Johan su señor que lo crió. E un día llegó el dicho don Çulema con un tropel de cavalleros al castillo, e dixo: "está aí el abad don Johan?" E los del
[12] castillo dixieron que sí. *E paróse entonçe el abad entre dos almenas, e fabló con él, sobre seguro que le dió, e dixo: "heres tú Garçía, el mi criado que yo crié e fize tanto bien e merçed como Dios e el mundo sabe?" El dixo: "yo non so Garçía, mas otórgote que soy tu criado, e te tengo puesta bivienda con el rey Almonzor, que es el mayor rey e señor que ay en el mundo, que te lieve a Córdova e te faga señor de todos los almuédanos e alfaquís de su tierra." E quando esto le oyó el abad don Johan, díxole: "calla, traidor, ¿non sabes que Dios es sólo uno en esençia, e Dios padre es Dios

2 Gallizia *UF* = 3 e da. *falta FG* — e da. e gue. e que *U* = 4 resestir *F*, resistir pudiese *U* — resistiese solo hera absoluto el gr. *G* = 6 entonçes era *UFG* = 7 Gallizia *U* = 9 se *falta U* — vino se p. *UFG* = 11 do el ab. d. J. est. e to. *UFG* = 12 ç. tres años a ru. *UFG* = 14 salió *G* = 15 dez. *F* = 16 e de . . . ley e *falta UFG* = 18-22 día don Ç. ll. al cast. con u. tr. de cav. e dixeron que se parase ento. el ab. (a. don Juan *U*) entre dos al. e que fablaría con su criado so. seg. e dado el seguro dixo que era contento e como lo vió dixo eres *UFG* = 23 El respondió yo *G* = 25 mejor *UFG* = 26 se. del mun. *F* = 27 almud. *FG* — alfaquies *G* = 29 só. *falta UFG* — es bueno en esen. *G*

verdadero, non engendrado nin fecho nin criado nin procede o sale de alguna cosa? e que el fijo de Dios es Dios verdadero, nin fecho nin criado, mas engendrado del padre? e que el espíritu santo es Dios verdadero nin fecho nin criado mas proçede de Dios padre e de Dios fijo, e así en la divinidad son tres personas distintas entre sí e una sola e sinple esençia? e que Dios uno en trinidad es todopoderoso, criador de todas las cosas que se pueden ver, commo de las que non se pueden ver? e que Dios justifica a los omes dándoles su graçia e rimitiéndoles sus pecados? e que Dios da a los justos vida perdurable en la su gloria de paraíso, e a los malos pena perdurable en el infierno? e ostrosí que el fijo de Dios sobredicho fué conçebido de la virgen bienaventurada santa María, sin obra de varón? e otrosí que naçió de la virgen María seyendo ella virgen así en el parto commo después? e asímesmo que el fijo de Dios reçibió por nos pasión e fué cruçificado e muerto e soterrado? e que nuestro señor Jesucristo, fijo de Dios, deçendió a los infiernos en ánima a librar los santos que í estauan, e fué en el sepulcro en su cuerpo humanal? e ostrosí que en el terçero dia resuçitó en el cuerpo junto con el ánima? e que subió a los çielos en ánima e en cuerpo a los quarenta dias de la resurreçión, e see a la diestra de Dios padre? e que verná a la fin del mundo a judgar los bivos e los muertos?"

Entonçe dixo don Çulema: "don abad, non sé que es eso! Mas dígovos que vos vengais a tornar moro. E si tan santo sois que non me queredes creer de cosa que vos digo, sabed por çierto que oy en este día entraré en ese vuestro castillo e mataré todos quantos í fallare e a vos, e derribar e solarlo he, e tomaré el vuestro cuerpo e colgarlo he, e non lo

---

2 co. el qual f. *P* — el es f. *UFG* — es D. *falta G* = 3 non hecho *G* — p. el qual esp. *F* = 4 non f. *G* = 5 pr. D. *P* = 6 u. so. e una es. *G* = 7 D. es u. *UFG* = 11 de pa. *falta G* = 14 sin o . . . M. *falta P* — de v. santa M. siendo *F* = 18 f. de de D. *P* = 19 q. í es. *falta UFG* = 20 rreçuç. *F* — en cu. *UFG* = 21 con la á. *UFG* = 22 resuresción *G* — e fué a *F*, e se asentó a *U* = 23 juzg. *FG* = 26 vengades *UFG* — si *falta en todos* = 27 sancto *G* — que cr. n. me quer. *FGU* = 29 q. en él f. *UFG* — v. con ellos e der. *UFG* = 30 asolarlo *UFG* — t. el el v. *P*

tiraré fasta que los buitres sean fartos de vuestras carnes, e después mandaré quemar vuestros huesos e fazerlos he aventar a los quatro vientos prinçipales; e todo esto faré yo porque veais qual criança en mi fezistes, que non fué fecha en buen punto."

Desque esto le oyó dezir así el abad don Johan, dixo: "ya traidor! vete de aquí, que mucho me pesa por la tregua que te he dado. Mas pues que te alabas que entrarás el castillo, yo te digo que te non çerrarán las puertas por miedo tuyo; porque yo fío en Dios que lo fará mejor que lo tú dizes."

[13] *Entonçes el abad fincó los finojos en tierra, rogando mucho a Dios de todo su coraçón, llorando de sus ojos, que lo ayudase e librase e le oviese merçed en aquella cuita e angustia en que estava.

E don Çulema fuése para Almonzor, e dixo: "sabe que non me quiere dar el castillo el abad don Johan, si non lo tomamos por fuerça; por ende manda que se armen todos e vayámoslo a conbatir". E Almonzor mandólo luego que lo fiziesen así, e conbatieron los moros el castillo muy fuertemente todo aquel día. E el abad don Johan salió con los suyos a las barreras peleando fuertemente, defendiéndose bien, e mataron muchos de los moros aquel día; e desque vino la noche, retraxéronse los moros a su real. E luego otro dia de mañana, tornaron al conbate, e duró fasta la noche el conbatir, e fueron muchos muertos de amas partes.

E así se defendía el abad don Johan, e los que con él estavan, lo mejor que podían. E commo la gente que estava en el castillo de omnes e mugeres e criaturas hera mucha, e avía dos años e siete meses que estavan çercados, falleçiéronles las viandas de manera que querían morir de fanbre; e llegó

4 v. la cr. que en mi *G* — no *FG*, *falta U* = 5 p. para vos *FG* 6 le *falta F* = 7 vente *F* = 8 e. en el *FG* = 10 confío *UFG* — ará *F* = 11 yncó *G*, hin. *F* — ynojos *UG*, hin. *F* = 15 p. el rey A. *UFG* — díxole saued *G* = 17 tomo *G* = 18 bámoslo *G* — E el rey A. m. l. fazer así (a. f. *F*) *UFG* = 19 mo. muy fu. el ca. t. *G* = 20 J. fué c. *G* = 21 f. con los moros e def. *UFG* — e murieron *G* = 22 e *falta UFG* = 23 retrux. *G* = 24 turó *G* — el c. *falta G* = 25 a. las p. *UFG* = 28 honbres e de m. *UF* — e cr. *falta UFG* — mucha ca av. *U*, m. a. *P* = 29 av. (avían *UG*) tres años q. *UFG* = 30 q. se q. *F* — que se morían de *G* — ambre *F*

a valer una cabeça de asno una dobla de oro; e non sabían remedio que se dar nin que fiziesen. Acordó el abad don Johan, con todos los que consigo tenía en el castillo de Montemayor, de salir fuera al real de los moros; e fizo tres azes de su gente. E en tanto que las dos azes dieron en el real, en el qual fizieron grand rebato e mucho mal e dapño en los moros, la otra haz non fizo sinon robar e tomar quanta vianda fallaron e pudieron levar; *en esto los moros armáronse, [14] e salieron del real a pelear con los cristianos; en esto los cristianos retraxéronse al castillo. E destos rebatos davan a los moros muchos, quando los veían estar mas descuidados. E de aquella vianda que traxeron de aquella vez repartiéronla por todos e pasaron con ella algunos dias; mas a la fin óvoles de falleçer del todo, que non tenían que comer.

Viéndose los cristianos muy cuitados e aflegidos de fanbre, e sin ninguna esperança de socorro — por la división e guerra que hera en los cristianos, entre el rey don Ramiro de León e el rey don Bermudo que fué doliente de los piés, segund es dicho — fizo el abad don Johan ayuntar todos los que con él estavan, *e fízoles una fabla diziéndoles: "parientes e amigos, [15] bien vedes la nuestra cuita e angustia que tamaña es, e el grand poder de los moros que nos tienen çercados, e commo están allegados al castillo todo en derredor, de manera que ninguno de nosotros puede salir uno nin entrar otro; e non podemos fuir aunque queramos; e si nos entran, prender e matarnos han, e tomaran vuestras mugeres e desonrrarlas han e a vuestros fijos e fijas, e tornarlos han moros e vasallos de Mahomad; e así los diablos levarnos han las ánimas; e tomarnos han el castillo e todos nuestros averes e faziendas que aquí

---

1 c. de un a. *UFG* = 2 f. e a. *UFG* = 3 tenían *P* — de M. *falta G* = 5 f. t. a. y di. *U* — sus gentes *G* — E *falta F* = 6-8 real donde hizieron gr. mal e d. los demás robaron quanta hazienda y vituallas hall. e en esto *G* = 8 e llev. pu. *UF* — se harmaron *G* = 9 d. r. *falta G* — en e. l. c. *falta UFG* = 10 retraier. *F*, y retrayer. *G* = 11 muchas vezes q. *UFG* = 12 Y que aq. *G* — de *falta G* — la repartieron *G* = 13 pa. al. di. con ella *F* = 15 Viendo los *U* = 19 di. e f. *U* — juntar *U* = 20 diziendo *G* = 21 tan maña *F* = 23 es. tan all. *FG* = 24 otrosí *U* = 25 sin nos entrar *F* = 27 tonarlos *P* = 28 d. velarnos an *U* — tomaruos *P* — tomarán el (al *F*) ca. *UFG*

tenemos, e de todo se aprovecharán estos perros de moros que nos tienen çercados. E mi paresçer es que fagamos lo que en otro tiempo fizieron los de Çamora, quando los tenían çercados los romanos, e eso mesmo los de Sigonça, que agora se llama Monviedro, estando çercados de Anibal e de los africanos sus enemigos — commo quier que sea grave cosa de fazer, será salvamiento de nuestras ánimas — que matemos a todos los viejos e a las mugeres e criaturas que non son para tomar armas que connusco en esta villa e castillo de Montemayor están, e esto fecho, salgamos e matémonos con ellos. E yo fío en la misericordia de nuestro señor Jesucristo que avrá piedad e merçed de nosotros, e estos que mataremos irán a tomar para ellos e para nosotros lugar al santo paraíso. Esto digo que será mejor, que non ellos levar vuestras mugeres e fijos, e que los desonrren a ellos e a nos". Todos los que í estavan dixeron, muy agramente llorando de sus ojos: "si vos así lo queredes, así lo fagamos".

E luego otro día fueron todos ayuntados, después de oida misa en el corral mayor del castillo. E allí venidas las mugeres e criaturas, estava aí una noble dueña que avía nonbre doña Urraca, hermana del dicho abad don Johan, con çinco fijos pequeños que tenía, la qual, ella e sus fijos e todas las otras mugeres, viejos e niños fueron muertos, commo lo avían acordado. E los padres matavan a sus fijos los niños pequeños que no eran para tomar armas, e a sus mugeres; e los fijos que eran para tomar armas matavan a sus padres, los muy viejos que eso mismo de vejez tomar nin exercitar non las podían; e el abad don Johan mató a su hermana e a sus çinco fijos sus sobrinos. E desta manera que lo acordaron se fizo.

---

2 q. ç. nos t. *UFG* = 3 Ç.... m. los de *falta UFG* = 5 M. que es. ç. e muy afligidos e angustiados de A. *UFG* = 6 en. que los avian cercado como *UF* — que gr. c. sea *UFG* = 9 que ay con. *P* — que con nosotros están en es. v. e cas. de M. e esto *UFG* = 11 E confío *U* = 12 piad. *UF* — matamos *U* = 15 las *P*, *falta G* — ellas *P* — T. oydo esto l. q. allí est. *UFG* = 16 ll. m. a. *UFG* = 17 si vuestra rreverençia así lo (*falta U*) quiere *UFG* = 18 ay. e oyeron m. en el co. (*falta F*) o plaça (m. en la plaza *G*) E allí *UFG* = 20 es. allí *UFG*, e estando ay *P* = 21 di. *falta FG* = 23 avía *P* = 24-29 E.. fizo *falta P* = 24 f. n. p. *F*, f. p. *G* = 27 q. *falta U* — es. m. *falta G* — m. deveys t. *U*

Esto fecho, allegaron quanto aver e plata, e joyas e ropa que algo valiese, que allí tenían, e quemáronlo todo. Entonçe dixo el abad don Johan: "amigos, aquí non ay de que vos dolgades; que los fijos e las mugeres son muertos, e ellos son todos idos a tomar posadas a paraíso para sí e para nosotros; e del aver que teníades non ayades cuita, pues que todo es quemado. Mas agora vámosnos a conbatir con ellos, que la carrera de paraíso çerca nos está aparejada".

E armáronse todos e cavalgaron. E queriendo salir para dar en los moros, vieron venir trezientos cavalleros que pareçían cristianos; e traían un pendón blanco con un león en medio dorado, diziendo que hera del rey don Ramiro de León; e venía í a par dél otro pendon amarillo con dos torres blancas, a semejança que hera de un noble cavallero que avía nonbre don Geraldo de Astorga, el qual hera pariente e mucho amigo del dicho abad don Johan. E llegaron açerca del castillo, llamando a grandes bozes: "biva el rey don Ramiro de León, e don Giraldo de Astorga, que viene en ayuda e en socorro del buen abad don Johan de Montemayor!" Los cristianos luego commo los vieron, ovieron muy grand plazer, pensando que hera así verdad. Mas luego a poco reconoçieron que hera traiçión e maldad; que el dicho don Çulema el renegado avía fecho fazer aquel ardid por los engañar.

*E así commo los ovieron reconoçido, salieron todos del [16] castillo e villa de Montemayor, e fueron ferir tan fuertemente en ellos que hera maravilla; e desbaratáronlos e mataron al dicho don Çulema e a todos los más de los trezientos cavalleros que con él venían en semejança de cristianos, de guisa que pocos o ninguno escapó. El abad don Johan aquel día

---

1 Fecho (y hecho *G*) es. *UFG* — pl. pudieron e r. e otras j. que allí t. (q. avian *G*) *UFG* = 3 dolades *FG* = 5 para ellos e *UFG* = 6 av. e joyas q. teníamos *UF* = 7 vamos a *FG* — ell. y la *G* = 9 t. e quando fueron en sus cavallos quer. *UFG* = 13 í *falta FG* = 15 Xirardo *G* — m. gran a. *UFG* = 17 bo. diziendo bi. *UFG* = 18 Ger. *UFM*, Xirardo *G* — e soc. *GM* = 19 de M. *falta G* — L. c. *falta P* = 20 m. *falta FG* = 21 a p. *falta UFG* = 22 Ç. elche r. *P* — el r. *falta G* = 23 fa. aquello p. *P* = 24 E luego que rec. los ov. sa. *UFG* = 25 e v. de M. *falta G* — fueron a fe. *G* — t. *falta U* = 26 q. fue mar. *UFG* = 28 con ellos v. *todos* = 29 escaparon *G*

canbió sus armas con Bermud Martínez por ir desconoçido. E desí dió él e los suyos por los moros, matando e firiendo e faziendo muy grand daño en ellos. Commo esto vió Almonzor e sus moros, cavalgaron e diéronse a fuir del real; e los cristianos en pos dellos, matando e firiendo quanto podían. E duróles el alcançe dos leguas.

Commo el abad don Johan vió ir fuyendo al rey Almonçor, conosçiólo e díxole: "torna acá, perro traidor, que yo so el abad don Johan, e verás commo se canta la misa". E en diziendo esto, tiróle la lança e firiólo por los lomos. Entonçe Almonzor bolvióle el rostro, diziéndole que non lo avía ferido, salvo que el aljuba le avía rota; e por esto fué puesto aquel lugar, do acaeçió esta batalla, de allí adelante Aljubarota. E así escapó e se fué el rey Almonzor del abad don Johan, a uña de cavallo.

[17] *Después que así fueron los moros vençidos, e cogido el despojo dellos, vino mandado al abad don Johan e a los que con él estavan e se avían acaesçido en aquel vençimiento de los moros, que todos los que mataran en Montemayor heran bivos e sanos commo heran antes que los matasen, porque avían resuçitado. Quando esto oyó el abad don Johan, deçendió de su cavallo e fincóse de rodillas en tierra; e fizo su oraçión muy devotamente en su coraçón, llorando de sus ojos e dando muchas gracias a Dios de tan maravilloso miraglo commo avía fecho e demostrado a los ojos de los pecadores; e dixo a los suyos que se fuesen a Montemayor, e que lo guardasen lo mejor que pudiesen, que nunca quería a él mas tornar, e que allí quería bevir todos los días de su vida. E desto pesó mucho a los cristianos.

---

2 E luego dieron en los mo. *UFG* = 3 fir. en ellos e faz. gran destroço C. e. v. el rey A. *UFG* = 4 dieron a *UFG* = 6 a. tres l. *UFG* = 8 to. e buelve p. *UFG* = 9 E *falta P* = 11 lo non *UFG* = 12 r. (roto *G*) que ençima de las armas levava e por es. le f. *UFG* = 13 aq. canpo do esto ac. desde aquella ba. en ad. *UFG* = 14 de c. *falta F* = 14-17 a u . . . J. *falta F* = 16 l. m. a. f. v. y el des. co. vino nueva al *UG* = 18 est. que en aq. v. de l. m. ac. se av. q. to. *UFG* = 20 c. de ant. q. *UFG* — p. a. r. *falta UFG* = 21 el a. don J. e. o. *UFG* = 23 en su c. m. de. ll. y da. *G* = 24 c. fecho av. e *UFG* = 27 n. a él quer. mas t. *F*, n. yría ya él allá mas nin tornaría *P* = 29 los suyos *G*

E el abad don Johan quedó allí, a do agora es el monesterio de Alcobaça, e allí fizo penitençia muy aspra e santa vida todos los días que bivió; e desque murió, fue sepultado muy honrradamente. E de allí quedo para sienpre que en el dicho monesterio de Alcobaça — que es de la orden de Çistel, açerca de Montemayor e a tres leguas de la villa de Lerín — de donde el dicho don Johan fué abad e mayoral, de aquel monesterio non puede ser abad dél si non fuere cavallero fidalgo e que se aya aconteçido en fecho de armas e de cavallería, commo lo fué e fizo el dicho abad don Johan de Montemayor, segund es dicho.

---

2 áspera *FGM* = 3 t. *falta G* — q. allí b. *UFGM* — deque *UF*, quando *G* = 6 a *falta UFGM* — Larín *G* = 7 di. abad don J. f. e m. *P* = 9-11 q. (*falta FGM*) sea muy diestro en el fe. de las ar. e cav. e aprovado en la guerra según que lo hera el ab. don J. de M. E es de saber que todos los honbres e mugeres que mataron e resuçitaron (reçusit. *F*) en Montemayor, por manifestar nuestro señor Dios sus grandes maravillas, oy en día los que deçienden de aquel linaje tienen en el cuello una señal de manera de un filo como fueron degollados *UFGM*.

II.

Historia del Abad don Juan de Montemayor

impresa en Valladolid, 1562.

El ejemplar de la edición de 1562, único conocido del Cuaderno popular del Abad Juan, fué comunicado por su dueño don Annibal Fernandes Thomas á la señora Michaëlis de Vasconcellos, la cual hizo sacar para mí una copia que por sí misma cotejó; á esta copia se ajusta la presente reimpresión. Pero téngase en cuenta: que separo las palabras y pongo ó quito mayúsculas según el uso de hoy dia; que doy siempre á la *u* y la *v* valor respectivamente de vocal y consonante, aunque el original trueque ambos oficios; que destierro la *y* de los usos en que hoy no está recibida; que suplo *m* cuando hay tilde ante consonante labial, pues, cuando no abrevia, se halla *m* en la edición antigua. En lo demás respeto las rarezas de ortografía, como *louo, rezebirlos,* ó el pronombre enclítico *se* escrito con doble *-ss-*

Hístoría de el abbad dõ Juan.

Prólogo.

f. 1 v.

Porque Dios nuestro señor hizo el cielo y la tierra y todas las cosas que en el mundo son, entre las quales señaladamente hizo el hombre, en el qual puso entendimiento, y mandóle que hiziesse en este mundo todas las cosas que fuessen buenas y que fuessen a servicio suyo y que no hiziesse las cosas que fuessen malas y desonestas para el cuerpo ni para el ánima, y porque la vida del hombre es muy breve y no sabe quando ha de morir, deve primeramente temer a Dios, que es criador de todas las cosas, y hazer sus mandamientos y apartarse de las cosas malas y falsas que algunos traidores falsos hizieron en los otros tiempos passados y se hazen hasta el tiempo presente en que estamos; mayormente en tal hecho como éste, el qual acaesció al abad don Juan, señor de Montemayor, con su criado García, que él crió, según adelante oireis, y nos escrevimos en este libro. Lo qual escrivimos porque todos los hombres que lo oyeren tomen exemplo y sepan guardarse de no hazer traición ni cosa porque pierdan los cuerpos y ánimas, porque lo retrayan siempre a quien bien quisieren y a todos los que de sus linajes descendieren.

[1] Comiença el libro del abbad don Juan, señor de Montemayor en el qual se escrive todo lo que le ha acontescido con don García su criado.

Aqueste abad don Juan era de muy buena y sancta vida y religioso y señor de todos los abades que en aquel tiempo eran en Portugal, y morava en un castillo que llamavan Montemayor, y hazía Dios nuestro señor muchos milagros por él.

Y acaesció que un día fué el abad don Juan a oir maitines de la fiesta de Navidad, los quales eran muy honrrados; el qual yendo allá, halló un niño que yazía echado a la puerta de la iglesia; y este niño era echo en peccado mortal porque
f. 2. Aij era * hijo de dos hermanos. Y el abad don Juan, quando lo vió, huvo gran duelo en su coraçón y tomólo en sus braços y metiólo en la iglesia y mandólo baptizar y púsole nombre García. Porque le parecía muy bien el niño y porque era muy hermoso y muy apuesto, pensó el abad don Juan en su coraçón que hijo de algún hombre de buen lugar y de buena sangre era; por lo qual lo mandó dar a criar a dos dueñas de buena sangre, y ellas criáronlo muy viciosamente, por hazer servicio al abad don Juan, al qual amavan mucho, por quanto era hombre de sancta vida. Y después que el niño fué criado y vido el abad que salió muy ardid y que se pondría a qualquiera cosa que le acaesciesse, pensó en su coraçon que todo hombre que es lego y no sabe leer, nunca puede llegar a ningún estado ni alcançar mucha honrra, si no está en lugar do aprenda buenas costumbres o algunas buenas maneras; y estando assí pensando esto, dió al dicho Garçía, su criado, sus cartas y quanto huvo menester, y embiólo al rey Ramiro, su sobrino, que entonces reinava en León.

[2] De la honra que hizo el rey Ramiro de León a don García, criado del abad don Juan.

Desque el rey Ramiro de León lo vió y vió las cartas del abad don Juan, plúgole mucho con él y con las cartas, y rescibió muy bien a él y a sus compañas, y mandóles dar todas las cosas que huviessen menester, por la honrra del abad don Juan. Y García salió tan bueno y tan mesurado y tan bien criado y de tan buenas palabras, que no havía hombre en el mundo que lo viesse que no se pagasse dél; tanto que lo querían[1] mucho y lo amavan los hijos dalgo, y havían

1) *Dice* queria.

todos muy gran plazer con él, y assí mesmo el rey Ramiro de León lo amava mucho y no holgava quando no le veía, ca se pagava mucho dél. E acaesció que un día el rey Ramiro hazía sus cortes muy honrradamente, y mandó llamar a García, criado suyo y del abad don Juan, y díxole: "hijo, quereis ser cavallero?" Respondió García que sí quería, y que no avía cosa en la vida que tanto codiciasse como ser cavallero, si su merced lo hi*ziesse de su mano — esto era f. 2 v. porque no avía tan noble señor ni tan honrado en esta isla — y no de mano de otro alguno. Entonçes el rey Ramiro le mandó que tuviesse vigilia en la iglesia, assí como es costumbre de los que quieren ser cavalleros. Y García rogó a los cavalleros muy buenos y a todos los hijos dalgo que tuviessen por bien de le hazer honra, pues que el rey havía por bien de lo armar cavallero; y García tuvo su vigilia muy honrradamente en la iglesia con aquellas compañas, assí como el rey le mandó; y luego otro día por la mañana armó el rey a García cavallero muy honrradamente y dióle trezientos cavalleros por vassallos, y díxole: "hijo García, parad mientes quanta honrra os he hecho"; y García le dixo que Dios nuestro señor se lo agradesciesse, y que pluguiesse a Dios le dexasse llegar a tiempo que se lo pudiesse servir. Y entonces mandó que fuesse para el abad don Juan, el qual lo avía criado, y que no hiziesse guerra ni mal a ningun christiano ni a ningún lugar, sino allí do mandasse el abad don Juan. Y entonces despidióse don García del rey don Ramiro e de todos los cavalleros de la corte, y partióse luego; y anduvo por sus jornadas, hasta que llegó al castillo de Montemayor, en el qual estava el abad don Juan.

[3] De como el abad don Juan salió a recebir a don García su criado, y de la honrra que le hizo a él y a sus compañas.

El abad don Juan, quando supo que venía García, su criado, de casa del rey Ramiro de León, plúgole de coraçón,

y saliólo luego a recebir con muy grandes compañas; y mandó hazer en el castillo muy grandes alegrías, porque venía García su criado con muy grande honrra y porque se lo imbiava el rey Ramiro; y agradescióselo mucho á Dios, porque le havía dexado llegar en paz y porque entendía que avía de ser bueno. Y luego que entró en el castillo de Montemayor, mandóle dar buenas posadas para él y para sus compañas, y assí mesmo luego les mandó dar de comer buenas viandas y todas las cosas que havían[1] menester a toda su voluntad; y eran tan vicio-
f. 3. Aiij sos y honrrados del abad que hom*bre del mundo no lo podría contar el amor que tenía el abad don Juan a don García.

[4] Como don García comidió y ordenó de se tornar moro.

Acaesció que un día que don García andava a caça con su compaña en un monte, y havía salido a un río en el que[2] havía muy gran plazer, adonde comidió una traición, la qual puso luego por obra; y llamó a dos escuderos de aquellos de su compaña en quien él más se fiava y díxoles: "amigos, dezir os quiero una poridad, si me la tuvierdes guardada en vuestros coraçones, y pienso que sería vuestro provecho muy grande; y conviene que vosotros me hagais pleito omenaje de tenerme poridad, como hombres hijos dalgo, de lo que yo vos diré." Y ellos dixeron: "señor, no[3] ay cosa en este mundo que nos digais que nosotros no la tengamos en poridad; y el que no la tuviere, que sea traidor por ello. Este omenaje vos hazemos como a nuestro señor propio, y guardaros hemos en poridad todo lo que a nos dixéredes en qualquier tiempo, según nuestro poder, aunque supiéssemos morir por ello." Entonces díxoles don García: "amigos, la poridad es que yo he parado mientes y tengo que la fe de los christianos no vale nada ni es ninguna

1) *Dice* havía.
2) *Dice* en que el.
3) *Falta el* no.

cosa, y otrosí he entendido que la ley de los moros es mejor y vale más; y querría que fuéssemos a un lugar do me tornasse moro y vosotros comigo; tirarme ía este nombre malo y ponerme he otro mejor que éste; por lo qual yo con vosotros y mis compañas haremos tanto mal a los christianos que yo y vosotros valgamos mucho con el rey Almançor; y esto sabed que es mi voluntad." Y el traydor tanto les dixo y les prometió que les daría, que ellos se lo tuvieron en poridad que nunca lo supo el abad don Juan. Y él y los escuderos vinieron con sus compañas de la ribera de aquel río al castillo de Montemayor, y el abad don Juan rescibiólos muy bien y comieron con el abad don Juan muchas viandas muy bien adovadas.

[5] De como el traydor de don García demandó licencia al abad don Juan para ir a guerrear con el rey Almançor. f. 3 v.

Después que ovieron comido, levantóse don García en pié ante el abad don Juan y ante toda la compañia, y dixo que agradecía mucho a Dios y al abad don Juan el bien y la merced que Dios le avía hecho en le llegar a tal estado de ser señor de tanta y tan buena gente y compañia como él tenía a su mandar, y pidió por merced al abad don Juan que le dexasse ir a dar guerra con aquellas compañas que él tenía al traidor del rey Almançor, y con la merced de Dios que él pensava de hazer por sus manos con ayuda de sus compañas que no se aprovechasse de los caminos y que no llegasse[1] a Granada, la ciudad que él más quería. Y respondióle el abad don Juan y dixo: "bien veo, don García, que dezís muy bien, mas no quiero que lo hagais assí, porque el rey Almançor es tan poderoso que no ay hombre en el mundo que pueda con

1) *Dice* y de llegarlo a Gr. *La Manlianense, Lib. 2, cap. 10, traduciendo la edición de Sevilla 1584, pone:* e que com ellos queria pelejar com o fementido Almançor, esperando que com valor de tam honrados companheiros lhe fizesse grandes estragos e que totalmente o impedisse para que à cidade de Granada nam chegasse.

él; ca sabed, don García, que tengo gran recelo de vos, porque pienso que os hará daño, ca es rey que tiene muy grandes poderes." Y díxole que por que supiesse morir no lo dexaría de hazer, si él por bien lo tuviesse. Y entonce el abad don Juan le dixo: "hijo, pues vuestra voluntad es de tomar este camino, ruégovos por amor de Dios que pongais gran guarda en vuestra hazienda y en toda vuestra compañía." Y don García le dixo que assí lo haría, porque él haría que la recua de los moros no passasse a Alcalá, y los christianos que passarían allá a pesar de los moros. Y el abad don Juan, desque oyó esto que dezía don García su criado, plúgole mucho de coraçón, pensando que assí haría, bien como lo dezía por la boca, y díxole el abad don Juan estonce: "hijo don García, pues quereis que assí sea, ahora veo que yo os crié en buen punto y en buena hora. Y ruego vos que vos aderesceis lo más aína que vos pudiéredes, y no tardés en este hecho pues es vuestra voluntad; que yo os daré todo el aparejo que huviéredes menester para vos y para vuestras compañas con que cumplais este hecho. Hijo don Garcia, vos teneis trezientos cavalleros, y yo os daré dozientos cavalleros, que sean quinientos; y a cada uno dos cavallos que lleven de diestro, y
1. 4. Aiiij sendas mulas para en que vayan cavalleros, y sen*dos palafrenes en que lleven las cosas que huvieren menester; y a cada cavallero daré dos pares de paños de escarlata con su cendal; y camisas quantas quisieren, dellas serán de esteril y dellas de otro lienço muy delgado; y daré más[1] a cada cavallero dos escuderos con sendos sayos de otro paño, y con sendas capas de bruneta y otros sendos sayos de viado para guarda de los cuerpos; y darles he más a cada cavallero dos moços con sendos sayos y sendas capas de viado, para que guarden las bestias; lo qual soy contento de pagar todo; y otrosí pagar os he sueldo para todas estas gentes por quatro años." Y después que todo esto huvo dicho el abad don Juan a don García su criado, fué García a le vesar la mano, y dió muchas gracias a Dios y al abad don Juan su señor[2] por todo este

1) *Dice* daremos.
2) *Dice* seño.

bien y merced que le hazía y por esto que le dava, y assí mesmo por la honrra que le quería hazar. Y quando don García fué reparado de todo esto que dicho es, salió de Montemayor muy honradamente con toda su compañía, según oistes dezir, y el abad don Juan salió con él hasta una jornada; y al partir que se huvo de partir, al abad don Juan dixo a García su criado: "hijo don García, por Dios os ruego que vos membreis de mí y vos torneis lo más aína que pudierdes; que sabed que nunca avré solaz ni holgura en mi coraçón, hasta que yo vos vea venir sano y con salud a mí." Y entonce el abad don Juan llamó a su sobrino, el qual llamavan Bermudo Martínez, el qual era muy bueno y muy leal y era hijo dalgo y hombre de muy buena vida y de muy buena manera y hombre de muy buen entendimiento; y desque vino, dixo[1] el abad a don García: "ved aquí a vuestro hermano, mi sobrino Bermudo Martínez, al qual mando que vaya acompañaros, vos[2] a él y él a vos, y aguardaos como a hermanos; y por Dios os ruego, hijo, que hagais de manera que siempre me vengan buenas nuevas de vos." Y don García y Bermudo Martínez dixeron que assí lo harían plaziendo a Dios. Y quando huvieron de partir, el abad don Juan no pudo estar que no llorasse de sus ojos, por el gran amor que les tenía; y rogó a don García que por Dios y por * su passión que se le membrasse f. 4 v. de lo que le dixera, ca nunca havría solaz hasta la hora que los viesse venir sanos y con salud; y partiéndose dellos, quedó muy desconsolado en su coraçón. Y don García y Bermudo se despidieron y se partieron dél, y fueron hasta que llegaron cerca de Córdova, do estava el rey Almançor. Y don García llamó un escudero de quien más se fiava, de los dos entre los quales se havía hablado la traición en poridad, al qual dixo que le llevasse a Córdova unas cartas al rey Almançor; y quando el rey Almançor vió las cartas, plúgole mucho de coraçón con ellas, y mandó llamar a sus cavalleros y a otras

1) *Falta* dixo.

2) *Dice* acompañaros vos vos. *La Manlianense:* mando lhe vá com-vosco, e assim o acompanhai; e elle a vos.

gentes de otros reinos, e fueron a recebir a don García quanto una legua fuera de la ciudad. Y el rey y don García, quando se vieron, fuéronse abraçar, también como si fueran hermanos, hijos de un padre y de una madre. Y quando Bermudo Martínez esto vido, maravillóse mucho, y pensó en su coraçón que alguna traición havía. Y después que el rey Almançor y don García estuvieron hablando en poridad, tomó el rey a don García por la mano y bolvieron para la ciudad de Córdova con todas sus compañas, y entraron por la ciudad y fuéronse para el alcaçar do posava el rey Almançor, el qual les mandó hazer tanta honrra que era muy gran maravilla. Y Bermudo Martínez maravillóse mucho de aquesta razón y de como les hazían tanto bien.

[6] De como el rey Almançor mandó tornar moro a don García.

Después que fué aposentado don García, levantóse ante los christianos que estavan con el rey Almançor y dixo: "Señor, sabed que yo soy aquí venido a vuestra merced y a vuestra señoría con tal compañía, señor, como aquí veis, haziendos saber que yo me quiero tornar moro y ser vuestro vassallo, y todos estos cavalleros que están comigo, y quiero creer en vuestra ley, porque entiendo y sé por cierto que la fe de los christianos no vale nada y es muy mala fe." Entonces el rey
f. 5. Av imbió * por sus alfaquíes y por sus almuédanos; y quando vieron el mensajero del rey, vinieron mucho aína, y traxeron consigo treinta y dos alfaquíes moros vestidos de muy nobles almexías. E tomaron a don García y lleváronlo a la mezquita; y quando fué a la puerta de la mezquita, hincó los inojos en tierra, y renegó de la fe de los christianos y del baptismo que recibió y de la crisma que tomó, e prometió allí a Mahomat de siempre ser contra la fe de los christianos y hazerles daño en toda su vida. E luego metiéronlo en su mezquita, y cortáronle su natura, y diéronle a bever la sangre que salió de la natura, assí como lo manda la ley de los moros. E tirá-

ronle su nombre, el qual era García, y pusiéronle nombre Çulema. E quando esto vido Bermudo Martínez, quitóse de la puerta de la mezquita, y no quiso llegar a su posada; y luego llamó a un escudero, en quien él más se fiava, y díxole que llevasse el cavallo a la puerta por donde havían entrado; y dexó perder en la posada todo quanto tenía que le avía dado el abad don Juan, y fuésse para la puerta donde estava el escudero con el cavallo. Y cavalgó Bermudo Martínez y començó de huir, al mayor andar que él pudo; y ciertamente no iva por camino ni por sendero, sino por los campos y por los montes, desamparado, llorando de sus ojos y querellándose mucho a Dios, y maldiziendo su ventura y la hora en que havía nascido, y maravillándose mucho de Nuestro Señor porque tan fuerte traición y tanto mal suffría, y como no se abría la tierra[1] por tamaña traición que havía hecho el traidor de don García, criado del abad don Juan; y otrosí rogando mucho a Dios nuestro señor que le dexasse salir de la tierra de sus enemigos y ver a su señor, el abbad don Juan, para le contar la maldad y traición que hiziera el traidor de don García en se tornar moro. Y sabed que anduvo siete días y siete noches que él y su cavallo no comieron ni bevieron cosa alguna, salvo de las yervas y aguas que hallavan en el campo. A cabo de los siete días quiso Dios que Bermudo Martínez llegó al castillo de Montemayor, adonde estava el abad don Juan, su señor.

[7] * Como traxo las nuevas Bermudo Martínez al abbad don Juan de como García su criado era tornado moro. f. 65 v.

Otrosí el abad don Juan, quando vió a Bermudo Martínez, su sobrino, venir tan amarillo y tan desconortado, dixo: "ay Bermudo Martínez, hijo mío ¿cómo venís assí? qué es de don García vuestro hermano? y dezidme qué nuevas me traeis dél ¿es muerto o vivo?" Y Bermudo Martínez dixo: "señor,

1) *Dice* tiera.

sabed que vuestro criado don García es tornado moro, el qual vos en mal punto criastes y amastes en vuestro coraçon; y sabreis que se llama Çulema." Y el abbad don Juan, quando estas nuevas oyó, cayó en tierra amortescido, hasta quantía de un evangelio, que no entró en su acuerdo; y después levantóse y dixo: "ay hijo Bermudo Martínez, dezidme ¿es verdad que aquel, que crié con tanto vicio y amava mucho en mi coraçón, es tornado moro?" E dixole Bermudo Martínez: "señor abbad, anssí aya vuestra[1] gracia y vuestra bendición, como yo estava delante quando le metieron en la mezquita de Córdova, y le vi poner los inojos[2] en tierra en la mezquita, ante el rey Almançor y ante quantos aí estavan, y renegó de la fe de los christianos y del baptismo que rescibió y de la crisma que tomó; e prometió allí a Mahomat de siempre ser contra los christianos y de les hazer daño y mal en toda su vida, en quanto pudiesse; y más, negó a sus padrinos y a sus madrinas; y cortáronle su natura y diéronle a bever la sangre que della salió, según manda la ley de los moros, y tiráronle su nombre y pusiéronle nombre don Çulema; y ansí se tornó moro y vassallo del rey Almançor". Y quando esto oyó el abbad don Juan, començó de hazer tamaño duelo, que no havía hombre que lo viesse que no huviesse dél muy gran pesar; y dezía mucho mal assí mesmo y la ora en que nasciera, e quexávase mucho a Dios nuestro[3] señor de tanto bien y tanta merced como le avía hecho y que entonces[4] le havía venido aquel
f. 6. Avj duelo y aquel pesar, y rogava mucho a Dios que * le diesse ya la muerte y que no le dexasse vivir más en el mundo.

[8] Agora dexa de hablar del Abad don Juan y del duelo que hazían en el castillo, y torna a hablar de la honrra que el rey Almançor hazía a don Zulema.

Despues que el rey Almançor huvo cumplido todo lo que dicho es, mandó llamar a don Çulema que viniesse a su palacio

1) *Dice* vudstra.
2) *Dice* poner los ojos.
3) *Dice* nunstro.
4) *Dice* entooes.

y a todos los moros, y mandó hazer muy grandes alegrías, y casólo con una hija de un gran cavallero, el más honrrado que avía en la ciudad de Córdova, y mandóles hazer una boda tan honrada que no avrá hombre en el mundo que lo pudiesse contar; en la qual viérades tantas trompetas[1] y tantos juglares de tantas maneras, alaçones, çoleymas, atabales, que ciertamente era tanta la honra que el rey Almançor hazía a don Çulema y a todos sus cavalleros que no se podría contar; la qual honra y solaz duró en Córdova un año.

[9] De como el traidor de don Çulema demandó merced al rey Almançor que le dexasse ir a dar guerra a los christianos, y que él haría que sonasse por todo el mundo.

A poco de tiempo mandó el rey Almançor a don Çulema que viniesse a hablar con él, porque le quería y amava más que a quantos avía en su corte; y quando don Çulema vino antel rey Almançor, dixo: "señor, sabe que no vine aquí a Córdova sino por servirte y hazerte plazer en alguna cosa por mis manos contra nuestros enemigos los christianos, porque seas nombrado en todo el mundo y tu honrra vaya adelante". Y el rey Almançor le dixo que hiziesse todo lo que tuviesse por bien. Y don Çulema le dixo: "señor, yo sé muy bien el miedo y el temor que han los christianos de ti, y sé muy bien los castillos como están guardados, y sé todas las entradas y salidas de toda la tierra de Portugal; e si la tu merced fuere, imbía[2] por todos tus poderes de toda tu tierra, que sean aquí en esta villa a un plazo cierto, so pena de la tu merced". De manera que en este día se hizieron las cartas para todos sus reinos que viniessen allí a Córdova de aí a veinte y cinco días primeros siguientes. Y * las compañas f. 6 v.
fueron[3] ayuntadas de moros andaluzes que vinieron, y moros

1) *La letra está borrosa y pudiera ser* trombeta.
2) *Dice* imbiar, *y pudiera también suplirse* faz imbiar.
3) *Falta* fueron.

de otros lugares; y eran de tantas partes que no se entendían unos a otros; y, según yo podía pensar en mi coraçon, esta quantía de moros que estavan en Córdova con el rey Almançor eran hasta ciento y cincuenta mil cavalleros y trezientos mil peones que aí vinieron, y estos eran sin el poder de Córdova y su reino, los quales yo no cuento, porque eran tantos que no se podrían contar. De manera que todas las sierras y valles estavan cubiertos de moros.

[10] De como el rey Almançor y don Çulema salieron de Córdova a destruir a todos los christianos.

Después que fueron allegadas en Córdova estas compañas, salieron con el rey Almançor y con don Çulema, y fueron por el camino derecho a combatir a Villafranca de Balcaçar[1]; y la destruyeron toda[2] los moros descreídos, y mataron a todos los christianos; y de allí fueron adelante y destruyeron todas las villas y lugares que hallaron, ca nunca hallaron christianos ningunos que se lo defendiessen ni amparassen. Y de allí adelante viérades andar los christianos por los montes y por las sierras, de cincuenta en cincuenta y de ciento en ciento, perdidos como las bestias, y como desaventurados por aquellos montes, ansí los hombres como las mugeres, y las mugeres con sus hijos, clamando y dando vozes que parescían a las ovejas quando las apartan de sus hijos. Y quando los moros vieron que no hallaron christiano que se les mamparasse por toda la tierra, fuéronse para Santiago y combatieron la ciudad en derredor, y entraron en ella por fuerça, y destruyéronla toda y mataron a todos los hombres y a todas las mugeres y a todas las criaturas que hallaron, de suerte que no dexaron
f.7.Aviij en toda là ciudad ninguna co*sa. E don Çulema dixo al rey

1) *La Manlianense, ó Sevilla 1584, dice* Villafranca de Venalcaçer; *léase* Vill. de Valcarce, *ó* Valcarcel, *que es el río que pasa por Villafranca del Bierzo.*

2) *Dice* todos.

Almançor: "señor, este lugar tienen los christianos[1] por sancto lugar, y por el más honrrado que ay en todo su reino; y ahora vereis como los christianos son ciegos y como su ley no vale nada y es mala fe; y ahora, por que veais que es verdad lo que digo, quiero entrar con mi cavallo en la iglesia y quiero quemar todas las cosas que aí hallare, porque no he miedo deste su sancto que ellos llaman Sanctiago".

[11] De como el traidor de don Çulema entró en la iglesia de Sanctiago.

Entonces dixo el rey a don Çulema: "hazed todo lo que quisiéredes, que de todo quanto vos hiziéredes he yo plazer". Y el rey Almançor mandó luego pregonar que ninguno de todas las compañas fuesse osado entrar en aquella iglesia a hazer algun mal, porque era casa de oración; sino que qualquiera que dentro entrase, supiesse que havía de morir por ello, salvo don Çulema, si fuesse su voluntad de entrar dentro. El qual don Çulema entró dentro luego, cavallero en su cavallo, con sus compañas y quemó quantas cosas halló, y mandó poner su cavallo cerca del altar de Sanctiago; y después el perro descreido[2] quemó con sus manos quantas reliquias ende havía, profanando las cosas sagradas. Y después que todo esto huvo hecho, assí como aveis oido dezir, se fué para el rey Almançor y díxole: "señor, sabed que yo[3] querría que fuéssemos de aquí adelante; y si vos, señor, tuviéredes por bien, querría que fuéssemos por tierra de Portugal, que es tierra muy viciosa". Y el rey Almançor le dixo que hiziesse lo que él quisiesse. Y entonces mandó el rey Almançor mover toda su compañia, y entró en todas las villas y lugares y en todos los castillos, y por donde él andava matavan quantos hallavan, en manera que a ninguno dexavan; y después llegaron a Coimbra y des-

1) *Dice* christiano.
2) *Dice* descraydo.
3) *Dice* y no querria.

truyéronla toda y mataron toda la gente que aí hallaron, y hizieron aí muy grande mortandad de gentes, la qual passó de diez mil arriba. E después que la combatieron y la destruyeron, mandó el rey Almançor mover toda su gente, y fueron por Mondego arriba; y el rey mandó a todas sus gentes que descavalgassen allí en un camino y pusiessen allí sus tiendas y holgassen. Y don Çulema fuése allegando cerca del castillo con toda su compaña, allí cerca de donde fuera criado; y combatieron el castillo muy fuertemente y sin ninguna piedad; y ciertamente se le dava muy poco por la criança que le havía hecho el abbad don Juan. De lo qual el abbad don Juan havía muy gran pesar, por el mal que su criado Çulema andava haziendo a los christianos; y mandó luego hazer muchas barreras en derredor del castillo a lugares ciertos a do entendía que cumplía más, y mandó armar su gente assí cavalleros como peones; y después de bien armados, hízolos poner en quadrillas[1], y en cada quadrilla un hombre principal por capitán; y después desto hecho, dixo a cada uno el lugar donde havía de ir a defender el castillo, por que no entrassen sus enemigos. Y quando esto huvo hecho el abbad don Juan, començo a conortar y esforçar su gente, diziendo que no huviessen miedo, que los moros no eran nada y que no podrían más que sendas ovejas. Y en este día vinieron los moros a combatir el castillo, y duró la pelea hasta que los despartió la noche; y sabreis que mataron muchos moros y no murieron sino muy pocos christianos. Y otro día por la mañana cavalgó don Çulema y otros dos cavalleros moros y fuéronse a allegar cerca del castillo; y don Çulema dixo a los del castillo si estava allí el abbad don Juan; y ellos le dixeron que allí estava aquel, el qual le criara y le hiziera mucho bien y mucha merced, aunque se lo agradesciera muy mal. Y entonces don Çulema dixo que le dixessen que se parasse allí a salva fe, que quería hablar con él.

1) *Dice* quadrilla.

[12] De como el traidor de don Çulema dezía al abbad don Juan que se tornasse moro.

Entonçes los del castillo llamaron al abbad don Juan, el qual se paró entre las almenas del castillo y dixo: "eres * tú García, f. 8 Aviij mi criado, el qual yo crié y hize tanta honrra y tanto bien y tanta merced como Dios sabe?" Y entonces respondió y dixo: "no soy yo García, mas digo y otorgo que soy vuestro criado, y como criado vos quiero y vos honro; y sabreis que yo he concertado con el rey Almançor, que es el mejor rey y señor que en el mundo ay, que vos lleve a Córdova y vos haga señor de todos los almuédanos de toda su corte". Y el abbad don Juan le dixo: "ay traidor ¿no sabes como Dios descendió del cielo a la tierra y tomó muerte y passión en la vera cruz, por nosotros peccadores salvar; despues desto quebrantó los infiernos, y sacó dende a Adan y a todos sus amigos que yazían dentro, y a todos los prophetas y patriarchas?" Y entonces dixo don Çulema al abad don Juan: "no sé yo que es esso que vos dezís. Mas dígovos que os vengais a tornar moro, y el rey Almançor hazervos ha mucho bien y mucha merced". Y el abbad don Juan le dixo: "vete de aí, traidor, sino[1] mandarte he tirar saetas; que deves saber que Dios nuestro señor está muy[2] sañudo contra mí, porque tanto hablo contigo". Y entonces dixo don Çulema: "ya don abbad, tan sañudo sois contra mí y no quereis creerme este consejo que os digo? Pues que ansí quereis, sabed que oy en este día entraré en el castillo y quemaré todas las cosas que aí halle, y mataré a todos los hombres y mandaré cortar las tetas a las mugeres, y mandarlas he quemar, y mandaré despernar las chriaturas y dar con ellas en las paredes. Y quando esto huviere hecho, mandaros he tomar y sacaros he los ojos y la lengua y mandaros he despedaçar con tenaças ardiendo; y después que esto huviere hecho, mandaros he colgar de vuestras piernas de las almenas de vuestro castillo,

1) *Dice* sino no mand.
2) *Dice* mny.

y no vos mandaré dende quitar, hasta que los buitres coman vuestras carnes; y después mandaros he hazer polvos, para que los lleve el viento; y todo esto os quiero mandar hazer, porque no me quesistes creer el consejo que primeramente hablé con vos. Y veremos si os valdrá vuestra fe, ahora en este lugar, y creencia que con ella teneis". Y el abbad don Juan dixo: "vete, traidor, de aquí; ca sabe que mucho me
f. 8 v. pesa por la tregua * que te he dado. Y aunque tú te alabas que entrarás en el castillo y que quemarás y destruirás quanto hallares en él, sabe que ni por miedo del rey Almançor ni por el tuyo se me da nada, porque yo fío en la merced de Dios y del apostol[1] Santiago y del apostol sant Matheo que hará mejor comigo que tu dizes, y que me vengará de tí, assí como de malo traidor, desconocido a Dios y a mí, porque andas en figura de diablo y no de hombre. Y vete, traidor; quítateme de delante". Y don Çulema bolvió las riendas al cavallo y fuesse para el rey Almançor.

[13] De como hazía oración el Abbad don Juan a nuestro señor Jesuchristo, y de como venció dos batallas; y en la postrera, como fuera tan vencedor que fué a echar su lança dentro en la tienda del rey Almançor, y de como la hincó en el tablero sobre el qual estavan jugando el rey Almançor y don Çulema.

Después que el traidor de don Çulema se fué, el abbad don Juan hincó los inojos en tierra y hizo oración, y rogó mucho a Dios y a sancta María, su madre, que le oyesse y huviesse misericordia dél y le embiasse ayuda de los apóstoles Sanctiago y sant Matheo contra aquellos enemigos. Y don Çulema dixo al rey: "señor, sabed que el abbad don Juan no quiere dar el castillo, si no lo ganais por fuerça". Y entonces el rey Almançor mandó pregonar por todos sus reales que luego se armassen, so pena de la su merced, y fuessen luego a

1) *Dice* apastol.

combatir el castillo. El qual fueron a combatir muy fuertemente; tanto, que el abbad don Juan salió a darles batalla con su compañía. Y duró la batalla hasta que los despartió la noche assí a los unos como a los otros, e ciertamente huvo gran mortandad en los moros, por lo qual se fueron los moros a su real, y los christianos tornáronse a su castillo a holgar, que bien lo havían menester, porque eran muy cansados. Y otro día en la mañana començaron la pelea a do la havían dexado, en la qual pelea el abbad don Juan era tan bien aguardado de[1] todos los suyos que era gran maravilla de lo ver. E quan*do entrava en la pelea, assí hería con su espada f. 9 ix a todas partes que semejava el lobo entre las ovejas; y do quier que él iva no se partía dél Bermudo Martínez, su sobrinoí el qual lo guardava muy bien y sin arte. Y el abbad ass, parecía entre sus compañas[2] como una seña muy caudal y muy hermosa; y todos los christianos lo aguardavan y ivan en pos dél, hasta que vino la noche que los despartió a los christianos y a los moros, y vinieron a holgar a sus casas. E los christianos que andavan por los montes corridos y perdidos huyendo de los moros de las otras tierras, veníanse para el castillo a ayudar al abad don Juan y a sus compañas; y un día entravan ciento y otro día dozientos y otro día entravan mil y otras vezes assí como se hallavan en los montes, y buscavan caudillos y buenos hombres que entrassen en el castillo con ellos; e ciertamente venían ricos hombres y buenos cavalleros de las otras tierras para entrar en el castillo, y otros embiavan su gente y armas para defender el castillo; aunque por cierto ninguna cosa era esto para contra todo el mundo que yazía sobre ellos, que sin dubda para un christiano havía dozientos moros. De manera que tres años estuvieron cercados y affligidos todos los del castillo. Ca bien lo dize la palabra antigua verdadera: que todos aquellos que luengo tiempo están cercados y que no pueden tirar a sus enemigos, que de cada día les mengua el bien y les cresce el mal; y

1) *Dice* tambien aguardado a todos.
2) *Dice* abbad que assi p. e. sus compaña.

sabed que ellos ansí estavan, que de cada día les acrescentava el mal y a sus enemigos les crescía el bien, assí de gentes como de lo que havían menester. Y los del castillo tamaña tenían la cuita y la hambre, que los unos querían comer a los otros; e ciertamente valía entre ellos una cabeça de un asno veinte y treinta reales. Assí que un día el abad don Juan mandó llamar a todos los hijos dalgo y a sus criados y a todos sus amigos, para que fuessen al corral, que quería verlos comer; y ellos allegados en el corral, levantose el abbad don Juan en pié y díxoles: "amigos, ya veis en como nos queremos comer los unos a los otros de hambre, y assí mismo
f. 9 v. ya veis la cuita y lazeria que passamos por * nuestros peccados que havemos hecho, y por un traidor que criamos en fuerte hora; y pues veis vosotros que es assí, quería, si por bien tuviéssedes, que hiziéssemos una cosa: que pues que nosotros somos aquí, entre monjes y legos, novezientos de cavallo, que hagamos nosotros tres batallas, y las dos saldremos a pelear con los moros y la otra tercera comience de pelear y de robar toda la vianda que pudieren de los moros, y tráyanla para el castillo; que tamaña será la priessa, o las dos batallas, que daremos a los moros, que hará que la tercera batalla puedan traer la vianda para el castillo; y luego váyanles ayudar, que menester le será. Y de los christianos que aí murieren no ayamos cuita, porque los que quedaren ayan[1] algún mantenimiento con que se sostengan. Y ciertamente esto tengo pensado, porque nos valdrá más que no estar aquí encerrados, assí como estamos, muriendo de hambre; y porque en otra manera, no nos podremos valer ni ayudar los unos a los otros". Y ellos todos dezían que sería muy bien, y que lo ordenasse lo mejor que pudiesse ser, porque fuesse luego hecho e cumplido. Y pusiéronlo luego por obra; y otro día por la mañana el abbad don Juan y los otros seiscientos cavalleros salieron del castillo, entraron en una batalla con los moros y no hazían otra cosa sino herir en los moros muy reziamente, sin ninguna piedad; y la otra batalla tercera tomó quanta vianda pudo tomar de los moros

1) *Dice* aya.

y tráxola al castillo, y fuése luego a las otras dos batallas para ayudarlas, que estavan en gran priessa peleando con los moros; y el abbad don Juan tomó gran plazer con los christianos que fueron en ayuda. Assí que el abbad don Juan, andando por las batallas ahincando en la pelea, paró mientes a do estava la tienda del rey Almançor, y fuése para allá muy bien aguardado de los suyos; y quando vido el rey Almançor en la tienda y a don Çulema jugando al axedrez, echóles la lança que tenía en la mano, atan[1] de coraçón que la metió por la tienda y passó la tienda y hincóla en el tablero; en manera que desvaratá todo el juego. De lo qual huvieron gran miedo el rey y don Çulema.

[14] * De como fueron los moros empos del abbad don Juan, y el abbad don Juan y su compañia tornaron[2] a ellos y mataron muy muchos moros. f. 10

El rey Almançor y don Çulema, quando esto vieron, fueron muy espantados, y don Çulema tomó la lança en la mano y conoscióla y dixo: "señor, yo conozco esta lança muy bien, que es de aquel puerco traidor del abbad don Juan; mas ahora vereis como es mezquino y viene a demandar su muerte". Y entonces el rey Almançor y don Çulema mandaron armar a todas[3] sus gentes y dieron empos del abbad y de su gente; y el abbad y toda su compañia tornaron a ellos. Y el abbad don Juan estava muy bien armado y andava muy aguardado de los suyos, y Bermudo Martínez su sobrino y todos paravan mientes en el abbad don Juan, como en el angel de Dios. Y duró aí la batalla hasta la noche, que los despartió de en uno. Entonces el abbad don Juan fuésse muy cuitado para el castillo, y dezía a Dios que por qué le alongava la muerte, por el gran pesar que havía de unos pocos de christianos que murieron en aquella pelea que avía havido; pero

1) *Dice* a ande coraçon *y en la lin 12:* rey don.
2) *Dice* naron.
3) *Dice* toda.

mucho se conortava porque por cada christiano morieron cien moros o bien dozientos. Y entonces el abbad don Juan mandó poner delante la vianda que havían tomado de los moros, y partióla por todos los del castillo muy cumplidamente, de manera que todos fueran muy contentos. Y quando esto vieron los moros, tuviéronlo por muy gran milagro. Y otro día por la mañana començaron la batalla do la havían dexado, y el abbad don Juan metióse con los suyos entre los moros, y siempre mirava como él fuesse el delantero; y su espada era tan buena que al que con ella dava nunca más bivía. E duró esta pelea hasta la noche, que era puesto el sol; y quando se tornaron para el castillo, hallaron tantos moros muertos que ellos lo huvieron a gran maravilla; mas tanta era la gente y tan mala que jamás menguava, ca parescía que todo el mundo venía lleno dellos. Y sabed que todos los christianos es-
f. 10 v. tuvieron * durando en esta cuita tanto que ya no osavan salir del castillo, por las tiendas de los moros que llegavan al castillo. Y en esto estando, vino la fiesta de sant Juan Baptista que cae en el mes de Junio, y el abbad don Juan acordóse como él tuviera otra tal fiesta como aquella más honrradamente y más a su plazer y más a su solaz otras vezes que no aquella; y havía muy gran cuita por ello en su coraçón. Y mandó llamar a sus cavalleros y escuderos y a sus parientes y a todos los del castillo para ir otro día en la mañana a la iglesia, para oir missa; y el abbad don Juan armóse de las armas de Dios, y començó a dezir missa muy bien cantada y con gran alegría, la mayor que el podía tomar en su coraçón. Y quando el abbad don Juan huvo dicho el evangelio, començó a predicar y contar los milagros de nuestro señor Jesuchristo, y de como vino a tomar la muerte en la vera cruz por los pecadores salvar, y como resucitó al tercero día, y de como fué a quebrantar los infiernos y sacó dellos a todos sus amigos que estavan en poder del diablo; y assí mesmo les dixo que las cuitas y affanes que passavan eran coronas para ellos en el cielo. Y entonçes començaron todos a llorar muy de coraçon, y dixeron: "señor abbad don Juan, nos no tenemos otro señor sino a Dios y a vos; y, señor, nos no haremos otra cosa sino

lo que vos tuviéredes por bien, por lo qual estamos a todo lo que vos mandáredes". Y entonces el abbad don Juan mandóles que hincassen los hinojos en tierra, y que se arrepintiessen cada uno de sus peccados, y que rogassen a Dios y a sancta María que les quisiesse imbiar en ayuda a los apóstoles Sanctiago y a sant Matheo, porque fuessen ayudadores suyos contra aquellos enemigos de la fe que los tenían cercados.

[15] De como el abad don Juan les dava buen consejo, y de la cuita y del mal que tenían.

Entonces dixo el abbad don Juan: "amigos, bien veis la lazeria y el mal y la cuita en que estamos, y que estos moros * estan ya tan llegados al castillo que no atendemos ya f. 11 sino quando nos entrarán en el castillo. De manera que si nosotros queremos huir, no nos darán vagar, que ante no nos maten o tomen vivos; y que queramos meternos so la tierra, ella no nos querrá acoger; otrosí el cielo es alto y no podemos allá subir; y si a ellos quisiéremos salir, a manos nos matarán, y después entrarán en el castillo y tomarán vuestras mugeres y vuestros hijos y captivarlos han y hazerles han muchos[1] males y muchas deshonras, quantas veo que se hizieron otros tiempos a muchos, y despues tornarlos han moros y vassallos de Mahomat y llevarles han los diablos las ánimas[2], y tomarán el aver del castillo que ellos hallaren y llevar lo han todo; y todo este mal y mucho más que no se puede contar les harán aquellos traidores como veis". Y el abbad don Juan les dixo: "amigos, avemos menester de tomar consejo de Dios y de los hombres entendidos". Y ellos todos dixeron: "señor, nosotros no havemos menester otro consejo sino a Dios y a vos; y bien assí como vos nos mandáredes, haremos, aunque sepamos morir". Y entonces el abbad don Juan dixo: "amigos, ya veis la cuita y el mal que esperamos, ca bien veis que aquí

1) *Dice* machos.
2) *Dice* aimas.

no ay hombre que entendimiento tenga que no lo vea. Por ende os digo que yo he pensado una cosa; como quier que será peligrosa de los cuerpos, será muy gran salvación de las ánimas, y será muy gran servicio de Dios nuestro señor, y acrecentamiento de nuestras honras. Lo qual es que matemos los hombres viejos y las mugeres y los niños, y todos aquellos que no fueren para pelear ni para hecho de armas, y después quemaremos todas las cosas del castillo y todo el oro y la plata y las alhajas que en él son, y después que esto huviéremos hecho, todos salgamos a los moros, nuestros enemigos, y matémonos con ellos. Y nuestro señor Dios avrá merced de nos; y estos nuestros parientes que ahora matáremos irán a tomar posada para sí y para nos al sancto paraíso; y assí no avremos cuita de lo que aquí quedare. Y esto es lo que yo pienso que será mejor que no que los moros lleven vues*tras
f. 11 v. mugeres y vuestros hijos y vuestros parientes, para que les hagan tantas deshonrras y tantos males, quales nunca fueron hechos a hombres en este mundo que fuessen nascidos". Y entonces todos ellos dixeron llorando de los ojos: "señor abbad don Juan, pues vos sois plazentero y quereis que assí sea, plázenos de coraçón; y no saldremos de vuestro mandado". Y entonces el abad don Juan mandó, que después de missa dicha, que todos fuessen ayuntados en el corral grande, que era un lugar donde se ayuntavan a hazer su consejo; y mandólos todos ayuntar. Y quando el abbad don Juan huvo dicho la missa, fuésse para doña Urraca su hermana; y doña Urraca quando lo vió, levantóse en pie a él y díxole: "hermano y señor, bien seais venido y en buen día vos vengais! que mucho me plaze con vos y con vuestra venida; que otro bien en todo el mundo no tengo sino a vos". Y el abbad don Juan le dixo: "señora hermana doña Urraca, plázeme de todo esto que me dezís; mas esto durará poco"[1]. Y doña Urraca le dixo: "señor hermano ¿por qué?" Y el abbad don Juan le dixo: "porque sabed que aveis de morir". Y ella le dixo: "por qué es, mi buen señor?" Y el abbad don Juan le dixo:

1) *La Manlianense:* irmam e senhora, muito me agrada o que dizeis mais durará pouco essa fineza.

"porque todos havemos concertado oy en este día que matemos los hombres viejos y las mugeres y los niños y todos los que no fueren para tomar armas". Y ella dixo: "señor hermano ¿mis hijos morirán?" y él dixo que sí, y mandóle que tomasse sus hijos, y que se fuesse para el corral grande. Y entonces apartóse el abbad don Juan de su hermana doña Urraca, mucho llorando de los sus ojos; mas sabed que no podía al hazer. Y doña Urraca sentóse, dando tan grandes gritos, y tan grandes vozes que semejava que el cielo quería horadar; y hazía un duelo tan grande que era maravilla, ca no havía muger en todo el mundo que la oyesse que no le quebrasse el coraçón y no llorasse y[1] tomasse gran cuita y gran pesar. Y entonces doña Urraca tomó cinco hijos que tenía, y púsolos en el corral[2], uno cerca de otro, y mirávalos como eran niños y pequeños y hermosos y apuestos y sin entendimiento, y dezía que esperança tenía * en Dios y en ellos que serían buenos f. 12 cavalleros, porque eran hijos de un escudero muy honrado y de muy buena sangre, y de una muy noble dueña; y que esperava en Dios y en su hermano que huviera mucha honra por ellos. Y abraçávalos mucho a menudo y mirávalos y besávalos con gran pesar y amargura que tenía, y caíase en tierra amortecida; y quando acordava, dava tan grandes gritos que era muy grande maravilla, con el grande duelo que ella hazía. Y dixo: "ahora vos hazed de mí y dellos lo que quisiéredes y tuviéredes por bien". E quando esto oyó el abbad don Juan, hinchéronsele los ojos de agua; y sabed que estuvo una gran pieza que no pudo hablar[3] el abbad don Juan llorando de los sus ojos, hasta que a malaves la pudo hablar, diziendo: "hermana señora doña Urraca, venid vos y vuestros hijos, y tomad la muerte por aquel que la tomó por los peccadores salvar". E todos los hombres y mugeres que aí estavan, llorando de los sus ojos, havían muy gran duelo de doña

1) *Falta* y.

2) *Dice* cõrral.

3) Falta hablar. *La Manlianense:* sendo tal a tempestade em que se via que, sem poder fallar, em lagrimas se afogava ... e com mal concertadas vozes rompeo nestas palavras: irmam e senhora.

Urraca y de sus hijos. Y entonces el abbad don Juan tomó la espada en la mano y fuésse para la hermana y para sus sobrinos; y dixo doña Urraca: "ay señor hermano! por Dios vos ruego que mateis a mí primero que no a mis hijos, porque yo no vea tan grande manzilla ni tan gran pesar, ni vea la muerte de mis hijos". Y en esto tomó doña Urraca un velo y púsole ante los ojos, y hincó los inojos ante el abbad don Juan su hermano; y alçó el abbad don Juan la espada y cortóle la cabeça a doña Urraca su hermana; y tomó a sus sobrinos cinco, y degollólos y hechólos sobre la madre encima de los pechos. Y todos los hombres, quando vieron que el abbad don Juan esto hazía a doña Urraca su hermana y a sus sobrinos, hizieron ellos todos assí a cada uno de sus parientes. E sabed que acaesció uno degollar a su padre y a su madre y a su muger y a sus hijos, y cada uno a sus parientes, hasta que no dexaron ninguno en todo el castillo. Y después que la mortandad fué hecha, como
f. 12 v. oido aueis, el abbad don Juan y todos los * otros hombres que fueron vivos dieron tan grandes gritos contra Dios y tan grandes vozes, llorando de los sus ojos y haziendo tan gran duelo, en tal manera que no havía hombre en el mundo que lo viesse que no se le quebrantasse el coraçon de pesar; tan grandes eran las vozes y los gritos que davan y el duelo que hazían que los oyan los moros de la bastida, y hazíanse maravillados que podría ser aquello. Y esto assí hecho, allegaron quanto aver hallaron en el castillo, assí de oro como de plata y dineros y ropa y alhajas, y pusiéronlo todo en un lugar, y quemáronlo todo, que no quedó nada; y allí viérades arder tan buena ropa de seda y de otras muchas cosas, que no havía hombre en el mundo que no tomasse en ello pesar y muy gran dolor. Y luego el abbad don Juan fué al castillo, por ver si hallaría aí algunas cosas que quemassen, y no hallaron nada; y tornóse luego para el corral y díxoles: "amigos, pues que aquí en el castillo no ay alguno de que nos dolamos — que los parientes que havíamos todos son muertos y son idos a la gloria del paraíso a tomar posadas para ellos y para

nosotros, y son mártires en el cielo[1] — ningún pesar tengamos assí mesmo del aver del castillo; porque quando aquellos traidores acá entraren, no hallarán[2] que tomar ni llevar. Ahora pues, señores, pongamos los coraçones y las ánimas con Dios y con sancta María su madre, porque él nos quiera perdonar nuestros peccados, e otrosí nos quiera imbiar en nuestra ayuda a los apóstoles Sanctiago y a sant Matheo contra estos nuestros enemigos, y vámonos a tomar con ellos. Y pues Dios nuestro señor tomó muerte y passión por nosotros peccadores salvar, tomémosla nosotros por ensalçamiento de su sancta fe cathólica". Y entonces diéronse paz los unos a los otros y comulgaron y perdonáronse los unos a los otros, porque Dios perdonasse a ellos, y fuéronse a armar los cavalleros muy bien; y cavalgaron todos en sus cavallos, y los otros armáronse lo mejor que pudieron y salieron todos a una puerta, que dezían la Puerta del Sol, y fueron a herir en los moros muy reziamente. * Y los moros, quando vieron que venían f. 13
muy esforçados, aunque se les hizo muy de mal, començáronse de apartar quanto más pudieron. Y allí viérades como herían muy de rezio y sin ninguna piedad, con golpes de espadas y a muy grandes lançadas y grandes porradas, y tan grande era la pelea y tan fuerte que no podía en el mundo mayor ser. Y el abad don Juan era tan bien aguardado de los suyos y del bueno de Bermudo Martínez, su sobrino, que aunque fuera su padre mejor no lo aguardara. Y el abad don Juan era muy buen cavallero en armas y muy ardid y muy rezio en su coraçón, que no parescía quando entrava entre los moros sino como el lovo quando degüella las ovejas; y él y su gente hizieron tamaña mortandad en los moros, que no havía por do andar. Y quando tornaron al castillo, el abad don Juan dixo a sus compañas: "señores, piense cada uno de su cavallo lo mejor que pudiere, que mucha lazeria han passado y razón es que huelguen". Y después que passaron esta noche como os he contado, el rey Almançor mandó llamar a don Çulema

1) *Dice* ciello.
2) *Dice* hullaran.

y díxole: "don Çulema, esto que puede ser? ya ha bien tres años que estamos sobre este castillo y sobre estos perros traidores y no podemos con ellos; y ahora, quando yo pensava que los havíamos vencido, me paresce que están mas fuertes y con más fuertes coraçones". Y don Çulema[1] le dixo: "señor, el abad don Juan es un hombre tan fuerte y tan rezio y tan buen cavallero de las armas y de tan gran coraçón que no ay hombre que lo pueda pensar, y govierna muy bien su cavallo y muy fuertemente, y es hombre de muy gran fuerça y de muy gran entendimiento; y por esta razón él ni toda su compañía no podrán recebir daño ni nunca podremos vencerlos, sino hiziéredes lo que yo os dixere". Y el rey Almançor le dixo que se lo dixesse, y que se lo agradescería mucho. Y don Çulema le dixo: "porque este abad don Juan es mucho amigo del rey Ramiro de León y de don Giraldo de Astorga, que es su pariente, os quiero señor dezir como lo podreis vencer; y el arte y manera que haveis de tener es ésta: que
f. 13 v. mandeis hacer una seña * de las armas del rey Ramiro, que tenga el campo blanco y el león de oro, y mandad hazer un pendón en las armas de don Giraldo de Astorga, que es el campo de oro y en medio dos toros blancos[2], e yo tomaré la seña y el pendón y tomaré hasta trezientos cavalleros de los que se tornaron moros y iré de noche a aquellos montes; y después otro día en la mañana vernemos contra el castillo, y pensarán que somos nosotros el rey Ramiro y Giraldo de Astorga, y salir nos han a recebir; y entonces los podremos prender y traer a vuestras manos. Mas por otra manera nunca podremos vencerlo ni lo podremos de ninguna manera tomar". Y entonce le dixo el rey que le dava muy buen consejo, que lo hiziesse assí como lo dezía. Y otro día en la mañana tomó don Çulema la señal y el pendón, y mandólos poner en sus baras y alçar bien, y tomó trezientos cavalleros, como dicho

1) *Dice* Culema.

2) *La seña y el pendón, según la edición de Sevilla 1584, copiada en la Manlianense, Lib 3, cap. 10, diferían de la edición que publicamos, y de Almela:* leam de ouro em campo sanguineo ... dois lobos de sua cor em campo d'ouro; *véase el cap. 1 de la Introducción.*

avía, y fuésse de noche a hechar por los montes; y quando salía el sol, mandó tomar la seña y el pendón y començaron a venir hazia el castillo, dando vozes y alaridos, y tañendo trompetas y añafiles, diziendo: "¡rey Ramiro y Giraldo de Astorga!"[1] Y entonces los del castillo viéronlos, y con gran gozo començaron de aparejar para salirlos a recebir quanto más podían. Y ellos pensando que era el rey Ramiro y Giraldo de Astorga, llamaron al abad don Juan y dixeron: "señor, Dios es con vos, que veis aquí viene el rey Ramiro de León y Giraldo de Astorga con muy gran poder, para nos ayudar contra estos enemigos descreidos". Y entonce el abad don Juan, quando lo oyó, uvo muy gran plazer y fuésse a parar entre las almenas del castillo, y començó a mirar muy bien la enseña y el pendón y la compaña que aí venía; y dixo entonce el abad don Juan: "amigos, ciertamente aquí viene el rey Ramiro de León y don Giraldo de Astorga, y creo que vienen corridos destos moros, y que fueron muy mal aquexados. Otrosí me maravillo donde podían haver tanta compañía y tamaño poder. Mas pienso en mi coraçón y temo, mal pecado, que es aquel traidor alevoso que yo en mal punto crié! Y amigos, quiérovos dezir como hagamos, si Dios
f. 14 * quiere: yo quiero salir a rezebirlos y no quiero llevar comigo a otros algunos sino estos mis monjes". Y díxoles: "vosotros estad en lugar do me podais ayudar, y yo yré a hablar con ellos y con los que tienen la seña o el pendón; y si fuere el rey Ramiro, nunca mejor día veremos, y yo venirme he con ellos al castillo. Y si por ventura fuere el traidor que tanto mal nos ha hecho, no ay cosa en el mundo que le dé la vida; y por ende haga Dios de mí lo que por bien tuviere. Y pluguiesse ahora a él que me hiziesse tanto bien y tanta merced que allá quedasse mi cabeça y la del traidor! porque, si yo se la cortasse, no havría yo duelo de la mi muerte". Y después que huvo dicho esto, dixo: "amigos, ¿ay aquí alguno de vosotros que me diesse sus armas y él tomasse estas mías,

1) *En la Manlianense, Lib. 3, cap. 10, y acaso en la edic. de Sevilla 1584, este grito se acerca más al de Almela:* gritando: viva el rey de Leam e D. Giraldo de Astorga!

porque yo vaya desconoscido a hablar con ellos?" Y ellos no se las quisieron dar, ni tomar las suyas; ca se temían de las dar, porque sabían por cierto que el que sus armas truxesse que havía de ser corrido o muy buen cavallero, y si las truxesse que podría morir o mal caer; y por esso todos se escusavan de no las tomar. Y el bueno de Bermudo Martínez, su sobrino, quando vió esto que ninguno le quería dar sus armas y tomar los suyas, allegóse al abad don Juan y díxole: "señor, tomad mis armas y dadme las vuestras, en tal hora que Dios os ayude contra el traidor y os muestre algún plazer de lo que codiciais". Y entonce el abad don Juan tomó las armas de Bermudo Martínez, su sobrino, y armáronlo muy bien; y llevó consigo trezientos[1] monjes de cavallo, y no quiso llevar más compañía. Y dixo a los monjes que estuviessen en el monte, y él que iría a ver quien traía la enseña y el pendón; y si ellos viessen que ellos venían con él en paz, que los saliessen a rescebir y que les hiziessen toda quanta honra ellos pudiessen; e si viessen que él peleava con ellos que le fuessen a ayudar, que bien verían que no quedaría por él. Y entonce salió del castillo el abad[2] don Juan con sus monjes a más andar, y metiéronse en el monte assí como el abad don Juan les mandó; y el abad fuésse para los que traían la enseña y el pendón.

f. 14 v. **[16] * De como cortó el abad don Juan la cabeça a don Çulema, y de los moros que escaparon que llevaron las nuevas al rey Almançor al real.**

El traidor de don Çulema, quando vió al abad don Juan, no lo conosció por las armas que llevava demudadas; y pensó que era Bermudo Martínez. Y dixo don Çulema: "venid adelante y dezidme nuevas do está el abad don Juan". Y el abad don Juan le respondió y díxole: "veislo allí do está en

1) *La Manlianense, ó sea la edición de Sevilla 1584 dice tambien* trescientos monjes, *pero es errata por* treinta; *v. cap. 1 de la Introducción.*

2) *Dice* Adad.

aquella batalla; el qual vos embía esta espada comigo, por la vuestra buena venida; y porque él sabe por cierto que le amais y quereis bien por la criança que en vos hizo y bien cree él que por vos esta hueste no se hizo ni por vuestro consejo". [Y el abad don Juan hablava] en tal manera que no le pudo conoscer[1] en la palabra ni en otra manera alguna. Y don Çulema tendió el braço por tomar el espada, y el abad don Juan alçóse en los estribos y dióle con la espada una gran herida, en manera que la cabeça y el braço derecho le cortó[2]. Y los monjes, quando esto vieron, salieron del monte a muy gran priessa y fuéronle ayudar; y la priessa de los golpes fué tamaña que era gran maravilla. Y sepais por cierto que no huvo monge que no matasse diez moros. Y entonces los del castillo, quando esto vieron que assí andava el hecho, salieron luego todos muy aína a ayudarles, tanto que no se davan lugar unos a otros, y de trezientos cavalleros que tenía don Çulema, los quales se hallaron con él en la batalla, non escapó dellos ninguno, salvo dos cavalleros moros que llevaron las nuevas al rey Almançor, y ivan dando muy grandes vozes, diziendo: "acorrednos, que muerto es don Çulema y quantos con él fueron"! Y el rey Almançor, quando estas nuevas oyó, pesóle mucho de coraçón; y el rey Almançor preguntóles que quien le matara, y dixéronle: "señor, sabed por cierto que le mató Bermudo Martínez; y más os juramos por la ley de Mahomat, en la qual creemos[3], que nunca vimos tamaña herida de espada". Y entonces levantóse el rey Almançor y
f. 15 dixo: "bien veo y creo que no es aquel Bermu*do Martínez, antes creo que es el abad don Juan; y pues el abad don Juan mató a don Çulema, esso mesmo hará a mí, si a mí puede

1) *Dice* conoseer. *La Manlianense, Lib. 3, cap. 11, pone:* o qual vos manda esta espada, e que sabe de certo lhe tendes amor pela creaçam que vos fez, e que bem cre que esta guerra se nam fez por vosso conselho. E fallando nesta forma o nam conheceo.

2) *La Manlianense cuenta dos espadadas:* e lhe deo com ella huma tam grande cutilada que nam moveo mais o braço, e lhe continuou logo com outra de boa marca na cabeça.

3) *Dice* ereemos.

llegar". Y dixo que no lo quería más atender, y mandó que le diessen el cavallo con muy gran priessa. Y diéronselo y cavalgó, y començó lo mas aína que él pudo a huir, con tan gran miedo que siempre iva tornando la cabeça atrás por miedo del abad don Juan, pensando que iva empós dél; que parescía que havía tomado miedo dél, assí como si fuera el diablo. Y todos los moros, quando esto vieron que el rey Almançor huía, començaron todos a huir empós dél. Y tamaña era la priessa del huir que no se esperavan parientes a parientes ni aun padre a hijo, porque cada uno quería huir lo más aína que podía, y cada uno a su parte. Y quando esto vió el abad don Juan, no los quiso dexar ir assí, mas antes él y sus compañas fueron en pos dellos, matando y hiriendo en ellos a muy gran priessa; y duró el alcance bien doze leguas, que nunca cessaron matando y hiriendo en los moros. Y el abad don Juan llevava su cavallo tan cansado que no podía ir; si no, él[1] huviera alcançado al rey Almançor, al qual hiziera el amor que hizo a don Çulema, su criado. E dixo entonces el abbad don Juan al rey Almançor que iva huyendo: "torna, traidor, que tú te alabas que pelearás con quantos christianos ay en el mundo"[2]. Entonces el rey Almançor, con muy grande pesar que huvo, tornóse contra el abad don Juan; y tiróle la lança muy rezio, de manera que le dió con ella un muy gran golpe en el escudo que se lo passó hasta la otra parte, y passó la loriga; y quisso Dios, por la su merced y infinita misericordia, que no le alcançó en la carne. Y después desto no quiso esperar más al abad don Juan. Y él no dexó de ir empós dél diziendo: "torna, traidor, que yo soy el abad don Juan que te quiero mostrar como pelearás con quantos christianos ay en el mundo, pues dello te alabas". Mas ciertamente, si no fuera por el cavallo que llevava cansado y muy quebrantado, que lo alcançara; y si lo alcançara, que le hiziera el amor que hizo a don Çulema, su criado el

1) *Dice* si el no.

2) *La Manlianense:* temte, traidor; espera, veràs como te enganas em dizeres que avias de pelejar contra quantos christaõs ouvesse no mundo. *Despues menciona también la* loriga *del Abad.*

traidor. Y este desbarate y alcançe que el abad don Juan
f. 15 v. * hiziera contra el rey Almançor y contra todas sus compañas no lo hiziera[1] sino por Dios que lo quiso ayudar. Y dende huvo de ir a una montaña muy grande que dezían Alcobas[2], y allí se huvo de aposentar aquella noche[3].

[17] De como fueron nuevas al abad don Juan, allí en la montaña donde estava, como havían resuscitado los que havían degollado en el castillo.

Después que fué la noche passada, llegaron nuevas del castillo de Montemayor al abad don Juan, haziéndole saber que todos los hombres y mugeres, quantos eran muertos, eran bivos y sanos, y que estavan en cuerpos y en ánimas. Y quando esto oyó el abad don Juan, levantóse de donde dormía, ca estava muy quebrantado de las armas y del affán, y hincó los hinojos en tierra y alçó las manos hacia el cielo y dixo esta oración a Dios muy devotamente: "señor, a ti — que criaste el mundo y todas las cosas que en el son y naciste de la virgen María y tomaste muerte y passión por los peccadores salvar y resuscitaste al tercero día, assí como dixiste a tus discípulos, y quebrantaste los infiernos y sacaste dende a Adan y a los patriarchas y prophetas y a todos los otros que yazían dentro — do gracias y bendigo el tu sancto nombre por siempre jamás; y assimesmo, señor, otorgo y conozco que esta hazienda tú la heziste y la acabaste y que tu merced y tu misericordia fué comigo y con toda mi compaña, y que sin tu poder no es ninguna cosa, y que tú eres verdadero Dios, padre hijo y espíritu sancto". Y después que la oración huvo el abad don Juan dicho, dixo a su compaña que se fuessen todos para el real do estava el rey Almançor, donde fué desbaratado, y que tomassen todo lo del rey Almançor, pues

1) *Dice* hizieta.

2) *La Manlianense, dice* huma montanha chamadas *(sic)* Alcoubaz, *tomando de Brito esta forma* Alcoubaz.

3) *Dice* neche.

Dios se lo havía dado, y que lo llevassen al castillo de Montemayor; y que le diessen a él su quarto con la parte de sus monges, por[4] que quería hazer un monesterio allí en que se hiziesse servicio a Dios y a donde se cumpliessen las siete
f. 16 obras de * misericordia: "ca nuestra voluntad es de quedar aquí". Por lo qual huvieron de partir los del castillo de Montemayor del abad don Juan, su señor y amigo de Dios. Y otro día, después de despedidos del abad don Juan su señor, fuéronse para el real donde fué desbaratado el rey Almançor, en donde hallaron grandíssimas riquezas y haveres que avían dexado los moros; y partieron todo lo que hallaron entre sí, y embiaron al abad don Juan su parte, como les havía mandado. Y el abad don Juan mandó hazer allí una iglesia y monesterio en donde estava; en el qual quedó toda su vida, sirviendo a Dios y dándole gracias por su infinita bondad y grande misericordia que havía havido y obrado con ellos, assí en darles victoria contra sus enemigos los moros, como por el milagro que havía hecho con su gente que havía dexado muerta en el castillo. Y acabó sus dias en muy sancta vida algunos años, y después murió y dió el ánima a Dios su criador; y vinieron los del castillo y llevároнlo con grandíssima honrra y enterráronlo en Montemayor, en donde hizo Dios muy grandes milagros por su sancto abad don Juan.

Deo gracias.

Fué impresso el presente Libro en casa de Francisco Fernández de Córdova, impressor. Año de mil y quinientos y sesenta y dos

✝

f. 16 v. (*Escudo de Francisco Fernández; como el que reproduce* **Salvá, Catálogo** II, n° 2088, *pero cercado de barras.*)

4) *Dice* para.

Glosario.

abad, "señor de todos los abades que eran en Portugal" 23, 24; X, nota 1.

acontecerse 17, 9, con el sentido de "acertarse" ó tomar parte en alguna cosa.

acucio 9, 27, acucia.

adreçar 6, 29; 7, 3, en las variantes: *adereçar*.

aguardar 6, 19; 7, 6 = 29, 17, sinónimo de *servir, mirar por*.

ahincar en 41, 5 "ahincar en una cosa, porfiar por salir con ella, y ahincadamente", Covarrubias.

alaçones 33, 6, parece, según me indica el profesor D. Julián Ribera, el plural árabe صُنُوج ó زُنُوج, címbalos ó castañuelas de metal, del singular صَنْج ó زِنْج, címbalo pequeño, de cobre, de unos 6 cent. de diámetro; lo usan los ciegos para acompañar su canto. Existiría una forma *açones* á la que se prefijó segunda vez el artículo *al*.

alfaquí, su plural *-ís*, ó *-íes* 8, 5 y variante; 10, 27 y variante; 30, 26.

aljuba 16, 12; XVII nota 1.

almexía 8, 3 = 30, 27; por este pasaje se ve que es mala la definicion del Diccionario de la Academia: "manto pequeño y de tela basta, que entre los moros de España usaba la gente del pueblo." Berceo, Milagros, 448: "Santa María cubriome con la manga de la su almexía."

almúdano 8, 2; 10, 27, variante por *almuédano*.

aspro 17, 2, áspero.

bastida 46, 24. Nebrija, Covarrubias y el Diccionario de la Academia conocen sólo la acepción de castillejo de madera usado por los sitiadores para combatir desde él los muros de una fortaleza. V. Salvá en su Diccionario añade la acepción de "plaza, fortaleza, castillo" que es la que conviene al Libro de Alexandro 1415. En nuestro texto parece significar el real de los sitiadores.

bodas 33, 3.

bruneta 28, 28 "bruneta, paño negro" Nebrija, Dicc.; "brunete, cierto paño basto de color negra, no fina" Covarrubias. En un documento del año 1200 se dan "in roboratione III uaras et tercia de bruneta, ualentes XXX et VI solidos turonensium", y en otro de 1342 se trata de "una garnacha de burneta prieta, en que hauia siete varas" (Indice de los

doc. de Sahagún, por el Archivo hist. nac., 1874, núms. 1790 y 2120). En las Cuentas del rey Sancho IV se cita "bruneta de Doay."

ç : rreçuçió 11, 20 variante, *reçusitaron* 17, 9—11 variante; *resuresción* 11, 22 variante.

cavallero, modo de armarse, 25, 5; X, nota 3; XI; XXV, 12; XLIV, 25; XLVI n. 1;

cendal 28, 25, estará usado en la 4ª acepción del Dicc. de la Academia "especie de guarnición para el vestido."

çoleyma 33, 6; me informa el Sr Ribera que es la voz árabe الزُّمّر, oboe, según Dozy, Dict. — Ben Jaldún en sus Prolegómenos (edic. del Cairo, I, 354, linea 3) dice que es una flauta de caña, abierta en los dos extremos, que se sopla por otra cañita ajustada á la boca, y suena con sonido agudo. — Almacarí, Analecta (edic. Leyden, t. II, p. 143, sigs.) cita este instrumento entre los usados por los moros de Sevilla.

conortar 36, 21; 42, 1, "conortar, animar á uno, amonestándole y dándole consejos sanos y buenos; conortarse, consolarse un hombre á sí mesmo, buscando razones para no tener por tan pesado su trabajo." Covarrubias. Falta en los Dicc. Acad., Salvá, etc.

conquerir 5, 13, anticuado para la segunda redacción del *Compendio* de Almela.

corral 14, 19 (la variante 18 cree necesario interpretar "corral o plaça"); 44, 23; "corral, como patio de casa; impluvium, ii" Nebrija.

creencia, "tener c. con uno" 38. 6.

delibrar 6, 17, por "deliberar", en el sentido de "decidir, resolver" "delibró de le dar batalla, y poniéndolo en obra peleó con él" Divina retribución sobre la caida de España ... por el Br. Palma, (Biblióf. esp. 1879) p. 56.

desí 9, 3 = *después* 32, 5.

doler, dolgades 15, 3.

don 6, 9; XXV, 13, y n. 3.

enbiar con infinitivo, formando una perífrasis de la voz activa 6, 8.

escuso 8, 20, anticuado para la segunda redacción de Almela.

eso mismo 14, 27, en frase negativa, equivale á "tampoco" como *assí mesmo* 47, 2.

esteril 28, 25.?

evangelio 32, 5, medida de tiempo; comp. "en un credo, en un santiamén."

fidalgo 7, 3; posteriormente, en la variante, *fijo dalgo; hijo-s dalgo* 29, 12; 26, 22.

h procedente de *f*, no escrita: 12, 10 y 30, variante de *F*; 12, 11 variante de *G*.

huebos XXX, 20, modernizado en *menester* 28, 18.

í 8, 5; 11, 29, anticuado para la segunda redacción del *Compendio* de Almela.

-illo sufijo, XXX n. 1.

imbiar 26, 3; 30, 24; 43, 5, junto á *embiar* 38, 27.
isla 25, 9?
levar 9, 1, *lieve* 10, 26.
llegar 27, 19, activo factitivo: "hacer llegar".
matines 5, 21, variante de *maitines*.
miraglo 5, 7, milagro.
montaña 53, 4; XVIII, nota 2.
o sin sentido disyuntivo, uniendo dos interrogaciones 8, 28.
omen 5, 4 variante; escrito así, sin abreviatura, en un ms. del siglo XV; por *omne*.
padrinos y madrinas, negar á los-, 8, 8; 32, 16.
palabra 39, 32, ó proverbio (el cual me es desconocido).
piadad 5, 24 variante; 14, 12 var.
polvos 38, 2 plural innecesario y etimológico, del neutro *pulvus, véase Meyer-Lübke, *Gram.* II, § 15.
quarto del despojo 54, 2; XVII, nota 3; errata por "quinto".
registir 10, 4, resistir.
reparar 29, 3, "aderezar" 7, 3; remediar, proveer.
retraer 23, 18 "recordar, referir" — *retruxeron* 12, 23 variante; *retrayeron* 13, 10 var.
sandío XXXI, 6.
seer 11, 22 "estar sentado", no admitido ya en las variantes de los mss de principios del siglo XVI.
seña 48, 18, el estandarte real, á diferencia del *pendón* del señor de Astorga 48, 20; 49, 14; 50, 23.
solar 11, 30, en los mss del siglo XVI *asolar*. Nebrija, Covarrubias, la Academia, Salvá etc. no conocen mas acepción de "solar" que la de "echar suelos".
tener una fiesta 42, 20, celebrarla, pasarla.
un 13, 1 variante = 40, 5. Correlativo de *otro*, pleonástico al lado de *ninguno* 13, 24.
v, lovo 20, 11, junto á *lobo* 39, 12; *desvaratar* 41, 11, Nebrija "desb."; *bara* 48, 32, Nebrija "vara".
viado 28, 28 y 30; en un documento del año 1200 se da "in roboratione VI uaras de panno uiado, ualentes XXX solidos turonensium" (Indice de los doc. de Sahagún, por el Archivo hist. nac., 1874, núm. 1792; el glosario interpreta: listado ó con rayas al biés); esta tela se nombra frecuentemente en las Cuentas del rey don Sancho IV: "a cada uno destos diez, nueve varas de viado para mantos e pellotes, que montan novaenta varas; a ellos mismos tres varas e media de paño tinto para las sayas e calzas" (ms. Bibliot. Real 2-K-2, fol. 99 *v*), "a cada uno destos, nuebe varas de viado" (id. fol. 100 *r*), "a quatro escuderos de don Alfon hermano de la reyna, nueve varas de viado a cada uno, et

tres varas et media de paño tinto a cada uno ... a Pero Portogal, para pellote, saya et capirote, nueve varas de viado" (id. fol. 102 *v*).
ya exclamación, XXVII, 6.
x, rexebir 20, 11, junto á *recebir* 26, 1 etc.

Índice de nombres.

Abdalla Çulema XLVII, 4 y n. 2.
Abderramen II XLVII n. 1; LIII n. 2; LXIII, 14; LXIV, 19.
Adán 37, 15; 53, 21.
Alcalá 28, 9.
Alcobaça 17, 2 y 5; no es nombre postizo en la Gesta del Abad XVIII, 13 á XXI, 14; tachado en un códice de Almela XL, 34; eliminado de la leyenda en su forma portuguesa LX, 10; LXI, 7; hidalguía de sus abades XVII, 17; voto fabuloso de Alfonso Enríquez XXXII n. 1; LXXI n. 1.
Alcobas 53, 4; XVIII, 23; XX, 15; XXI, 11; *Alcoubas* LIX, 20; LX, 3, 6; LXI, 18; LXVII, 25.
Alexandro, Libro de- XXIX, 31 y n. 1.
Alfonso Enríquez LXIV, 5; sus fundaciones XX, 1; XXXII n. 1; LXXI n. 1; LXII, 20.
Aljubarrota 16, 13; XXXIV, 5; no es nombre postizo en la Gesta del Abad XVII n. 2; XIX, 15; XX, 12; tachado en un códice de Almela XLI, 5.
Almela, Diego Rodríguez de- VIII, 8, 21; IX, 29; XIX, 13; XXXVI, 18; dos redacciones de su Compendio XXXVIII, 26; sus manuscritos 3; XI n. 2; XL, 11; XLIV, 3; su relato comparado con el del Cuaderno VIII 16; IX, 31; XXI, 4. 8; XXV n. 3.
Almançor 27, 6; VII, 18; XXVIII, 35; XXXVII, 30; XLVII n. 1; LIII, 15; *Almonzor* 6, 23; 7, 10; 7, 14; 16, 7; véase Auto.
Amico y Amelio XXV, 1 y n. 1; LVI, 21.
Andrade, P. Alonso de- XLIV, 17; XLVII, 15; XLIX, 22.
Anibal 14, 5; comp. Sigonça.
Anjos, Fr. Luis dos- XLIV, 12; LV, 9, 33; LVII, 13; LXII n. 3.
Arcipreste de Fita XXVIII, 16; XXX n. 1.
Arcos, Duque de- LIX n. 2.
Argáiz, Fr. Gregorio- XXXV n. 1.
Astorga, sus armas XIV n. 2; 63; véase Geraldo.
Atocha, milagro de García Ramírez XXII, 12 á XXIV; LV, 14.
Auto de el rey Almançor LXVIII, 16.
Barrau-Dihigo, Luis- LXXI n. 1.

Berçeo, Milagros, coplas 211-212, LVI, 25.
Bermud Martínez 7, 5 (en la variante se da la forma con *-o* final ante el apellido, como siempre en el Cuaderno); 16, 1; 29, 11 etc.; en el Cuaderno perdido XLV, 16; XLVII, 2; XLIX, 9, 15.
Bermudo, infante, 10, 7; XXXVII, 27; rey 13, 18.
Braga, Theophilo- XLVII n. 3; LXVIII, 14 y n. 3; LXIX n. 2; LXX n. 2.
Brandão, Fr. Antonio- VII, 5; LXII, 4 y n. 4; LXV, 9.
Brito, Fr. Bernardo de-, el Cuaderno de que se servía XLIV, 10, 19 etc.; XLV, 10 á L, 14; algunos pormenores de su relato LV, 6, 28; LVII, 23; LXII, 7; arreglos que en él hace LXIII, 22; se sirve de los apócrifos de Lorván LVIII, 23; LIX, 7 y n. 2; redacta el epitafio del Abad LXIII, 8; sobre los abades de Alcobaza XVIII n. 1; autores que le siguen LIV n. 1; LXIII, 8 y n. 2; LXV, 6; Yepes le tacha de credulidad L, 32.
Burgos, lugar de impresión, XLI, 22.
Cabrera, Luis-, impresor XLII, 17, 21.
Çamora 14, 3; identificado con Numancia XXXVIII n. 1.
Cantar del Abad, perdido, X, 18 á XXXIII.
Cardoso, Jorge- VII, 13; XV n. 3; XLIII, 5; XLIV, 14; XLVIII, 28; XLIX n. 2; LVI, 10; LIX, 8 y n. 2; LXII n. 3; LXVIII n. 2.
Carvalho, Antonio- XXXIII n. 1.
Castro, Guillen de- Mocedades del Cid v. 41-49, X n. 3.
Ceiça XX, 17 y n. 1; LXI, 2; etimología popular LXI, 22; monasterio LXII n. 4; LXV, 4; ermita XIX, 7; LXI, 5, 12; LXIII n. 2; imagen de la Virgen LVI, 7; LXII, 9 y n. 3; sepultura del Abad LXII, 19 etc.
Cepeda, Fr. Gabriel de-, Historia de la imagen de Atocha XXIV n. 1.
Cid, Poema XVI, 2; XVIII n. 2; armado caballero XXV, 19.
Çistel, orden de- 5, 12; 17, 5; XXXVIII, 15; XL, 23.
Coimbra 35, 30; XXXIII, 14.
Colón, Don Fernando-, poseedor del Cuaderno, XLI, 24.
Compendio Historial de Almela XXXVI, 17 etc.; véase Almela.
Córdova 6, 24; 8, 26; 29, 28; 34, 5; mezquita de- 8, 4; 9, 7; lugar de impresión XLIII, 12.
Correa da Fonseca, Antonio- XLII, 26; LXV, 19, véase Manlianense.
Coubas, Valle de- XIX, 5 y n. 1; XX n. 1; LXI, 1 y n. 1.
Craesbeeck, Xavier da Serra- LXIII n. 2; LXVI, 32; LXVII, 2, 35; LXIX n. 3.
Cuaderno impreso, del Abad VIII, 12, 21; IX, 20; LXXII, 9; mal estado de su último capítulo XX, 19 á XXI, 12; impreso en Burgos 1506, XLI, 24; en Valladolid 1562, 19 á 54; XLII, 6; XLIII, 24; en Sevilla 1584, XIV n. 2; XV n. 3; XLII, 16; XLVI n. 1; en Sevilla 1632, XV n. 3: XLIII, 8; XLIV, 15; LI n. 1; hipótesis de una redacción diferente de la conocida XLIV á LI.
Çulema 8, 15 etc.; 31, 1 etc; XXXVIII, 1; LIII, 4; LXVI, 12; véase García.
Çúñiga, Alonso de-, soneto á la villa de Montemayor LIV, 9.
Dios 10, 29.

353466

Ebba, santa- XXII n. 2.
Écija, monjas de Nuestra Señora del Valle, XXI, 30.
Escudero y Perosso, Francisco-, Tipografía Hispalense XLII, 20.
Eusebia, santa-, XXII n. 2.
Faria y Sousa, Manuel- XLV n. 1; LVII, 29; LXV, 14.
Farsa do Abbade, véase Pina.
Fernandes Thomas, Annibal- 20; XLII, 6 y n. 2; LXV n. 1; LXVIII n. 1;
Fernández de Córdova, Françisco-, impresor, 54, 26; XLII, 10.
Fernán González, Poema de- XXVI nota; XXVIII, 15 á XXIX, 20.
Ferreira de Lacerda, doña Bernarda- LIV n. 1.
Flores, Juan de- XLIII, 11; LI, 22 y n. 1.
Galizia 16, 2, 7, 9.
Gallardo, Bartolomé José- Ensayo, núm. 803, XLIII, 19.
García 5, 22; 24, 3; XIII n. 1; LIV, 13; hecho sobrino del Abad LII, 31; apellidado Iáñez XLVI, 2, 4; don García XXV, 12; véase Çulema y Abdala.
García Santisteban, Rafael-, drama Nuestra Señora de Atocha XXIII n.
Gaspar, Manuel- XX n. 1.
Gayangos, Pascual de- Catálogo de Libros de Caballerías XLI, 32; XLIII 20; LI n. 1.
Geraldo de Astorga 15, 15; 48, 15; 49, 10; no mencionado por Brito XLVIII, 7; véase Astorga.
Gesta Romanorum núm. 81, X n. 2.
Giraldes, Alfonso- VII, 3, 8, 23; XXXII, 1, 9; XXXVI, 7; LXVIII n. 3.
Giraldo véase Geraldo.
Granada 27, 26 y nota;
Hazañas y La Rua, Joaquín-, La Imprenta en Sevilla, XLII n. 3.
Herculano, Alejandro-, cap. XII de su Enrico, XXI, 29.
Infantes de Lara, Cantar de los- XI, 19; XVII n. 1; XXV n. 2 y n. 3; XXVI n. 4; XXXIV, 8.
Jesucristo 11, 17.
Jornal da Lousã LXXII n. 2; 63.
Juan V, LXX, 18.
Johan, Ioon, véase Juan de Mont.
Juan Bautista, san- 42, 18; LXVIII n. 2.
Juan de Montemayor, en Alfonso Giraldes VII, 17, en Almela 5, 1, 10, 21 etc.; XXXVIII, 2; en el Cuaderno 23, 13, 23 etc.; en los apócrifos de Lorván LVII, 10, 22; LIX, 3 etc.: en los autores portugueses XLV, 25; LVI, 7; LVII, 17; en los poetas LII, 26; LIV, 2, 15; su parentesco real LXIV, 15, fecha de su muerte LXVIII n. 2; sepultura LXII, 16 etc.; véase Montemayor el Viejo.
Junio 42, 19.
Lanini comedia Restauración de Madrid XXIII n.
Laviano, Manuel Fermin de- comedia Restauración de Madrid XXIII n.

Leiria XXXVIII, 24.
León, reino, 5, 9.
Lerín 17, 6 véase Leiria.
Lopes, David- XXXIV n. 1.
Lorván LVIII, 6, 12, 22; LIX 5, 18; LXIII, 20 y n. 2.
Mahomad 9, 9; 32, 14; vassallos de M. 13, 28; 43, 12.
Manlianense, Historia- LXV, 20 etc.; XV nota y n. 3; XXXIV n. 1; XXXV n. 1; XLII, 18, 26; XLVI nota y n. 3; LVI n. 1; LXIII n. 1, y n. 2; LXIX n. 3; LXX, 1.
Manrique, Fr. Angel- LIII n. 2; LIX n. 2.
Marden, Charles Carrol- XXIX n. 2.
María, Virgen santa- 11, 13.
Marieta, Fr. Juan de- XXII, 14.
Marsilio LII, 10; LIII, 3, 13, 26; LIV, 13.
Matheo apostol 38, 12, 28; 43, 6; 47, 7.
Melo, Francisco Manuel- Feira de Anexins, LXVIII, 17.
Menéndez Pelayo, Marcelino- 3; XXII n. 3.
Michaelis de Vasconcellos, Carolina- 20; VII, 21; XXVI n. 2; LIV n. 1; LXV n. 1; LXIX n. 1; LXXII n. 1 y n. 2; 63.
Mondego 36, 5; XXXIII, 15; XLVIII, 23 y n. 1; LII, 6, 22; LIII, 24; LIV, 16.
Montemayor el Viejo, en Almela 5, 10, 14, 18, 20; XLI, 8; en el Cuaderno 23, 25; en los apócrifos de Lorván LVIII, 27; LIX, 6, 12; en los poetas LII, 13; LIII, 6; LIV, 9; renuncia á él el Abad Juan LIX, 17; LXI, 24; LXIV, 28; LXVI, 26; patria del traidor Çulema LIII, 4; LXV, 27; no tuvo monasterio benedictino XXXV, 1; imagen de la Virgen LXII, 9 y n. 3; sepultura del Abad 54, 22; LXII, 16; fiesta del Abad LXVIII etc.
Montemayor, Jorge de- LII, 3 á LIV, 10.
Monviedro 14, 5. XXXVIII n. 1.
Navidad 5, 22; 24, 2.
Oliveira, Fernão-, Grammatica, XLV, 21; LII n. 1.
Oliveros de Castilla XXV n. 1.
Paez Viegas, Antonio- LXV, 11.
Palacios, monjas de San Salvador, XXII, 2.
Pereda, Fr. Francisco de-, La Patrona de Madrid, XXII n. 4.
Pestana, Alice- XX n. 1.
Pina e Mello, Francisco de- Farsa do Abbade, LXIX, 1.
Portogal 5, 11; 10, 2; *Portugal* 23, 25; entradas y salidas de- 33, 25; es tierra muy viciosa 35, 25; XXXIII, 18.
Prosificación medioeval perdida del Cantar del Abad IX, 30; X, 3, 12 etc.; XII n. 2; LV, 3, 22.
Puerta del Sol 47, 16; XXXIV n. 1.
Quintana, Gerónimo de- Historia de N. S. de Atocha XXIV n. 1.

Ramiro, rey, 5, 20; 6, 6; XXXII, 12; XLIV, 24; sobrino del Abad 24, 22; X n. 3; muy amigo del Abad 48, 15; su pendón 15, 22; identificado con el tercero 5, 9; 10, 8; 13, 17; XXXVII, 15; ó con el primero LVIII, 28; apócrifos de Lorván LVIII, 21, 28, y n. 1 y n. 2; LIX, 5.
Rocha, Fr. Manoel da- LIX n. 1.
Rodríguez, véase Almela.
Rojas Zorrilla, Nuestra Señora de Atocha XXII n. 4.
Romancero XXVI, 6, 13; XXVII, 15.
Sa de Miranda LIII, 27; LIV n. 1.
Salas Barvadillo, La Patrona de Madrid, XXII n. 4.
Sandoval, Fr. Prudencio de- LVIII n. 1.
San Martín, monasterio fundado por el Abad Juan XXXV n. 1.
Santa María, Fr. Agostinho de- LXV, 18.
Santa Rosa de Viterbo, Elucidario, X n. 1; XXXIV n. 2.
Santiago, ciudad, 10, 3; 34, 24; XXXVII, 18; XXXVIII, 5; LXVI, 12.
Santiago, santo 37, 7; véase Matheo.
Santos, Fr. Manoel dos- XVIII, 4 y n. 1.
Santo Thomás, Fr. León de- LVI n. 1.
Sevilla, lugar de impresión XLII, 16; XLIII, 9.
Sigonça 14, 4; XXI, 20; XXXVIII n. 1.
Silva Pereira, Joseph da- LXX, 4 á 15.
Soares d' Azevedo, Dicc. geographico, XXXV n. 1; LXI n. 1; LXII n. 4.
Tajo 7, 9.
Teodomiro, prior de Lorván, LIX, 5, 19; LXIV, 23, 25, 31.
Urraca 14, 21; 44, 26; 45, 13; XLVII, 24.
Valladolid, lugar de impresión XLII, 10.
Vasconcellio, P. Antonio- LXV, 7.
Vega, Lope de- Las Doncellas de Simancas XXII n. 3; El Isidro XXIII, nota; Don Juan de Castro XXV n. 1.
Verride LXVII, 3.
Villafranca de Balcaçar 34, 13; ó del Bierzo XXXIII, 9.
Virués, Cristóbal de-, Monserrate, canto 19, octava 40, LVII, 5.
Xirardo, véase Geraldo.
Yepes, F. Antonio de- L, 30.

Correcciones.

pág. VIII, 14 léase: "reimpresión de Francisco Fernández de Córdoba, año 1562."

pág. XIV, nota 2. Las armas de Astorga son propiamente el *arbol* ó la *rama de roble.* El castillo con tres torres, que figura en una cara del sello de 12 Mayo 1282, se halla en la mayoría de los sellos municipales; en la colección del Archivo Histórico Nacional se pueden ver, por ejemplo, los sellos de Castrojeriz (cara: una torre, revés: castillo de tres torres), Atienza (cara: el castillo de Atienza, revés: el castillo heráldico de tres torres), Alarcos (cara: dos arcos, revés: castillo), Carrión (cara: un carro, revés: castillo), Cuenca (cara: un cuenco, revés: castillo), Fuenterrabía (cara: la pesca de la ballena, revés: castillo), Medellín (cara: columna?, revés: castillo); otros carecen del castillo heráldico, por ejemplo: León (cara: las murallas y la catedral?, revés: un león), Zamora (cara: las murallas de la ciudad y dos puentes, revés: el pendon harpado del concejo), Guadalajara (cara: un caballero con pendón, revés: la vista de la ciudad). ¿Pudo el juglar del Abad Juan recordar é interpretar mal el sello de Astorga? p. XXXIII, 8.

pág. XIX, 28 léase: "El apócrifo."

pág. XXI, 18 léase: "característico."

pág. LXXII, 33 bórrese el paréntesis entero; la traducción publicada en este periódico está hecha sobre el Cuaderno de 1562, según me advierte la señora Michaelis de Vasconcellos.

Buchdruckerei des Waisenhauses in Halle a. S.

204. Prof. A. de Gubernatis, Roma.
125. Prof. Engelbert Günther, Rottweil.
216. Bibliothèque royale des Pays-Bas, Haag.
75. Prof. Dr. J. Haas, Freiburg i. Br.
257. J. Halle, München.
109. Königl. Universitäts-Bibliothek, Halle a. S.
74. Hamburger Stadtbibliothek, Hamburg.
168. Prof. Dr. A. G. van Hamel, Groningen.
102. Otto Harrassowitz, Leipzig.
43. Dr. Gottfried Hartmann, München.
54. Großherzogliche Universitäts-Bibliothek, Heidelberg.
112. Dr. R. Heiligbrodt, Hannover.
161. Dr. Hans Heiss, Würzburg.
173. W. E. Henley, Worthing.
48. Dr. W. Hennigs, Bremerhaven.
153. Bankdirektor Karl Herzberg, Frankfurt a. M.
255. J. Hess, Ellwangen a. J.
167. Maurice Hewlett, London.
193. K. W. Hiersemann, Leipzig.
261. Dr. Holle, Berlin.
236. Archer M. Huntington, New York.
60. K. K. Universitäts-Bibliothek, Innsbruck.
241. Cornell University Library, Ithaca (N. Y.)
160. Prof. A. Jeanroy, Toulouse.
100. Arthur L. Jellinek, Wien.
108. Großherzogliche Universitäts-Bibliothek, Jena.
105. Marqués de Jérez de los Caballeros, Sevilla.
189. Prof. F. M. Josselyn, Boston (Mass.).
237. The State University of Jowa Library.
155. Prof. Dr. Ludw. Katona, Budapest.
73. Prof. Dr. A. Kissner, Marburg. i. H.
83. Dr. Otto Klob, Wien.
104. Königl. Universitäts-Bibliothek, Königsberg i. Pr.
214. K. Bibliothek, Kopenhagen.
146. Prof. Dr. Ed. Koschwitz, Königsberg i. Pr.
147. Dr. Friedrich S. Krauss, Wien.
209. Prof. A. F. Kuersteiner, Bloomington (Ind.).
124. F. Kugelmann jun., Hamburg.
80. Prof. Dr. Henry R. Lang, New Haven (Conn.).
23. Direktor R. Lange, St. Petersburg.
185. Carl G. F. Langenscheidt, Berlin.
130. Bibliothèque Cantonale et Universitaire, Lausanne.
259. The Library of the University of Kansas, Lawrence (Kansas).
114. Königl. Universitäts-Bibliothek, Leipzig.
131. Buchhandlung u. Antiquariat R. Levi, Stuttgart.
19. **Prof. Dr. E. Levy, Freiburg i. B.
96. Prof. Dr. J. Leite de Vasconcellos, Lisboa.
226. Bibliothèque de l'Université, Liége.
170. Bibliothèque de l'Université, Lille.
37. Dr. Ernst Lindner, München.
103. Biblioteca Nacional, Lisboa.
111. British Museum, London.
213. Séminaire pour les langues romanes à l'université, Lund.
141. Bibliothèque de l'Université, Lyon.
166. Norman Maccol, London.
133. Dr. Kenneth Mc Kenzie, New Haven (Conn.)
208. Biblioteca Nacional, Madrid.
246. Stadtbibliothek, Mainz.
25. Romanisches Seminar an der Universität, Marburg i. H.
121. Königl. Universitäts-Bibliothek, Marburg i. H.
154. Prof. Dr. Giovanni Mari, Potenza.
136. Prof. Alfons Mayer, München.
5. *Prof. Dr. R. Menéndez Pidal, Madrid.
4. *Prof. Dr. M. Menéndez y Pelayo, Madrid.
14. Prof. Dr. W. Meyer-Lübke, Wien.
6. *Dr. Carolina Michaelis de Vasconcellos, Porto.
212. Biblioteca Nazionale Braidense, Milano.
77. Hofrat Dr. A. Mirus, Leisnig.
7. *Prof. Dr. E. Monaci, Roma.
16. Bibliothèque Universitaire, Montpellier.
8. *Dr. A. Morel-Fatio, Directeur adjoint à l'École des Hautes Études, Paris.
47. Prof. Dr. H. Morf, Frankfurt a. M.
110. Dr. Theodor Müller, Naumburg a. S.
99. Königl. Hof- und Staats-Bibliothek, München.
87. Königl. Universitäts-Bibliothek, München.
21. Hofrat Prof. Dr. A. Mussafia, Wien.
231. G. Negruzzi, Bukarest.
143. Bibliothek der Akademie, Neuchâtel.
42. Prof. Dr. Fr. Neumann, Heidelberg.
158. Yale University Library, New Haven (Conn.).
178. Columbia University, New York.
227. *Dr. Max Niemeyer, Halle a. S.
205. Prof. Dr. Francesco Novati, Milano.
165. Alfred Nutt, London.
164. David Nutt, London.
9. *Prof. Dr. Kr. Nyrop, Kopenhagen.
142. Großherzogl. öffentliche Bibliothek, Oldenburg.
95. Bodleian Library, Oxford.
98. Taylorian Institution, Oxford.
256. The Library Leland Stanford Junior University, Palo Alto.

149. Giulio Panconcelli-Calzia, Paris.
179. Prof. Dr. Fr. Panzer, Freiburg i. Br.
92. Bibliothèque Nationale, Paris.
10. *Gaston Paris, de l'Académie française, Paris.
46. Bibliothek der Kais. Akademie d. Wissenschaften, St. Petersburg.
59. Neuphilologische Gesellschaft an d. Universität, St. Petersburg.
223. Privatdozent Dimitry Petrof, St. Petersburg.
22. Universitäts-Bibliothek, Philadelphia.
184. Prof. Dr. Karl Pietsch, Chicago.
61. Prof. Dr. Jules Pirson, Erlangen.
252. Kaiser-Wilhelm-Bibliothek, Posen.
215. Romanisches Seminar an der k. böhm. Universität, Prag.
118. K. K. Universitäts-Bibliothek, Prag.
78. Prof. Dr. Pio Rajna, Firenze.
183. Prof. Dr. A. Rambeau, Boston (Mass.).
11. *Prof. Dr. A. Rennert, Philadelphia.
238. Biblioteca Nacional, Rio de Janeiro.
62. Lektor Dr. G. Rolin, Prag.
177. R. Biblioteca Vitt. Emanuele, Roma.
242. Mario Roques, chargé de cours à l'École Normale Supérieure, Paris.
243. Käthe Rosenberg, Berlin.
250. Jacques Rosenthal, München.
115. Königl. Universitäts-Bibliothek, Rostock.
224. Bibliothèque municipale, Rouen.
150. Privatdozent Dr. Gust. Rydberg, Upsala.
194. Dr. H. Sabersky, Berlin.
195. Prof. Dr. K. Sachs, Brandenburg a. H.
186. L. Saeng jun., Darmstadt.
12. *Prof. Dr. C. Salvioni, Milano.
66. Prof. Dr. August Sauer, Prag.
18. **Dr. A. Schaeffer, Frankfurt a. M.
123. Heinr. Schaeffer, Frankfurt a. M.
52. Lektor Dr. Alb. Schenk, Kiel.
58. Magistrat Woldemar Schischmaref, St. Petersburg.
182. Prof. Dr. F. Ed. Schneegans, Heidelberg.
41. Prof. Dr. H. Schneegans, Würzburg.
248. Dr. F. Schwend, Stuttgart.
188. Dr. Rudolf Schwill, New Haven (Conn.).
30. Prof. Dr. E. S. Sheldon, Cambridge (Mass.).
192. Prof. W. P. Shepard, Clinton (N.Y.).
50. Prof. Dr. G. Soldan, Basel.
219. Bibliothèque de S. A. R. le Prince de Bulgarie, Sophia.
249. Dr. Max Spirgatis, Leipzig.
57. Prof. Dr. E. Stengel, Greifswald.
175. K. Bibliothek, Stockholm.
93. Kaiserl. Universitäts- u. Landes-Bibliothek, Straßburg i. E.
34. Carlos Struntz, Gießen.
230. Dr. A. Sturdza, Bukarest.
51. Königl. Landesbibliothek, Stuttgart.
39. Prof. Dr. Herm. Suchier, Halle a. S.
251. Frau Teichelmann de Kleinsorge, Bremerhaven.
151. Stiftsbibliothek des Prämonstratenserstiftes, Tepl i. Böhm.
245. A. Thomas, Paris.
235. Dr. G. Thurau, Königsberg i. Pr.
152. University Library, Toronto.
36. Bibliothèque Universitaire, Toulouse.
159. Paget Toynbee, M. A. D. Litt. Oxon., Burnham, Bucks.
67. Oskar Troitsch, Elberfeld.
132. J. Trojan, Berlin.
106. Duque de T'Serclaes, Sevilla.
122. Seminar für neuere Philologie an der Universität, Tübingen.
89. Königl. Universitäts-Bibliothek, Tübingen.
120. Dr. Hugues Vaganay, Lyon.
210. Biblioteca Nazionale Marciana, Venezia.
85. Prof. Dr. Johann Vising, Göteborg.
15. **Prof. Dr. Karl Vollmöller, Dresden.
20. **Dora Vollmöller-Mirus, Dresden.
76. Kommerzienrat Robert Vollmöller, Stuttgart.
91. Prof. Dr. Karl Voretzsch, Tübingen.
3. **Prof. Dr. C. Wahlund, Upsala.
117. Privatdozent Dr. Em. Walberg, Lund.
254. Library of Congress, Washington.
24. Prof. Dr. Ed. Wechssler, Marburg i. H.
234. **Prof. Dr. Raymond Weeks, Columbia (Miss.).
126. Ludwig Weil, Hechingen.
27. H. Welter, Paris.
13. *Prof. Dr. A. Wesselofsky, St. Petersburg.
172. Jessie L. Weston, Bournemouth.
81. K. K. Hofbibliothek, Wien.
116. K. K. Universitäts-Bibliothek, Wien.
53. Prof. Dr. Berthold Wiese, Halle a. S.
197. Prof. John R. Wightman, Ohio.
225. Prof. Dr. H. Wilmotte, Liége.
258. Dr. Wolfgang von Wurzbach, Wien.
228. Bibliothek d. Kreisrealschule, Würzburg.
244. Königl. Universitäts-Bibliothek, Würzburg.
232. Direktor Dr. Joh. Wuttig, Dresden.
28. Prof. Dr. R. Zenker, Rostock.
45. Prof. Dr. W. von Zingerle, Innsbruck.
247. Prof. Dr. Heinr. Zschalig, Dresden.
203. Prof. Bonav. Zumbini, Napoli.
56. Kantons- (Universitäts-) Bibliothek, Zürich.

Buchdruckerei des Waisenhauses in Halle a. S.

306412

GESELLSCHAFT FÜR ROMANISCHE LITERATUR
BAND 3.

I TROVATORI MINORI DI GENOVA

INTRODUZIONE, TESTO, NOTE E GLOSSARIO

PER IL

DR. GIULIO BERTONI

DRESDEN 1903.
GEDRUCKT FÜR DIE GESELLSCHAFT FÜR ROMANISCHE LITERATUR

VERTRETER FÜR DEN BUCHHANDEL:
MAX NIEMEYER, HALLE a. S.

Vorstand der Gesellschaft für Romanische Literatur.

Vorsitzender und Sekretär: Dr. Karl Vollmöller, ord. Universitätsprofessor a. D. in Dresden.

Stellvertretender Vorsitzender: Dr. G. Baist, ord. Professor an der Universität Freiburg i. Br.

Schatzmeister: Dr. Max Niemeyer, Verlagsbuchhändler in Halle a. S.

Beisitzer:

Dr. F. A. Coelho, Professor am Curso superior de Lettras in Lissabon.
Dr. M. Menéndez y Pelayo, Professor an der Universität Madrid.
Dr. Ramón Menéndez Pidal, Professor an der Universität Madrid.
Dr. W. Meyer-Lübke, ord. Professor an der Universität Wien.
Frau Dr. C. Michaëlis de Vasconcellos in Porto.
Dr. E. Monaci, ord. Professor an der Universität Rom.
Dr. A. Morel-Fatio, Directeur adjoint à l'Ecole des Hautes-Etudes in Paris.
Dr. Kr. Nyrop, ord. Professor an der Universität Kopenhagen.
Dr. H. A. Rennert, ord. Professor an der Universität Philadelphia.
Dr. C. Salvioni, ord. Professor an der Universität Mailand.
Dr. C. Wahlund, Professor an der Universität Upsala.
Dr. A. Wesselofsky, ord. Professor emer. an der Universität, ord. Mitglied der Kais. Akademie der Wissenschaften, St. Petersburg.

Statuten der Gesellschaft für Romanische Literatur.

§ 1. Zweck der Gesellschaft ist die Herausgabe wichtiger, noch nicht oder nicht genügend edierter romanischer **Handschriften**, bezw. seltener oder gar nur in **einem** Exemplar vorhandener romanischer **Druckwerke**, insbesondere von **Romanen, Novellen, Theaterstücken** und anderen interessanten **Literaturwerken**, auch von solchen, die für die **Kultur-, Literaturgeschichte, Volkskunde** und **Dialektforschung** der romanischen Länder wertvoll sind.

Die Ausgaben sind je nach Bedürfnis **kritische** oder **Neudrucke**. Im letzteren Falle erfolgt der Abdruck, abgesehen von Format und Schrift, welche natürlich für die Sammlung einheitlich sind, so getreu dem Original, daß der Neudruck dieses vollkommen ersetzt. **Einleitungen, Anmerkungen** usw. bringen in deutscher, einer romanischen oder in englischer Sprache alles zum Verständnis des Textes Nötige. Nach Bedürfnis werden **photographische Nachbildungen** von interessanten Titelblättern, Textseiten usw. beigegeben. Überhaupt soll die Ausstattung eine derartige sein, daß sie auch den Ansprüchen der Bibliophilen genügen wird. Auch sind **Faksimilewiedergaben** ganzer Werke in Aussicht genommen.

§ 2. Der **Sitz** der Gesellschaft ist in Dresden.

§ 3. Die Gesellschaft ist **international** und derselben können sowohl einzelne Personen, wie Vereine und öffentliche Institute (Bibliotheken und Museen) beitreten.

Fortsetzung auf der 3. Umschlagseite.

GESELLSCHAFT FÜR ROMANISCHE LITERATUR

ZWEITER JAHRGANG 1903

ERSTER BAND

DER GANZEN REIHE BAND 8

I TROVATORI MINORI DI GENOVA

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY

ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS.
R 1934 L

GESELLSCHAFT FÜR ROMANISCHE LITERATUR
BAND 3

I TROVATORI MINORI DI GENOVA

INTRODUZIONE, TESTO, NOTE E GLOSSARIO

PER IL

DR. GIULIO BERTONI

DRESDEN 1903
GEDRUCKT FÜR DIE GESELLSCHAFT FÜR ROMANISCHE LITERATUR

VERTRETER FÜR DEN BUCHHANDEL:
MAX NIEMEYER, HALLE a. S.

3.6412

AL

PROFESSOR RODOLFO RENIER

OMAGGIO DI

REVERENTE GRATITUDINE

Prefazione.

Presento finalmente agli studiosi questo mio lavoro sui Trovatori minori di Genova, del quale ho già pubblicato un largo saggio, alcuni anni sono, nel *Giorn. storico della letterat. ital.*, XXXVI, 1 sgg. Mi proposi allora di dar fuori le parecchie liriche inedite, dovute ai trovatori genovesi, che si leggono nel cod. provenzale Campori di recente scoperto e procurai di illustrarle, come potevo, così per il rispetto storico come per quello letterario e filologico. Alla mia pubblicazione non mancò per fortuna l'approvazione dei benevoli, e io ebbi la sodisfazione di ricevere da illustri maestri delle discipline filologiche non poche proposte degne di molta considerazione. A quelle, già da me date in luce, comunicatemi in via privata dal prof. C. Chabaneau *(Giorn. stor.*, cit., XXXVI, 459) vennero ad aggiungersi in progresso di tempo altre ancore dovute al prof. Mussafia e al prof. E. Levy.

Nuovi emendamenti ai miei testi furono poi proposti per le stampe da A. Jeanroy negli *Ann. du Midi*, da O. Schultz-Gora *(Zeitschrift f. rom. Phil.*, XXV, 121), e da C. de Lollis negli *Studi di filol. romanza.*

Ora pubblico non soltanto i testi inediti presentati dal codice Campori, ma anche tutto il rimanente bagaglio poetico dei trovatori minori di Genova. Mi è anche lecito parlarne storicamente con maggior competenza, mercé qualche indagine che ebbe per me la cortesia di praticare nell'Archivio di Stato in Genova il ch. mo Signor Dr. A. Ferretto, che si riserva di dare in luce tra poco un suo lavoro di carattere storico sui trovatori genovesi. In attesa dello studio promesso, potrà forse bastare la mia magra introduzione.

Modena, Novembre 1903.

G. B.

Introduzione.

I trovatori minori di Genova.

Le ragioni e le cause, onde Genova ebbe ventura di dare al sec. XIII quel ragguardevole numero di poeti provenzali, che tutti sanno, risiedono in gran parte nelle speciali e favorevoli condizioni, in cui Genova veniva posta per effetto della sua situazion geografica, dei suoi possessi e dei frequenti rapporti colla Provenza.[1]

A mezzo il secolo XIII, svolgevasi libera e gagliarda la vita pubblica e privata dei Genovesi e la città, già esperta nelle lotte di parte, non s'abbatteva in esse, ché anzi, dotata di virtú di espansione, esercitava su tutto il lido un singolare predominio. Né alla sua potenza erasi omai sottratta la città di Savona[2], né Ventimiglia, Menton e Monaco[3] eran sfuggite

1) Questa mia monografia è limitata ai soli trovatori minori di Genova, in riguardo alla recente edizione critica di Bonifacio Calvo comparsa a cura di M. Pelaez in *Giorn. stor. d. lett. ital.*, XXVIII e XXIX e alla promessa del prof. V. Crescini su Lanfranco Cigala. Non tocco poi di Folchetto di Marsiglia, poiché è omai assodato che sua patria fu veramente Marsiglia e non Genova (N. Zingarelli, *La personalità storica di F. da M.*, Bologna, 1899, p. 10, *n.* 6), e neppur m'indugio su un altro poeta, che par si nasconda sotto il nome di «Genoes» in una tenzone con Pujol (386, 1), secondo una congettura del Selbach, *Das Streitgedicht in der altprov. Lyrik*, Marburg, 1886, p. 72, in Stengel, *Ausgaben u. Abhandlungen*, ecc., LVII. Non va dimenticato che un «senher Genoes» vien pur ricordato da Arnaut de Maruelh in 30; 13, 15: ma sfortunatamente null'altro si può aggiungere in proposito.

2) Nel 1251 Genova poneva fine alla guerra con Savona da tempo accesa e stabiliva tra l'altro che il Comune di Savona eleggesse a Podestà un cittadino genovese (Torteroli, *Storia di Savona*, p. 125—6).

3) I diritti su Ventimiglia risalivano all'agosto del 1140 (Cais di Pierlas, *I conti di Ventimiglia*, Torino, 1884) e i rapporti con questa città si continuarono in quel modo che si può conoscere dal Caro, *Die*

all'avidità della fiorente Repubblica, cui ben anche Nizza era legata con vantaggiosi patti[1], per quanto non ne fosse rimasta punto scossa la signoria dei conti di Provenza. Con questi Genova ebbe notevoli rapporti[2], ai quali si intrecciavano le comunicazioni frequenti coi Marchesi di Monferrato, di Malaspina e del Carretto[3], le cui fiorite corti sonavano di rime e di canti trovadorici. Né vanno dimenticati gli effetti, che provenivano dal florido commercio genovese, che si diffondeva in gran parte della Francia e in ispecie si stendeva sulla costa meridionale. Aveva esso emporio e giurisdizione in Narbona; s'accentrava

---

Verfassung Genuas zur Zeit des Pod., Strassburg, 1891, pp. 156—7. Cfr. Rossi, *Storia della città di Ventimiglia*, Torino, 1859. Il 30 maggio 1191 i Genovesi avevano ottenuta in giurisdizione la riviera ligure da Portovenere a Monaco (Cais di Pierlas, *Docum. inédits sur les Grimaldi*, 1885, p. 14) e alla sua volta Monaco cadde tra i loro possessi il 2 luglio 1191. Più tardi questi loro diritti furon meglio convalidati da Federico II con un atto riportato da Ogerio Pane.

1) C. di Pierlas, *I conti*, cit., p. 48.

2) Il 1241, ad es, veniva mandata una ambasciata genovese a Raim. Berengario (Canale, *Storia di Gen.*, II, 497) e il 1245 questi doveva occuparsi alla sua volta dei Genovesi e conceder loro una convenzione per la quale egli abbandonava totalmente i diritti che ancor poteva vantare su Monaco e Ventimiglia (C. di Pierlas, *Op. cit.*, p. 132).

3) Nella prima la tradizione cavalleresca si continuava, un po' scossa, con Bonifacio II; nella seconda alla liberalità dei signori si aggiungevano in quel torno di tempo le grazie di due sorelle: Selvaggia e Beatrice (cfr. O. Schultz, *Le epist. del trov. Ramb. de Vaq.*, Firenze, 1896, p. 169): alle quali è indirizzata la nuova poesia di G. de la Tor *(En vos ai mesa*, Cod. Camp., p. 462).

VII. Na domna Salvatia,
ies del cor volatia
non es; anz faz dir
gran ben, sens mentir,
de vos eus agenza
trastota valenza.

VIII. E na Biatris,
cui iois e pretz es guitz,
voil, sil platz, q'entenda
mon novel descort,
car senes esmenda
son valen pretz port.

I rapporti coi march. di Malaspina non si mantennero sempre calmi e sereni, come potrebbe far credere un atto del 23 ottobre 1168, col quale Opizzo Malaspina giurava fede a Genova; il 1216 le relazioni correvano già torbide e Genova riprendeva colle armi ai Malaspina il castello della Corvara *(Atti della Soc. lig. di storia patria*, I, 435—6).

internamente in Montpellier e particolare stanza n'era sulla costa anche Marsiglia, donde i Genovesi dirigevano i loro negozî e la loro navigazione[1]. A ciò si aggiunga che Arles, Avignone e tutte l'altre città piú notevoli di Provenza s'erano via via accostate con patti ed alleanze a Genova[2]; né loro conveniva punto rompere l'armonia e l'accordo con quella città potente d'arme e di ricchezze.

Tutto ciò contribuiva ad aprir adito in Genova alla poesia provenzale, la quale doveva trovar quivi luogo sí conveniente al suo fiorire, che ne sorgesse un gruppo di trovatori appartenenti alle piú ricche e nobili famiglie genovesi.

Dell'opera e della vita loro rimangono per vero scarse vestigia[3]; ma pur su carte e documenti sincroni vien fatto di rintracciarne alcuna volta qualche ricordo, cosí che se ne possano ritessere, con un modesto corredo di nuove notizie, quelle brevi biografie, che ne furon date da O. Schultz-Gora. Questo in parte è il cómpito del presente studio, il quale si manterrà entro i limiti imposti dal titolo e non ne uscirà che per presentare talvolta il frutto di qualche nuova ricerca.

I. Percivalle Doria.

Tra le biografie del Nostradamus una ve n'ha dedicata a un Percivalle Doria, che vien descritto come animato da sentimenti guelfi, ch'egli avrebbe resi manifesti in un suo componi-

1) Canale, *Op. cit.*, II, 504.

2) Canale, *Op. cit.*, II, 487—523. Quivi sono esposti con quella larghezza, che qui non è consentita, i fatti che ci interessano. Per i rapporti di Genova con Arles, cfr. Anibert, *Mémoires hist. et crit. d'Arles*, 1779—81, III, 61—65, 107—108.

3) E queste furon diligentemente raccolte dallo Schultz, *Die Lebensverhältnisse der italienischen Trob.*, in *Zeit. f. rom. Phil.*, t. VII, 177—235 (che citerò d'ora innanzi: *ZRPh.*, VII). Alcun accenno ai trovatori di Genova non manca negli storici di letteratura ligure; ma il presente lavoro non ne tien conto e muove dalle ultime indagini. Tanto più che i trovatori minori sono generalmente passati sotto silenzio. Si cfr. tuttavia: Raffaele Soprani, *Li scrittori della Liguria*, Genova, 1657; Michele Giustiniani, *Gli scrittori liguri*, Roma, 1667; Spotorno, *Storia letteraria della Liguria e di Genova*, Genova, 1824.

mento diretto contro Manfredi a magnificare le glorie di Carlo d'Anjou.[1]

Di qui la notizia di un trovatore guelfo di tal nome passò nel Tiraboschi (IV, 370) e nello Spotorno (I, 269) e si vennero di poi distinguendo due poeti omonimi: l'uno guelfo e poeta provenzale, l'altro ghibellino e rimatore italiano, compagno fedelissimo di Manfredi.[2]

Lo Schultz tuttavia si provò, or non è molto, di identificare il trovatore col poeta italiano[3]; ed ora il presente scritto tronca la questione[4] e si rallegra di mostrare tutta la consistenza della ipotesi dello Schultz, per quanto un nuovo esame

---

1) J. de Nostre-Dame, *Vies de plus cél. et anc. poètes prov.*, p. 138. Nella traduzione del Giudici (Lione, 1575) la biogr. di Perc. D. si legge a p. 131 sgg. Cfr. anche Crescimbeni, *Le vite dei più celebri trovat.*, Roma, 1722, p. 95.

2) Schultz, *ZRPh.*, VII, 221—223; Torraca, *La scuola poet. sicil.*, in *N. Antologia* 15 nov. e 1° dic. 1894; Zenatti, *Arrigo Testa e i prim. d. lir. it.*, Firenze, 1896, pp. 17 e 19. E per non essere accusato di dimenticanza, citerò ancora: Desimoni, *Giorn. ligust.*, V; Bartsch, in *Jahrb.* N. F., I, 127; Chabaneau, *Biogr.*, Toulouse, 1888, p. 167, col. 2. Si pensò ancora di ascrivere ad altra patria, che non fosse Genova, il poeta italiano, e il Borgognoni aveva fantasticato un suo Percivalle d'Oria, presso Brindisi (Zenatti, *Op. cit.*, p. 20 *n.)*, opinione che vien d'un sol colpo recisa mediante una lettera di papa Urbano IV al cardinale Simone di Brie, nella quale il parente e socio di Manfredi vien detto di patria genovese. La lettera, di cui qui si tocca, venne addotta dal Torraca in op. cit. e si potrà leggere in Martène-Durand, *Thes. Nov. Anecd.*, II, 82. Cfr. anche Monaci, *Crest. ital. d. primi secoli*, Città di Castello, 1889, I, p. 80, ove vien dato un bel mazzetto di notizie riguardanti Perc. Doria. Simone di Brie, canonico e tesoriere della chiesa di S. Martino di Tours, fu alzato alla santa sede il 22 febbraio 1281 col nome di Martino IV (Muratori, *Ann.*, Milano, 1819, XI, p. 490). Lasciò fama di Pontefice santo, per quanto egli fosse «molto vizioso nel vizio della gola»; onde venne da Dante collocato nel sesto girone del *Purg.* (XXIV, 22—24) a purgar per digiuno «l'anguille di Bolsena e la vernaccia». Cfr. Scartazzini, *Com. Lips.*, II, 466.

3) *Noch einmal P. Doria*, in *Archiv. f. d. Stud. d. neuer. Sprachen und Lit.*, t. XCI, p. 250 sgg.

4) L'unico componimento provenzale di Perceval Doria, conservatoci dal ms. Campori, palesa infatti chiaramente che il trovatore fu di spirito ghibellino.

di date e di fatti ci abbia su alcun punto indirizzati ad altre conclusioni.

Compare la prima volta un Percivalle Doria l'anno 1216 nella serie dei Consoli di Genova (*M. G. H.*, XVIII; 136, *Lib. Jur.* I; 584 *c.* Giustiniani, *Annali della Rep. di Genova*, 1884, I; p. 315) e ricompare il 1217 in una lite colla famiglia Richeri. Questa discordia doveva essere di non piccolo momento, a giudicare dalle parole colle quali ne discorre il cronista, e certo essa coinvolgeva tutta la casa Doria, poiché vi troviamo partecipe un parente di Percivalle, Manuele Doria[1] (*M. G. H.*, XVIII; 138). Ma forse non qui si dovrà ricercare il nostro poeta[2]; sí bene converrà scendere sino al 1228, nel qual anno

1) Che Manuele fosse congiunto di quel Percivalle, che fu Console nel 1216, appare dall'Oliveri, *Op. e luogo* citati piú sotto. L'identificazione dei due Percivalle mi par dunque assai probabile e quasi certa.

2) Confesso ch'io fui lungamente dubitoso prima di decidermi ad accettare quelle date, che compariranno attribuite nel presente studio a Percivalle Doria. Parevami che non vi fossero prove sufficienti per trarne qualche sicura conclusione, e questo difetto fu in certo modo avvertito da quanti ebbero ad occuparsi della questione; ricorsi perciò, in mancanza di prove dirette, a una serie di argomentazioni, che sottometto al giudizio dello studioso, il quale per la piena intelligenza della nota seguente dovrà tener presente l'articolo dello Schultz in *Arch.* cit., l. cit. Il Rajna (*Romania*, XII, 182) si oppose risolutamente alla identificazione del Percivalle del 1216 col poeta provenzale; riferendosi agli studî del De-Simoni (*Giornale lig.* cit.) e movendo perciò dalla fede in un trovatore guelfo, partigiano di Carlo d'Angiò. Lo Schultz (*Arch.*, 254) opina a sua volta che il Percivalle del 1216 non possa essere il poeta ghibellino e cosí parve al Torraca (*Op. cit.*) e allo Zenatti (*Op. cit.*, p. 19). Giova però osservare che lo Schulz, pur sempre guardingo, circonda di alcuni dubbî la sua asserzione, non escludendo la possibilità della opinione contraria. Intanto io non trovo che alcuno abbia ricordato quanto leggesi in Schirrmacher, *Die letzten Hohenstaufen*, Göttingen, 1871, p. 465. Ivi viene identificato il Percivalle, che ci interessa, col noto famigliare di Manfredi: e per vero la cronologia non pare gran fatto disturbata. Il 1216 Percivalle Doria era infatti assai giovine e le poche note cronologiche, che si raccolgono dall' Oliveri, *Serie dei Consoli di Genova*, in *Atti della Società ligure di storia patria*, I, 462, bastano a rendercene avvisati; ne verrebbe perciò ch'egli il 1264, anno della morte del poeta, si aggirasse intorno alla settantina o di pochi anni l'avesse oltrepassata. Che poi il Percivalle del 1217 altro non fosse che quel Percival Auriae del 1241, ghibellino ardente, parve

Percivalle Doria veniva eletto podestà di Asti.[1] L'opera sua di ghibellino trova ampia conferma in *M. G. H.* XVIII, 171,

---

tuttavia non impossibile allo Schultz (*Arch.*, 254), pel fatto ch'egli vien nei due passi nominato insieme a un Manuel Auriae. Parrebbe adunque che un solo ed unico Percivalle si presentasse nel 1216, nel 1217 e nel 1241. Ma qui convien ricordare che nel secolo XIII vissero almeno due «Manuele Doria»; l'uno parente di un Percivalle (Oliveri, *Op. cit.*, *loc. cit.*), l'altro a sua volta figlio di un Percivalle (*M. H. P.*, X, 365), si che nulla di certo si possa asserire. E poiché difficilmente avrebbe potuto il Percivalle console nel 1216—17 trovarsi nel 64 in grado, come osservò lo Schultz, di dirigere e prendere parte attiva alla guerra di Manfredi contro le milizie papali, ci sentiamo portati a distinguere sin d'ora due Percivalli: all'uno andranno riferite le date 1215—17; all'altro converranno i fatti del 1241. Quando poi notiamo che il 1262 appare in Genova (*M. H. P.*, X, 310) un «Percival *major*» insieme a Nicola Doria del fu Manuele, noi ci sentiam tratti a riconoscere in esso il Percivalle del 1216—17, poiché nel '62 il nostro poeta trovavasi al Sud-Italia (*ZRPh.*, VII, 222). Presento queste ipotesi per quello che valgono: so bene che in tanta incertezza non si può inferire nulla di sicuro. In ogni modo, mi par probabile che si debba ricercare il trovatore nel padre di quel Manuele che appare il 1256 in *M. H. P.*, X, 365. Il Torraca non esita a fare incominciare la serie delle notizie del poeta ghibellino colla Podesteria di Asti del 1228: altro pensiero ha lo Zenatti, che presenta (p. 19), come prima data, il 1231 (Podesteria di Arles). E qui avrei finito, se non mi premesse di avvertire il lettore che nel sec. XIII, fiorirono in Genova altri due Percivalle Doria. L'uno fu guelfo: compare il 1255 (*M. G. H.*, XVIII, 232) e il 1256 in *Lib. Jurium*, I, 1247° 1249ᵈ. Il 1258 fu inviato al papa insieme a Luca Grimaldi (Caro, *Genua und die Mächte am Mittelmeer*, Halle, 1899, p. 52*n.*). Lo troviamo ancora il 1261 e il 1262 (Cés. d. Nostrad., *Hist. et Chronique d. Prov.*, p. 250; Schultz, *ZRPh.*, IX, 406; Desimoni, *Giorn., lig.*, XIII, 346*n.*; Rajna, *Studî di fil. rom.*, V, 21 *n.*). Riappare il 1271 (Belgrano, *Docum. inediti riguardanti le due crociate di S. Lodovico*, n° 19; Schultz, *ZRPh.*, VII, 222), e il 1275 (Canale, *Op. cit.*, IV, 542). Il Desimoni (*Op. cit.*, 346—7) ce lo indica ancora vicario di Carlo d'Anjou ad Arles ed Avignone e per vero un Perceval Doria, «Genois de Naction et Podestat d'Avignon», appare in Ruffi, *Histoire d. Comtes de Prov.*, Aix, 1665, 161—2 nel catalogo dei piú nobili signori che seguirono in Italia C. d'Angiò, tra i quali, oltre Sordello, figurano quattro altri trovatori: Bonifacio della Castellana (intorno a cui, tra l'altro, si cfr. Bouche, *Chorogr. et Hist. de Prov.*, I, 916—8), Isnard d'Entrevennes (*ZRPh.*, XXIII, 202—206), Bert. d'Alamannon e Hugues de Penna. Quest'ultima notizia ci induce a credere che questo Percivalle possa essere il poeta provenz. guelfo di cui parla il Nostradamus. Ma qui ci taceremo e rimanderemo

ove è detto che Percivalle con l'aiuto di Enrico Del Carretto, del Marchese di Monferrato e del podestà di Genova guerreggia e vince i guelfi Alessandrini. Frattanto egli destreggiavasi abilmente coi Marchesi di Saluzzo e con atto del 4 giugno '28 legavasi la fede del giovine Manfredi III, il quale prometteva a sua volta il 25 nov. di soccorrere prontamente gli Astigiani.[2] Appare di nuovo il 1231 come Podestà di Arles[3] e qui pure egli manifesta attività di ghibellino: e da un atto del 14 luglio si raccoglie che l'imperatore Federico II accentrava in lui la sua potenza ghibellina in Provenza[4]. Due volte ottenne Percivalle Doria la podesteria di Avignone: il 1233[5]

---

il lettore al cap. dedicato a Simon Doria. Un altro Percivalle Doria pare in fine fiorisse in Genova sul cadere del sec. XIII. In *Liber Jur.*, II, col. 168 sgg., leggesi un documento che porta la data 23 dic. 1227, in cui figura un Percivalle figlio di Gavino Doria. Questa data deve essere senza alcun dubbio errata e confesso ch'io ne fui tratto quasi in inganno. Quest' atto deve appartenere all'anno 1287 (e infatti in tale anno fu podestà di Genova Enrico Brusamantica, nominato nel docum.) e il Percivalle che vi si ricorda potrà forse essere quel Percivalle che appare vivo ancora il 1316, in Gioffredo, *Storia delle Alpi marittime*, p. 316. Intorno a questi «Percivalle» sono anche da vedersi parecchi documenti in A. Ferretto, *Relax. diplom.*, cit. più oltre, pag. 478.

1) Maggiori notizie sulla podesteria di P. Doria si troveranno in *Codex Astensis* in una serie di documenti, che vengono qui raccolti e ordinati: N.i 330 (2 giugno '28); 669 (26 settembre); 261 (25 novembre); 912 (26 novembre); 911 (12 dicembre); 986 (14 dicembre). Si aggiungano gli atti pubblicati in *M. H. P.*, III, *Chart.*, 1345.

2) *M. H. P.*, Scriptores, III, 898; Muletti, *Memorie storico-diplom. appartenenti alla città di Saluzzo*, II, 259—261.

3) Anibert, *Mém. hist. et crit. sur l'anc. Rép. d'Arles*, 1779—81, III, 64 e 249.

4) Barthelemy, *Inventaire chron. et anal. des chartes de la Maison de Baux*, p. 68.

5) Papon, *Hist, gén. de Prov.*, II, n° LV. In questi suoi soggiorni in Provenza egli si sarà addestrato nella poesia occitanica. In un atto del 29 marzo (Papon, *Op. e loc. cit.*) appare infatti insieme a un *Falquetus de Ratman*. Il nome corretto di quest'ultimo leggesi in altro docum. del 24 aprile (id., n° LVI): *F. de Rotman*. E qui ognuno riconoscerà subito il noto trovatore provenzale, cfr. Zenker, *Folquet von Roman*, Halle, 1896, p. 29.

e il 1237[1]. Attendeva forse due anni dopo allo sposalizio d'una sua figlia in Genova[2] ove egli sarà rimasto sino al '41, nel qual anno compare in un moto, ch'ebbe luogo per effetto di una dichiarazione di Federico II, colla quale egli affermava il proposito di far guerra ai ribelli dell'impero[3]. Il popolo, come n'ebbe annuncio, si rivolse furente contro i Ghibellini, sí che molti di questi, tra i quali «Percival e Manuel Auriae», furon di poi costretti a fuggir di Genova (*M. G. H.* XVIII; 194—5, 197).

Due anni dopo, il 1243 Percivalle compare podestà di Parma[4]. Nel marzo del 1255 pare ch'egli si trovasse di già ai servigî di Manfredi, perché in tal mese, secondo una notizia del Torraca, venne compreso tra i famigliari e soci di Manfredi colpiti da scomunica[5].

Nell'ottobre del 1258 Percivalle Doria veniva nominato vicario generale della Marca d'Ancona, del Ducato di Spoleto e di Romagna (Huillard-Bréholles, *Hist. dipl. Frid. II*, VI, 135 e Schirrmacher, *Die letzten Hohenst.*, Göttingen, 156 e 465) e una lettera circolare del re ne recava agli abitanti l'avviso[6]. Il 20 ottobre egli trovavasi di già a Iesi, di dove — scrive il Gregorovius — ai 7 di marzo promulgò un privilegio per

---

1) A. Rambaud, *Hist. de la civilisation française*, 1888, I, 243. Questa notizia venne addotta dal Monaci, *Crest.*, I, p. 80. Noto qui di volo che il Fantoni, *Storia della città di Avignone*, non tien parola di alcuna di queste due podesterie.

2) *M. G. H.*, XVIII, 191.

3) *M. G. H.*, XVIII, 196—7.

4) Torraca, *Op. cit.*, p. 460. *M. G. H.*, *Ann. Parm. m.*, p. 670: «Domnus Princivalus de Oria fuit potestas Parmae». Affò, *Storia della Città di Parma*, Parma, 1793, III, 186; Winkelmann, *Acta Imp. inedita saec. XIII*, Innsbruck, 1880, pp. 505, 508.

5) Io esito qui ad attribuire al nostro poeta la data 1257, fornita dal Canale, *Op. cit.*, II, 415—416. In tale anno il ghibellino era forse lungi da Genova e la data andrà riferita a un altro Perc. Doria.

6) Ficker, *Forsch. z. Reichs- u. Rechtsg. Ital.*, II, 513; Gregorovius, *Storia della Città di Roma*, Venezia, 1874, t. V, pp. 385—6. Si cfr. anche Dönniges, *Gesch. des deut. Kaisert.*; Baldassini, *Memorie storiche di Jesi*, XLII; Raumer, *Geschichte der Hohenstaufen*, Leipzig, 1888, t. IV, p. 266.

Gubbio, cui guarentí distretto e comitato. Caddero in potere del vicario le città di Fano, Fermo e Macerata; Perugia rimase guelfa; forte resistenza oppose Camerino[1]. Irruppero finalmente entro le mura, dopo dura opposizione, le soldatesche ghibelline «come sciame d'api stretto dalla tempesta» — cosí lo Schirrmacher — e la nobile cittadina fu arsa totalmente e distrutta. Alessandro IV scriveva allora al vescovo di Ancona e ai borghesi della città di mantenere salda la loro forza e la loro fede: «nec eorum animos timor terreat, alicuius perturbatio quatiat vel perturbet»!

In servizio di Re Manfredi, Percivalle a capo di un grande esercito, che moveva contro i Guelfi, giunse nel 1264 a un fiume detto Nera di Narco e quivi affondò nel tragittarlo e si spense[2].

Percivalle Doria fu poeta provenzale e rimatore italiano[3]. Fedele a Federico II, continuò a dichiararsi devoto di Manfredi e la sua morte segna l'inizio della estrema ruina della casa Sveva[4]. Giovine, aiutò la fortuna imperiale in Provenza; già maturo d'anni, creato general vicario della Marca d'Ancona, non

---

1) In Savini, *Storia della Città di Camerino*, 1864, 52—6, parlasi con bella larghezza di questi fatti. Cfr. Schirrmacher, *Op. cit.*, 156 sgg.; Lanzani, *Storia dei Comuni italiani*, 1882, 497. Sino al dicembre del 1260 vi hanno documenti che attestano la presenza di Percivalle nella Marca (Ficker, *Op. cit.*, p. 513). Nel 1261 lo sostituiva Enrico de Vigintimiliis.

2) Saba Malaspina, *De reb. sic.*, in *R. I. S.*, VIII, 810, D.; Muratori, *Ann.* (all'anno 1264); Sternfeld, *Karl von Anjou*, Berlino, 1888, p. 205; Caro, *Genua und die Mächte*, I, 100 e 157. Questi ultimi fatti son narrati con eccessiva brevità perché di essi toccò già il Torraca nell'articolo cit., e non ne avrei forse fatto ricordo, se non avessi avuto in animo di fornire le fonti, per cui Torraca, *Studi* cit. piú sotto, pag. 129 sgg.

3) Due soli componimenti italiani vanno sotto il suo nome. Si leggono in D'Ancona e Comparetti, *Ant. rime v.*, I, 473, 476, e Monaci, *Crest.* cit., I, 80—81. Li pubblichiamo piú oltre.

4) Dopo la sua morte, vien ricordato ancora una volta in un atto del settembre 1265, col quale Manfredi conferma agli abitanti di Matelica le immunità e i privilegi concessi già loro dal vicario «quondam Percivallus de Hauria». Ficker, *Op. cit.*, t. IV, n° 445, p. 453; Raumer, *Op. cit.*, V, p. 394.

solo diresse, ma partecipò alla guerra contro i Guelfi, trovandosi alla testa di uno sterminato esercito. Finché la forza e l'età gli permisero di superare i perigli e le peripezie della guerra, egli favorí gli Svevi coll'opera e colla penna. E il serventese, che noi pubblichiamo, è certo uno degli ultimi canti di questo invitto ghibellino e poeta occitanico, che piace trovare in relazione con un altro cultore della lingua provenzale, Corrado da Sterleto, amico di Guittone e Dante da Maiano, ai consigli del quale devesi il «Donato Provenzale» di Uc Faidit[1].

Il componimento è scritto in lode di Manfredi[2] e fu composto dopo l'agosto del 1258, poiché Manfredi vien detto «Reis»; ma non molto tempo dopo, perché in esso non si fa menzione di trattative pontificie con Carlo D'Angiò, e un ghibellino, quale Percivalle, non avrebbe certo mancato di farne ricordo in un componimento, che discorre delle condizioni del regno di Manfredi[3].

II. Giacomo Grillo. — III. Luca Grimaldi. IV. Scotto.

II. — La vita di Giacomo Grillo viene appena qua e là illuminata da uno scarso numero di notizie[4]. L'Artefeuil nella sua *Histoire héroique et universelle de la noblesse de Provence*

---

1) Cesareo, *La poesia siciliana sotto gli Svevi*, Catania, 1894, p. 52; C. Frati, *Jacopo de Morra e Corrado da Sterleto*, in *Propugnatore*, 1899, 165—83; F. Pellegrini, *Le rime di Fra Guittone*, Bologna, 1901, I, 204.

2) Le altre poesie prov. in gloria di Manfredi ch'io conosco, sono: 319, 6; 364, 41; 40, 2. Un anomimo ne canta la morte in 461, 234.

3) Intorno a Percivalle Doria è ora a vedersi il libro del Torraca, *Studi sulla lirica ital.*, Bologna, 1902, pag. 129sgg. Il Sign. Ferretto mi invia una notizia assai preziosa da lui trovata nell'archivio genovese: il Marzo 1275 Daniele Doria dichiara che il «quondam» Percivalle suo padre ebbe *librum romanciorum*, che pose in pegno presso un certo usuraio. Si tratta qui del Percivalle trovatore? È probabile, ma non è accertato. Speriamo che sull'argomento saprà darci maggiori notizie lo stesso Sign. A. Ferretto, che sta studiando ora, con lo scopo di fare di pubblica ragione le sue ricerche, i trovatori di Genova.

4) Egli vien chiamato per ben due volte da L. Cigala e Simon Doria a giudicare le loro tenzoni: nella 436, 1, come già avvertí lo Schultz, e in un componimento, che qui si pubbblica per la prima volta:

(Avignon, 1757, p. 524 sgg.) ha un capitolo dedicato alla famiglia «Grille» di Provenza, uno dei rami in cui si suddivise la nobile casa di Genova; ivi parlasi di un Jacques Grille, che non pare il nostro, se pur mi è stato concesso di veder giusto in mezzo a una confusa congerie di date e di fatti.

Neppure potrà essere il poeta quel Giacomo Grillo che nel 1232 fu condannato alla pena del capo[1]. Questi infatti non avrebbe potuto tenzonare con Simon Doria, che visse nella seconda metà del sec. XIII; sicchè convenne cercare altrove le tracce del trovatore e lo Schultz (*ZRPh.*, VII, 220) riuscì di fatto a scovare un altro Giacomo Grillo fiorito dal 1242 al 1262. In tale anno Guglielmo Boccanegra fu invitato ad abbandonare l'ufficio suo e G. Grillo venne eletto in pubblico parlamento «reggitore della città» insieme a quattordici nobili cittadini, tra i quali figura Luca Grimaldi.

Il trovatore Giacomo Grillo è pur ricordato, insieme a sua moglie Audina, in un atto del 15 agosto 1281[2].

A'n Jacme Gril, en cui es conoissenza,
amics Symon, trametam la tenzon,
qu'en cobleian en don drecha sentenza.

Segn'en Lafranc, ben ai ferma crezenza
que sera ben iutiada per razon
per lui, quar sap zo qu'a fin pretz agenza.

1) Desimoni, in *Giorn. ligust.*, V, 254. Ecco ciò che racconta il Giustiniani, *Annali*, ecc., all'anno 1232: «Venivano di Cipro Ottobono di Elia e Giacobo Grillo ed ebbero insieme gran contenzione in nave. E sendo in mezzo pelago, parve che il detto Ottobone disparessi, né poi fu veduto né in mare né in altro luogo, e fu incolpato il prenominato Giacobo che avessi morto Ottobono. E fu discussa la cosa dinanzi al podestà, il quale sentenziò secondo che disponevano le leggi longobarde, le quali fanno menzione di un certo modo di purgazione, nominato purgazione di campione, che si dimanda duello, cioè combattimento che si fa fra due persone in steccato. E furono eletti due combattitori per le due parti: ed uno nominato Caccia fiorentino pigliò la protezione di Ottobono, e un altro nominato Pistello di Como pigliò la protezione di Giacobo Grillo. Ed il terzo giorno di dicembre si fece il duello, cioè il combattimento in la piazza di Sarzano, e fu vincitore Caccia che difendeva Ottobono; ed il podestà quel dí medesimo fece tagliar la testa a Giacobo Grillo».

2) Si cfr. A. Ferretto, *Codice diplomatico delle relazioni fra la Liguria, la Toscana e la Lunigiana ai tempi di Dante*, II (1275—81), Genova, 1903, pag. 427*a*.

Del poeta null'altro si possedeva fin qui che una breve tenzone con Simon Doria ricalcata sul vecchio motivo della decadenza del pregio e delle cortesie[1]; ed ora si aggiungono alcune cobbole scambiate con L. Cigala[2] (cfr. *Testi*, n° VI).

III. — Di Luca Grimaldi nessun componimento ci rimane, ma in compenso egli ha lasciato di sé piú largo ricordo; talché la biografia, che di questo trovatore ebbe ad intessere lo Schultz, può oggi accrescersi delle seguenti notizie.

Da uno spoglio Strozziano, segnalato da O. Hartwig[3], si apprende, pare, che Luca Grimaldi fu figlio di Ugo; e non deve perciò essere confuso con Luchino o Luchetto Grimaldi, figlio di un Oberto, che morí il 1219 alla presa di Damietta[4]. Lo Schultz raccolse del nostro poeta alcuni ragguagli che vanno dal 1242 al 1262. Ma già il 1240 egli era presente alla stipulazione della lega stretta da Milano e Genova contro Federico II.[5] Il 1257 fu podestà di Firenze[6]; ma per sua volontà subito abbandonò lufficio e gli successe Matteo de Corrèggio,

---

1) Ms. O. Cfr. Monaci, *Testi ant. provenz.*, Roma, 1889, col. 92; Cod. Campori, p. 614.

2) Cod. Campori, p. 581. Il presente studio, quando possa, si dispensa di ripetere le notizie che si leggono in Schultz, *Ztf.*, VII; e su parecchi punti, già toccati da altri, trasvola, a meno che siavi qualche nuova notizia da aggiungere.

3) Hartwig, *Quellen u. Forsch. z. ält. Gesch. der Stadt Florenz*, II, 205—206. «Lucas de Grimaldiis filius Dni Ingonis sive Ugonis de Grimaldis de Janua». Il compilatore di questa notizia, che certo è degno di fede, dovè fare uso di una fonte, che forse è a lamentarsi perduta. Ingo de Grimaldo compare insieme a Luchetus de Grimaldo in un atto del 16 dicembre 1231 (Sella, *Codex Astensis*, III, 1192).

4) Questo Oberto nacque a sua volta da Grimaldo Grimaldi, stipite di quella famiglia guelfa, che tanta parte ebbe nei destini di Genova e che fu studiata dal Cais di Pierlas, *Documents inédits sur les Grimaldi*, 1885, p. 20. Il Caro, *Genua und die Mächte*, ecc., vol. II, indice, non tiene distinti i due Luca Grimaldi e a torto attribuisce promiscuamente i fatti dell'uno all'altro. Mi accorgo ora che la notizia che si ricava dal Hartwig *(loc. cit.)*, venne più tardi addotta dallo Schultz, *Ztf.*, IX, 406-407.

5) Torraca, *Federico II e la poesia provenzale*, in *N. Antol.* (15 gennaio 1895), p. 241.

6) Zenatti, *Op. cit.*, p. 16.

cittadino parmigiano, ch'aveva ottenuta la podesteria di Piacenza il 1250. Io rilevo ancora il suo nome insieme a quelli di S. Doria e L. Gattilusio in un atto dell'8 luglio 1267, pubblicato anni sono[1]. Ancora debbo aggiungere che il 16 febbraio '69 Carlo d'Angiò scriveva a Luca, Bovarello, Lanfranco e Lucherio Grimaldi, raccomandando loro di ricevere con onore in Genova gli ambasciatori del soldano di Babilonia[2]. Per ultimo, nel 1271 egli spiega la sua opera guelfa come podestà di Ventimiglia[3]. Luchetto Grimaldi fu imposto, quale potestà, a Ventimiglia nel 1269[4].

IV. — Lo Schultz (*ZRPh.* VII, 234) fece notare che una famiglia Scotto fioriva nel sec. XIII in Genova e congetturò che ad essa appartenesse il nostro poeta. Il Casini ricercò il trovatore provenzale in Ogerio Scotto, che si lascia seguire dal 1246 al '64[5]. Altri Scotto vivevano però in Genova nel medesimo tempo[6]. Qui ci limitiamo a notare che l'unico testo tramandatoci dal canz. Campori consiste in una tenzone con Bonifacio Calvo, la quale sarà stata composta dopo il 1260,

1) *Giorn. ligust.*, XI, 347.

2) Minieri Riccio, *Alcuni fatti riguard. Carlo I d'Angiò dal 6 agosto 1257 al 30 dicembre 1270*, Napoli, 1874, p. 40.

3) Girolamo Serra, *Storia della antica Liguria e di Genova*, 1834, II, 170. I Ghibellini genovesi si ribellarono alla sua podesteria; ne nacque una lotta, che ebbe fine il 28 ottobre 1271. I Guelfi furono confinati per tre anni. Il Canale (*Op. cit.*, II, 261) pone questo fatto all'anno 1266 e attribuisce la podesteria a Luchetto Grimaldi. Cfr. anche Gerolamo Rossi, *Storia della Città di Ventimiglia*, Torino, 1859, p. 119.

4) G. Rossi, *I Grimaldi in Ventimiglia*, in *Miscellanea di Storia italiana*, s. III, T V, Torino, 1900, pag. 190.

5) Vedi *Giorn.* cit., II, p. 406, *n.* 2. E perché non, potrebbesi chiedere, in Balduino Scotto, che fu pure contemporaneo al Calvo? Comunque sia, si sappia che nella casa Scotto dovettero esistere due Ogerj, il primo dei quali fu console dei Placiti il 1194 e console del mare il 1206 (*Atti della Società lig. di stor. patria*, I, 394, 415). Il secondo compare la prima volta in un atto del 1246 (*Lib. Jurium*, II, 33); riappare il 1256 (Giustiniani, *Annali* cit., p. 416) e fece parte il 1264 di una grande armata, apparecchiata dai Genovesi contro Venezia, sotto il comando di Simone Grillo «uomo nobile e ghibellino e amato dal popolo» (Serra, *Op. cit.*, II, 150).

6) Si veda l'indice di A. Ferretto, *Relaz. dipl.* cit., pag. 495.

ché in tale anno tornò forse il Calvo in Genova, lasciando la corte di Alfonso di Castiglia. Del periodo che precede la sua partenza per la Spagna nulla sappiamo, poiché egli non potrà essere identificato con quel «Bonefacius Calvus», ch'io trovo come teste in un atto del 2 gennaio 1216[1].

V. Simon Doria.

Questo Simone par sia stato stretto parente di un Perceval Doria[1]. Io credo di non correre gran rischio ritenendolo fratello di quel Percivalle che trovammo ai servigi di Carlo d'Angiò e che ci provammo ad identificare col trovatore guelfo, di cui parla il Nostradamus[3]. Comunque sia, egli appare la

---

1) *Codex Astensis*, II, 617, docum. n° 559. Chi ben consideri infatti, troverà che alla identificazione di questo Bonifacio Calvo col poeta genovese si oppone direttamente la cronologia, cosicché convien pensare a un omonimo. Si noti che il cognome Calvo fu tutt'altro che raro nella Italia superiore e a ciò si aggiunga che l'atto ebbe luogo in Asti e che esso non riguarda per nulla Genova. E d'altro lato, avverta lo studioso che il Calvo tenzonò con Luchetto Gattilusio, cioè con un poeta, che ancor viveva il 1307 e non potè per conseguenza trovare prima del 1250. Ma appunto in questo torno di tempo era il Calvo in Ispagna, donde non ritornò prima del 1260. Il Pelaez infine avverte che il suo fiorire deve cadere nei primi decenni della seconda metà del duecento (*Op. cit.*, p. 6) e infatti a questa conclusione conduce la relazione sua con Bertolome Zorzi (1266—1273).

2) Di S. Doria il Nostradamus forse non conosceva che il nome e quelle tenzoni, che si dovevano leggere nel canzoniere del Conte di Sault. Scrive a p. 132 il Giudici: «Trovasi un altro poeta chiamato Simon Doria, la vita del quale non s'è potuta per anco sapersi». Il Crescimbeni aggiunge senza più che il nostro trovatore fu fratello di un Percivalle. Si cfr. Desimoni, *Giorn. lig.*, V, 255; Schultz, *ZRPh.*, VII, 221.

3) Per esprimermi chiaramente, dirò che esistettero, a mio avviso, due «Perceval Doria» che scrissero in provenzale. Il primo fu anche poeta italiano e ghibellino; il secondo fu guelfo; ma di quest'ultimo non rimane che la discutibile testimonianza del Nostradamus, a cui notizia credo che le sue poesie giungessero attraverso il canzoniere del Conte di Sault, nel quale potevano trovarsi insieme a quelle del rimatore ghibellino. Poiché io sono omai convinto che il florilegio di Bern. Amoros e il canzoniere del Conte di Sault non fossero una sola cosa (cfr. Chabaneau, in *Rev. d. lang. rom.*, S. III, t. IX, p. 23). La stretta affinità dei due mss. è per vero generalmente riconosciuta; ma io credo, per una somma d'argomenti, che

prima volta l'11 marzo 1253 e ne troviamo il nome sui documenti sino al 1316[1], nel qual anno Gioffredo parla di un «quondam Simonis Auriae».

Crede lo Schultz che la sua morte sia veramente avvenuta parecchi anni prima del 1316 e poco dopo il 1290; ma a me par di poter dire ch'egli fosse ancor vivo il 1311, poiché in tale anno «alcuni Veneziani furono giunti e spogliati dell' avere dagli uomini di una galea appartenente a Simon Doria ed Antonio Arcanto, la quale portava gli ambasciatori genovesi al gran maestro dei Gerosolimitani»[2].

Una importante notizia venne trascurata dallo Schultz: Simon Doria fu nel 1266 podestà di Savona, e un documento di bella importanza, compiutosi durante la sua podesteria, leggesi presso il Canale[3]. Si aggiunga ancora che l'8 luglio 1267 egli prendeva parte alla ratificazione della pace fatta dai Genovesi col maestro dei Templari, Tommaso Berardi[4], e che il 1293 veniva eletto podestà di Albenga[5].

L'opera di questo trovatore risulta di sei tenzoni: quattro delle quali egli scambiò con Lanfranco Cigala[6], una quinta con Jacme Gril (436, 3) e un' ultima con un certo Albert (436, 2). Tutte, all'infuori della 436, 2, figurano nel ms. Campori. Diverse

---

qui per brevità taccio, che la edizione critica delle *Vite* del Nostradamus, alla quale attende, com'è noto, lo Chabaneau, dimostrerà che il codice Sault era di molto più ricco del canzon. di Bern. Amoros.

1) Schultz, *ZRPh.*, VII, 221. Si cfr. *ZRPh.*, IX, 406.

2) Cfr. *Giorn. lig.*, 1883, p. 343. Diverso pensiero ha lo Schultz, *ZRPh.*, XXV, 121.

3) *Op. cit.*, p. 416.

4) *Giorn. lig.*, 1884, p. 347. Sarà superfluo ch'io noti di nuovo che anche qui tralascio, per brevità, di riprodurre quanto può leggersi in *ZRPh.*, VII, 220—221. Non voglio dimenticare che il Desimoni, in *Giorn. ligust.*, XIII, 348, *n.* 1, trovò il nome di Simon Doria in un trattato per un'ambasciata a Ceuta d'Africa del 6 settembre 1262.

5) Gerolamo Rossi, *Storia della Città e Diocesi di Albenga*, Albenga, 1870, pp. 164 e 409.

6) Lo Schultz, *Ibid.*, p. 220, *n.* 10, dice: «Zwei andere Tenzonen zwischen ihm und L. Cigala (oltre la 436, 1) standen in a»; ma veramente il manoscritto Campori ce ne conserva fortunatamente una di più. Mal si appose perciò lo Schultz contro lo Chabaneau, in *ZRPh.*, X, 596.

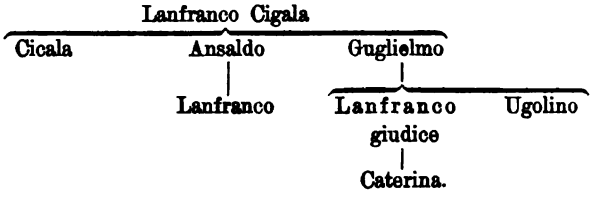
furono nella famiglia Cigala le persone ch'ebbero nome «Lanfranco»[1]. La prima appare il 29 agosto 1158 (*M. H. P., Chart.* II; col. 532) e figura di nuovo come teste il 1188 in un «instrumentum» di pace tra Pisani e Genovesi[2]; una seconda va identificata col poeta provenzale. Il terzo Lanfranco Cigala fu parente del trovatore e figlio di certo Ansaldo[3]. A quanto ebbe a trovare lo Schultz intorno al nostro trovatore, si aggiunga ch'egli fu console per Genova in Siria il 1245[4] e fu forse fratello di Nicola Cigala, ambasciatore al papa il 1267[5]. L'ultima sua notizia cade nell'anno 1278 e l'esame dei suoi componimenti ci porta a collocare il periodo della sua fioritura nel terzo ventennio del sec. XIII[6]. Lanfranco Cigala ebbe per

---

1) Il ripetersi del nome è cosa molto comune nelle nobili famiglie del medioevo (Desimoni, in *Giorn. lig.*, V, 347). Gli indici del Pertz (*M. G. H.*, XVIII) par facciano distinzione tra Cigala e Cigalla; ma questa è certo una particolarità grafica di nessun rilievo. Lanfranco Cigalla leggesi anche in *M. H. P., Lib. J.*, I, col. 33. «Sygalla» scrive Cés. de Nostradamus (*Hist. et Chron. de Provence*, 1624, p. 202).

2) *Atti della Soc.* cit., I, 371.

3) Comunico qui l'albero genealogico dei Cigala, avvertendo che il trovatore è da identificarsi col giudice. La stessa biografia provenzale dice infatti: «vida de jutge menava»:



4) Caro, *Genua und die Mächte*, cit., I, 182, *n.* 3.

5) Canale, *Op. cit.*, vol. II, p. 541. Si cfr. per N. Cigala: E. C. de Pierlas, *Giacob. di Ventimiglia*, ecc., in *Propugnatore*, 1892, P. II, 35—6; *Liber Jurium*, 1237[d], 1239[e] (15 ottobre 1256), 1264[a], 1249 (17 nov. id.). *M. G. H.*, XVIII, 235; *M. H. P.*, *Chart.*, I, 1493; Rossi, *Storia di Albenga*, p. 408. Si veda anche *Giorn. stor.*, XXXVIII, 145, *n.* 1.

6) Cfr. Canale, *Op. cit.*, II, 311. Intorno al 1230 dovettero essere scritte la 282, 15 e la 282, 24 = 461, 229, che è indirizzata ad Adelaide di Vidallana (cfr. Schultz, *Le epistole del trovat. Ramb. de Vaq.*, Firenze, 1896, p. 172, *n.* 2). Questa donna va identificata con Adelaide di Mangone della *treva* di G. de la Tor. Adelaide di Alberto di Mangone fu sposa a quel Cavalcabò, ch'ebbe in feudo Viadana (De Lollis, *Sordello*,

moglie una certa Safiria sorella di Lanfranco Pignattaro e morí, come ben disse il Nostradamus, assassinato nel 1278 nelle vicinanze di Monaco[1]. A. L. Cigala venne attribuito un serventese, composto verso il 1272[2]; ma ora il ms. Campori ci avverte che tale attribuzione è falsa e che il componimento è opera di altro trovatore, di Luchetto Gattilusio.

Lanfranco Cigala tenzonò non pure con Simon Doria e Jacme Gril, ma anche con un certo Guilhem (*Testi,* n° IX), che sarà Guilhem de Montanhagol, il quale potè aver conosciuto il Cigala il 1241, quando questi insieme a Lanfranco Malocello fu mandato ambasciatore a Raimondo Berengario (si cfr. la nota al testo n° IX). Il Conte di Provenza s'era un mese prima accordato a Montpellier[3] con Raimondo VII di Tolosa

---

Halle, 1896, p. 24*n.*) e il 1234 si ritirò di nuovo presso la famiglia. Se osserviamo che nella *treva* essa non vien detta *di Vidallana*, come di solito vien chiamata dai trovatori, ma soltanto è appellata col nome paterno «de Magon», dovremo conchiudere che la *treva* fu composta durante la gioventù di Adelaide, cioè parecchi anni prima il 1234, poichè non è possibile pensare che la *treva* sia stata scritta dopo quell'anno, parlandovisi della bellezza di Caracosa, ecc. Sulla *treva* si cfr. ora F. Torraca, *Le donne italiane nella poesia prov.*, Firenze, Sansoni, 1901 e *Giorn. stor.*, XXXVIII, 140.

1) A. Ferretto, *Cod. diplom.*, cit., pag. 203.

2) Rajna, *Un frammento di un cod. perduto di poesie provenzali*, in *Studi di filol. rom.*, V, p. 36.

3) Convennero a Montpellier Giacomo I d'Aragona, Raimondo VII di Tolosa e Raimondo Berengario, per stabilire il modo di dare in isposa al conte di Tolosa la figlia Sancia di Berengario, costringendo al divorzio Sancia d'Aragona. L'accordo dei due principi portò una breve tregua alla guerra, che da tempo ardeva con periodi di intermittenza fra le contee di Tolosa e di Provenza. Nel secondo ventennio del sec. XIII, quando i due contendenti stavano preparandosi ad una lotta, di cui s'intravvedeva prossimo l'inizio, Blacasset rivolgeva al conte di Provenza un suo serventese pubblicato di recente (cod. Camp., p. 429) e cantava:

e can vei cavals armatz,
Sordel, sui rics e ioios;

ma poi con quell'arguzia un po' beffarda, che ispirar suole la sua musa, continuava:

pois ren dels Comtes nom chal,
ni lur guerra vernazal
no voil, sol qe ab vos sia.

e incontrò l'ambasciata genovese ad Acquemorte, ove il luglio si stipulò un trattato, nel quale figurano come testi il trovatore Bertrand d'Alamannon e Romeo di Villanova[1].

Con Simon Doria scambiò a sua volta una tenzone sottilmente lasciva (436, 2) un ignoto poeta «Albert», che lo Schultz

---

Ho ascritto al secondo ventennio del sec. XIII questo serventese, poichè la guerra tra le due contee ne risulta già incominciata: «*per qu'ieu del Comte volria — qe non anes paux qeren*», e poiché esso certo non può alludere alla sollevazione più tarda del 1242. In tal caso il trovatore avrebbe soppresso lo scherzo. La sollevazione del 1242 acquistava infatti carattere nazionale: Raimondo VII vi rappresentava lo spirito meridionale nella sua avversione contro la Francia; la guerra pigliava maggiori dimensioni poichè Giacomo I non pareva alieno dall'intervenirvi non appena avesse accomodato i proprî negozî col futuro Alfonso X; e i fatti dovevano poi terminare coll'avvento di Carlo d'Angiò. Per la sollevazione del 1242 Guilhem de Montanhagol componeva un suo serventese: *Bel m'es quan d'armatz aug refrim* (ediz. Coulet, pp. 42 e 85) e d'altro lato Durant Sartre de Carpentras lodava il contegno di Barral del Baux, fido a Raimondo di Tolosa (Cod. Campori, p. 521. *M. G.*, 56).

Qui de bon pretz vol far cap' e mantel,
Tot enaissi com Barrals si capdel.

e nella medesima occasione cantava (*id.*, str. V)

Sai entre nos fan de guerra cembel
li dui Comte qar non es qils capdel.

Ascrivendo al 1242 questo componimento, io mi sono attenuto al Coulet, *Op., cit.*, pagg. 85—6, ma non voglio dimenticare di avvertire che la data è tutt'altro che certa. Già il De Lollis *Pro sordello*, in *Giorn. stor.*, cit., XXX, 45 ebbe ad osservare che C. Chabaneau ascrisse il serventese, che ci occupa, al 1229—30 e che il Milà d'altro lato lo aveva creduto posteriore al 1234. Si veda ora Torraca, *Sul Pro Sordello*, estr. dal. *Giorn. Dantesco*, Firenze, 1899, p. 74, *n.* 1. E poichè abbiamo avuto occasione di ricordare la casa del Baux, avvertiamo ancora che Hugueta del Baux, per la quale si cfr. *ZRPh.*, IX, 132 (De Lollis, *Op. cit.*, p. 37, *n.* 1), vien pure ricordata in un componimento inedito dello stesso Blacasset (cod. Camp., p. 430). Ed ora, ritornando a noi, osserviamo che Lanfranco Cigala giungeva in Provenza un mese dopo l'accordo dei due conti e ben poteva trovare e conoscere nella corte di Berengario il Montanhagol, che tuttavia era seguace di Raimondo VII. Cosí sarà avvenuto d'altra parte che il Conte di Provenza abbia incaricato Montanhagol di tenzonare con Sordello (437, 30), poiché credere che l'incontro dei due poeti sia avvenuto a Montpellier (Coulet, p. 24) è asserzione tutta gratuita e ha inoltre contro di sé il fatto che nel documento d'accordo (5 giugno 1241: Tourtoulon,

vorrebbe identificare con Albertet de Sisteron[2]: e per verità può indurre a simile conclusione una seducente testimonianza, fornita da un componimento stesso del poeta (15, 11), nel quale vien fatta menzione di un lungo suo amore per una donna genovese. Ma ognun s'accorgerà di leggeri della debolezza di tale argomento[3]. Tralasciando pur di notare che una relazione

---

Jacme le Conquérant, II, 423) non figura il nome del Montanhagol, si che può credersi che questi non si trovasse presente. E del resto la tenzone citata mostra chiaramente che il Montanhagol fu in diretta e buona relazione con Raimondo Berengario. In tale occasione il Cigala conobbe pure Sordello, cui inviò il primo serventese pubblicato dal Rajna, in *Studî di fil. rom.*, p. 45.

1) *Lib. Jurium*, 1, 1000. Chi sia questo Romeo di Villanova non fa certo d'uopo ch'io ricordi. Rammenterò invece che esiste una tenzone fra Guilhem Augier, poeta che fu del seguito di Carlo d'Angiò, e un altro Guilhem (Bartsch, *Crest.*[4], 71—74) indirizzata a un Romeo, che secondo gli autori della *Hist. littér. de la France*, XX, va identificato col famoso consigliere di Raim. Berengario di Provenza. Giova però ricordare che nessuna prova diretta ci soccorre e che si ha memoria di un altro trovatore, ch'ebbe nome Arnaut Romieu (Chabaneau, *Biogr.*, p. 126) e fu, come sembra, contemporaneo di G. Augier. A questa tenzone fan seguito tre versi, che costituiscono, a quel che pare, il giudizio dato da Romeo sulla contesa. Io qui li cito secondo l'ed. Bartsch: (cfr. anche J. Müller in *ZRPh.*, XXIII, 73).

> En Romeus per jutjamen di
> que mais val sens que non fai manentia;
> pero a si ditz que l'aver penria.

Questo genere di giudizî, onde ebbero poi origine le fantastiche teorie delle Corti d'Amore, veniva considerato come parte importantissima delle tenzoni ed è a lamentarsi ch'esso sia soltanto per scarsissime vestigia rappresentato nella lirica provenzale.

2) Va notato tuttavia che lo stesso Schultz si lascia divedere un po'incerto e dubitoso, per quanto egli ribadisca la sua ipotesi in *Ztf.*, IX, 406.

3) Di Alberto di Sisteron parlasi ancora nella nota seguente. Qui si osservi che si hanno componimenti di altri tre poeti provenzali, ch'ebbero il nome di «Albert»; ma nessuno di essi può aver tenzonato con Simon Doria. «Alberto Malaspina», manco dirne, sfugge alla cronologia (1162—1210); «Albert» senz'altro nome, interlocutore in una tenzone con Gaudi, par debba andare identificato col Sisteron (Chabaneau, *Biogr.*, 121); e «Albert Cailla», d'altro canto, visse e fiorì nell'Albigese, senza muoversi mai, al dir della biografia, dalla «sua contrada».

amorosa con una donna di Genova, probabilmente maritata, com'era l'uso, non implica per nulla una dimora in quella città e che il poeta accolto alle corti del Monferrato e dei Malaspina, potè quivi accendersi di qualche dama di patria genovese; e ammettendo anche, se così si vuole, un suo soggiorno in Genova, è pur sempre certo ch'egli non potè tenzonare con Simon Doria ancor vivente il 1311; poichè Albertet de Sisteron fiorì nel primo ventennio del sec. XIII[1]. L'opinione dello Schultz, che lo scambio di questa tenzone abbia avuto luogo prima

---

1) Unica fonte sono le sue rime. Lo Chabaneau, *Biogr.*, 121, colloca senz'altro il periodo del suo fiorire verso il 1220; ma un esame minuto dei suoi componimenti ci illuminerà forse alcun poco. Da essi appare dapprima alla Corte dei marchesi di Monferrato. Quivi infatti egli tenzonò con molta probabilità con Rambaldo di Vaqueiras, cioè prima del 1202, e con certezza con Gaucelm Faidit (1180—1216). Di poi lo troviamo alla Corte dei Malaspina, ove forse fu scritta, prima del 1220 (Schultz, *Le epist.* cit., p. 168), la 16, 1 in lode di Guglielmo Malaspina (1194—1220): *M. G.*, 183. Un altro componimento, che lo Schultz non ricorda, termina (*M. G.*, 188) (16, 2) nel modo seguente:

La pros Comtessa guaya
de Savoya, quar gen
manten pretz e joven,
sal dieus e sa lauzor
e Monferrat e'l Marques mo senhor.

Questa Contessa di Savoia o dovrà essere quella Beatrice che andò sposa il 1220 a Raimondo Berengario di Provenza o l'altra Beatrice che fu sposata il 1233 a Manfredi III di Saluzzo (Guichenon, *Histoire généalogique de la Royale Maison de Savoie*, Lyon, 1660, I, p. 275). Si cfr. anche *Giorn. stor. della lett. ital.*, XXXVIII, 148, n° 56. Comunque sia, è certo che questo componimento fu scritto prima del 1233, per quanto esso ci sembri la più tarda composizione di quante si posson datare del nostro poeta; poiché dopo il matrimonio, i trovatori si attenevano generalmente al nome della casa, cui apparteneva lo sposo. E infatti Beatrice di Provenza e non di Savoia, è chiamata la prima delle due Beatrici dallo stesso A. de Sisteron nella 16, 13. Ci si potrebbe muover contro l'obbiezione che il poeta si fosse, già vecchio, ritirato a vivere in Genova; ma a ciò risponde eloquentemente la stessa biografia provenzale: (Chabaneau, *Biogr.*, p. 94) «Et estet lonc temps en Aurenga, e venc rics, e pois s'en anet a Sistaron estar; e lai el definet».

del 1250, in causa di un accenno a Federico II,[1] parevami non ben salda, poiché l'uso di riferirsi a principi già morti non è unico nella poesia provenzale; ma si confronti ora quanto ha scritto in proposito lo stesso Schultz nella *Zeitschrift f. rom. Philol.*, XXV, 121. *n.* 1. Resta dunque questo interlocutore «Albert» un forte problema[2].

VI. Luchetto Gattilusio.

Carlo Hopf a pag. 502 dell'opera *Chroniques Greco-Romanes*, Berlino, 1873, ci dà la tavola genealogica dei Gattilusj di Lesbo e di Aeno, dalla quale apprendiamo che Luchetto dovè nascere nel secondo quarto del sec. XIII[3]. I lavori dello

---

1) Selbach, *Das Streitgedicht in der altprov. Lyrik.*, Marburg, 1886, p. 106, str. V.

2) Nel nostro articolo *Studi e ricerche*, ecc. noi ci siamo avventurati ad una ipotesi, che non potè non parere ardita. La riproduciamo, senza darvi troppo peso, con le stesse parole: «Dopo aver dimostrato che nessuno degli «Albert», che poetarono in prov., può identificarsi coll'interlocutore di Simon Doria, pensammo ch'esso dovesse ricercarsi nella stessa cerchia dei nostri trovatori e osservando ch'essi comunicano di solito l'un l'altro, credemmo probabile che quello Scotto, che tenzonò col Calvo, potesse aver tenzonato anche con Simon Doria. Avremmo cosí un poeta provenzale di nome Alberto Scotto. E qui a tutti sorgerà vivo nella memoria il ricordo di quell'uomo, che ebbe tanta parte nella storia di Piacenza della fine del sec. XIII e del principio del secolo successivo. Alberto Scotto fu di famiglia di mercanti (Poggiali, *Mem. storiche di Piacenza*, VI, 31) e potè per vero trovarsi bene spesso a Genova. S'egli esercitò poesia, ciò fece di certo nella sua gioventú, perché le agitazioni della sua vita glie lo avrebbero di poi forse impedito. Signore il 1290 di Piacenza, ove un altro trovatore fiorí, Obizzo dei Bigoli, si lega in amicizia con Matteo Visconti. Con esso si rompe e lo depone dal dominio di Milano; bandito di Piacenza, ne riacquista la signoria nel 1307. Imprigionato, dopo vita avventurosa, e relegato in Castel di Cremona, muore il 1318. Contemporaneo di Simon Doria, potrà aver tenzonato nella sua gioventú con Bonifacio Calvo e dovrebbe così essere collocato accanto ad A. Malaspina, a quel Torello di Strada di Pavia (?), che tenzonò con Falconet, ad Alberico da Romano e a Ponzio Amato da Cremona. Ma questa è una congettura; ed io non vi insisto oltre.

3) Da Jacopo Gattilusio e da una figlia di Ottone Ugodimare nacquero tre figli: I. Luchino (Luchetto) 1247—1282. II. Jacopo (1264—1281).

Schultz[1] e del Belgrano[2] ci dispensano di fermarci a lungo sulla vita di questo trovatore; onde noi ci limiteremo ad alcune brevissime giunterelle[3].

Per l'ambasciata genovese a Clemente IV e Carlo d'Anjou del 1266, si cfr. Caro, *Op. cit.*, I, 179 e nota 5. La stessa opera va consultata per gli anni: 1272 (I, 301, n° 1) e 1295 (II, 203, n° 1). Appare come teste il nostro poeta in un atto del 13 ottobre 1284, col quale raffermavansi in lega le repubbliche di Firenze, Genova e Lucca contro Pisa e prendevansi varî accordi riguardanti la Sardegna e in ispecie certe terre e fortezze di Ugolino della Gherardesca e Nino Visconti di Gallura[4].

Di Luchetto Gattilusio il ms. Campori conserva due serventesi e una tenzone con Bonifacio Calvo:

1. Cora qu'eu fos marritz ni conziros
2. D'un sirventes m'es granz volontatz preza
3. Luchetz, se·us platz mais amar finamen.

Il primo di questi componimenti è pur conservato dal ms. *e* e fu parecchie volte pubblicato[5]; il secondo si legge a pezzi e

---

III. Gattino (1264—1281). Luchetto sposò Eleonora di Corrado Doria ed ebbe: Franceschino, Nicola, Domenico, Obertino; ai quali dovremo aggiungere, benché ne taccia lo Hopf, una figlia Ilisina vedova nel 1303 di un Cicala.

1) *ZRPh.*, VII, 223—225.

2) Belgrano, in *Giornale ligustico*, T. IX, 1882, p. 1 sgg.

3) Dal 1248 al 1307 trovasi il nome di Luchetto sopra documenti diligentemente studiati dal Belgrano. Ove lo Hopf abbia rintracciato la data 1247, egli non dice, né io riesco a trovare. Quanto alla presenza del nostro trovatore, podestà allora di Bologna, al testamento di Re Enzo, rimando a L. Frati, *La prigionia del Re Enzo a Bologna*, Bologna, 1902, pag. 28. Il Frati comunica due lettere, l'una di Federico ai Bolognesi, l'altra di Rolandino a Federico (pp. 113—116). Un nuovo testo di queste lettere si può leggere nel cod. Campori: E. 5, 11.

4) Quest'atto si riconnette a quei docum. coi quali, dopo la battaglia della Meloria, Genova, Firenze, Lucca, Siena ecc., stabilirono di gettarsi sulla vinta città ghibellina. Cfr. G. Del Noce, *Il conte Ugolino della Gherard.*, in *Collezione di opusc. Dant.*, diretta da G. L. Passerini, N. 15, Città di Castello, 1894, p. 45.

5) Cfr. questo *Giorn.*, XXXIV, 119, *n.* 3; a cui s'aggiunga Schirrmacher, *Op. cit.*, p. 663 e Belgrano, *Op. cit.*, loc. cit.

frammenti nel cod. *r*, ove è attribuito a Lanfranco Cigala (*Studî di fil. rom.* V, p. 48); il terzo è tuttora inedito. Il primo serventese si lascia portare, secondo il Casini[1] e il Merkel[2], intorno al 1264. Lo Schirrmacher e lo Schultz proposero il 1262; il Caro osserva che non è possibile stabilire un termine esatto. Intorno alla data del secondo serventese si cfr. Rajna in *Studî* cit., pp. 32—36. Il Rajna non pose in dubbio l'autenticità dell'attribuzione del frammento *r*, che pone il componimento tra le cose del Cigala; ma si cfr. quanto scrivono lo Schultz[3] e il De Lollis[4]. Per la tenzone di Luchetto e Bonifacio Calvo, vedi Pelaez nel *Giorn. stor.*, cit., XXVIII, 66, *n* 1.

VII. Calega Panzano.

Recentissime ricerche nell'archivio di Stato in Genova hanno confermata una mia supposizione, ponendo ormai fuor di dubbio che quel «Calega Panza», che ci è dato dal cod. Campori come autore di un interessantissimo serventese contro Carlo d'Anjou, sia stato genovese e abbia appartenuto alla nobile famiglia dei Panzano. Occorre tuttavia tener presente che il cognome del nostro trovatore va letto: *Panzá(n)*, in quanto rispecchia il latino Calica «Panzanus». Nell'archivio di Genova il dr. Gius. Flechia trovò, poco dopo la stampa del mio articolo *Studi e ricerche sui trovatori minori di Genova*[5], alcuni documenti dell'anno 1259 riguardanti il nostro Panzano e si affrettò a darne notizia nel *Giorn. stor. della letterat. italiana*[6]. Maggiori informazioni intorno a Calica diè poi A. Ferretto, il quale riuscí a scovare una serie di atti che ci per-

---

1) *Rassegna settimanale*, V, 891. Si veda anche A. Butti, *Di L. Gattilusio*, in *Intermezzo*, I, (1890), 26.

2) Merkel, *L'opinione dei contemporanei* ecc., in *Atti della R. Accademia dei Lincei* (Classe stor.-fil.), IV, t. IV, p. 382.

3) *Op. cit.*, p. 179, *n.* 8.

4) *Op. cit.*, 64, *n.*

5) In *Giorn. stor.* cit., XXXVI, pag. 23, *n.* 1.

6) Vol. XXXIX, pag. 180.

mettono di seguire il trovatore genovese dal 1248 al 1313[1]. Contemporaneamente A. Jeanroy pubblicava criticamente, insieme a un copioso corredo di notizie storiche, il serventese del Panzano[2] già edito in forma diplomatica da me negli *Studi di filol. romanza*[3].

Dopo queste indicazioni bibliografiche, il mio cómpito è ristretto a ben poca cosa. La famiglia genovese Panzano trae le sue origini secondo i genealogisti da Sestri-Ponente. Presto salí in Genova ai piú alti onori e Giacomo Panzano fu consigliere del Comune negli anni 1228-29-33-42 ed ebbe tre figli Antonio, Corrado e Caleca.

Caleca compare la prima volta in atti del 1248. Egli doveva essere allora poco piú che diciottenne e poteva per conseguenza prender parte a pubblici atti. Esercitò il commercio, e si hanno documenti pei quali possiamo pensare che il nostro trovatore sia stato in Oriente e in Francia. Quivi potè addestrarsi nella lingua occitanica sí da comporre versi di non poco pregio. Il serventese, che pubblichiamo, fu composto senza dubbio nel 1268 o sulla fine dell'anno precedente e spira un grande ardore ghibellino ed è veemente in alcune sue parti:

L'aut rei Conrat qi ven per castiar
Los fals pastors e liurar a turmen
Q'an laissat Dî[eu] per aur e per argen
E qi del tort fan dreit, qils vol pagar,
Mante[n]gua Dieus, e lur gran simonia
Confend'en brieu, si qu'en la segnoria
Torne del rei los de[s]leials trafanz,
E qe vencut fassan totz sos comanz.

Il serventese parla della celebre spedizione di Corradino terminata colla disastrosa pugna di Tagliacozzo (23 Agosto 1268)

---

1) A. Ferretto, *Notizie intorno a Caleca Panzano*, in *Studi di filol. rom.*, IX, estr. di pagg. 22.

2) A. Jeanroy, *Un sirventés contre Charles d'Anjou*, in *Annales du Midi*, T. XV (1903), estr. di pagg. 23.

3) Vol. VIII, pag. 468.

ed è indirizzato contro Carlo d'Anjou[1]. Se vogliamo poi precisare maggiormente la data di composizione, oltre che ricorrere agli argomenti molto acuti proposti dallo Jeanroy e sostenuti con ragioni, che sembrano inconfutabili, potremo osservare che il 29 Marzo 1268, quando Corradino s'imbarcò per Pisa nei pressi di Finale, *magnates Janue scilicet de Spinulis de Auria de Castello et alii venerunt ad eum loquentem sibi et faciendo sibi honorem sicut decuit*[2]. Erano allora consiglieri del Comune Caleca e Corrado Panzano: e il primo di essi potè dettare in tale occasione il suo gagliardo serventese.

Caleca Panzano ebbe in moglie una certa Giovanna di ignoto casato che gli diede due figli: Gaspare e Giacomino. Egli alla sua volta visse per piú di ottant'anni, poiché nei documenti è ricordo di lui ancora nel 1313.

VIII. Rubaldo Rubaldi.

Registro con alquanta incertezza il nome di questo trovatore. Certo un Rubaut visse a mezzo il sec. XIII e scrisse provenzalmente se potè tenzonare con Lanfranc Cigala (Testi, n° X). Il nome Rubaut, corrispondente a un latino *Rubaldum*, mi trae a pensare che si tratti di un genovese. La famiglia dei Rubaldi s'incontra di fatto assai frequentemente nelle carte genovesi. Vero è che io non ho notizia di un Rubaldo Rubaldi, ma giusta un uso, che ho notato non di rado nei documenti dei sec. XIII—XIV, credo di poterne derivare il nome foggiato sul cognome. In simili casi accadeva talvolta che non si registrasse il nome della persona.

---

1) Si cfr. sui componimenti provenzali riguardanti Carlo d'Anjou, C. Merkel, *L'opinione dei contemporanei sull'impresa italiana di Carlo I d'Angiò*, in *Mem. della R. Accad. dei Lincei*, S. IV, Classe di Scienze mor. stor. e filol., vol. IV, Roma, 1888, pag. 277 sgg. Questa importantissima monografia presenta parecchie mende — forse troppe — per quanto spetta al campo provenzale. Non è improbabile ch'io abbia altrove occasione di esaminarla sotto questo rispetto e di proporre rettifiche di diverso carattere.

2) Ferretto, *Op. cit.*, pag. 5.

IX. Pietro trovatore.

Con maggior trepidazione segno per ultimo questo Peire. In un atto del 29 Agosto 1233 è registrato un «Peire trovadorius», il quale comprò in Genova in tale anno una certa quantità di pelliccie. Ma può sorgere il dubbio che *trovadorius* sia qui un cognome. L'atto è stipulato in Fossatello presso la casa di Pevere Calvo *in qua habitat Marinus barberius* [1].

1) Arch. di Stato in Genova.

- I.

Perceval Doria.

(Cod. *a*, p. 517.)

I. Felon cor ai et enic
car vei tric
poiar e prez perdre abric,
si qe a pauc de ioi nom gic;
mas per dar mal e genzic
a cui non platz s'ai ioi ric
cantarai; e mala vic
qi no vol guerra e destric,
per c'om conois ferm amic.

II. Pero bem platz qel temps francs
fai los brancs
dels arbres vermeils e blancs
e am guerra qils estancs
d'aver fai remaner mancs,
em platz quan vei sobrels bancs
aur et argen, co fos fancs,
per dar als pros ses cors rancs,
c'an suffert colps sobrels flancs.

III. E am can vei l'estandart
a sa part
eil pro cavalier gaiart
gardon c'us no s'en depart,
eil vil recrezen coart

Varianti: I, 5 mal e genzic] magenzic — 18 camon sufrir colps sobrels flancs 19 l'estandart] lestandarat — 21 eil] els — 23 eil] els

van qeren enjein e art
de fugir e an regart
can volon lanzas e dart
e la terra 'nviron art.

IV. Trompas, tambors e sonaill,
cant hom saill
als castels pres del morail,
m'agradon e per tarraill
venon peiras c'us no faill
— — — — — — —
eil pic son vengut eil maill
ab qels pros, loin de nuaill,
rompon portas ab trebaill.

V. Mas Engles si van vanan
q'ill verran
e l'Emperi enqerran.
En Espagn'a pro d'afan,
qe il Serrazi noil rendran
per lur Granada ugan,
qeil reis non fai nul deman,
anz en pren mescap e dan,
de q'om lo va fort blasman.

VI. Per o pretz fora perdutz,
mas vertutz
fai nostre reis, q'encar lutz
Manfrei, q'es de fin pretz lutz,
qe anc no fon recrezutz
de donar, ni esperdutz
per guerra, anz a vencutz
sos guerriers et abatutz,
e sos amics aut cregutz.

Varianti: 31 tarraill] taraill — 34 eil pic] cil pic — 44 an en pren di mercapdan — 49 Manfrei] mansrei

VII. Et eu mieil d'amor m'aferm
ab cor ferm
de pretz, per q'eu nom desferm
d'amar leis, anz m'en referm
e car non a cor enferm
creis en ioi e d'esmai merm.
— — — — — — — —
— — — — — — — —
— — — — — — — —

VIII. Domna, deu prec qeus referm
vostre fin pretz eus aferm
la gran beutat el cor ferm
c'avetz vas me, qe nos merm.

IX. Reis Matfrei, pretz vos ten ferm
e deus en a fag conferm.

II.

Lanfranc Cigala e Simon Doria.

(Cod. *a*, p. 572.)

I. Segn'en Lafranc, tant m'a sobrat amors,
q'ieu non conosc lo mal dal be q'ieu n'ai;
car lo maltraigz m'es tan douza sabors,
qel gaugz nil bes nom ten pro qant ieu l'ai:
per qu'ieu conosc q'a murir m'er, zo sai,
ni nom partrai, tant son fizels amaire,
qar cil qui m'a del tot el sieu poder
mi mostr' orgueil e fai non da dever;
mas trop me fai pero dol e mal traire.

II. Amics Symon, celui sobra follors,
qi apella maltraig zo que li plai,

Varianti: 68 ten] tem — II, 1 sobrat] saborat — 8 fai] sai

e qi non cern los gaugz de las dolors,
non sai per qeil venguesson d'amor iai;
car non grazis lo ben cui non desplai
lo mals, e qi d'aisso non es triaire,
ia noil deu far domna d'amor plazer,
pos non conois lo gaug dal desplazer:
nol dic per vos, car nous voil irat faire.

III. Segn'en Lafranc, ben cuidava de vos
conseil trobar, mas ia mais nol qerrai,
q'enemics etz de totz los amoros
et anc nous plac azautimen de lai
don movon tuig bon faig cortes e gai,
car si fossetz d'amor pres pauc ni gaire,
ia de triar non agratz tal poder
qom mi dissetz; mas qar a non chaler
avetz gitat amor, no m'etz confraire.

IV. Amics Symon, totz los amanz ioios
hai eu amatz totz temps e amarai
e sui dels lur faillimenz doloros.
E per aizo vos dic zo qeus desplai,
qar diziatz zo q'a dir non s'eschai,
don corossat vos vei al mieu veiaire;
mas una ren vos voil ieu far saber,
sim voliatz d'amor conseil qerer:
seus volgues mal, sius for'ieu conseillaire?

V. Segn'en Lafranc, non sui ges corrossos
pels vostres digz, mas quar ab cor verai
amei tos temps mal grat dels enoios
e sui amatz e am e amarai
feunei qar vei — si tot amors m'atrai

Varianti: 12 cern] ceru. La lettera *u* trovasi, di mano del correttore del ms., sopra una *n* espunta. — 20 nol] nous; ma *u* è stato espunto e surrogato con *l* — 21 enemics] enemic — 22 azautimen] azautramen — 27 gitat] girat. no m'etz] non etz — 31 aizo vos] aizous

gaug e plazer em ten el sieu repaire —
q'ieu muer, eus dic q'ieu non puesc ben aver
s'eu non remir mi donz matin e ser,
e s'ieu follei, ben l'o puesc ieu retraire.

VI. Ja non degratz esser tan cossiros,
pos fin' amors tant grant honor vos fai,
qe ben amatz es mal grat dels gelos,
amics Symon, e qe demandatz mai?
mais ieu sai ben per ver e sil dirai,
qar vos l'amatz et ill vos ses cor vaire
e non podetz soven aver lezer
del sieu bel cors embrassar e tener;
doncs sius doletz, no m'en meravil gaire.

VII. Segn'en Lafranc, ieu viu en bon esper,
car hai chauzit del mon la debonaire.

VIII. Amics Symon, pensatz del retener,
qe pron avetz conqist al mieu veiaire.

III.

Simon Doria e Lanfranc Cigala.

(Cod. *a*, p. 598.)

I. Segn'en Lafranc, car es sobresabenz,
vos clam merce qe mi fassatz secors;
una domn'am, en cui regna valors,
et ella mi, qar ben sui conoissenz:
en cui metrai, segon vostra scienza,
fina beutat, — e voluntatz nous venza —
en leis, cui am, o starai m'en ioios,
pos del donar m'a fait dieus poderos?

Varianti: 42 plazer] plazers — III, 5 metrai, s.] metra segnor. — 6 nous] uos

II. Amics Symon, qar ami finamenz,
conseil de grat totz los entendedors;
e d'autra part nous dei vedar acors,
qar ieu vos am e vos sui be volenz;
per q'ieus coseil qel beutat el plazenza
a la domna donetz; no i a contenza,
qar si trop mais non l'amasses qe vos,
non creiria qe fosses amoros.

III. Segn'en Lafranc, lo vostr'esegnamenz
mi plagra ben si nom forces paors;
q'ieu ai dopte q'il nos vires aillors
e nom cambges sos bels acuillimenz;
qe pos beutatz s'es mesclad' ab valenza,
ergoils en nais, qi dechai benvolenza,
per q'ieu lam voil retener, q'aitals dos
mi fora grieu qem fezes doloiros.

IV. Sius tolia per far plazers plazenz
vostra domna sos gaugz e sos honors,
en avol luec s'es messa vostr'amors,
amics Symon, e vostr'entendemenz:
per q'ieus conort qe non aiatz temenza,
car pos il ha valor e conoissenza,
silh ven per vos tan granz meillurazos,
pensatz com er onratz lo gazardos.

V. Segn'en Lafranc, aqest razonamenz
qem razonatz m'es pantais e dolors;
ieu ai auzit, q'a bos conortadors
non dol lo caps; per q'ieu n'estauc temenz;
q'om non pot plus mas per bona creenza
d'autrui saber son cor ni s'entendenza;

Varianti: 12 ieu vos] ieus — 14 donetz] domnetz — 19 dopte] dopta — 21 mesclad'] mesclat — 28 entendemenz] entendimenz — 30 pos] poz — 33 razon.] raizonamentz — 34 dolors] doloros — 35 ieu ai] o ieu ai — 37 creenza] creanza — 38 ni] mi

mas de mi sai per cert qe per nuls bos
meilluramenz non li for' oblidos.

VI. Amics Symon, ben par qeus etz fegnenz,
qar non avetz lo cor dels amadors;
qe sius coches amorosa sabors,
nous issira del bec motz recrezenz.
Ai, qom dissetz tan gran desconoissenza,
qe pros domna fezes entrefaillenza?
A qui mostratz qen es desamoros,
mas nol sabra per me sos cors ioios.

VII. Segn'en Lafranc, franqez'e nuirimenz
esmeron tan mi donz e sas lauzors,
qe noil sufranh ni beutatz ni colors
e non a par de rics faitz avinenz:
per q'ieu puesc ben retenir ma parvenza
— — — — — — — — — — — —
s'ieu soi plazentz ni gais, qe a rescos
li serai ieu sivals plus saboros.

VIII. Amics Simon, bem sembla dreigz nienz
vostre parlars et ergoils et errors,
q'anc de beutat non fon domna tan sors
q'en leis regnes tota complidamenz,
estiers mi donz q'ades meillur'e genza;
e sil vostra fos d'aital captenenza,
hom far o vei a guiza de garzos;
car eu non vei don mou la contenzos.

IX. Na Flors-de-lis, q'es razis e semenza
de pretz entier, non vol qe sia tenza,
segn'en Lafranc, d'aizo entre nos dos,
anz mand'e vol q'aia fin la tenzos.

Varianti: 42 avetz] autetz. cor] cors — 49 franqez'e nuirimenz] sian qe ze murimentz — 50 esmeron] esmeton — 51 sufranh] sufran — 52 e] qe — 57 nienz] menz — 60 regnes] regnetz — 65 Na] A

X. A dona tain beutatz e conoissenza
e ad ome ardimenz e valenza,
qar per beutat non es hom cabalos,
q'amors non qer mas los valentz els pros.

-IV.

Lanfranc Cigala e Simon Doria.

(Cod. *a*, p. 609.)

I. Amics Symon, sius platz, vostra semblanza
voil qem digatz d'aqetz dos partimenz:
dos cavalliers sai qi d'un'egalanza
fan messios honradas e plazenz;
l'us es tan larcs q'al far n'a alegranza
nil coston re, q'aitals es sos talenz;
l'autr'a son cor escars que n'a pezanza,
mas per talan q'a d'onor son cor venz.
A cui deu hom mais grazir tal honranza?

II. Segn'en Lafranc, ieu ai drecha balanza
e sai triar entre los conoissenz,
per q'ieu vos dic eus sui bona fermanza
q'om non fora per cobeitat valenz,
qe se dones e mezes tota Franza
iradamen, non for'entre las genz
grazitz, mas sel deu hom dir qe sobranza
qi de bon cor fai [onratz] faitz plazenz
e cel n'a grat e mi platz s'amistanza.

III. Amics Symon, non es gran maestria,
sel larcs sap far honradas messios,
qe sos talantz e sos cors li en fan via;
non es doncs sols, anz i ha compagnos.

Varianti: IV, 5 q'al far] qar — 7 qe] qi — 8 q'a d'onor] qa domnes — 13 q'om] qeu. fora] seria — 17 fai] sai

Mai d'esforz fai cel qe sos cors desvia
e sos talantz li n'es contrarios
et el los venz ambdos e n'a bailia:
doncs qar el es d'onor plus deziros,
mal estera s'om plus non l'o grazia.

IV. Segn'en Lafranc, qi q'o voilha so dia,
qe mil aitantz es plus grazitz lo dos
e l'onramenz qi nais de cortezia
q'aicel de cor destreg e consiros,
qe s'om destregz n'escars fai galaubia,
esfortz fai gran, mas non es gracios,
qar non li ven de francha galliardia:
e pos nol fai alegre ni ioios,
el pert lo don el grat e qan qe sia.

V. L'onrars del larc, Symon, qais d'aventura
ven ses percatz, per q'om nol deu prezar
tant qom l'autre qi nais d'avinen cura,
mal grat del cor, don fai plus a lauzar
e si el cor s'en dol, non es rancura
ni laitz semblantz, tant gen sab ioi menar;
per q'om l'o deu grazir mas de mezura,
qar qi mais fa d'esfortz per ben istar
mais deu aver de grat, segon drechura.

VI. Segn'en Lafranc, chascus hom per natura
es pars d'autrui, mas aqel qi sap far
mais de plazers de bon cor plus meillura
e aqel deu sobrels autres puiar;
donc es garnitz de meillor vestidura
aicel q'al cor et talant en donar
et en servir, per q'ieu vei qe peiura

Varianti: 23 qe sos] qi son — 25 e n'a] e a dels — 28 so] si o — 29 mil aitantz] mil amantz — 31 de] del. destreg] destregz — 32 s'om] son — 38 percatz] pechat — 40 a lauzar] a lanzar — 41 si el] sel — 43 deu] dei — 44 fa] sa — 51 aicel] cel

vostra razos, sim voletz contrastar,
si ben sabetz mai qe me d'escrichura.

VII. Amics Symon, ieu ai ferma creenza,
s'om es temptatz de grieu temptacion
et el a tant de valor qe la venza,
qen deu aver plus honrat guizardon
qe sel qi serf ses trebail e ses tenza;
doncs cel qi ventz son avol cor fellon
e fai mal grat del cor faig de plazenza,
qar don'e met e ventz tal campion,
mer mais de grat, segon ma conoiscenza.

VIII. Segn'en Lafranc, ben gran desconoissenza
fora e mi, se d'aqesta tenzon
vos clames qit, pos vos aug dir faillenza,
per q'ieu voil plus afortir ma razon;
qe se l'om serf de cor, a ma parvenza
cel qi lo fai contra son corazon
non es sos pars, si tot vol far valenza;
qe sivals tant deu hom mais prezar don,
qant es plus datz franchamen ses contenza.

IX. A'n Jacme Gril, en cui es conoissenza,
amics Symon, trametam la tenzon,
q'en cobleian en don drecha sentenza.

X. Segn'en Lafranc, ben ai ferma crezenza
qe sera ben iutiada per razon
per lui, qar sap zo q'a fin pretz agenza.

Varianti: 55 creenza] creanza — 58 guizardon] guizardo — 59 ses tr.] se tr. — 74 trametam] trametan

V.

Simon Doria e Lafranc Cigala.

(Cod. *a*, p. 596. — Cod. *O* (De Lollis, *Canz. O.*, p. 93).

I. Car es tant conoissenz vos voil,
segn'en Lafranc, qerer d'amor,
q'ien voil apenr'e ai paor
non trassailis als prims essais:
qal prezatz mais?
o valen domna conqerer
per gran saber
o qe proeza vos enanz
tan qe de leis siatz ioios?

II. Simon, non sui ges com ieu soil,
qar ieu cuiei ia per error
qe sabers guides l'amador,
mais ar d'aqel cuiar mi lais,
qar amor pais
iois on granz senz non pot caber;
c'ab franc voler
d'ardit cor vai amors enanz,
e granz senz l'es contrarios.

III. De vostre conseil mi destoil,
segn'en Lafranc, ia mais no i cor;
qar vos laissatz senz per follor
e de folli' ardimenz nais
ab granz eslais;
donc pos follatges n'al poder,
grieu pot valer
nuls hom ni far bels faigz prezanz,
si nol guida senz o razos.

Varianti: V, 12 guides] gaides, *O* — 13 d'aqel] daqes, *a* — 21 sen] senz *a* 27 razos] razon, *a*

IV. Folia nom platz ni l'acoil
ia nom dones aital color;
mas granz senz no m'a tal sabor
en amar, car mais i val iais,
ni non retrais
qem vengues foudatz a plazer;
anz dic per ver
tot zo non es ges foudatz granz
qi non es senz als amoros.

V. Segn'en Lafranc, d'amor mi doil
e n'ai pensamen e dolor
e non puesc venzer per ricor
ni per ardimen tan gran fais;
anz creis l'esmais
qim fa qada dia doler
em desesper;
per qe sel sens no m'es garantz
qim guide, morrai ad estros.

VI. Amors vol qe cors d'amic broil
de ioi, de pretz e de valor
e de bel solatz chascun ior,
e granz senz l'es dols e pantais
e s'en irais;
donc sius deu senz d'amor valer,
al mieu parer
partretz vos en per sos comanz,
per q'es granz senz meinz saboros.

VII. Na Flors-de-lis pretz e saber
ten en poder,
iutge sil platz deserenanz
e Jacme Grils q'es gais e pros.

Varianti: 30 sabor] saber, *O* — 41 anz creis] anz mi creis, *a O* — 42 qim] qin, *a* — 44 sens] sems, *a* — 48 ior[n]] ioi, *a* iorn, *O* — 49 sens] ses, *a. O.* dols] tols, *a. dos O* — 50 e s'en irais] e seu uais, *a.* e sen uaus, *O* — 51 sius] sui, *a* — 53 en per] en pet, *a*

VIII. Symon, ab mi si deu tener,
al mieu parer,
na Flors, e s'il n'es acordanz,
nom chal s'en Jacmes ten ab vos.

VI.

Simon Doria e Albert.

(Cod. *T*, *c.* 72v. Selbach, *Ausg. u. Abh.*, LVII, 106.)

I. N'Albert chauçeç la cal mais vos plairia
endreit d'amor, puois tant forç n'es l'asais,
vostra dompna vestida cascun dia
e causada aver dins un palais,
o'n una canbra, sol qe lum[s] no i sia,
tuta nuda, si cous plairia mais,
cascuna nuog tenir per drudaria
dinç un ric lieç? Causir podes uoi mais,
c'al mieu senblant ieu sai ben cal penria.

II. Amic Simon, ben vos dic ses bausia
q'ieu am mil tans dompna tenir en pais
cascun giorn e causada e vestia
en una canbra en loc segur ses fais,
c'aver sella in privat, qu'eu volria
tuta nuda de nuoç qe no i fos rais,
q'eu non volgra dompna aver in balia
s'ieu non la vis, qui me dones Roais,
per qe ieu dic qe als non jujaria.

III. Amic Albert, mais am la nuoç escura
tenir mi don[s] [ses lum] en aisit lioc

Varianti: 62 nom] non, *a. O* — VI, 2 n'es] nos. l'asais] la cais — 5 qe] ce — 8 un] manca: diç — 10 ses] sen — 11 q'ieu] cieu; tam — 12 e] manca — 14 in] i — 17 sieu nolauis qim dones rais — 18 qe ieu] cieu — 19 nuoç] nuoc — 20 aisit] aisis.

qilh toc son pieç e sa mamela dura
c'adunc conplis a mon talent lo ioc,
so q'eu no posc, cant a sa vestidura,
so sabes ben e sai qem dires oc!
qe del sieu cors veser nom prent gran cura
s'el giorn la vei vestid'e no la toc,
per q'ieu dic ben, se ben gardas dritura.

IV. Maistre Simon, non causeç a mesura
e ben mi par qe non sias al foc
don solia[s] ia esser en grant cura,
anz crei omai qe sias del sen coc,
qe qant ieu vei la bela creatura
ieu sui mager qel segner de Maroc.
C'aisi pogra tocar laida pentura,
s'eu no la vis qa[n] li serre nil broc;
nol creias mais, q'il'es paraula iscura.

V. Bem meravigll, n'Albert, q'en tuta g[u]isa
non autreas del plac so q'eu vos dic,
qe qan ieu tenc mi dons sen[es] camisa,
l'enperador non e[n]vei Frederic,
q'eu sai q'ell'es [e] bla[nc]ha e frescha e lisa;
donc cals obs m'es veder son gai cors ric
don soi sertan qe val l'onor di Pisa?
per o beus [lais] la sudor el fastic
vezer lo iorn, puois tant l'aves enquisa.

VI. Ben es, Simon, vostra valor conquisa,
puois qe amor aves mes en oblic,
qe de bordel par qeus sia tramisa,
can sol ses lum l'avetç tot a mendic;
mas, cant ieu vei mi do[ns] ab pena grisa

Varianti: 23 posc] poi — 24 e] ben — 26 s'el] cel. vestide'e] uestida ma — 29 sias] siaas — 30 -s ia esser] iesseç — 35 seu nola uis qa li sera nelbroc — 38 plac] plat. q'eu vos] ceuuos en — 41 q'eu] qē — 47 qe amor] camor — 49 can sol ses lum] cansol dengus — 50 ab pena] a pena

lo mons mi par qe sia tut floric.
Adonc sai [be] s'e[s] borges'o marqisa;
per q'ieu vos prec, c'ane mais no vos
nous plasa mais d'entrar in tal fantisa.

VII.

Simon Doria e Jacme Gril.

(Cod. *a*, p. 614. — Cod. *O*, **De Lollis**, *op. cit.*, p. 100).
(**Monaci**, *Testi ant. prov.*, col. 92).

I. Segn'en Jacme Grils, eus deman,
car vos vei larc e benestan
e qar per ric pretz sobeiran
e per saber es mentaubutz,
qe me digatz per q'es perdutz
solatz e domneis mal volgutz.

II. Cobeitatz q'es vengud'avan
nos a tot bastit aqest dan,
en Symon, qe las domnas han
amor e domnei gen tengutz;
mas per los cobes recrezutz
rics drutz e bes es abatutz.

III. Segn'en Jacme, mout es sennatz
e primamen vos razonatz,
mas qar dizetz qe cobeitatz
n'a zo mogut, vos aug faillir,
qar tot con fon, al mieu albir,
aitant o plus nol devetz dir.

Varianti: 51 mons] mont. floric] floris — 52—53 Adonc sai se borges omarcesa. per cieu uos prec canc uos castic. non uos plasa mais den trar ital fantisa — VII, 3 per ric] pric, *a*. sobeiran] sobeiratz, *a* — 4 mentaubutz] mencabrutz, *a* — 9 en Symon] en sermou, *a* — 11 mas] et mais *a*., mas per los cobes *a*. *O*., mais les i bes *a* — 12 e bes es abatutz] bes es ab., *O*. en sos, *a* — 13 sennatz] seimatz, *a* — 16 n'a] nai. aug] cuig, *a* — 17 tot] tost, *a*. *O*. fon] son, *O*.

VIII.

Jacme Grill e Lanfranc Cigala.

(Cod. *a*, p. 581.)

I. Per o car vos fegnetz de sotilment entendre,
vos prec qem respondatz, en Lafranc, ses atendre:
qals es la piegiers res — e si met grant e mendre —
qe sia en est mond, q'om tochar puesc'o prendre?
e si aizom dires, del cobleiar defendre
vos poires ab chascun q'ab vos voilla contendre.

II. En Jacme, pos vos plac vostr'arc sobre mi tendre,
aizo qem demandatz vos voil tal respos rendre
don ia vos nom poscatz encolpar ni reprendre:
la lengu'es tot lo piegz el miels q'om pot comprendre
e cella qi pot mais pron tener e offendre;
e s'alre sabetz piegz, de vos o voil aprendre.

III. En Lafranc, non cugei faillissetz ad eslire,
mas ar avetz dig zo don pluzors faretz rire,
qar la lengua non ha poder mas quant del dire
zo qeil manda lo cor, segon lo meu albire,
donc es pegiers cellui, don mou mals: escondire
nous en podetz, s'ieu ia haia zo q'ieu dezire.

IV. En Jacme, semblan faiz qe siatz bos dormire,
tan tost vos oblides zo qem volguest devire,
qals fos la piegiers res q'om toche ni remire,
et avetz dich del cor, on hom non pot assire
tocha ni vista d'oill; mas qar lous plac escrire,
ieu crei qeus aviatz prestat vostre conzire.

Varianti: VIII, 3 e si met] esi unet — 5 aizom] aizon — 7 Jacme] Jacine 9 nom] non — 10 el] eil — 23 tocha] tochar.

IX.

Guilhem e Lanfranc Cigala.

(Cod. *a*, pag. 587).

I. Lafranc, digatz vostre semblan,
qeus par d'estas doas razos;
e nous enueje ma tenzos
si beus vauc ades menassan;
qe saber volrai vostre sen,
qal penriatz tota via:
qe acses la drudaria
d'una gentil donn'e plazen
e no fos per negun saubut,
o qeus tenguesson tuig per drut
cil q'en parlesson a prezen
e no n'acses plus iauzimen?

II. Guillem, bem tenetz per enfan,
qan los plazens faitz amoros
mi partes egal ab rezos
de mensongier e de truan;
mas ieu penrai sabiamen,
q'ieu non lais sen per follia,
per q'ieu soan la bauzia
ab los fals rezos de la gen,
et a guiza d'aperceubut
pren lo ioi, q'avetz mentagut
enanz; una vetz senglamen
ben mais doncs en volgra de cen.

III. Meravilla m'en don trop gran,
Lafranc, qi pren cosseil de vos,
q'a vostr'obs n'es tan sofraitos,
qe no i conoissetz pro ni dan;
qe per complir vostre talen

Varianti: IX, 6 penratz — 29 talen] talan

una noig o un sol dia
laissatz lo ioi quieus tenria
tostemps mais al vostre viven:
cuiatz tuit cil, q'an entendut,
aion cel ben d'amor aüt?
Non an; mas lo lau de la gen
prenon en luec de ioi plazen.

IV. Guillem, eu ai apres aman
de voler ioi d'amor rescos,
e vos mi semblatz d'amor blos,
qils fals bruitz anatz razonan;
q'a mi ia noca fora gen,
si fos vers, s'om en brujia;
e doncs quossim plazeria
mensongi'e fals bruis de nien?
q'ieu sai, s'ieu agues brui volgut,
maintas vetz auria perdut
ioi d'amor, q'anava qeren,
qim tenc pois a celat iauzen.

V. Lafranc, ben avetz vil talan
e ben pauc vos vei enveios
de ioi ni d'onor cobeitos,
q'enaissi metetz en soan
lauzor e saubut honramen,
per ioi don res non sabria;
qel thesaurs ia non valria,
qil celes qe nol fes parven,
plus com fai peira ses vertut:
estrain plai avetz mentagut,
q'escars e destreig e tenen
tenran tuit per ben vostre sen.

Varianti: 30 o] *manca* — 42 si f. v. s'om] sil f. u. soni. brujia] bruija — 43 quossim] qsim — 55 thesaurs] thesaur — 56 nol] noil — 57 peira] peiras — 59 tenen] tenetz

VI. Guillem, thesaurs, qi non l'espan
e no'n fai larga messios,
non val plus con aitan carbos;
aizo nous vauc eu tenzonan,
mas iois d'amor vai d'autramen;
qar s'ieu brui d'amor volia,
ia mais pois non amaria
l'onor de mi donz leialmen;
q'om deu cuillir l'amoros frut
a celat, ses autrui aiut,
qez amors dechai mantenen,
sil sabon mas dui solamen.

VII. Lafranc, de vos ai cognogut
q'assatz ben avetz combatut
e tenzonat lo partimen;
pero no i avetz agut sen.

VIII. Guillem, pois ieu vos hai vencut,
ses saber, q'ieu non hai agut,
s'ieu agues pron d'ensegnamen,
gardatz cous vencera corren.

X.

Lanfranc Cigala e Rubaut.

(Cod. *a*, pag. 580).

I. Amics Rubaut, de leis, q'am ses bauzia,
vos dirai cossim vai;
qe qant mi ve, elam ri tota via,
mas autre be nom fai;
non sai si men'esquern o iai.

Varianti: 61 thesaurs] thesaur — 65 iois] ioi — 69 q'om] qem — 72 mas dui] mais de dui — 77 ieu uos] ieus — 78 q'ieu] qe ieu — X, 2 cossim] coissim — 5 esquern] eschern

Vos qen cuidatz? Fai o per tricharia,
o qar li plai m'amors e ma paria?

II. Segn'en Lafranc, pos voletz q'eu vos dia
mon semblan, vol dirai:
cella q'amatz crei q'a cor qeus aucia
pos nulh ioi nos atrai,
q'ab ris vos trahis eus dechai,
com fetz baizan Juda Dieu, ses faillia,
e sim desplai q'ill es vostr'enemia.

III. Amics Rubaut, se mi donz aitals era
com cella qius trahi,
zo qe dizes ges non desconfessera
qe non fos enaissi;
mas ab leial cor e pretz fi
regna mi donz, per q'ieu non autregera,
pos elam ri, qem fos falsa ni fera.

IV. Segn'en Lafranc, savis hom non lauzera
zo qe lauzatz aici,
qar ia domna q'ames tant non celera
son cor a son ami;
mas per o qar vos faitz fals ri,
non crei qeus am, ni ieu non lo prezera,
qil fez a mi, anz m'en desesperera.

V. Rubaut, ris nais de ioi e d'alegranza
e d'amoros talen,
et es del cor veraia demostranza
q'el veia ren plazen;
doncs sim garda mi donz rizen,
nom pot d'amor far plus bella semblanza,
et eu o pren enaissi, ses doptanza.

Varianti: 9 vol] vos — 10 aucia] auciza — 13 fetz] trahi — 14 vostr'en] uostre enemia — 19 fi] si — 25 ami] amic — 26 faitz fals ri] faitz ieu; *ieu* espunto e mutato: *ir* — 29 nais] nai — 30 amoros] amors — 33 doncs] domes

VI. Segn'en Lafranc, nous puesc gitar d'erranza,
tant amatz follamen,
car vos prenetz ris en luec d'amistanza;
mas ieu nom n'atalen,
qe badars mi don'espaven.
Vos atendretz vostra bon'esperanza,
mas ieu enten qeus er desesperanza.

VII. Rubaut, apres lo ris aten
q'eu aurai ioi de leis e benenanza,
qar non desmen ma domna sa semblanza.

VIII. Lafranc, si del ris ben vos ven,
ben poiretz dir q'aventuraus enanza:
pero rizen gab'om los fols en Franza.

XI.

Bonifaci Calvo e Scot.

(Cod. *a*, pag. 590).

I. Scotz, qals mais vos plazeria
d'aqetz dos plazentz solatz:
far podetz de vostr'amia
totas vostras voluntatz,
mas per re nous consentria
qeil parletz ni la veiatz
e'n aitan qan viva sia
ia tant non seretz amatz:
o vezer la tota via
e parlar ab leis poscatz,
mas del plus non vos valria,
ni forzar non la deiatz;
ar veirem qal penriatz
e no i gardetz cortezia.

Varianti: 41 bon'esp.] bona esperanza — XI, 1 plazeria] plaizera

II. Bonifaci, fols seria
s'ieu mi donz, on es beutatz,
pogues aver a ma guia
e tener nud'en mos bratz,
s'ieu tot parlar nolh podia
el vezers m'en fos vedatz,
s'ieu aissi non la penria;
qel parlars qe m'autreiatz
el vezers mi doblaria
l'afan, sel plus non fos datz.
E qan mi remembraria
q'aissim fos desesperatz,
lo vas fos apareillatz,
qe ia plus ieu non viuria.

III. Scotz, segon ma conoiscenza,
follamen sabetz chauzir,
qan de leis l'umil parvenza
el bel semblan el gen dir
giqetz, qar mais vos agenza
ab leis iazer e durmir;
q'el mond plus greu penedenza
non crei q'om pogues suffrir,
com de parlar estenenza,
pos q'om n'a cor e dezir;
ni res nom pot far vallenza
ni conort ni abeillir
ses vezer; al meu albir
vos faill gan re de sabenza.

IV. Bonifaci, en sovinenza
hai mi donz e la remir
tal col iorn q'amors semenza
en me de leis fes flurir

Varianti: 18 nud'en] mi den — 19 nolh] non — 23 vezers] vezer — 28 ieu] *manca* — 37 estenenza] estenzas — 39 nom] com — 42 faill] faille — 45 tal col] tai col

el cor qi de l'estenenza
del vezer mi fai garir,
e del parlar m'es guirenza
baizar, tener e complir:
mas vostres mals encomenza
totz iorns e non pot fenir;
per qe vos er, ses bistenza,
zom par e nous pot fallir,
com Tantalus a murir,
e d'aizo aiatz plivenza.

V. Scotz, pos ma donna m'autreia
q'ieu parl'ab leis e domneg,
e q'ieu la remir e veia,
semblam qe truep ben espleg;
e qar non tain q'esser deia
pros domna d'avol autreg,
nom pren del iazer enveia,
q'ieu am mais, q'eu non enveg;
mas vostre fols cors dereia
e vol ab gienh passar dreg,
per q'ieu non conseil qeus creia
domna, qui a pretz eleg;
qar nous vei prim ni adreg
ves qe fin'amor plaideia.

VI. Bonifatz, bem par q'esteia
en pena e cor destreg
cel qui leis qe plus enveia
e plus am'en tot endreg
ve eil parl'e zo deneia
per q'amors fort lo destreg;
e a vos platz, qar nous greia
amors nius fai chaut ni freg:

Varianti: 51 mas] malz — 56 aiatz plivenza] atz primenza — 58 parl'ab] par ab — 65 masj mal. fols] fol — 72 en pena e cor destreg] en prene or destreig — 75 ve eil] ne cil

mas ieu cui amors guerreia
voil lo iazer, car ieu veg
q'alcus hom per al non preia;
per q'enantz voler lo deg,
e del domnei me refreg,
qar qecs ab si donz domneia.

XII.

Luquet Gatelus e Bonifaci Calvo.

(Cod. *a*, pag. 536).

I. Luchetz, seus platz mais amar finamen
vostra domna et esser desamatz
tostemps per leis on plus finz li siatz,
q'aver ab gienh e ab galiamen
s'amor conqes e ab tota falsura,
sapchal per vos: o s'etz mais voluntos
d'aver s'amor conqes ab tracios
qe de languir finz per sa desmesura?

II. Bonifaci, desegal partimen
sabes partir, q'enianz e leiautatz
nos fan ensems ni partir nols degratz,
al mieu semblan, enaissi engalmen:
pero eu prenc amar senes frachura
e sens tot faillimen, con finz e bos,
el ioi d'enian lais als fals amoros,
qe fan semblan d'aizo don non an cura.

III. Luchetz, aqel qe fai parer fegnen
q'es amics douz e amics afinatz,
per tal q'amdui n'aian ioi e solatz,
sab mais qe cel q'a ben amar s'empren
ab tal parer qe merces e mesura

Varianti: 79 amors] amor — 81 q'alcus] qaleu — XII, 6 etz] eis

faill'en si donz, qan non sia razos,
e q'el tostemps dei'esser rancuros
de leis, qar lo desam senes drechura.

IV. Bonifaci, finz amanz iauzimen
non pot penre d'enianz ni de baratz:
et es nientz zo q'aves razonatz,
q'om d'enjanar sa domna fassa sen;
qe fiz amics, pueis finamen s'atura,
non deu voler, si tot ser em perdos,
trair si donz; ni l'es iois saboros,
si nol conqer ses tota forfachura.

V. Cel qe sa donn'enjana, conoissen
q'il en reman iauzenz et el pagatz,
fai qe savis, e cel es fols proatz
c'am, se languir vol aman leialmen;
car dreitz non manda ni consen natura
q'om serv'ab desesper, Luchetz, e vos,
s'o volretz far, no i seretz poderos,
mentr'aiatz sen ni conoiscenza pura.

VI. Cel q'enjana sa donn'a escien
mier piegz de mort, Bonifaz', el percatz
li val fort pauc, qar non pot venir gratz
d'amor en cor, qe non am coralmen;
doncs per nien se damn'e si peiura
q'el s'enjana, si tot sec son vol blos,
el finz sivals es de ric ioi ioios,
car si sent finz e leials senz rancura.

VII. Aqel leials, don nos avem conten,
Luchetz, es fols, s'el non es mais iratz
qe iauzenz; qar non es maier foudatz

Varianti: 22 qan] qau — 25 finz amanz] fin aman — 27 et] er — 36 c'am] can e — 42 percatz] perquatz — 45 se dam'ne] sa donne — 46 s'enjana] lenjana

con amar fort en luec desavinen;
car hom non pot aver bonaventura
ni n'es lauzatz, e cel es tengutz pros,
qal qe sia, q'ab semblan cabalos
conqier dona humil o brav'e dura.

VIII. Totz iois dechai e torn'en gran rancura,
Bonifaci, qant nol soste razos;
per qel fals iois, don vos es volontos,
non pot plazer a ma voluntat pura.

IX. Mantenen tort e zo don non ai cura,
vos ai vencut, Luchetz, don sui ioios;
qar ai mostrat q'eu sai tan plus de vos,
c'ab tort conten miels qe vos ab drechura.

XIII.

Luquet Gatelus.

(Cod. *a*, pag. 510. — Cod. *e*).

I. Cora q'eu fos marritz ni consiros
per dan de pretz qe chascus relinqia,
aram conort e sui gais e ioios,
car iois e pretz revendra qis perdia,
car lo pros coms proenzals Lumbardia
vol conqerer e Toscan'e Poilles,
e d'autra part Conrat vol son paes
el rei Matfre non s'i acorda mia:
per q'entrels faitz aura pretz sa bailia.

II. Sel pros Coms val segon q'es poderos,
un mirail ha, on mirar se deuria,
e se's mires els faitz del rei n'Anfos,

Varianti: 57 iois] ioi — XIII, 1 ni] e, *e* — 3 gais] gai, *a* — 6 e Toscan'] etoscana, *e* — 9 aura] auanta, *e* — 11 un] maint, *e*

ben sai per ver qe tant non tardaria
zo q'a empres, qe laissar non poiria,
s'el non laisses tot lo pres q'a conqes;
qel bruitz es tant vas totas partz estes,
q'o sabon ia de la mar en Suria
e d'Espagna entro en Normandia.

III. Donc albir se, pois tals es lo rezos,
si s'en rema, tot zo q'om en diria,
e membre li qe Carl ab sos baros
conqes Poilla e n'ac la segnoria
e dels granz faitz qe Franza far solia.
Ara n'estan avol cor en defes;
e pois lo nom de Carle en lui es,
segals seus faitz, q'estiers a tort seria
per sel clamatz qe valc, s'el non valia.

IV. E se Conratz non es valenz e pros
deslignara, car li seu an Soria;
non eral seu bastant, se plus noi fos:
donc se laissa so q'esser seu deuria,
fara semblant qe mal l'altrui tenria,
e si no ven recobrar demanes,
fara creire so qel rei diz espres:
q'el sia mortz, e q'autr' el sieu luec sia,
qe s'el fos vius, lo sieu demandaria.

V. Sel rei Matfres [no] fos [ia] coratios,
e zo qe te conqes per galiardia
s'era lo pert, qant es rei, per un dos

Varianti: 13 ben] ieu, *e*. ver] cert, *a* — 14 zo] aiso, *e* — 16 bruitz] bruitz, *e*. es] ue, *e*. estes] on es, *e* — 17 q'o sabon ia de la mar] com laisaua de lai mar, *e* — 18 d'Espagna] de Poilla, *e*. entro] tro, *e* — 19 pois] pot, *e* — 20 si sen rema] sil se tenia, *e*. tot] *manca*, *a*. en diria] em biria, *a* — 21 e membre li] et albirse, *a*. Carl] cor, *a* — 23 solia] folia, *a* — 24 ara n'est. a. c.] car aral te al tesor, *e*. avols cors, *a*. defes] deses, *a* — 26 seus] ses, *e*. sel, *a*. — 27. valc] uolc, *e* — 29 deslignara qal seu ancessoria, *a*. deslinhara car li sieu sobranson Suria, *e* — 30 non eral seu bastant] non er aiso a bastansa, *e*. se plus noi] si plus no, *e* — 34 espres] espes, *a* — 38 e] ni, *a* — 39 qant es rei] caira, *e*

n'aura blasme, quar mais de carestia
lo deu gardar com plus l'ac a fadia;
et als baros, on ha tant del seu mes,
membre cal son, ni eran, ni con es;
e penz chascuns de gardar noig e dia
zo q'ab autre segnor mais non auria.

VI. Bernart, apren e chantal sirventes,
e poiras dir, sel cor non fail als tres,
qel iuecs sera entaulatz ses faillia:
mas tant o voil q'eu non crei qe ia sia.

XIV.

Luquet Gatelus.

(Cod. *a*, pag. 509. — Cod. *r*, Rajna, *Studi di fil. rom.*, V, 48).

I. D'un sirventes m'es granz volontatz preza
q'ieu trameta al pro rei dels Poiles,
e si tot s'es en sobreira richeza,
s'eu lo conseil, noil desplaza nil pes;
qe de fol apren hom tot dia
sen; e qi ben enten, ben tria:
per q'ieu li prec q'entenda mo saber,
pois l'aprenda ol met'a non chaler.

II. Can reis desten son cor en gran empreza,
contendre'n pauc non l'es honors ni bes;
qel pauc contrast adutz pro vetz defeza
mais qe l'assais e pois val pauc conqes;
e sil reis vol la vicaria
del emperi ni la baillia,
non l'entenda senz effortz conqerer,
si tot a cor q'a tant agral poder.

Varianti: 40 naura blasme] aura reblan, *e* — 41 lo deu gardar com] deu hom tener on, *e* — 42 als] els, *e* — 43 membre cal] membre il qui, *e*. ni eran] ni can, *e* — 45 zo] aiso, *e*. mais] *manca*, *e* — 47 poiras] poira, *e*. als tres] al cres, *a* — 48 faillia] fadia, *e* — 49 ma tale lo vuol ch'io non credo che sia, *e* — XIV, 2 q'ieu] qom, *a* — 6 sen] senz, *a*. ę] *manca a*, a, *r* — 8 aprenda] apregna — 10 enprendre pauc non es mas necies, *r* — 13 reis] rei — 16 si tot a cor] ni cor a tal, *a*.

III. Non dic ieu ges pos aura Posta preza,
com qe sia, qe la demeta ges;
qel demetres li seria flacheza,
don l'enemic creisseran per un tres
el cors dels amics mermaria;
mais ieu dic q'al primer deuria
totz reis triar so q'empren e vezer
q'aizo q'empren l'aven pois mantener.

IV. Donc derenan mostr'al mon sa auteza
d'autra guiza, s'aver la vol manes,
e non ublit perdon per null'ofeza,
pos merceian en son poder li er qes;
e qui qe volla senhoria
portar en obr'e en paria,
prenda la .... e non cobeit l'aver
lo sobreplus, q'en breu faillon lezer.

V. E gart se ben en cui se fi ni creza,
car en aizo granz partz dels seus faitz es,
e non se fi en chascuna promeza,
ni tot son vol non digu'en totas res:
mas en son cor port tota via
la balanza e qe qe sia
pez e balanz los digz els faitz en ver,
el miels prendre non perda per voler.

VI. Tant al rei cor qe noil plairia
hom senz cor en sa compagnia,
segn'en Sordel, per q'eu non l'aus vezer,
qe mon cor a tals don nol pois mover.

Varianti: 18 qe] qel, *r* — 23 triar] tirar — 28 qes] qe es — 29 volla] vol — 31 ....] uotz, *a.* vos, *r* — 35 promeza] promessa — 43 vezer] men ert, *r* — 44 qe] car, *r.* tals] tal, *r*

XV.

Calega Panza.

(Cod. *a*, pag. 512).

I. Ar es sazos c'om si deu alegrar,
e fals clergue plagner lur caimen
e lur orgueill, q'a durat lonjamen,
e lur enjan e lur fals predicar.
Ai, desleial! Toscan'e Lombardia
fais pecejar e nous cal de Suria:
treg'aves lai ab Turcs et ab Persanz
per aucir sai Frances et Alamanz!

II. Qi sap mentir o falsamen parlar
o sap d'enjan e de galiamen,
aqel es faitz legatz tot mantenen,
e s'ieu dic ver als Cremones ben par:
mas lur trafecs e lur granz tricharia,
an fag lur cors, segon la profecia,
qe Dieus non vol plus sufrir lur enjanz,
e dels Frances vol baissar lor bobanz.

III. Qi vol aucir o qi viu de raubar
e tost e lieu pot aver salvamen,
sol veng'aucir de crestians [un cen];
e qis volgues d'aucir mil esforzar
em paradis en l'auzor luec seria.
Ai, clergue fals! Laissat aves la via
els mandamenz qe Dieus fes purs e sanz
e Moyzes cant escrius los comanz.

IV. Si Saintz Bernartz fos en vid', alegrar
si pogra tost e complir son talen,

Varianti: XV, 1 alegrar] aleglar — 6 cal] del — 19 un cen] a merce — 20 mil] nul — 23 purs] pur — 26 e] *manca.* talen] talan

e la gleiza el primier estamen
de paupertat vezer e refuzar
las vanitatz, si con el tems fazia
de Saint Peire, qi los contragz gueria
e pescava armas, e non bezanz,
e soanet delieg e pres afanz.

V. Al rei Carle degra tostemps membrar
con el fon pres ab son frair'eisamen
per Serrazis, e trobet chauzimen
assas meillor qe non pogron trobar
a Saint Eler, qil forfait non avia,
li Cristian, ailas! q'en un sol dia
pezejeron Frances petitz e granz,
ni la maire salvet neis sos enfanz.

VI. Son compaire a laissat perjurar,
l'arcivesque, d'un auzor sagramen,
el senescalc qi juret falsamen
l'arma del rei per los comtes salvar,
qi son desfait a tort e a feunia.
Ai, con es fols qis met en sa bailia!
per qe prec Dieu q'aital rei dezenanz
qe non tenc fes, pos ac passatz VII anz.

VII. Si Don Enrics volgues lo sieu cobrar
del rei Carle, prestes lil remanen,
e pois fora pagatz de bel nien,
qel comte fei de Flandres aquitar,
qant ac vencut, d'ufan'e de bauzia,
qe d'autr'aver sai qe non pagaria,
q'escars fo coms e reis cobes dos tanz,
e non preza tot lo mon sol dos ganz.

Varianti: 34 el fon] es son. frair'] frar — 36 pogron] pogra — 39 pezejeron] pezeiron — 40 neis] *manca* — 42 auzor sagramen] autossagramen — 43 senescalc] senescals. juret] uiret — 48 fes] fez — 53 vencut] uenait — 54 sai] zai

VIII. Grecs ni Latis non pot ab lui trobar
trega ni paz, mas li can descrezen
de Nucheira l'agron a lur talen,
e podon be Bafumet aut cridar,
qar jes de Dieu ni de sancta Maria
no i a mostier, qe non o suffriria
l'apostolis, q'a mes en gran balanz
la fe de Dieu, don sui meravillanz.

IX. L'aut rei Conrat qi ven per castiar
los fals pastors e liurar a turmen
q'an laissat Dieu per aur e per argen
e qi del tort fan dreit, qils vol pagar,
mantengua Dieus, e lur gran simonia
confond'en brieu, si q'en la segnoria
torne del rei los desleials trafanz,
e qe vencut fassan totz sos comanz.

X. Si Don Enrics fo traitz per clercia
ni per Frances chiflatz, ben si deuria
venjar d'amdos e non esser duptanz
de baissar els e lur faitz mal estanz.

XI. Lo rei Conrat e sa gran baronia
e Gibelis e Veron'e Pavia
mantenga Dieus, e Frances e Normanz
met' al desotz e clergues malananz.

Varianti: 61 de] *manca* — 64 meravillanz] merauillianz — 67 aur] auer — 68 qils] qals — 70 segnoria] segnioria — 71 torne] titan (ma non è ben chiaro) del reis — desleials] deleials — 79 mantenga] mantengua

XVI.

Percivalle Doria

(Messer Prezivalle Dore).

I.

(Cod. Vatic. 3793. Monaci, *Crest.*, I, 80).

I. Amor m'a priso e misso m'à'm balia
d'altro amore salvagio.
Posso ben, ciò m'è aviso, blasmar la sengnoria
che già m'à fatto oltragio.
Ché m'à dato a servire
a tale che vedere né parlare mi vole:
onde si grava e dole
si duramente ca, s'io troppo tardo,
consumerò ne lo dolglioso sguardo.

II. Pecato fecie e torto amore quando sguardare
mi fecie la piú bella
Che mi dona scomforto quando degio alegrare,
tanto m'è dura e fella.
Ed io perciò nom lasso
d'amarla, oi me lasso, tale mi mena argolglio.
asai piú che non solglio,
si coralemente eo la desio e bramo;
amor m'à preso come il pescie a l'amo.

III. Eo so preso di tale che non m'ama nejente,
e io tutora la servo;
Né'l servire mi vale, né amare coralmente;
dunque aspetto; ch'io servo
Sono de la melgliore,
e serajo con amore d'amare meritato;
— — — — — — — — — — — — —
che lo servire . . . . . non valglia,
eo moragio dolglioso sanza falglia.

Varianti: XVI, 2 amore] more — 3 ben] bene. blasmar] blasmare — 6 tale] tale donna. mi vole] non mi uole — 15 tale] tale che — 19 so] sono — 21 mi] non mi

II.

(D'Ancona-Comparetti, *Ant. rime volg.*, I, 478).

Kome lo giorno quand'è dal maitino
Chiaro e sereno — e bell'è da vedire,
Perché gli ausgelli fanno lor latino
Cantare fino — e pare dolze a udire,
E poi ver mezo il giorno cangia e muta,
E torna im piogia la dolze veduta,
Che mostrava;
Lo pellegrino, c'a sicuro andava....

Varianti: II, 2 vedire] vedere —3 lor] loro.

VERSIONI.

I.

Percivalle Doria.

I. Il mio cuore è diventato tristo e malvagio vedendo salire il cattivo e cadere l'uomo di pregio, cosicché quasi abbandono ogni sentimento di gioia. Tuttavia per dar solamente dolore e noia a coloro, cui giova veder me dolente, canterò: e malanno si abbia chi non ama la guerra e gli scontri, nei quali è messa a prova la lealtà dell'amicizia.

II. Per questo mi aggrada che la bella stagione faccia ora bianche e vermiglie di fiori le rame degli alberi; e amo la guerra che dà fondo a laghi di ricchezza e mi piace vedere sui banchi dei prestatori oro e argento, come fango, da dare ai prodi dal cuore valoroso che hanno sofferto colpi sul fianco.

III. E mi aggrada vedere lo stendardo al suo posto, allorché i prodi e gagliardi cavalieri attendono alle schiere, affinché nessuno fugga, mentre i vili, senza fede e codardi, vanno cercando loro arti ingegnose per fuggire e hanno cura del loro corpo quando le quadrella volano e intorno la terra arde.

IV. Mi piacciono le trombe, i tamburi e i clangori della pugna quando si dà la scalata alle mura delle castella e per forza di macchine vengono gettati sassi e non uno fallisce.....e son portati i magli e i picconi coi quali gli uomini prodi, senza curar le piccole cose, rompono con fatica le porte.

V. Ma gli Inglesi si vanno vantando di venire e di conquistare l'impero. Molte brighe ha la Spagna, poiché i Saraceni non le renderanno quest'anno Granata: e il re non ne fa richiesta, anzi ne soffre il danno e le beffe, della qual cosa v'ha chi forte lo biasima.

VI. Per tutto ciò il valore sarebbe perduto, se non che Manfredi, il nostro re, vera stella di fino pregio, opera sempre con virtú e liberalità; ché egli non si è ancor distolto dal donare, né smarrito per la guerra; per il contrario ha vinto e oppresso i suoi nemici e innalzati gli amici.

VII. Ed io vado ognor più raffermandomi con cuore leale in amore; per la qual cosa non mi distolgo d'amare Lei, anzi me ne confermo, e poiché ella non ha cuore volubile, mi si aumenta la gioia e mi diminuisce il dolore .....

VIII. Donna, io prego Dio che non vi tolga la vostra virtú e vi confermi l'avvenenza vostra; e il cuore leale, che mostrate per me, non vi manchi giammai.

IX. O Re Manfredi, il vostro valore vi tien stabilmente in sí alto luogo e Dio ne ha dato conferma.

II.

Lanfranco Cigala e S. Doria.

I. Signor Lanfranco, tanto mi ha vinto amore, ch'io non riesco neppure a discernere il male dal bene che me ne viene, poiché il soffrire mi è cosí dolcemente gradito, che il gaudio e il bene amoroso non mi danno piacere quando li posseggo; ond'io conosco che finirò col morirne, lo so bene, ma sono tanto fedele amante che non mi partirò mai d'amore; poiché colei che mi tiene in suo potere mi dimostra orgoglio e so che non fa sul serio, ma tuttavia mi fa sopportare duolo e malanno.

II. Amico Simone, è vinto [non già da amore, ma] da follia quegli che chiama dolore ciò che gli piace e per di piú non so perché dovesse provare la gioia dell'amore colui che non sa distinguere il gaudio dal dolore, poiché non può aggradire il bene quegli, cui non dispiace il male; e se v'ha qualcuno che non riesca a distinguere la gioia in luogo del dolore, proprio non vedo per qual diritto egli dovrebbe provare dalla sua donna i piaceri dell'amore. Ciò non dico per voi, non volendo io farvi adirare.

III. Signor Lanfranco, io mi pensavo di ricevere da voi un consiglio; ma mai piú non ve lo chiederò, poiché vedo che voi siete contrario a quanti amano e giammai non vi piacquero quelle consolazioni che vengono dalla donna amata, dalla quale muove tutto ciò che è delizioso e cortese. Infatti, se voi foste poco o molto in signoria d'amore, non avreste certamente il potere di fare quella scelta tra il male e il bene, di cui mi avete parlato; ma voi avete gettato amore dietro le spalle; si capisce adunque che in tale questione non siate mio compagno d'idee.

IV. Amico Simone, non è vero; io ho sempre amato e amerò tutti coloro che amano e sono dolente per questo dei loro errori. Ecco la ragione per la quale io vi dico cosa che vi spiace: voi avete detto parole, che non sono convenienti; ond'io vi vedo, a quanto mi sembra, corrucciato. Ma, suvvia, non piú che una sola cosa io vi voglio far intendere, giacché mi volevate chiedere consiglio in amore: come potrei io esservi consigliere, se io vi volessi male?

V. Signor Lanfranco, io non sono punto corrucciato per le vostre parole; ma poiché con cuore verace io amai sempre, non ostanti i noiosi, e sono amato e amo e amerò, io mi esalto (benché amore mi procuri gioia e piacere e mi tenga in suo dominio) perché vedo che ne dovrò morire, e vi assicuro che non posso aver bene se non contemplo la mia donna mattina e sera; e se io mi esalto, ben posso farla consapevole del mio stato.

VI. Dunque non dovreste esser tanto corrucciato giacché amore vi fa tanto onore e voi siete amato, non ostanti i noiosi, amico Simone, e che cosa domandate di più? Ma io so bene e vi dirò che voi l'amate ed ella vi contraccambia senza cuore ingrato e non potete spesso prendervi il sollazzo di abbracciare e tenere il suo bel corpo; dunque se ve ne dolete, io non me ne maraviglio.

VII. Signor Lanfranco, io vivo in buona speranza, poiché ho scelto la migliore del mondo.

VIII. Amico Simone, pensate a non perderla, giacché avete conquistato molto, al mio parere.

III.

Simon Doria e Lanfranco Cigala.

I. Signor Lanfranco, voi che siete tanto sapiente porgetemi aiuto, per cortesia, in siffatta questione: io amo una donna, nella quale regna ogni virtù, ed ella mi contraccambia, com'io bene mi avvedo. Dio mi ha dato la facoltà di cedere ad altri la dote della bellezza: che debb'io fare, al vostro parere? Dovrò darla a colei, che amo, o me ne starò io stesso contento? E non siate, vi prego, giudice parziale.

II. Amico Simone, io do' volentieri consigli a coloro che intendono in amore pel fatto ch'io stesso amo di tutto cuore; e d'altro

lato non vi posso dare un rifiuto, avendo io per voi benevolenza e affetto. Per questo io vi consiglio a dare a la vostra donna la bellezza e la dote del piacere; e su ciò penso non ci sia discussione di sorta, poiché non potrei credere che voi foste davvero amante, quando non amaste la vostra donna piú di voi medesimo.

III. Signor Lanfranco, il vostro consiglio mi sarebbe gradito, se la tema non mi sollecitasse a respingerlo; ch'io ho paura ch'essa, una volta conseguita la dote della bellezza, mi abbandoni e si rivolga altrove e lasci per me il suo piacevole contegno. Quando la bellezza si è congiunta al valore, ne nasce l'orgoglio, che alla sua volta sopprime la benevolenza. In verità io non voglio spingermi a tanto, perché tal dono mi sarebbe gravoso qualora mi fosse causa di dolore.

IV. Si sarebbero davvero rivolti a donna immeritevole i vostri pensieri e il vostro affetto, s'essa vi togliesse la sua stima e il bene del suo amore, una volta ottenuto da voi un siffatto dono. Per questo io vi consiglio a non aver timore, poiché siccome ella ha virtú e sapienza, cosí pensate un po' quale guiderdone vi competerà, venendole da voi tanto grande dono.

V. Signor Lanfranco, questo discorso, che mi andate facendo, mi cagiona turbamento e dolore. Io ho udito dire che chi vuol confortare altri deve alla sua volta essere pieno di senno; per la qual cosa io son timoroso, giacché non si può punto, fidandosi soltanto di quanto si crede, conoscere il pensiero o l'intenzione altrui. Soltanto per ciò che riguarda me stesso, so che se dovessi ben io migliorare, non la dimenticherei certamente.

VI. Amico Simone, è chiaro che voi siete impensierito perché non avete il cuore di coloro che amano davvero; se l'amore vi desse sul serio pensiero, non vi uscirebbero dalla bocca parole diffidenti. Come avete mai potuto dire sí grande sconvenienza: che cioè una donna virtuosa possa fallire? Ben dimostrate che non l'amate; siate tuttavia certo ch'ella, che in suo cuore è felice dell'amore, che le portate, non saprà nulla da me.

VII. Signor Lanfranco, di franchezza e di valore risplende tanto la mia donna e le sue lodi sono tanto grandi, che in verità non le manca la bellezza, cosicché non ha pari in avvenenza. Per la qual cosa io posso ritenere il mio parere..... s'io sono piacente o gaio, che in luogo nascosto io le sarò per lo meno più gustoso.

VIII. Amico Simone, il vostro ragionare non parmi conforme il giusto e mi fa l'effetto d'essere orgoglioso ed errato, poiché non è mai accaduto che una donna fosse tanto bella da possedere del tutto ogni bellezza, eccetto però la mia donna che ognora piú piace e migliora; e se la vostra tenesse lo stesso contegno della mia, io vedo che voi vi comportereste a guisa di persona da poco. Ond'io non iscorgo motivo di contendere.

IX. Madonna Fiordiligi, ch'è radice e seme d'ogni pregio, non vuole che sia contesa sopra di ciò tra noi due; anzi essa ci ingiunge di por fine alla tenzone.

X. Beltà e sapere convengono a donna; a uomo si addicono ardimento e valore, giacché per beltà non è certamente l'uomo perfetto, in quanto che amore non richiede che i valenti e i prodi.

IV.

Lanfranco Cicala e Simon Doria.

I. Amico Simone, se vi piace, ditemi il vostro parere su queste due questioni: io conosco due cavalieri che simil grado hanno di cortese e piacente liberalità; l'uno è tanto liberale che trova piacere nel far doni; né il donare gli costa fatica poiché è tale il suo carattere; l'altro invece ha l'animo avaro e gli pesa essere largo, ma soltanto per desiderio d'onore riesce a vincere le sue tendenze. Quale dei due deve essere maggiormente onorato?

II. Signor Lanfranco, io giudico rettamente e nello scegliere sono tra i migliori; per questo vi dico (e ve ne faccio fede) che un uomo cupido non potrà mai essere valoroso; poiché, se anche egli facesse doni a tutta la Francia con ira, non sarebbe pregiato da alcuno; soltanto devesi dire che superi gli altri colui che di buona volontà fa tutte le sue azioni e quegli ne ha grado e la sua amicizia mi piace.

III. Amico Simone, non ispiega grande bravura l'uomo liberale quando fa ricchi doni, poiché la sua natura e il suo desiderio lo aiutano; egli non si trova adunque solo [in questa impresa]; ha per il contrario dei compagni; maggiore sforzo fa quegli che è sviato dalla sua natura ed è combattuto dal suo desiderio e riesce a vin-

cere l'una e l'altro: adunque, essendo egli piú desideroso d'onore, mal sarebbe se non venisse maggiormente pregiato.

IV. Signor Lanfranco, dica pur ciò chiunque voglia; certo è che le mille volte è piú gradito il dono che è effetto di cortesia che quello che proviene da persona avara, perché se alcuno avaro dà prova di liberalità fa un grande sforzo, ma non ne ha merito per non essere sollecitato da vera franchezza, e siccome non può essere liberale e nello stesso tempo allegro e pieno di gioia, cosí egli perde ogni gradimento e tutto ciò ch'è simpatia.

V. La liberalità dell'uomo di nobili sentimenti, o Simone, viene quasi dal caso, senza fatica, e per questa ragione non deve essere pregiata tanto quanto l'altra che proviene da gentile premura, malgrado le disposizioni del carattere, onde è piú a lodarsi: e se anche l'uomo avaro se ne duole nell'animo suo, noi non dobbiamo serbargli rancore o fargli il viso dell'armi dal momento che tanta gioia sa diffondere intorno a sé; poiché colui che fa maggiore sforzo per comportarsi bene, deve ottenere maggiore pregio conforme giustizia.

VI. Signor Lanfranco, ciascum nomo per sua propria natura è uguale agli altri; ma colui che sa fare maggiori piaceri piú s'avvanteggia e poggia su ogni altro; per la qual cosa è degno di maggior considerazione colui che ha la liberalità innata; ond'io m'accorgo che voi, benché siate piú dotto di me, andate perdendo terreno nel presente contrasto.

VII. Amico Simone, io sono fermamente convinto che se alcuno, sollecitato da ardente tentazione, riesce a superarla, deve ottenere maggior ricompensa di quello che è liberale senza alcuno sforzo e fatica; adunque colui che vince il suo cuore taccagno e contro le sue aspirazioni naturali compie atti degni di lode, merita maggiore stima, secondo il mio parere.

VIII. Signor Lanfranco, io non sarei certamente assennato, se vi giudicassi libero da questa tenzone, poiché io vi sento dire errori, ond'io voglio sempre piú rafforzare la mia ragione; a parer mio, colui che dona liberalmente obbedendo agli impulsi del suo animo non è pari all'uomo avido, anche se questi sia spinto da buone intenzioni; perocché ognuno deve giudicare tanto meglio un dono, quanto piú è dato francamente senza sforzo.

IV. Amico Simone, inviamo la tenzone a Giacomo Grillo, ch'è uomo di sapere, affinché dia una giusta sentenza in versi.

X. Signor Lanfranco, io ho fermo pensiero che la nostra tenzone sarà ben giudicata da lui, perocché egli conosce cortesia e pregio.

V.

Simon Doria e Lanfranco Cigala.

I. Poiché siete tanto saputo io vi voglio, signor Lanfranco, interrogare intorno ad amore; ché io vorrei impararne qualcosa, ma temo di restar vinto al primo assalto: qual cosa pregiate piú? o conquistare il cuore di una valente donna per virtú di molto sapere, o essere tanto innalzato dal vostro valore da meritarvi il suo amore?

II. Simone, io non son piú quel di prima, poiché io mi pensai per errore che il sapere potesse servir di guida all'amatore; ma ora lascio di pensar questo, perché amore è alimentato dalla gioia, nella quale non può trovarsi molto senno; perocché amore procede nella sua via accompagnato da franco volere, e il troppo senno gli è nemico.

III. Dai vostri consigli, signor Lanfranco, io mi distolgo, né piú ritornerò a consigliarmi da voi; poiché voi lasciate senno per follia e da follia nasce ardimento con grandi impeti; e poiché follia ne ha il potere (cioè il potere di dar origine all'arditezza), nessun uomo non può aver valore né fare belle azioni se non è guidato dal buon senso o dalla ragione.

IV. Follia non mi piace ..... anzi io dico in verità che tutto ciò che non è ragionevole per gli amorosi non è certo una grande follia. (Si cf. la nota.)

V. Signor Lanfranco, io mi dolgo d'amore e me ne vengono pensieri e dolore, e non posso superare per ricchezza o per ardimento tanto grande affanno; anzi cresce il malanno che mi fa ciascun giorno dolere e me ne dispero; perché se il senno non dà guarentigia di guidarmi, morirò sul momento.

VI. Amore vuole che ogni cuore d'amante rinverdisca di gioia, di pregio e di valore e di bel solazzo ciascun giorno e il troppo buon senso è all'amore stesso dolore e affanno; ond'esso

(l'amore) se ne irrita; adunque, se vi deve il buon senso avvantaggiare in amore, partitevene per suo comando, perché il buon senso è men saporito.

VII. Madonna Fiordiligi tiene in sua signoria pregio e sapere; giudichi, se le piace, d'ora innanzi; e giudichi Giacomo Grillo che è gaio e prode.

VIII. Simone, deve tenersi con me, a parer mio, Madonna Fiordiligi, e se essa è d'accordo con me, non mi cale se Giacomo s'accorda con voi.

VI.

Simon Doria e Albert.

I. Signor Alberto, scegliete qual cosa vi piacerebbe di piú rispetto ad amore di cui la prova è cosí penosa: 1° o possedere la vostra donna ciascun giorno vestita e calzata in un palazzo, 2° ovvero in una stanza, senza lume, tenerla tutta nuda, come piú vi aggradirebbe, ciascuna notte entro un ricco letto? Voi potete ora scegliere; quanto a me, io so bene qual cosa preferirei.

II. Amico Simone, io vi dico senza esser menzognero ch'io preferisco le mille volte possedere la mia dama in pace ciascun giorno ben calzata e vestita entro una stanza in luogo sicuro e senza fatica, che averla in particolare per possedernela tutta nuda di notte senza lume, poiché io non vorrei proprio avere in mio potere una dama senza vederla, neppure se alcuno mi regalasse Edessa. Per questo vi affermo che non sceglierò mai altrimenti.

III. Amico Alberto, io preferisco invece tenere in luogo comodo di notte oscura la mia dama in modo da toccarle il petto e le sue dure mamelle, ché in tal guisa raggiungo al tutto lo scopo del mio giuoco d'amore; la qual cosa non posso invece fare quand'essa abbia i suoi abbigliamenti. Ciò voi sapete bene e so che mi direte di sí; in quanto che io non mi dò gran cura di vedere il suo corpo dal momento che nella giornata la vedo vestita e non la tocco. Dunque io parlo bene, se voi volete esser giusto.

IV. Maestro Simone, voi non scegliete con misura e ben mi pare che non vi troviate ora in quel fuoco d'amore in cui eravate altra volta con molto fastidio, anzi io credo a dirittura che abbiate poco

senno, poiché quando io vedo la mia bella creatura mi stimo superiore al sire del Marocco; giacché io potrei bene toccare una brutta figura di femmina se non la vedessi quando la stringo fra le braccia e vi dò dello sprone. Rinunciate alla vostra opinione che non è veritiera.

V. Ben mi maraviglio che voi non concediate d'aver torto in questo punto del nostro dibattito; poiché quand'io tengo tra le braccia la mia donna senza camicia non invidio neppure l'imperatore Federico, ch'io so ch'ella è bianca e fresca e linda; e allora mi è forse necessario di rimirare il suo bel corpo che vale tutto l'onor di Pisa? Per questo io vi lascio la fatica e la noia di vederla di giorno, giacché tanto ne l'avete richiesta.

VI. Voi avete ben gettato via il vostro valore, o Simone, dal momento che voi avete avvilito l'amore, poiché par bene che la vostra donna sia venuta da un lupanare quando voi la possedete come un mendicante, senza lume; ma invece quando io vedo la ma donna col suo pelo grigio, mi sembra che il mondo sia tutto fiorito. Allora sí ch'io so s'ella è borghesa o marchesa; per ch'io vi prego (d'altro non vi biasimo), che non vi piaccia confermarvi in simile sciocca idea.

VII.

Simon Doria e Giacomo Grillo.

I. Signor Giacomo Grillo, io vi domando, poiché vi vedo liberale e benestante e poiché per ricco pregio e per saggezza siete in buona fama, io vi domando che mi diciate per qual ragione ogni solazzo è perduto e ogni cortesia amorosa s'è volta al male.

II. La cupidigia, Signor Simone, la quale s'è fatta innanzi, ci ha preparato questo malanno: giacché le donne hanno sempre avuto in istima l'amore e il donneare; ma soltanto in causa dei cupidi rinnegati ogni valente amatore e ogni bene è caduto in basso.

III. Signor Giacomo, molto siete assennato e sottilmente voi discorrete; soltanto parmi che voi erriate quando affermate che la cupidigia è stata la causa di tutto questo; poiché, a quanto io penso....

VIII.

Giacomo Grillo e Lanfranco Cigala.

I. Giacché voi vi pensate di essere uomo di sottile intelletto, io vi prego di rispondermi, Signor Lanfranco, senza indugio: quale è la peggior cosa, tra le grandi e le piccole, che sia in questo mondo e che si possa toccare o prendere? E se ciò mi saprete dire, voi potrete scambiar cobbole con speranza di vittoria con ciascuno che voglia contendere per rima con voi.

II. Signor Giacomo, poiché vi piacque tener rivolto il vostro arco a me, a quello che voi mi chiedete io voglio dar tale risposta: la lingua è la peggiore e insieme la miglior cosa, che uomo possa prendere, ed è quella che può render altri stimato e anche offenderlo; e se voi sapete qualche altra cosa di peggiore, fatemela sapere voi stesso.

III. Signor Lanfranco, io non pensavo che voi erraste, come avete fatto, nella scelta; ma ora voi avete detto cosa che farà ridere i piú, poiché la lingua non può che esprimere ciò che il cuore le ingiunge; secondo il pensier mio, è dunque peggiore il cuore, donde il male proviene. Voi non potete giustificarvi, se ho ora ottenuta su voi quella vittoria che desideravo.

IV. Signor Giacomo, voi sembrate essere addormentato, tanto presto avete dimenticato ciò che voi medesimo mi avete proposto: quale fosse cioè la peggior cosa che l'uomo possa toccare e riguardare, e avete parlato del cuore, che non può esser toccato né veduto; ma giacché vi è piaciuto scrivere ciò, io credo davvero che voi abbiate dato ad altri il vostro discernimento.

IX.

Guglielmo e Lanfranco Cigala.

I. Lanfranco, ditemi il vostro pensiero; che cosa pensate di queste due questioni; e non vi annoj la mia tenzone, bench'io vi vada ora minacciando: poiché io vorrei conoscere la vostra opinione: qual cosa scegliereste di queste due: o possedere il cuore d'una

gentile e piacente donna (l'amore d'una . . .) e nessuno lo sapesse; ovvero preferireste che tutti coloro che ne parlassero vi tenessero suo amante, pur non essendone voi corrisposto?

II. Guglielmo, voi mi giudicate proprio un fanciullo, quando mi proponete ugualmente i piacenti fatti amorosi e le voci proprie del menzognero e villano; ma io sceglierò saggiamente, poiché non voglio lasciare il senno per la follia e ho in ispregio la menzogna e le voci false del mondo; adunque come si conviene a persona assennata mi attengo nella scelta a quella gioia d'amore, che avete per prima menzionata; vorrei provare piuttosto una volta sola una simile gioia, che cento volte trovarmi nel caso ricordato per secondo da voi(?).

III. Io mi maraviglio molto, o Lanfranco, di ciò: che mi sono rimesso in voi per essere consigliato, mentre voi medesimo avete tanto bisogno di consiglio da non conoscerne il vantaggio o il danno; poiché per sodisfare la vostra passione per una notte o per un sol giorno, lasciate in disparte la gioia che vi sarebbe stata compagna per tutta la vita. Credete voi che tutti coloro che hanno inteso in amore, ne abbiano veramente provato la gioia? No, certo; ma in vece prendono di buon grado la lode del mondo.

IV. Guglielmo, io ho imparato amando a voler godere nascostamente i piaceri dell'amore e voi mi sembrate privo di senno quando mi venite parlando dei falsi romori del mondo. Quanto a me, non mi sarebbe neppure piacevole che il mondo ne parlasse, se anche fosse vera la cosa; come potrebbero adunque piacermi la bugia e le false voci della gente? Io so bene invece che molte volte, se mi fossi accontentato delle voci del mondo, avrei perduto quelle gioie d'amore che mi tennero poi in diletto nascostamente.

V. Lanfranco, ben avete vili intenzioni e mi parete poco desideroso di gioia e avido d'onori dappoi che disprezzate lode e onore per un piacere, che non sarebbe riconosciuto; poiché il tesoro non avrebbe valore, se alcuno lo tenesse celato, senza mostrarlo altrui, piú di quello che non avrebbe valore una pietra sprovvista di qualsiasi virtú: voi avete portata la discussione sopra uno strano argomento, di modo che tutti vi giudicheranno di senno scarso e meschino.

VI. Guglielmo, io non voglio negarvi che un tesoro non valga tanto quanto vale altrettanto carbone, se alcuno non lo spande e non ne fa largo dispendio; di tutto ciò io non parlo; ma per quanto

spetta ai piaceri che provengono da amore, la cosa va altrimenti; poiché se io desiderassi che altri ne parlasse; io non amerei certo con lealtà l'onore della mia donna; ché devonsi cogliere i frutti d'amore celatamente e senza aiuto altrui, perocché amore decade ben presto, se i suoi segreti sono condivisi da piú di due soli.

VII. Lanfranco, io ho visto che voi avete sostenuto il presente dibattito assai bene e avete ben tenzonato; tuttavia non vi avete palesato assennatezza.

VIII. Guglielmo, s'io sono riuscito a vincervi senza quella dottrina, che non ho avuta, figuratevi come vi vincerei alla lesta s'io fossi addottrinato.

X.

Lanfranco Cigala e Rubaldo.

I. Amico Rubaldo, io vi dirò quali sono i miei rapporti con colei, che amo senza menzogna: quand'essa mi vede, mi sorride ma non mi dà nessun altro piacere; non so se ella ciò faccia per darmi gioia o per schernirmi. Voi che cosa pensate? Essa fa ciò per ingannarmi o perché le è grato il mio amore e le è grata la mia compagnia?

II. Signor Lanfranco, poiché volete ch'io vi manifesti il mio parere, ve lo manifesterò: io credo che colei, che voi amate, abbia intenzione di farvi del male poiché non vi dà nessun piacere: col suo sorriso vi inganna e vi umilia, come fece Giuda baciando Gesú, e mi rincresce ch'essa sia vostra nemica.

III. Amico Rubaldo, se la mia donna fosse quale quella che vi tradí, non avrei ribattuto ciò che voi andavate dicendo; ma la mia donna regna con cuore leale e fino pregio; per questo non vi potrei concedere che essa fosse falsa o cattiva dal momento ch'essa mi sorride.

IV. Signor Lanfranco, un uomo saggio non loderebbe ciò che voi lodate in tal modo, poiché una donna che amasse davvero non terrebbe tanto celato il proprio pensiero al suo amico; ma pel fatto che vi fa un falso sorriso, non credo che vi ami; né io non ne farei gran conto, se altri lo facesse a me, anzi me ne dispererei.

V. Rubaldo, il riso nasce da gioia e da allegria e da amorosa disposizione e dimostra veramente che il cuore vede una cosa che gli fa piacere; se la mia donna adunque mi guarda ridendo, non mi può fare maggiore dimostrazione d'amore ed io prendo la cosa in questo senso senza dubitarne.

VI. Signor Lanfranco, non vi posso togliere dall'errore, tanto amate follemente, poiché voi prendete il riso come dimostrazione di amicizia; ma io non me ne compiaccio per la ragione che quell'atto della bocca mi spaventa. Voi attenderete motivo di bene sperare, ma io capisco che dovrete invece disperare.

VII. Rubaldo, dopo il riso io mi aspetto gioia e sodisfazione dalla mia donna, poiché la mia donna non smentisce il suo sembiante.

VIII. Lanfranco, se da questo suo sorriso a voi proviene bene, ben potrete dire che buona ventura vi protegge; però ridendo in Francia si raggirano gli stolti.

XI.

Bonifacio Calvo e Scotto.

I. Scotto, qual piú vi piacerebbe di questi due giuochi: voi potreste fare della vostra amica tutto ciò che volete, ma essa non vi acconsentirebbe di parlarle né di vederla, né vi amerebbe per tutto il tempo della sua vita; ovvero voi potreste vederla e parlarle ma non prendervene diletto né forzarla; ora vedremo che cosa sceglierete e non tenetevi per ragioni di cortesia dall'una o dall' altra scelta.

II. Bonifacio, io sarei folle se potessi avere a mio piacimento la mia donna, in cui regna bellezza, e potessi tenerla nuda fra le mie braccia, pur non essendomi concesso di vederla e di parlarle, e non la prendessi con tal condizione; poiché il parlarle e il vederla mi raddoppierebbero l'affanno, se non potessi ottenere la cosa di maggior momento. E soltanto al pensiero di divenire cosí infelice io desidererei che mi fosse apparecchiato il sepolcro, ché non vorrei vivere piú oltre.

III. Scotto, secondo il mio parere, voi non sapete fare una buona scelta dal momento che voi preferite giacere e dormire con lei piú tosto che rallegrarvi delle sue umili e belle sembianze; poiché io non credo che alcuno possa sopportare maggior penitenza di quella che consiste nell'impedimento di parlare, quando se ne ha desiderio: oltre a ciò nessuna cosa può far piacere, né conforto, né può rallegrare senza che sia veduta: a parer mio, voi mancate di saggezza.

IV. Bonifacio, io ho sempre nel pensiero la mia donna e la riguardo con gli occhi della mente come nel giorno, in cui fiorí amore nel mio cuore, che è cagione ch'io non mi dolga della gioia, che m'è tolta, di vederla; il baciare e gli amorosi diletti mi compensano alla lor volta della proibizione di parlarle, invece il vostro male incomincia ogni giorno e non ha mai fine; voi dovrete, non ve lo posso nascondere, morire del supplizio di Tantalo, siatene pur certo.

V. Scotto, poi che la mia donna mi concede di parlare con lei e di stare con lei e di rimirarla e di vederla, mi pare che anche troppo bene la cosa riesca; e poiché non conviene che una donna prode faccia cattiva concessione di sé, non mi prendo nessuna cura del giacere, pel fatto che io amo piú di quello ch'io senta i desideri; ma il vostro folle cuore è sviato e vuole sembrar giusto con ingegnosità, per la qual cosa non consiglio alcuna donna a credervi, se ha pregio eletto; poiché io non vi vedo sottile né giusto verso ciò che riguarda fino amore.

VI. Bonifacio, ben mi pare che stia in pena e in tormento colui che vede e parla con la donna che più desidera, quando essa gli diniega la cosa per la quale egli è afflitto: e tutto ciò piace a voi, che non sapete che sia amore; ma io, che sono combattuto da amore, preferisco il giacere poiché io vedo che ciascuno lo preferisce ad altra cosa; per questo lo voglio prima di tutto e non mi dò troppo pensiero del donneare, perché ciascuno può donneare con la propria dama.

XII.

Luchetto Gattilusio e Bonifacio Calvo.

I. Luchetto, sappia io da voi se più vi piace amare fedelmente la vostra donna ed essere da lei trascurato, allora quando più le siate fedele, che aver conquistato il suo cuore con intrighi, con inganni e con ogni falsità. Ditemi dunque: siete voi più desideroso di possedere il suo amore con tradimento, o di languire, essendole fedele, per i suoi torti?

II. Bonifacio, voi sapete presentare un dibattito che non ha i termini di uguale valore, poiché inganno e lealtà non possono accordarsi tra di loro e perciò non dovreste presentarmi una questione sotto tale forma, a quanto io penso. Quindi è ch'io scelgo di amare senza inganno e senza tòrto, come uomo fedele e buono, e lascio le gioie del tradire agli amanti falsi, che mostrano di aggradire ciò di cui non si danno pensiero.

III. Luchetto, colui che fa le viste d'essere amico dolce e fedele in modo che tutt'e due gli amanti abbiano piacere è più saggio di colui che s'accende d'amore con il convincimento che ragione e misura manchino nella sua donna di maniera che egli debba poi esserne sempre adirato, perché essa non lo ami senza ragione.

IV. Bonifacio, il leale amante non può prender diletto da inganni e da tradimenti, e a nulla vale ciò che avete detto: che cioè sia conveniente ingannare la propria donna; poiché l'amico vero dopo che lealmente s'è impegnato, non deve volere, benché serva in vano, tradire la sua dónna; né egli può avere una gioia savorosa se non la conquista senza frode.

V. Colui che inganna la propria donna, conoscendo che ella ne rimane contenta ed egli appagato agisce a guisa di uomo saggio; mentre è folle davvero colui che ami volendo languire con amare lealmente; poiché la natura non vuole né il diritto comanda che alcuno serva senza speranza, o Luchetto, e voi, se vorrete far questo, non sarete capace di farlo essendo uomo di senno e di esperienza.

VI. Colui che inganna la propria donna sapendo di ingannarla merita peggio della morte, Bonifacio, e quel bene che si procaccia poco gli vale perché aggradimento d'amore non puó essere in cuore che non ami cón ardore; adunque per nulla nuoce a sé e

si avvilisce, sebbene segua la sua sola volontà; mentre l'uomo leale per lo meno è lieto di una letizia pura perché si sente fino e leale senza peccato.

VII. Quell'uomo leale, intorno a cui noi discutiamo, o Luchetto, è pazzo se non è piú irato che gioioso; poiché io non so maggiore stoltezza quanto riporre il proprio amore in una donna che non lo meriti; perciocché un uomo in tal modo non può procacciarsi buona ventura, né è lodato, e invece colui è tenuto per prode che sa conquistare con perfetto sembiante una donna umile o severa e rigorosa.

VIII. Ogni gaudio decade e si converte in gran dolore, o Bonifacio, quand'esso non è sostenuto dalla ragione; per la qual cosa il falso gaudio, che voi desiderate, non può accontentare il mio desiderio.

IX. Sostenendo il torto e ciò, di cui non mi dò pensiero, vi ho vinto, Luchetto, e di questo fatto io sono allegro, perché ho mostrato ch'io so molto piú di voi, giacché stando dalla parte del torto tenzono meglio di voi che avete ragione.

XIII.

Luchetto Gattilusio.

I. Sempre ch'io fossi smarrito e pensieroso per mancanza di pregio, da tutti abbandonato, ora mi conforto e sono gaio e gioioso; la gioia e il pregio, che declinavano ormai, ritorneranno, poiché il prode conte provenzale vuol conquistare Lombardia, Toscana e Puglia; d'altra parte Corrado pretende il paese ch'è suo e il re Manfredi non ne vuol sapere: per questo tra le imprese acquisterà pregio la signoria di Carlo.

II. Se il prode Conte di Provenza ha tanto valore quanta ha potenza, egli ha uno specchio nel quale si dovrebbe rimirare, e se si specchiasse nei fatti del re Alfonso, ben so per certo che egli non differirebbe tanto ciò che ha incominciato e che non potrebbe lasciare senza perdere tutto il pregio che si è acquistato; ché la fama si è tanto estesa da tutte le parti, che ciò si sa già dal mare a Soria e dalla Spagna sino in Normandia.

III. Dunque pensi egli un po', poiché tale è il rumore, che cosa si direbbe di lui s'egli si ritraesse dall'impresa, e si ricordi che Carlo coi suoi baroni conquistò la Puglia e n'ebbe la signoria e si ricordi delle grandi imprese che Francia soleva fare. Ora i fiacchi animi se ne stanno come in riserva; ma poi ch'egli ha il nome di Carlo, segua dunque i suoi fatti, ché altrimenti egli sarebbe a torto chiamato col nome di colui, ch'ebbe tanto valore, s'egli a sua volta non ne avesse punto.

IV. E se Corrado non è valente e prode tralignerà, ché i suoi hanno Soria, e non sarebbero i suoi possessi sufficienti se non fossero maggiori (s'egli non avesse di piú); adunque, s'egli lascia ciò che dovrebbe essere suo, mostrerà di non saper tenere l'altrui e se non viene a ricuperarlo subito farà credere ciò che il re dice chiaramente: che cioè egli sia morto e che altri sia nel suo luogo, perché, s'egli fosse vivo, chiederebbe ciò ch'è suo.

V. Se il re Manfredi non fosse coraggioso e se ora, che è re, perdesse ciò che tiene per forza del suo valore, ne avrebbe doppio biasimo, perché tanto piú lo deve tener custodito quanta maggior fatica impiegò a conquistarlo e quanto ai baroni, ai quali ha dato tanto del suo, ricordi chi essi sono, quali erano e in quale modo nacque la loro potenza; e pensi ciascuno a tenersi quanto mai non potrebbe avere con un altro signore.

VI. Bernardo, apprendi e canta il sirventese e potrai dire, se il cuore non manca a tutt'e tre, che il giuoco sarà intavolato senza inganno; *ma tale lo vuol, ch'io non credo che sia*[1].

XIV.

Luchetto Gattilusio.

I. Mi è venuta gran volontà di trasmettere un serventese al prode re dei Pugliesi, e benché egli sia in alta condizione, non gli dispiaccia né gli dia noia s'io lo consiglio; già tanto da un

1) Così traduce l'ultimo verso il cod. *e*. Diverso senso presenta *a*: «mas tant o voil q'eu non crei qe ia sia». Nel testo ho mantenuto questa ezione; ma non so dire quale sia da preferirsi. Mi sodisfano poco ambedue.

pazzo si può sempre ricavar senno e colui che ha senno sa anche ben scegliere: per questo io lo prego di ascoltarmi, accetti o no il mio parere.

II. Allorquando un re si accinge ad una grande impresa, non gli conviene accontentarsi di contendere intorno al poco; poiché assai di frequente per un leggero contrasto occorre maggiore difesa che per un assalto vero e proprio e una volta che si sia vinto si acquista poco; e se il re vuole ottenere la vicaria o la signoria dell'impero, non si pensi di conquistarla senza sforzo, benché egli abbia cuore da poter tanto.

III. Non dico già di abbandonare tosto Posta dopo averla presa, la quale cosa gli sarebbe imputata a fiacchezza e allora i suoi nemici si triplicherebbero, mentre gli diminuirebbero gli amici; ma dico invece che ogni re dovrebbe ben scegliere l'impresa, alla quale si accinge, e mantenerla una volta ch'egli l'abbia incominciata.

IV. Dunque d'ora innanzi, s'egli vuol esser davvero grande, mostri al mondo in altra maniera la sua bravura e non dimentichi il perdono per nessuna offesa, poiché col perdonare... e chiunque voglia dimostrare di fatto e di apparenza signoria prenda la... e non aspiri al troppo, ché in breve il bene gli si potrebbe cangiare in male.

V. E studî bene coloro nei quali crede e pone sua fidanza, poiché questo esame costituisce gran parte della sua condotta, e non si fidi di ogni promessa e non dica apertamente su ogni cosa il suo desiderio; porti invece nel suo cuore una saggia misura e tutto pesi, i detti e i fatti, e non si inganni nel prendere il meglio (?).

VI. Signor Sordello, il re ha tanto cuore, che non vorrebbe uomo senza cuore in sua compagnia; per questo io non oso venirlo a vedere, poiché il mio cuore è posseduto da una tale persona, dalla quale io non lo posso togliere.

XV.

Calega Panzano.

I. Ora è tempo che ogni uomo si rallegri e i falsi chierici piangano il loro decadere (?) e il loro orgoglio, che ha durato lungamente, e il loro inganno e il loro falso predicare. Ah, gli sleali! Toscana e Lombardia voi fate massacrare e non vi cale di Soria; voi avete là tregua con Turchi e Persiani per uccidere qui Francesi e Tedeschi.

II. Chi sa mentire e sa dire il falso o conosce gli inganni e i tradimenti, è fatto subito legato: e s'io dico il vero, ben pare ai Cremonesi; ma i loro inganni e le loro infamie hanno già fatto il loro corso, secondo la profezia, poiché Dio non vuole piú soffrire i loro tradimenti e vuol abbassare l'alterigia dei Francesi.

III. Chi vuole uccidere o chi vive di rapina, presto e lievemente può ottenere la salvazione; venga soltanto a uccidere un centinaio di cristiani e chi si volesse sforzare di ammazzarne un migliaio, conquisterebbe il luogo piú alto del Paradiso. Ah, falsi chiercuti! Voi avete ben lasciato la via e i voleri che Dio e Mosé vi fecero quando l'uno dettò e l'altro scrisse i comandamenti.

IV. Se Santo Bernardo fosse in vita, egli si potrebbe presto rallegrare e il suo desiderio sarebbe compiuto vedendo la chiesa essere nel primiero stato di povertà e rifiutare le vanità, cosí come faceva al tempo di San Pietro, il quale guariva gli storpj e ricercava anime e non denari e disdegnò diletti e si ebbe soltanto affanni.

V. Il re Carlo si dovrebbe sempre rammentare del modo col quale egli col fratello fu trattato dai Saraceni e come egli trovò considerazione migliore di quel che non poterono trovare a Saint Eler i Cristiani, ché in un sol giorno massacrarono Francesi piccoli e grandi e la madre non potè neppur salvare i propri figli.

VI. Ha lasciato spergiurare il suo compare, l'arcivescovo, e il siniscalco che giurò falsamente sull'animo del re di salvare i conti, che sono stati invece disfatti a torto e con fellonia! Ah, quanto è pazzo colui che si pone sotto il suo comando! Per la qual cosa io prego Dio che avvilisca un tal re che non mantenne la propria fede.

VII. Se Don Enrico di Castiglia volesse conquistare quel che gli appartiene, dovrebbe prestare a Carlo il resto della sua fortuna e poi non sarebbe ricompensato che di un bel nulla, poiché egli fece pagare il Conte di Fiandra, dopo aver vinto, di arroganza e di perfidia; d'altra moneta so bene ch'egli non pagherebbe, perocché fu poco liberale quand'era conte; ora ch'è re è avaro il doppio e non ha punto in pregio il mondo.

VIII. I Greci e i Latini non possono trovare con lui tregua né pace; soltanto quei cani miscredenti dei Saraceni di Lucera lo hanno favorevole e possono bene gridar alto il loro Maometto; poiché non vi è piú monastero di Dio e di Santa Maria; giacché non potrebbe essere tollerato ciò dal papa, che ha messo in gran turbamento le fede di Dio: e ciò mi maraviglia grandemente.

IX. Dio mantenga l'alto re Corrado che viene per castigare i falsi pastori che hanno abbandonato Dio per oro e per argento e che fanno legge del torto, se alcuno li vuol ricompensare, e Dio punisca in breve i loro gravi atti di simonia, cosí che essi siano ricondotti nella signoria del re e vinti, essi sleali e malvagi, debbano adempiere ogni suo comando.

X. Se Don Enrico fu tradito dai chierici e oltraggiato dai Francesi, ben si dovrebbe vendicare di tutti e non restar dubitoso di abbatterli insieme alle loro cattive azioni.

XI. Il re Corrado e la sua gran baronia e i Ghibellini e Verona e Pavia sian guardati da Dio, siano ridotti all'impotenza i Francesi, i Normanni e i malvagi chiercuti.

NOTE CRITICHE.

Note critiche.

Le poesie dei trovatori minori di Genova sono quasi tutte contenute nel cod. *a* (cod. Campori nella Bibl. estense in Modena, γ. N. 8. 4, 11—13). Per la ricostruzione critica di esse io dovevo dunque muovere da un esame minuzioso delle particolarità presentate da cotesto importantissimo manoscritto da me scoperto e segnalato, or sono alcuni anni, nel *Giorn. stor. d. lett. ital.*, XXXIV, 118 sgg. Lo studio delle peculiarità del nostro codice non è agevole: sia perché esso è copia di un originale perduto, sia infine perché l'amanuense era quasi del tutto ignaro della lingua provenzale antica. Vero è che un erudito cinquecentista, Piero di Simon del Nero, tenendo sott'occhio l'originale dovuto all'alvergnate Bernart Amoros, corresse la nostra copia sino a pag. 589. Ciò non ostante, restano moltissimi passi inintelligibili, i quali si possono sanare coll'aiuto di altri codici provenzali. Ma quando il testo è unico, le difficoltà sono naturalmente maggiori: conviene allora industriarsi col senso o con l'interpretazione degli errori materiali commessi dall'amanuense e risalire da questi alla lezione del manoscritto di Bernart Amoros. Buon per noi che il copista ignorante ha errato spesso, ma non ha modificato in nessun punto 'o riginale!

Gli errori piú comuni della copia Campori sono i seguenti[1]:

1. L'amanuense, Jacques de Tarascon, risolveva indifferentemente per *n*, *m* l'abbreviazione nasale. Per questo in diversi punti dei miei testi non ho esitato a sostituire, quando il senso mi pareva richiederlo, talora la lettera *m*, talora la lettera *n*. Cosí ho corretto un *tem* (I, 68) in *ten*, un *domnetz* in *donetz* (III, 14), *nom* in luogo di *non* (VIII, 9), ecc., ecc.

1) Mi riferisco unicamente ai testi pubblicati in questa monografia.

2. Il copista scambiava l'*u* con l'*n* e viceversa. Si cfr. *ceru* per *cern* in II, 12; *a lanzar* per *a lauzar* (IV, 40), ecc.

3. *mi* per *nu* e simiglianti, cosí: *miden* per *nud'en* (XI, 18), ecc.

4. Non molto di rado il copista scambiò l'*s* con l'*f* e viceversa: *si* per *fi* (X, 19), ecc.

* * *

I testi qui sopra pubblicati constano di alcuni serventesi e di alcune tenzoni. Quest'ultime posson dare argomento alle seguenti poche osservazioni. Colla parola *razonamen* par si volesse indicare null'altro che l'argomentazione del componimento, senza riguardo alla forma. (Si cfr. Jeanroy, *La tenson provençale*, in *Annales du Midi*, 1890, p. 10 dell'estr.). Si cfr.:

III, str. 5. Segn'en Lafranc, aquest raizonamenz
qem razonatz m'es pantais e dolors.

XII, str. 4. ... es nien zo q'avetz razonatz.

Il termine *tenzon* indicava il genere e abbracciava le «tenzoni propriamente dette» e il *partimen* o *joc partit*. «Vera e propria tenzone» si aveva quando due o più avversarî sostenevano liberamente il loro pensiero; «partimento» veniva chiamato quel dibattito, in cui quegli che proponeva la questione lasciava libera la scelta delle opinioni. Si vien cosí a togliere di mezzo la parola *torneyamen*, che era applicata a quella discussione per rima cui prendevano parte non meno di tre personaggi. Il Selbach, *Das Streitged. in der altprov. Lyrik*, Marburg, 1886, p. 80, § 69, pose in evidenza per primo la falsità di questa denominazione «weil [sie] nur als Überschrift in den Handschriften, nicht aber in den Gedichten selbst vorkommt». Secondo lo Zenker, *Die provenz. Tenzone*, Leipzig, 1888, p. 100, la parola *partimen* non potrebbe essere applicata a un intero componimento: essa dovrebbe indicare null'altro che l'alternativa posta nella prima strofe e fors'anche uno dei termini del dibattito.

IV, str. I, ... Vostra semblanza
volh qem digatz d'aquetz dos partimenz.

La tenzone fa la sua prima comparsa nella poesia provenzale con Cercalmon e Guilhalmi (199; 1) ovvero con Marcabruno e Ugo Catola (451; 1; Klein, *Der Mönch von Mont.*, p. 99; Appel, *Prov. Chrest.*, n° 85), che poetarono nella prima metà del sec. XII

(Rajna, *Romania*, VI, 118); mentre il partimento compare soltanto verso la fine dello stesso secolo e fu con molta probabilità importato di Francia (Jeanroy, *Op. cit.*, p. 23). Nei tempi più belli della lirica provenzale, le tenzoni venivano forse improvvisate; ma certo non tardarono molto ad essere scritte e la prova più evidente di ciò ci vien fornita dal componimento che porta il numero VIII, strofe IV:

..... mas car lous plac escrire,
ieu crei qeus aviatz prestat vostre conzire.

La tenzone uscirà poi dalla poesia di Provenza e in Italia si restringerà, come è ben noto, nella forma del sonetto. Aggiungeremo ora alcune osservazioni sulla metrica dei componimenti da noi pubblicati.

Nel «decasillabo» la cesura cade di consueto, secondo le Leys, dopo la quarta sillaba, ma non mancano esempi di cesura dopo la sesta. Ne registro tre casi:

XII, 14: *e sens tot faillimen, con finx e bos.*
XII, 24: *de leis, qar lo desam senes drechura.*
XII, 38: *q'om serv'ab desesper, Luchetz, e vos.*

Esempio di *cesura lirica*, tale da paragonarsi al v. 2, n° I (ediz. De Lollis) di Sordello, vien fornito da:

III, 70: *et ad ome ardimenz e valenza.*

Il *iato* non è rispettato dai nostri trovatori come avviene in Provenza e nei migliori poeti provenzali italiani, quali Rambertino Buvalelli e Sordello. Talvolta si hanno qua e là esempi di *sinalefe*. Bonifacio Calvo, tra gli altri, ne fa abuso.

Esempi di rime sonanti leali: *amors, sabors*, II, 1—3, ecc., ecc.

Rime consonanti leali: *verai, atrai*, II, 38—41, ecc. — *dirai, atrai*, X, 9—11 — *plazen, rizen*, X, 32—33, ecc., ecc.

Rime leonine: *sabiamen, senglamen*, IX, 17—23 — *tricharia, paria*, X, 6—7 — *atendre, contendre*, VIII, 2—6, ecc.

Rime derivative: *plazer, desplazer*, II, 16—17, ecc.

I metri usati dai nostri autori sono i seguenti:

I.	II.	III.
7 Str., 2 Torn.	6 Str., 2 Torn. *coblas unisonans.*	8 Str., 2 Torn. *coblas unisonans.*
7a	10a	10a
3a	10b	10b
7a	10a	10a
7a	10b	10b
7a	10b	10c′
7a	10c′	10c′
7a	10d	10d
7a	10d	10d
	10c′	

IV.	V.	VI.
8 Str., 2 Torn. *rim doble.*	6 Str. 2 Torn. *coblas unisonans.*	6 Str. *rim doble.*
10a′	8a	10a′
10b	8b	10b
10a′	8b	10a′
10b	8c	10b
10a′	4c	10a′
10b	8d	10b
10a′	4d	10a′
10b	8e	10b
10a′	8f	10a′

VII.	VIII.	IX.	
3 Str. *rim doble.*	4 Str. *rim doble.*	6 Str., 2 Torn. *coblas unisonans.*	
8a	12a′	8a	7d′
8b	12a′	8b	8c
8b	12a′	8b	8e
8c	12a′	8a	8e
8c	12a′	8c	8c
8c	12a′	7d′	8c

X.
6 Str., 2 Torn.
(*rim doble*).

10a′
6b
10a
6b
8b
10a′
10a′

XI.
6 Strofi.
(*rim doble*).

7a′ 7b
7b 7a′
7a′ 7b
7b 7a′
7a′ 7b
7b 7b
7a′ 7a′

XII.
7 Str., 2 Torn.
(*coblas unisonans*).

10a
10b
10b
10a
10c′
10d
10d
10c′

XIII.
5 Str., 1 Torn.
(*coblas unisonans*).

10a
10b′
10a
10b′
10b′
10c
10c
10b′
10b

XIV.
5 Str., 1 Torn.
(*coblas unisonans*).

10a′
10b
10a′
10b
8c′
8c′
10d
10d

XV.
9 Str., 2 Torn.
(*coblas unisonans*).

10a
10b
10b
10a
10c′
10c′
10d
10d

XVI—XVII.

Poesie italiane
di
Percivalle Doria.

* * *

Registriamo qui alcuni esempi di alliterazione.

Per le regole che governano l'alliterazione, per ciò che spetta all'Italia, e per gli effetti che ne derivano, si veda lo studio di R. Longley Taylor, *Alliteration in Italian*, New-Haven, 1900 (Si cfr. C. Salvioni, *Giorn. stor. della letteratura italiana*, XXXIX, 366 sgg.).

Nei nostri testi poniamo in evidenza i seguenti casi:

P.

poiar e pretz perdre abric (I, 3).
Pero pretz fora perdutz (I, 46).
de pretz, per q'eu nom desferm (I, 57).
Sius tolia per far plazers plazenz (III, 25).
cil q'eu parlesson a prezen (IX, 11).
e parlar ab leis poscatz (XI, 10).
q'el mond plus greu penedenza (XI, 35).

M.

mer mais de grat, segon ma conoiscenza (IV, 63).

F.

aur e argen co fos fancs (I, 16).
qe pros domna fezes entre faillenza (III, 46).
qi de bon cor fai.... faitz plazenz (IV, 17).

T.

Trompas, tambors e sonaill (I, 28).
S'om es temptatz de grieu temptacion (IV, 56).

Note ai testi.

I.

Perceval Doria: *Felon cor*[1].

v. 1. *Felon cor ai et enic,* Questi due aggettivi vanno di solito accoppiati nella lirica provenzale. Si cfr. L. Cig., 282, 22 (Monaci, *Testi ant. prov.,* col. 93) str. III, *ni fals, ni fellon, ni enic:* Peire Cardenal (Appel, *Chrest.,* n° 78, pp. 113—14), *Clergues, qui vos chauzic, — ses fellon cor enic:* Peire Vidal (Bartsch, IV), *Alaman, trop vos dic — Vilan, felon, enic,* ecc.

v. 5. *mal e genzic.* Il ms. legge: *magenzic.* Nei miei *Studi... sui trov. minori* ho stampato *m'agenzic* con un punto d'interrogazione

1) Questo componimento, per ciò che riguarda il suo schema, non ha compagno nella poesia di Provenza: onde si accresce anche per questo lato la difficoltà del testo.

(pag. 50). Credevo allora, e non ho cessato del tutto ora di credere, a un possibile verbo: *agenzicar;* ma poiché nessun esempio m'è venuto fatto di trovare nella lingua occitanica di un siffatto verbo, ho pensato di correggere in qualche modo il manoscritto. Pensai dapprima che vi si dovesse nascondere un nome proprio p. es. un *Aenric;* poscia abbandonai quest'ipotesi. Dopo che il Torraca, ripubblicando questo componimento medesimo, congetturò che *magenzic* fosse da leggersi: *mager afic* (Torraca, *Studi sulla lirica ital.,* cit., 211) io credetti di dovere ripudiare l'erroneo *mager* e sostituire a *magenzic* le parole *mal e afic.* La supposizione mi parve tuttavia ardita e mi rivolsi al prof. Chabaneau. Questi mi fece conoscere in limosino moderno la parola *janzi* (agacement) e allora non ho dubitato a stampare: *mal e genzic.* Ma se dicessi di sentirmi ben sicuro della lezione proposta, direi cosa non del tutto vera, ché sono pur sempre disposto a supporre in ant. provenzale il verbo *agenzicar.*

v. 14. *fai.* Il ms. legge *san.* Cfr. *B. de Born*, ediz. Thomas, p. 76, str. I, v. 3: *Quar grans guerra fai d'escars senhor larc.*

v. 21. *el, pro c. gaiart.* Qui devesi notare nel ms. la cattiva grafia *los* per *li*, la quale è tuttavia attestata storicamente. Diez, *Gram.*[3], II, p. 33.

v. 26. *engenh e art.* Trovasi questa stessa frase in G. de Born:, (Appel, *Chrest.,* n° 22, p. 64).

v. 31. *tarrail.* Rimando piú oltre al glossario.

v. 37. *Mas Engles si van vanan.* Nel ms. accanto a *engles* leggesi: *espagniol,* su cui è stata tirata una linea dallo stesso amanuense. È evidente che qui si allude alla politica della Chiesa in favore degli Inglesi quando Manfredi fu eletto re. Cosí si esprime il Lanzani, *Storia dei Comuni* cit., pag. 477. «... Il pontefice, mentre instava perché il vano e inetto Enrico d'Inghilterra si decidesse finalmente a sostener coll'armi l'imvestitura del regno meridionale concessa dalla Santa Sede al di lui figlio Edmondo, rinnovava l'anatema contro Manfredi».

v. 42. *Granada.* Non mi pare di poter accettare la ingegnosa ipotesi di C. Chabaneau: *Gra[t] nada (Giorn. stor.,* XXXVI, 461). Si cfr. per l'allusione storica *Hispaniae... scriptores varii,* T. II, pag. 590.

v. 55. Il Torraca (Op. cit., 213) legge: *en Mieil-d'amor,* riconoscendovi un *senhal.* Credo però si possa tenere la lezione del ms.

II.

L. Cigala e S. Doria:

Senh'en Lafranc, tant m'a sobrat amors.

a_{10} b_{10} a_{10} b_{10} b_{10} c_{10}' d_{10} d_{10} c_{10}'.

Maus, *Peire Cardenals Strophenbau in seinem Verhältnis zu dem anderer Trobadors*, in Stengels, *Ausg. u. Abh.*, V, Marburg, 1884: 107, 325. Nello stesso metro son composte le 461; 138, 241.

v. 1. *amors.* Non ci meraviglieremo delle rime in *-ors, -os* (cfr. *vos, amoros* della str. III), come di un fatto che accade di sovente nella poesia francese e provenzale. L'*r* dinanzi a consonante veniva quasi a scomparire nella pronuncia (cfr. *-ers, -es; -arda, -ada;* Stimming², *B. v. B.*, p. 175).

v. 2. *dal be.* In questo componimento si avverte piú volte lo scambio di *da* per *de.* Questa grafia non è ignota a certi testi provenzali. Cfr. Bartsch, *Chrest.*, 100, 11; 232, 30. L'uso frequente della prep. *da* è pur stato osservato dall'Appel in Peire Milon *(Poés. inéd. tirées d. ms. d'Italie*, 1896, pp. 98—99). Esempî frequenti si riscontrano anche in *Poés. rélig.* pubblicate dal Levy e in *Flamenca.* Cosí pure in Appel, *Chrest.*, 4, 235; 116, 52.

v. 4. *ten.* Nel codice di Bernart Amoros leggevasi forse: *tē*, che il copista di *a* ha risolto per *tem.* E nota in provenz. la frase *tener pro a alcu.* Si cfr. B. d. Ventadorn, *Quant vey*, v. 29: *pus vei qu'una pro no m'en te* (Appel, *Prov. Chrest.*, p. 57), ecc. La correzione mi pare adunque sicura.

v. 8. *de dever.* Io qui intendo: daddovero, da senno. *De dever = per dever*, ecc. è esempio di espressione modale (Meyer-Lübke, *Rom. Gram.*, III, pp. 506—508). — O dobbiamo intendere: *e fai nom de dever* (*Giorn.*, cit., 461)?

v. 10. *amics.* Per ciò che riguarda la flessione del vocat. in provenzale cfr. Beyer, *Die Flexion des Vocativs im Afrz. u. Prov.*, in *ZRPh.*, VII, 39—44.

v. 12. *cern.* Il verbo *cerner, cernir* manca in Rayn., *Lexique.* Compare invece in Levy *(Sup.-Wört.)*, «durchsieben». Mistral, *Dict.*, s. v., *cerne, cerni.*

v. 22. *axautimen.* Ms. *axautramen.* Essendo necessaria una correzione, lessi addirittura: *azautimen* (Rayn., *Lex.*, I, 161; 1, 2), per quanto avessi potuto mantenere *axautamen.*

v. 22. *de lai.* Non di rado trovasi nella poesia provenzale un avverbio di luogo tener le veci di un nome di persona. Stimming[2], *B. v. Born*, p. 189. Cfr. 24, 13: *sui tengut per fi amic, lai on es ma volontatz.* Bene spesso si adoperò *loc:*

... non es maier foudatz
com amar fort en luec desavinen
(L. Gatt. e B. Calvo, XII, str. VII, 51)

en avol luec s'es messa vostra amors.
(S. Doria e L. Cig. III, str. IV, 27).

III.

S. Doria e L. Cigala:

Senh'en Lafranc, quar es sobresabenz.

La forma metrica di questo componimento è delle più usate: 8 *coblas crotz-caudadas* e 2 *tornadas.*

10_a 10_b 10_b 10_a $10_{c'}$ $10_{c'}$ 10_d 10_d.

Maus *Op. cit.*, 116, 535. Il Coulet *(G. de Montanhagol*, p. 65) raccolse tutti gli esempî che hanno le stesse rime del nostro componimento.

v. 24. *doloiros.* Questa forma è data dal Raynouard.

v. 49. *franquez' e nuirimenz.* L'errore del ms. va senza dubbio cosí corretto. Per giungere a questa lezione dovetti far uso di un criterio, che mi fu guida nella ricostruzione di questi testi. L'inesperienza del copista molte volte non riusciva a discernere nell' originale l'*n* dall'*u*, l'*m* dalla sillaba *ni*, la *s* dalla *f*, ecc. Ognun sa che il carattere che piú si presta a questi speciali errori di grafia è il mezzo-gotico; cosicché mi par lecito di concludere che il ms. di Bern. Amoros fosse scritto in mezzo gotico alla guisa dei nostri migliori codici provenz. come, ad es., A e D.

IV.

L. Cigala e S. Doria:

Amics Symon, sius platz, vostra semblanza.

a_{10}' b_{10} a_{10}' b_{10} a_{10}' b_{10} a_{10}' b_{10} a_{10}'

Maus, 103, 212. Ramb. d'Eiras, 1; Bertr. Carb., 50; Blac., 10; Uc d. S. Circ., 36; N. d. Turin, 3; Simon Doria e Albert, 2; Alb. Malasp. 1.

v. 20. *sos bels acuillimenz.* È usato il plurale perché *acuillimen* entra nella categoria di quei vocaboli che indicano «festività» e che si presentano generalmente nella forma del plurale. Si cfr. Meyer-Lübke, *Gram.*, III, 143.

v. 23. *mai.* Per ciò che riguarda la forma *mai* per *mais*, cfr. Schultz, *Le epistole* cit., p. 100. — *qe* accus.; ma non sarebbe impossibile *qi* = *cui*.

v. 29. *que mil aitanz es plus grazitz lo dos.* L'errore del ms. è evidente; ma non altrettanto evidente n'è la correzione. Spero tuttavia che la mia congettura non sia lontana molto dal vero. Per la frase: *mil aitanz*, si cfr. De Lollis, *Sord.*, p. 250, II, 16. *Aitan* è di regola trattato come sostantivo dopo i numeri cardinali. Un altro esempio di *mil aitanz* ci offre Cercamon (Mahn, *Jahrb.*, I, p. 96).

Aquest'amor non pot hom tan servir,
Que mil aitanz no doble·l guizardos.

v. 32. *n'escars.* La regola è che *ni* non subisce elisione. Cfr. A. Pleines: *Ausg. u. Abh.* L, p. X. Innanzi ad *i* però qualche volta si trova elisione. Cfr. Levy in *Literaturblatt*, 1886, col. 504, cfr. anche Schultz: *Le epist.* cit., p. 96—97. Un solo esempio di *n'* dinanzi a vocale che non sia *i* è dato dal Levy in op. cit. l. cit. Ora si aggiunge un secondo esempio sicuro.

v. 35. *pos.* Qui ha senso di «poiché». Tale significato ha anche non di rado *mas* (Kolsen, *G. de Born.*, 106, I, 20).

v. 40. *a lauzar*, ms. *alanz ar.* Non esito a correggere: *a lauzar*, attribuendo al verbo *faire a*... quel valore, che il De Lollis rende con «essere da» *(Sord.*, 275, XIX, 20) e concordemente l'Appel, *Chrest.* (Gloss.) con «geeignet sein zu...» Agli esempî di Sordello si aggiunga il seguente di R. Vidal, *Razos de trobar*, in Appel, *Chrest.*, p. 195: «car una de las maiors valors es, qui sap lauzar so que fai a lauzar, et a blasmar so que fai a blasmar.

v. 41. *es.* Il Levy mi propone un *fai* in luogo di questo *es.*

v. 51. È mia congettura. Il verso, quale trovasi nel codice, è difettoso di una sillaba.

V.

Simon Doria e Lafranc Cigala: *Car es tan conoissenz...*

Lo schema è il seguente:

$$a_8\ b_8\ b_8\ c_8\ c_4\ d_8\ d_4\ e_8\ f_8.$$

È ricalcato su Guiraut de Born., 37. Si cfr. Maus, *Op. cit.*, pag. 123, n° 678.

v. 29. Confesso di non intendere questo verso. Ho perciò segnato una fila di puntolini nella mia traduzione.

v. 50. *s'en irais.* Si può ricavare, senza offendere le ragioni paleografiche, da *sen uaus* e *seu uais* dei due codici, che contengono questo componimento.

VI.

Simon Doria e Albert: *N'Albert...*

$$a_{10}'\ b_{10}\ a_{10}'\ b_{10}\ a_{10}'\ b_{10}\ a_{10}'\ b_{10}\ a_{10}'.$$

Si cfr. Maus, *Op. cit.*, pag. 103, n° 212: Raimb. d'Eiras, 1; Bertr. Carb. 50; Blac. 10; Uc d. S. Circ 36; Nicol. de Tur. 3; Alb. Marq. 1. Questo componimento si legge nel solo cod. provenzale T (Bibl. Nazion. di Parigi, 152,11, c. 72ᵛ), donde è stato tratto e pubblicato da L. Selbach, *Das Streitgedicht in der altprovenzalischen Lyrik und sein Verhältnis zu ähnlichen Dichtungen anderer Literaturen,* in *Ausg. u. Abh.,* LVII, Marburg, 1886, p. 106. Ho potuto collazionare l'edizione diplomatica del Selbach con il ms: T e vi ho riscontrato talune inesattezze. Riferisco qui dapprima il risultato della mia collazione: v. 2. Selb. *nes lasais.* Che così vada corretta la lezione del ms., mi par sicuro; ma il cod. legge veramente: *nos la cais.* — v. 7. Selb. *drudaria.* Il ms. legge: *druderia.* — v. 8. Selb. *dinç.* Il cod. reca soltanto: *diç* senza abbreviatura. — v. 10. Selb. *senes.* Il cod. ha soltanto: *sen.* — v. 14. Selb. *gella.* Si tratta di una *s.* — Si cfr. nel ms. un'*s* simile due righe

sotto. Si legga col ms. *sella.* — v. 21. Selb. *eil toc.* Il cod. ha *cil toc.* — v. 29. Selb. *sias.* Il cod. *siaas.* — v. 35. Selb. *ne bro.* Credo di poter leggere: *nel broc.* — v. 46. Selb. *enquisa;* ma il ms. chiaramente *conquisa.* — v. 48. *qeus.* Cosi il ms. Il Selb. ha *qens.*

Il senso generale di questa tenzone è facile; essa presenta invece numerose difficoltà nei particolari, a risolver le quali mi sono giovato di alcuni apprezzamenti dei Sigg. Dejeanne e Pepouey, che hanno voluto studiare per conto loro questo interessante componimento. Non tutti i punti oscuri del testo ho potuto spiegare; ma confido di esser pervenuto a dare della nostra tenzone una lezione accettabile. Anche mi sono giovato di alcuni suggerimenti del prof. E. Levy.

v. 2. *puois tant forç n'es l'asais.* — Si cfr. Marcabrun (M G., CCII, str. III, v. 3) *Dels fortz assais ...*

v. 17. *qui me dones Roais.* Si cfr. B. de Born., ediz. Stimming, 34, 23.

v. 20—21. La disposizione, che a tutta prima sembra piú naturale, di questi due versi, è la seguente:

tenir mi don en aisit lioc qilh toc
son pieç [redon] e sa mamela dura ...

ma si oppone il fatto che la rima *toc* riccore súbito dopo.

v. 21. Si avverta che *qilh* è uguale a *que·lh* = *que li.* Si cfr. Appel, *Prov. Ined.,* XIV.

v. 38. *vos.* Nel cod. *vos en.* Forse avrei potuto leggere nel testo: *von* = *vo·n* = *vos en.*

v. 49. Il Levy mi suggerisce la correzione: *can sol d'engan l'avetç,* e aggiunge: «*d'engan* = *de frau* — verstohlen — kann ich allerdings nicht belegen.»

VII.

Simon Doria e Jacme Grill: *Segn'en Jacme Grils ...*

$a_8\ a_8\ a_8\ b_8\ b_8\ b_8$

Maus, *Op. cit.,* pag. 98, n° 61. Si cfr. il componimento di Folco, 1. — Questo componimento deve esserci rimasto mutilo della fine. Pare manchi per lo meno una strofe.

vv. 11—12. Nella *Hist. littér. de la France,* XIX, 566 si leggono questi due versi così stampati:

Mas per los cobes recrezutz
Rics drutz bes es abatutz

e così tradotti: «mais les riches épuisés l'ont emporté sur le galant robuste», ma è chiaro che l'ultimo verso manca di una sillaba. Io vi ho aggiunto *e,* facendo soggetto anche *bes* e mantenendo il predicato singolare.

v. 11. *per los cobes recrezutz: recrezutz* è un participio che è qui usato in quella accezione più larga di significato, sprovvista di valore temporale, che presenta, ad es., in franc. *mescreü* (mécréant). Si veda: Meyer-Lübke, *Gram.,* III, p. 17; Tobler, *Verm. Beitr.,* I, 122.

vv. 17—18. Confesso che i due versi non mi sono chiari.

VIII.

Jacme Grill e Lanfranc Cigala: *Per o car vos fegnetz...*

a_{12} a_{12} a_{12} a_{12} a_{12} a_{12}

Maus, *Op. cit.,* p. 97, n° 17. Sono composte nello stesso metro: G. de la Tor, 11; Vesc. de Clerm., 2; G. de Saint-Leidier, 16; Sordello, 37; Dalf. d'Alvern., 9. Si veda anche De Lollis, Op. cit.; p. 130, XL

v. 8. *aisso.* Sarà una crasi per *a aisso.* Si cfr. Chabaneau, *Rev. d. lang. rom.,* S. III, T. IX, p. 163. Così trovasi *aquest* = *a aquest.* Si cfr. anche *Giorn. stor.,* cit., XXXVI, pagg. 53—54.

IX.

Guilhem e L. Cigala: *Lafranc, digatz vostre semblan.*

a_8 b_8 b_8 a_8 c_8 d_7' d_7' c_8 c_8 c_8 f_8 f_8.

Non riesco a trovare una forma metrica in tutto simile alla presente nella lirica provenzale. — *Guilhem* potrà identificarsi con Guilhem de Montanhagout, che il Cigala avrà conosciuto in Pro-

venza. Ecco come racconta il Canale, Op. cit., II, 497 l'ambasceria del 1241 a Raimondo Berengario di Provenza: «Correndo il Luglio del 1241, si recavano in Acque Morte gli ambasciatori genovesi Lanfranco Malocello e L. Cigala. Trovavasi colà R. Berengario, conte di Provenza, ed era bene amicarselo per molte ragioni, e prima di tutto per alienare ogni principe da Federico II, che in quel mentre si moveva a grandi danni contro la Repubblica; poi perché avendo giurisdizione in Nizza e toccando i confini nostri di Ponente, era in facoltà di invaderne il territorio e turbarne il possesso».

vv. 41—43. La lezione del ms. non dà senso. Ricorro perciò a congetture.

vv. 55 sgg. Per questa similitudine, cfr. De Lollis, *Op. cit.*, p. 295.

X.

L. Cigala e Rubaut: *Amics Rubaut, de leis...*

a_{10} b_8 a_{10} b_{10} b_8 a_{10} a_{10}

Maus, *Op. cit.*, 205, 278. Cfr. G. Augier, 4.

v. 9. *vol.* Sta per *vos lo.*

v. 11. *nos = nous.* Si cfr. *Litt.-Blatt*, 16, 232 e Chabaneau, *Rev. d. lang. rom.*, IX, p. 193.

v. 26. *ri.* Forse il poeta ha considerato l'*s* di *ris* come un *s* analogico e ha declinato erroneamente: *ris*, *ri*, in luogo di *ris*, *ris*. Ma non credo sicura la mia sostituzione all'incomprensibile *ieu* e *ir* del manoscritto. Intendo cosí il verso: «per questo, che vi fate falso riso»; ma forse sarà meglio: «per questo, che essa vi fa *(fai)* falso riso», forzando ancora un poco piú la lettera del ms.

XI.

Bonifaci Calvo e Scot: *Scotz, quals mais...*

a_7' b_7 a_7' b_7 a_7' b_7 a_7' b_7 a_7' b_7 a_7' b_7 b_7 a_7'

Non trovo un simile schema registrato nella lista del Maus.

v. 1. *Scotz, qals mais vos plazeria...* L'a. franc. e il provenzale adoperano *qualis* con l'articolo quando per mezzo di un

pronome interrogativo deve essere estratto un individuo singolare da un maggior numero di individui simili. Cosí nel nostro testo n° VI abbiamo: *N'Albert, chauseç la cal,* ecc. e leggiamo in Appel, *Chrest.,* 96, 1: *n'Eble, or chauzetz la melhor ades segon vostr'escien: lo quals a mais de pensamen... selh que... o selh que?* Si cfr. Meyer-Lübke, *Grammaire,* trad. franc., III, pag. 579. — Ma l'a. francese talvolta sopprime l'articolo (come avviene nell'italiano, nello spagnuolo, ecc.): *di, quel le feray? Respondras tu a chen ou je m'en tournerai* (Doon, 7584); ma nel francese moderno è considerata un italianismo, secondo il Meyer-Lübke, una frase come la seguente: *quel de deux voulez-vous, ou mon cor ou ma cendre?* (Rotrou, Venceslas, 2, 2). — Noi ci aspetteremmo dunque nel nostro caso: *lo qals mais vos plazeria;* ma non dobbiamo dimenticare che tanto Scotto quanto B. Calvo sono per l'appunto italiani e che il Calvo qualche volta tiene l'orecchio inteso alla forma e alla sintassi italiana.

v. 13. *ar veirem qal penriatz.* Si veda la nota precedente.

v. 24. *non fos datz.* Si potrebbe anche leggere, forzando un po' il ms. con vantaggio del senso del verso: *nom fos datz.*

v. 56. *aiatz plivenza.* Non saprei come intendere altrimenti il ms. *atz primenza.*

v. 81. *q'alcus.* Nel ms. *q'a leu:* non credo si possa conservare.

XII.

L. Gatelus e Bonifaci Calvo:

a_{10} b_{10} b_{10} a_{10} c_{10}' d_{10} d_{10} c_{10}'

Sette *coblas unis.* e doppia *tornada.* Questo schema, assai comune, si presenta ora con *c* mascolino, ora con *c* femminile. La serie d'esempi con *c* femm., cui appartiene il nostro componimento, venne raccolta dal De Lollis, *Op. cit.,* p. 130, n° XV. La 16 di Folquet de Marselha, la 26 di Sordello e la presente poesia hanno per di piú le stesse rime: *-en, -atz, -atz, -en, -ura, -os, -os, -ura.*

v. 35. *fai que savis* = tien costume di saggio. La frase è elittica per: *fai [so] qe savis [faria].* È costruzione assai comune. Marc., *Ans quel terminis,* v. 54: *que fols i fa.* Bertran d. Born

(Thomas, *Op. cit.*, p. 17) *que malvatz fai.* R. de Vaq. e Albert *(Aram digatz):*

> Per Dieu, Rambaut, segon la mia esmanza,
> fezetz que fols, qan laissetz lo mestier
> don aviatz honor e benananza.

In *Gir. de Ross.* (Appel, *Chrest.*, pag. 98): *fera que mois.* Si veda: R. Zenker, *Folquet v. Roman,* Halle, 1896, p. 90, e si cfr. Tobler, *Vermischte Beiträge zur franz. Gram.*, pag. 11, e Meyer-Lübke, *Rom. Gram.*, III, §§ 407—48.

XIII.

Luquet Gatelus: *Cora q'eu fos marritz* . . .

$a_{10}\ b_{10}'\ a_{10}\ b_{10}'\ b_{10}'\ c_{10}\ c_{10}\ b_{10}'\ b_{10}'$

cinque *coblas u.* e una *tornada.* Si cfr. Maus, Op. cit., p. 107, v. 310.

Questo serventese è stato edito di sul cod. *e* parecchie volte. Un tentativo di ricostruzione critica devesi a C. Merkel, *Atti della R. Accademia dei Lincei,* Classe di Sc. mor. st. e filol., S. IV, T. IV, pag. 383, *n.* 5. Per il contenuto del componimento giovi riprodurre quanto scrive il Merkel, che per quanto spetta alle allusioni storiche, ha forse visto meglio degli altri (pag. 385): «Non si può dire che il poeta parteggi per uno dei tre principi (Carlo, Manfredi, Corradino); egli gode di vedere che sta per accendersi lotta tra di loro, epperciò si moveranno le armi. Incomincia a parlare per primo di Carlo d'Angiò, perché questi è il primo che minaccia la guerra; lo chiama prode, accenna alla fama che si acquistò in Siria ed in Fiandra; ma poi lo rimprovera del soverchio indugio nell'incominciare l'impresa, gli ricorda, come per umiliarlo, la gloria di Carlo Magno e del re Alfonso di Castiglia, e forse gli lancia ancora un oscuro, ma piú pungente rimprovero nell'ultimo verso del serventese. Da Carlo d'Angiò il trovatore passa a Corradino ed anche lui invita a guerre contro Manfredi: il principe è giovane, quindi il Gattilusio non può ancora parlar delle sue imprese; ma egli ricorda la gloria degli antenati di lui, i dominii che Corradino intende conquistare, forse l'Impero, e per eccitar anche lui a muoversi

presto, gli rammenta pungentemente l'ingiustizia fattagli da Manfredi. Infine viene a quest'ultimo, che è minacciato da due parti: egli ripete anche per Manfredi gli eccitamenti ad essere coraggioso e con implicita lode ricorda la gagliardia, per mezzo della quale egli si acquistò il regno di Sicilia. In queste parole, stando a rigore di termini, non si può dire né che il Gattilusio si mostrasse guelfo, platonico, come volle il Belgrano, neppure che si mostrasse guelfo, ma freddamente, come credette il Casini. Luchetto è qui, per così dire, affatto oggettivo. Forse egli teneva lo stesso contegno, che gli uomini di governo del suo comune; stava a vedere chi avrebbe avuto fortuna» . . .

v. 9. *aura* di *a* corregge il verso e dà un senso sodisfacente. Non così l'*avanta* di *e*.

v. 19. Il Merkel col Belgrano: *Doncs albir se pot, tals es lo resos.*

v. 29. Merkel, seguendo il ms. *e: Deslinhara, car li sieu sobranson Suria;* ma che il verso abbia bisogno di un emendamento è evidente.

v. 37. Aggiungo *no* e *ia* perché il verso, quale è dato dai codd. e stampato dal Merkel, manca di due sillabe: *Sil Rei Matfre fos coratios.*

XIV.

Luquet Gatelus: *D'un sirventes . . .*

Fu inserito frammentariamente dal Rajna in *Studî di fil. rom.*, fasc. XII, 48—51. L'illustre editore non ne pose in discussione l'attribuzione. Ora, il poco affidamento che offre il fram., che attribuisce, ad es., a Gui d'Uisselh una tenzone tra A. de Pegulhan e Gaucelm Faidit, nella quale ripetutamente gli interlocutori si nominano (id., p. 12), e d'altro lato la ben maggiore autorità del ms. Campori ci permettono di togliere con sicurezza questo componimento a L. Cigala per accrescerne le scarse reliquie poetiche di L. Gattilusio.

Che il testo si trovasse a disagio tra le cose del Cigala, sentí il De Lollis (*Op. cit.*, p. 67), il quale scriveva: «solo in grazia dell'esserci stato conservato insieme col precedente, potrebbe forse pretendere ad essergli riavvicinato anche per ragion cronologica».

E sulla cronologia del n° 3 (edizione Rajna) già trovò di che dire lo Schultz, *Epist.* cit., 169—172; sí che anche di quest'ultimo componimento potrebbesi non a torto dubitare.

Il nostro testo è inviato a Sordello, che trovavasi allora a fianco di Carlo D'Angiò. Luchetto Gattilusio potè conoscerlo dopo la battaglia di Benevento, poiché egli faceva parte dell'ambasceria genovese del 1266 a Carlo D'Angiò e Clemente IV. Questa è una chiara prova che ci dimostra che Sordello, che non per mare ma per terra era penetrato in Italia, dovè trovarsi presso il Conte al tempo della battaglia di Benevento. A simile conclusione era già pervenuto per via ipotetica il De Lollis (p. 60); ora la nostra poesia rende la bella ipotesi una palese verità; poiché Luchetto non potè certo conoscere Sordello ad Aix il 21 luglio 1262, non essendo, pare, presente alla convenzione che si stabilí in quella occasione tra Carlo e il Comune di Genova (*Liber Jurium,* col. 1412).

La composizione del componimento cade tra il 1261 e il 1273 (Rajna, *Op. cit.,* pp. 34—36). Il Rajna non volle vedervi accenno alla dignità imperiale d'Occidente (p. 34), e preferí pensare ai disegni di Carlo sull'impero orientale.

Baldovino II, detronizzato sin dal 1261 dal Paleologo, s'era prima rivolto a Manfredi; ma poi, dopo la disfatta e la morte dello Svevo, non aveva esitato a rivolgersi a Carlo d'Angiò, il quale segnò a Viterbo il 27 Maggio 1267 un trattato col quale prometteva di far guerra a Michele Paleologo (Del Giudice, *Codice diplom. di Carlo I e II d'Angiò,* Napoli, 1869, II, 30 sgg.). A questo atto era presente il gran Giustiziere del Regno, Barral de Baux, il cui figlio Bertrando aveva combattuto in favore di Carlo alla battaglia di Benevento. È personaggio ben noto: fu dapprima acre nemico di Carlo; venne il 1236 scomunicato insieme a un signore italiano e poeta provenzale, Torello di Strata (Papon, *Op. cit.,* II, LXI), si volse di poi con ardore al conte di Provenza e lo seguí in Italia, ove fu podestà di Milano (Martène e Durand, *Thes. Nov. Anecd.,* lettere, 221, 242, 291, 292).

L'impresa pareva dovesse aver principio con l'alleanza di Venezia, e alludendo a ciò il poeta parrebbe consigliare il re a guardarsi dai mali amici. Si cfr. Torraca, in *Giorn. Dantesco,* 1896, pag. 36. Senonché i vv. 13—14, dai quali impariamo che Carlo aspirava alla Vicaria dell'Impero, ci guidano piú tosto a scorgere nel componimento un accenno alle pretese alla dignità imperiale d'occidente.

Lo schema è il seguente:

$$a_{10}\ b_{10}\ a_{10}\ b_{10}\ c_8\ c_8\ d_{10}\ d_{10}$$

Maus, *Op. cit.*, pp. 88, 27; 108, 359, n° 6. P. Cardenal, 1, 6; Peirol, 20; Alex., 1; Templ., 1; Bertr. d'Alam., 10; Aust. d'Orlac, 1; Bern. de Rov., 2; Jacme Mot., 1; B. Carb., 3, 23, 26, 73, 91; Anon. 204 (Schultz, *Prov. Dicht.*, p. 31).

vv. 5—6. Si ricordi (*Lex rom.*, IV, 629):

Pueis poirion dir: De folh
apren hom sen . . .

Vedi: B. Peretz, *Altprovenz. Sprichwörter mit einem kurzen Hinblick auf den mhd. Freidank*, in *Romanische Forschungen*, III (1887), pag. 444.

v. 8. *met'a non chaler. Metre a . . .* equivale a *getar a . . .* cfr. De Lollis, *Op. cit.*, 264.

v. 9. *Quan reis.* Per questo verso, si cfr. G. de Montanhagol, ediz. Coulet, pag. 156:

Que d'aut rey tanh, quant un gran fag empren,
Quel tragu'a cap, on segua l'aventura.

v. 16. È una mia congettura. Il cod. non dà senso.

v. 17. *Posta.* Mantengo la lezione del codice. Lo Jeanroy opina che si debba mutare *Posta* in *Polha* e scrive: *(Ann. du Midi*, XIII, p. 88): «L'intérêt historique de cette pièce, dont M. Rajna avait jadis publié des fragments trop mutilés pour être intelligibles, est considérable: le poète détourne Charles d'Anjou d'abandonner la proie pour l'ombre; la proie, c'est la Pouille (si ma correction du v. 17 est juste); l'ombre, ce serait la vicairie de l'Empire; il s'agirait de chercher à quel moment Charles d'Anjou a songé à se faire octroyer par Baudouin II le titre de vicaire impérial. Je soupçonne qu'il y a ici une allusion au traité de Viterbe (printemps 1270) par lequel Charles, en échange de la promesse d'un corps de troupes, recevait de Baudouin l'investiture d'une quantité de fiefs dans les domaines conquis et à conquérir, et qui semblait en effet faire de lui une sorte de vice-empereur. (Voir R. Sternfeld, *Ludwigs des Heiligen Kreuzzug nach Tunis*, pp. 56-9)».

XV.

Calega Panza: *Ar es saxos c'om si deu . . .*

a_{10} b_{10} b_{10} a_{10} d_{10}' d_{10}' e_{10} e_{10}

nove *coblas u.* e doppia *tornada.* Si cfr. Maus, *Op. cit.*, n° 535. La forma metrica di questo componimento è frequentissima nella poesia provenzale. Recentissimamente, prima ch'io potessi farne uso nel testo, è uscito su questo componimento un articolo di O. Schultz-Gora e di R. Sternfeld, *Ein Sirventes von 1268 gegen die Kirche und Karl v. Anjou,* in *Mitteilungen des Instituts für österreichische Geschichtsforschung,* XXIV, 616 nel quale gli autori dimostrano che C. Panza compose la sua poesia nel Febbraio del 1268 (pag. 6 dell'estr.).

v. 2. *caimen.* Si cfr., piú oltre, il nostro glossarietto.

v. 6. *cal.* Questa proposta da me fatta (*Giorn. stor.* XXXVI, 21, *n.* 1.) in sostituzione dell'incomprensibile *del* del ms., ha trovato l'approvazione di A. Jeanroy, *Ann.*, cit., pag. 2 dell'estr. Si cfr. però Schultz-Gora, *ZRPh.*, XXVII, pag. 476.

v. 12. *als Cremones.* Rimando per questo e per i seguenti accenni d'indole storica alla pubblicazione di A. Jeanroy, *Ann.*, cit., pag. 8.

v. 19. *un cen.* La proposta è del Jeanroy *Op. e l. cit.* A questo *cen* fa bel riscontro nel verso seguente *mil,* che può essere ricavato con una probabilità, che rasenta la certezza, da *nul* del codice.

v. 37. *A Saint-Eler.* Ricavato dal Jeanroy dall'incomprensibile *saint cler* del ms.

v. 62. *mostier* è a conservarsi. Il Torraca, *Studi* cit., l. cit., preferisce *mestier.* Si veda Jeanroy, *Op., cit.*, p. 4.

Tavola delle rime.

ai.

ai II, 2; ai 4; sai 5; plai 11; iai 13; plai 14; qerrai 20; lai 22; gai 23; amarai 29; desplai 31; eschai 32; verai 38; amarai 40; atrai 41; fai 47; mai 49; dirai 50; — vai X, 2; fai 4; iai 5; dirai 9; atrai 11; dechai 12.

aire.

amaire II, 6; traire 9; triaire 15; faire 18; gaire 24; confraire 27; veiaire 33; conseillaire 36; repaire 42; retraire 45; vaire 51; gaire 54; debonaire 56; veiaire 58.

ais.

essais V, 4; mais 5; lais 13; pais 14; nais 22; eslais 23; iais 31; retrais 32; fais 40; esmais 41; pantais 49; irais 50; — asais VI, 2; palais 4; mais 6; uoimais 8; pais 11; fais 13; rais 15; Roais 17.

alh.

sonaill I, 28; saill 29; moraill 30; taraill 31; faill 32; maill 34; nuaill 35; trebaill 36.

an.

vantan I, 37; verran 39; enqerran 39; afan 40; rendran 41; ugan 42; deman 43; dan 44; blasman 45; — deman VII, 1; benestan 2; sobeiran 3; avan 7; dan 8; han 9; — semblan IX, 1; menassan 4; enfan 13; truan 16; gran 25; dan 28; aman 37; razonan 40; talan 49; soan 52; espan 61; tenzonan 64.

ancs.

francs I, 10; brancs 11; blancs 12; estancs 13; mancs 14; bancs 15; fancs 16; rancs 17; flancs 18.

ansa (anza).

semblanza IV, 1; egalanza 3; alegranza 5; pezanza 7; honranza 9; balanza 10; fermanza 12; Franza 14; sobranza 16; amistanza 18; — alegranza X, 29; demostranza 31; semblanza 34; doptanza 35; erranza 36; amistanza 38; esperanza 41; desesperanza 42; benenanza 44; semblanza 45; enanza 47; Franza 48.

anz (ans).

enanz V, 8; enanz 17; prezanz 26; granz 35; garantz 44; comanz 53; deserenanz 57; acordanz 61; — Persanz XIV, 7; Alamanz 8; enjanz 15; bobanz 16; sanz 23; comanz 24; bezanz 31; afanz 32; granz 39; enfanz 40; derenanz 47; anz 48; tanz 55; ganz 56; balanz 63; meruillanz 64; trafanz 71; comanz 72; duptanz 75; estanz 76; Normanz 79; malananz 80.

306412

ar.

prezar IV, 38; lauzar 40; menar 42; istar 44; far 47; puiar 49; donar 51; contrastar 53; — alegrar XIV, 1; predicar 4; parlar 9; par 12; raubar 17; esforzar 20; alegrar 25; refuzar 28; membrar 33; trobar 36; perjurar 41; salvar 44; cobrar 49; aquitar 52; trobar 57; cridar 60; castiar 65; pagar 68.

art.

estandart I, 19; part 20; gaiart 21; depart 22; coart 23; art 24; regart 25; dart 26; art 27.

atz.

sennatz VII, 13; razonatz 14; cobeitaz 15; — solatz XI, 2; voluntatz 4; veiatz 6; amatz 8; poscatz 10; deiatz 12; penriatz 13; beutatz 16; bratz 18; vedatz 20; autreiatz 22; datz 24; desesperatz 26; apareillatz 27; — desamatz XII, 2; siatz 3; leiautatz 10; degratz 11; afinatz 18; solatz 19; baratz 26; razonatz 27; pagatz 34; proatz 35; percatz 42; gratz 43; iratz 50; foudatz 51.

eg.

domneg XI, 58; espleg 60; autreg 62; enveg 64; dreg 66; eleg 68; adreg 69; destreg 72; endreg 74; destreg 76; freg 78; veg 80; deg 82; refreg 83.

eia.

autreia XI, 57; veia 59; deia 61; enveia 63; dereia 65; creia 67; plaideia 70; esteia 71; enveia 73; dereia 75; greia 77; guerreia 79; preia 81; domneia 84.

en.

sen IX, 5; plazen 8; prezen 11; iauzimen 12; sabiamen 17; gen 20; senglamen 23; cen 24; talen 29; viven 32; gen 35; plazen 36; gen 41; mien 44; qeren 47; iauzen 48; honramen 53; parven 55; tenen 59; sen 60; autramen 65; leialmen 68; mantenen 71; solamen 72; partimen 75; sen 76; ensegnamen 79; corren 80.

enz.

sabenz III, 1; conoissenz 4; finamenz 9; volenz 12; ensegnamenz 17; acuillimenz 20; plazenz 25; entendemenz 28; razonamenz 33; temenz 36; fegnenz 41; recrezenz 44; mirimenz 49; avinenz 52; nienz 57; complidamenz 60; — partimenz IV, 2; plazenz 4; talenz 6; venz 8; conoissenz 11; valenz 13; genz 15; plazenz 17.

endre.

entendre VIII, 1; atendre 2; mendre 3; prendre 4; defendre 5; contendre 6; tendre 7; rendre 8; reprendre 9; comprendre 10; offendre 11; aprendre 12.

enza (ensa).

scienza III, 5; venza 6; plazenza 13; contenza 14; temenza 29; conoissenza 30; creenza 37; entendenza 38; desconoissenza 45; entrefaillenza 46; parvenza 53; genza 61; captenenza 62; semenza 65; tenza 66; conoissenza 69; valenza 70; — creenza IV, 55; venza 57; tenza 59; plazenza 61; conoiscenza 63; desconoissenza 64; faillenza 66; parvenza 68; valenza 70; contenza 72; conoissenza 73; sentenza 75; crezenza 76; agenza 78; — XI, conoiscenza 29; parvenza 31; agenza 33; penedenza 35; estenenza 37; vallenza 39; sabenza 42; sovinenza 43; semenza 45; estenenza 47; guirenza 49; encomenza 51; bistenza 53; plivenza 56.

ęr.

poder II, 7; dever 8; plazer 16; desplazer 17; poder 25; chaler 26; saber 34; qerer 35; aver 43; ser (sost.) 44; lezer 52; tener 53; esper *(sost.)* 55; retener 57; — conqerer V, 6; caber 15; poder 24; plazer 33; doler 42; valer 51; saber 55; tener 59; — saber XIII, 7; chaler 8; conqerer 15; poder 16; vezer 23; mantener 24; aver 31; lezer 32; ver (verum) 39; voler 40; vezer 43; mover 44.

era.

era X, 15; desconfessera 17; autregera 20; fera 21; lauzera 22; celera 24; prezera 27; desesperera 28.

erm.

aferm I, 55; ferm 56; desferm 57; referm 58; enferm 59; merm 60; referm 64; aferm 65; ferm 66; merm 67; ferm 68; conferm 69.

es.

Poilles XIII, 6; paes 7; conqes 15; estes 16; defes 24; es 25; demanes 33; espres 34; mes 42; es 43; sirventes 46; tres 47; — Poiles XIV, 2; pes 4; bes 10; conqes 12; ges 18; tres 20; manes 26; qes 28; es 34; res 36.

eza.

proeza XIV, 1; richeza 3; empreza 9; defeza 11; preza 17; flacheza 19; auteza 25; ofeza 27; creza 33; promeza 35.

i.

trahi X, 16; enaissi 18; fi 19; aici 23; ami(c) 25.

ia.

maestria IV, 19; via 21; desvia 23; bailia 25; grazia 27; dia 28; cortezia 30; galaubia 32; galliardia 34; sia 36; — plairia VI, 1; dia 3; sia 5; druderia 7; penria 9; bausia 10; vestia 12; volria 14; balia 16; iniaria 18; — via IX, 6; drudaria 7; follia 18; bauzia 19; dia 30; tenria 31; brujia 42; plazeria 43; sabria 54; valria 55; volia 66; amaria 67; — bauzia X, 1; via 3; tricharia 6; paria 7; dia 8; aucia 10; faillia 13; enemia 14; — plazeria XI, 1; amia 3; consentria 5; sia 7; via 9; valria 11; cortezia 14; seria 15; guia 17; podia 19; penria 21; doblaria 23; remembraria 25; viuria 28; — relinqia XIII, 2; perdia 4; Lumbardia 5; mia 8; bailia 9; deuria 11; tardaria 13; poiria 14; Suria 17; Normandia 18; diria 20; segnoria 22; solia 23; seria 26; valia 27; deuria 31; tenria 32; sia 35; demandaria 36; galiardia 38; carestia 40; fadia 41; dia 44; auria 45; faillia 48; sia 49; — dia XIII, 5; tria 6; vicaria 13; baillia 14; mermaria 21; deuria 22; senhoria 29; paria 30; via 37; sia 38; plairia 41; compagnia 42; — Lombardia XIV, 5; Suria 6; tricharia 13; profecia 14; seria 21; via 22; fazia 29; gueria 30; avia 37; dia 38; feunia 45; bailia 46; bauzia 53; pagaria 54; Maria 61; suffriria 62; simonia 69; segnoria 70; clercia 73; deuria 74; baronia 77; Pavia 78.

ie.

enic I, 1; tric 2; abric 3; gic 4; genzic (o afic) 5; ric 6; vic 7; destric 8; amic 9; — dic VI, 38; Frederic 40; ric 42; fastic 44; oblic 47; mendic 49; castic 53.

ir.

faillir VII, 16; albir 17; dir 18; — chauzir XI, 30; dir 32; durmir 34; suffrir 36; dezir 38; abeillir 40; albir 41; remir 44; flurir 46; garir 48; complir 50; fenir 52; fallir 54; murir 55.

ire.

eslire VIII, 13; rire 14; dire 15; albire 16; escondire 17; dezire 18; dormire 19; devire 20; remire 21; assire 22; escrire 23; conzire 24.

isa.

g[u]isa VI, 37; camisa 39; lisa 41; Pisa 43; enquisa 45; conquisa 46; tramisa 48; grisa 50; marqisa 52; fantisa 54.

oc.

loc VI, 20; ioc 22; oc 24; toc 26; foc 29; coc 31; Moroc 33.

oil.

voil V, 1; soil 10; destoil 19; acoil 28; doil 37; broil 46.

on.

temptacion IV, 56; guizardon 58; fellon 60; campion 62; tenzon 65; razon 67; corazon 69; don 71; tenzon 74; razon 77.

or.

amor V, 2; paor 3; error 11; amador 12; cor 20; follor 21; color 29; sabor 30; dolor 38; ricor 39; valor 47; ior (iorn) 48.

ors.

amors II, 1; sabors 3; follors 10; dolors 12; — secors, III, 2; valors 3; entendedors 10; acors 11; paors 18; aillors 19; honors 26; amors 27; dolors 34; conortadors 35; amadors 42; sabors 43; lauzors 50; colors 51; errors 58; sors 59.

os.

vos[1] II, 19; *amoros* 21; *ioios* 28; *doloros* 30; *corrossos* 37; *enoios* 39; *cossiros* 46; *gelos* 48; ioios III, 7; poderos 8; vos 15; amoros 16; dos 23; doloros 24; meillurazos 31; gazardos 32; bos 39; oblidos 40; desamors 47; ioios 48; rescos 55; saboros 56; garzos 63; contenzos 64; dos 67; tenzos 68; cabalos 71; pros 72; — messios IV, 20; compagnos 22; contrarios 24; deziros 26; dos 29; consiros 31; gracios 33; ioios 35; — ioios V, 9; contrarios 18; razos 27; amoros 36; estros 45; saboros 54; pros 58; vos 62; — razos IX, 2; tenzos 3; amoros 14; rezos 15; vos 26; sofraitos 27; rescos 38; blos 39; enveios 50; cobeitos 51; messios 62; carbos 63; — voluntos XII, 6; tracios 7; bos 14; amoros 15; razos 22; rancuros 23; perdos 30; saboros 31; vos 38; poderos 39; blos 46; ioios 47; pros 54; cabalos 55; razos 58; voluntos 59; ioios 62; vos 63; — consiros XIII, 1; ioios 3; poderos 10; Anfos 12; rezos 19; baros 21; pros 28; fos 30; coratios 37; dos 39.

ura.

aventura IV, 37; cura 39; rancura 41; mezura 43; drechura 45; natura 46; meillura 48; vestidura 50; peiura 52; escrichura 54; —

1) In corsivo quelle parole che ritornano in altre stanze con *ors*.

escura VI, 19; dura 21; vestidura 23; cura 25; dritura 27; mesura 28; cura 30; creatura 32; pentura 34; iscura 36; — falsura XII, 5; desmesura 8; frachura 13; cura 16; mesura 21; drechura 24; atura 29; forfachura 32; natura 37; pura 40; peiura 45; rancura 48; bonaventura 53; dura 56; rancura 57; pura 60; cura 61.

ut.

saubut IX, 9; drut 10; aperceubut 21; montagut 22; entendut 33; agut 34; volgut 45; perdut 46; vertut 57; mentagut 58; frut 69; aiut 70; cognogut 73; combatut 74; vencut 77; agut 78.

utz.

perdutz I, 46; vertutz 47; lutz (lucet) 48; lutz (lucem) 49; recrezutz 50; esperdutz 51; vencutz 52; abatutz 53; cregutz 54; — mentaubutz VII, 4; perdutz 5; volgutz 6; tengutz 10; recrezutz 11; abatutz 12.

GLOSSARIO.

Glossario.

(Si registrano i soli vocaboli che danno motivo ad osservazioni di qualche interesse).

---

caimen, XV, 2. Questa parola che significherà *decadenza*, non è registrata nei glossari. Lo Schultz-Gora (*ZRPh.*, XXXVII, 471) propone ingegnosamente di leggere *traimen;* ma la lettera del ms. è ben chiara e d'altronde non pare si possa escludere questo vocabolo, che si riattacca al verbo *cazer*. Anche non va dimenticato che il poeta è italiano e poteva aver presente: *(de)cadimento*, ecc. Il Jeanroy mantiene pure *caimen*, *Ann.*, cit., p. 2 dell'estr. Si cfr. ora R. Sternfeld-O. Schultz-Gora, *Op. cit.*, pag. 3, *n.* 2.

doloiros, III, 24. Parecchi esempi di *doloiros* per *doloros* sono dati dal Rayn., *Lex.*, III, 63, 2.

garzos, III, 63. Si cfr. una mia nota in *Giorn. stor. d. lett. ital.*, XXXVI, 461. Si veda: V. Crescini, *Testo crit. e illustr. di «Pax in nom.»* in Atti del R. Istituto Veneto, T. LIX, P. II, p. 699, *n.*

genzic, I, 5. Nel limosino mod. ha il significato di «agacement». Si veda la nota al testo.

pena, VI, 50. Corrisponderà all'ant. franc. *penne*.

privat, VI, 14. *in privat* sarà uguale a: *a privat*. Rayn., *Lex.*, IV, 647, 2.

qit, IV, 66. = *quiti*, Rayn., *Lex.* V, 31, 1.

Roais, VI, 17. È Edessa; ma qui è adoperato Roais per la rima senz'altro.

tenen, IX, 59. Rayn., V, 332—333 traduce per *tenace* e dà questo esempio: *Ges no deu hom valens abitar — ab home ric vil, escars tenen* (R. Gaucelm).

terrail, I, 31. Scrivo *tarrail* (o *terrail*) con due *rr* per conformarmi agli esempi dati dal Mistral, *terrai, tarrai, tarraia*, ecc. Rimando tuttavia a ciò che ho scritto in *Giorn.*, cit., pag. 460, *n.* 2.

INDICE.

Pag.

Prefazione VII

Introduzione IX

Testi 1

Versioni 35

Note critiche 57

Tavola delle rime 78

Glossario 85

Errata-Corrige.

Pag. 15 (VI, v. 53): *c'ane mais no voe* Si legga: *c'ane mais no vos castie*, — Pag. 42 (IV, 1): *ciascun uomo*, e l. 3: *s'avvantaggia*. — Pag. 45 (VI, 5): *mia*.

§ 4. Die Gesellschaft ist **konstituiert**, sobald 250 Mitglieder ihren Beitritt schriftlich erklärt haben.

§ 5. Das **Geschäftsjahr** währt vom 1. Januar bis 31. Dezember. Der Austritt aus der Gesellschaft ist vor dem 1. Juli zu erklären. Erfolgt eine solche Erklärung nicht, so ist der Betreffende noch Mitglied für das folgende Jahr.

§ 6. Die Gesellschaft besteht aus **Gründern** und **Mitgliedern.** Gründer sind diejenigen Personen, welche der Gesellschaft einen Betrag von mindestens **Mk. 300** als einmaligen Mitgliedsbeitrag zur Gründung beisteuern. Sie erhalten dafür die Publikationen der Gesellschaft auf Lebenszeit umsonst. Der Beitrag für Mitglieder beträgt jährlich **Mk. 20**. Der **erste** Jahresbeitrag, bezw. der Gründerbeitrag werden beim Eintritt in die Gesellschaft einbezahlt, spätere Jahresbeiträge jeweils am 1. Januar pränumerando. Die Gründerbeiträge werden kapitalisiert. Als Quittung dient der Posteinzahlungsschein.

§ 7. Der **Vorstand** der Gesellschaft besteht aus: dem Vorsitzenden, der zugleich Sekretär ist, dem stellvertretenden Vorsitzenden, dem Schatzmeister und den Beisitzern.

Er konstituiert sich auf die Dauer von 5 Jahren und entscheidet über Neuwahlen durch Majorität.

§ 8. Der Vorstand verwaltet und überwacht nach Maßgabe der verfügbaren Mittel die Herausgabe der gewählten **Publikationen**, von welchen zunächst mindestens zwei (in verschiedenen Sprachen) für jedes Geschäftsjahr in Aussicht genommen sind.

§ 9. Die Exemplare der Gründer und Mitglieder werden **numeriert** und mit dem gedruckten Namen des betreffenden Empfängers versehen. Eine beschränkte Anzahl von Exemplaren wird zu **erhöhtem** Preise in den Handel gegeben.

§ 10. Nach Abschluß des Geschäftsjahres gelangen ein genaues **Verzeichnis** der Gründer und Mitglieder, sowie eine **Bilanz** und **Abrechnung** über den finanziellen Stand der Gesellschaft zur Veröffentlichung.

Anmeldungen zum Beitritt bittet man zu richten an Prof. Dr. Karl Vollmöller, Dresden-A., Wienerstr. 9, Geldsendungen an Dr. Max Niemeyer, Verlagsbuchhändler, Halle a. S. Von den Publikationen der Gesellschaft sind erschienen:

Erstes Verwaltungsjahr 1902:

Band 1: Hervis von Metz, Vorgedicht der Lothringer Geste. Nach allen Handschriften zum erstenmal vollständig herausgegeben von E. Stengel. Band I: Text und Varianten.

Band 2: La Leyenda del Abad Don Juan de Montemayor. Publicada por Ramón Menéndez Pidal.

Zweites Verwaltungsjahr 1903:

Band 3: I trovatori minori di Genova. Introduzione, testo, note e glossario per il Dr. Giulio Bertoni.

Band 4: Trubert. Altfranzösischer Schelmenroman des Douin d'Avesne. Nach der Handschrift mit Einleitung, Anmerkungen und Glossar neu herausgegeben von Jakob Ulrich.

Band 5: Die Lieder des Blondel de Nesle. Kritische Ausgabe nach allen Handschriften von Dr. Leo Wiese, Privatdozenten an der Universität Münster i. W.

Ferner ist zum Druck angenommen:

Band 6: Alonso de la Vega, Tres Comedias (Serafina, La Duquesa de la Rosa, Tolomea), Valencia 1566. Publicadas por M. Menéndez y Pelayo.

Verlag von **Fr. Junge** in **Erlangen.**

Kritischer Jahresbericht

über die Fortschritte der

Romanischen Philologie.

Unter Mitwirkung von über hundert Fachgenossen

herausgegeben von

Karl Vollmöller.

Mitredigiert von

G. Baist, Otto E. A. Dickmann, R. Mahrenholtz, V. Rossi, C. Salvioni.

III. Bd.: VIII, 498 S., Mk. 18,—. IV. Bd.: VIII, 396, 598, 213, 72, 36 S., Mk. 49,55. V. Bd.: VIII, 434, 476, 91, 60, 40 S., Mk. 42,10. VI. Bd.: 1. Heft, 292 S., Mk. 11,20.

(Band I und II sind in anderem Verlag erschienen.)

Eine „großartig angelegte Rundschau über Sprache, Litteratur und Kultur der romanischen Völker." **Beilage z. Allgemeinen Zeitung.**

„Indispensable à tous les romanistes, et plus particulièrement peut-être à ceux de notre pays, où on a moins de facilité qu'en Allemagne pour se tenir au courant de la science". **Gaston Paris**, de l'Académie française.

„Eine Verbindungsbrücke der Wissenschaft und der Schule." **Pädagogisches Wochenblatt.**

Romanische Forschungen.

Herausgegeben von

Karl Vollmöller.

Bis jetzt 17 Bände.

Organ für Volkslatein, Mittellatein und sämtliche Romanische Sprachen.

Wissenschaftliche Abhandlungen — Textausgaben — Bibliographie.

Buchdruckerei des Waisenhauses in Halle a. S.

306411

GESELLSCHAFT FÜR ROMANISCHE LITERATUR
BAND 4.

TRUBERT

ALTFRANZÖSISCHER SCHELMENROMAN

DES

DOUIN DE LAVESNE

NACH DER HANDSCHRIFT
MIT EINLEITUNG, ANMERKUNGEN UND GLOSSAR

NEU HERAUSGEGEBEN

VON

JAKOB ULRICH.

DRESDEN 1904.
GEDRUCKT FÜR DIE GESELLSCHAFT FÜR ROMANISCHE LITERATUR

VERTRETER FÜR DEN BUCHHANDEL:
MAX NIEMEYER, HALLE a. S.

Vorstand der Gesellschaft für Romanische Literatur.

Vorsitzender und Sekretär: Dr. Karl Vollmöller, ord. Universitätsprofessor a. D. in Dresden.

Stellvertretender Vorsitzender: Dr. G. Baist, ord. Professor an der Universität Freiburg i. Br.

Schatzmeister: Dr. Max Niemeyer, Verlagsbuchhändler in Halle a. S.

Beisitzer:

Dr. F. A. Coelho, Professor am Curso superior de Lettras in Lissabon.
Dr. M. Menéndez y Pelayo, Professor an der Universität Madrid.
Dr. Ramón Menéndez Pidal, Professor an der Universität Madrid.
Dr. W. Meyer-Lübke, ord. Professor an der Universität Wien.
Frau Dr. C. Michaëlis de Vasconcellos in Porto.
Dr. E. Monaci, ord. Professor an der Universität Rom.
Dr. A. Morel-Fatio, Directeur adjoint à l'Ecole des Hautes-Etudes in Paris.
Dr. Kr. Nyrop, ord. Professor an der Universität Kopenhagen.
Dr. H. A. Rennert, ord. Professor an der Universität Philadelphia.
Dr. C. Salvioni, ord. Professor an der Universität Mailand.
Dr. C. Wahlund, Professor an der Universität Upsala.
Dr. A. Wesselofsky, ord. Professor emer. an der Universität, ord. Mitglied der Kais. Akademie der Wissenschaften, St. Petersburg.

Statuten der Gesellschaft für Romanische Literatur.

§ 1. Zweck der Gesellschaft ist die Herausgabe wichtiger, noch nicht oder nicht genügend edierter romanischer **Handschriften**, bezw. seltener oder gar nur in **einem** Exemplar vorhandener romanischer **Druckwerke**, insbesondere von **Romanen, Novellen, Theaterstücken** und anderen interessanten **Literaturwerken**, auch von solchen, die für die **Kultur-, Literaturgeschichte, Volkskunde** und **Dialektforschung** der romanischen Länder wertvoll sind.

Die Ausgaben sind je nach Bedürfnis **kritische** oder **Neudrucke.** Im letzteren Falle erfolgt der Abdruck, abgesehen von Format und Schrift, welche natürlich für die Sammlung einheitlich sind, so getreu dem Original, daß der Neudruck dieses vollkommen ersetzt. **Einleitungen, Anmerkungen** usw. bringen in deutscher, einer romanischen oder in englischer Sprache alles zum Verständnis des Textes Nötige. Nach Bedürfnis werden **photographische Nachbildungen** von interessanten Titelblättern, Textseiten usw. beigegeben. Überhaupt soll die Ausstattung eine derartige sein, daß sie auch den Ansprüchen der Bibliophilen genügen wird. Auch sind **Faksimilewiedergaben** ganzer Werke in Aussicht genommen.

§ 2. Der **Sitz** der Gesellschaft ist in Dresden.

§ 3. Die Gesellschaft ist **international** und derselben können sowohl einzelne Personen, wie Vereine und öffentliche Institute (Bibliotheken und Museen) beitreten.

Fortsetzung auf der 3. Umschlagseite.

GESELLSCHAFT FÜR ROMANISCHE LITERATUR

ZWEITER JAHRGANG 1903

ZWEITER BAND

DER GANZEN REIHE BAND 4

TRUBERT

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY

ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS.
R 1904 L

GESELLSCHAFT FÜR ROMANISCHE LITERATUR
BAND 4.

TRUBERT

ALTFRANZÖSISCHER SCHELMENROMAN

DES

DOUIN DE LAVESNE

NACH DER HANDSCHRIFT
MIT EINLEITUNG, ANMERKUNGEN UND GLOSSAR

NEU HERAUSGEGEBEN

VON

JAKOB ULRICH.

DRESDEN 1904.
GEDRUCKT FÜR DIE GESELLSCHAFT FÜR ROMANISCHE LITERATUR

VERTRETER FÜR DEN BUCHHANDEL:
MAX NIEMEYER, HALLE a. S.

. NO. 224/05.

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY
306411
ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS.
R L

Inhaltsverzeichnis.

	Seite
I. Einleitung:	
Handschrift	VII
Autor	VII
Gattung	VII
Analyse des Romans	VIII
Quelle	X
Das sizilianische Märchen	XI
Das poitevinische Märchen	XVI
Trubert als Verkäufer	XIX
Trubert als Zimmermann im Schlafzimmer der Herzogin	XXII
Trubert als Arzt, Held	XXIII
Trubert als Schurke	XXIV
Trubert als Hahn im Korbe	XXVII
Trubert als Braut	XXVIII
Eigennamen, Sprache, Reim, Stil	XXXI
II. Text:	
Trubert verkauft die Ziege	1
Trubert als Zimmermann	13
Trubert als Arzt	30
Trubert als Held	42
Trubert als Hahn im Korbe	63
Trubert als Braut	74

Einleitung.

I.

Der Roman von Trubert ist allein in der Hds. 2188 der Pariser Nationalbibliothek aufbewahrt, deren ganzen Inhalt er ausmacht. Die Hds. gehört dem dreizehnten Jahrhundert an. Méon hat den Roman publiziert in seinem Nouveau Recueil[1]; Montaiglon und Raynaud haben ihn wohl mit Recht in ihren Recueil général[2] nicht aufgenommen.

Für diese neue Ausgabe habe ich die Hds. nicht ohne Gewinn verglichen.

Der Verfasser nennt seinen Namen zweimal; einmal bloß Douin (5), ein andermal Douin de Lavesne (2729). Wir wissen von ihm gar nichts. Der Verfasser der Notice in der Histoire littéraire de la France, der den Roman mit sichtlichem Behagen analysiert, meint, zur gerechten Strafe für seine ausschweifende Phantasie.

Der Dichter selbst bezeichnet sein Werk als fabliau. Bédier[3] zählt in der alphabetischen Liste der Gedichte, die er als fabliaux betrachtet, auch das unsrige auf, nennt aber im Verzeichnis der Autoren Douin nicht. O. Pilz[4] polemisiert gegen die Einordnung Truberts unter die Fabliaux. „Nach unserem Dichter", sagt er, nachdem er die fünf Verse des Eingangs zitiert hat, „hat man also unter einem Fablel ein Gedicht zu verstehen,

1) Nouveau recueil de fabliaux et contes inédits français des XIIe, XIIIe, XIVe et XVe siècles p.p. M. Méon I 192.

2) Recueil général et complet des fabliaux des XIIIe et XIVe siècles,.. publié par M. A. de Montaiglon et M. G. Raynaud. Paris, Jouaust, 6 vol., 8°.

3) Bédier, Les fabliaux. Paris. E. Bouillon. 1893 p. 393.

4) Pilz, Beiträge zur Kenntnis der altfranz. Fabliaux. Stettin 1889 p. 23.

das aus mehreren „fables", d. h. Erzählungen besteht. Diese auffällige und ganz aus der Luft gegriffene, weil den Tatsachen widersprechende, Definition ist wohl kaum an einer zweiten Stelle in den französischen Dichtungen des Mittelalters anzutreffen; sie ist als durchaus willkürlich zurückzuweisen."[1] Pilz bezeichnet also Trubert als Roman, wie auch A. Duval in der Notice in der Histoire littéraire de la France.[2] Gröber[3] sieht in unserem Gedicht den ersten Wurf zu einem Schelmenroman.

Über die Natur dieses eigenartigen Produktes des französischen Geistes werden wir wohl am besten ins klare kommen, wenn wir dessen Ursprung untersuchen. Zunächst mag eine kurze Analyse Platz finden.

1. Im Walde von Pontalie lebt eine Witwe mit einer Tochter und einem Sohn, die von der Welt nichts wußten. Sie hatten eine junge Kuh aufgezogen. Der Junge geht in den Marktflecken, um aus dem Erlös seiner Schwester einen Pelz zu kaufen. Er verkauft die Färse einem Metzger, kauft eine Ziege, die er bunt anstreichen läßt — bei dem Maler sieht er ein Kruzifix, das er für einen Leichnam ansieht — und begibt sich mit der Ziege vor das Schloß des Herzogs Garnier (vv. 1—121). Dort sieht ihn die Herzogin, die ihre Zofe hinunterschickt. Der Junge will seine Ziege für eine kleine Summe und die Gunst der Dame verkaufen, die ihm gewährt wird; da der Herzog zurückkehrt, wird Trubert mit viel Geld bewogen, das Liebesspiel abzukürzen (122—223). Mit seiner Ziege macht er sich auf den Weg und trifft den Herzog mit seinem Gefolge. Der Herzog will ihm die Ziege ebenfalls abkaufen; Trubert verlangt wieder eine kleine Summe und vier Haare aus dem Hintern des hohen Herrn; als Trubert das erste mit einer Ahle herausholt, verzichtet der Herzog auf den Kauf, erhält aber schließlich die Ziege für eine bedeutende Summe (224—306). Der Herzog erfährt, was ihm Trubert angetan, und schwört sich

1) Daß der Roman de Trubert in der Tat aus einer Reihe von Erzählungen zusammengesetzt ist, die ganz wohl für sich bestehen könnten, werden wir gleich sehen.

2) Histoire litt. XIX 734.

3) Grundriß der rom. Philologie II, 1, 625.

zu rächen; dieser geht unterdessen nach Hause und bringt seiner Mutter fünfzehn Pfund (307—430).

2. Trubert verkleidet sich als Zimmermann, anerbietet seine Dienste in dem Marktflecken des Herzogs, wird angestellt, speist im Schloß zu Abend, bringt die Zofe in Unehre, kann in dem üppigen Bett nicht schlafen (431—593); er schleicht sich in das Schlafzimmer der Herzogin, die ihn in ihr Bett aufnimmt in der Meinung, er sei ihr Gemahl, und sich über dessen Munterkeit wundert, worauf der Herzog, der nachher sich zu seiner Frau begibt, sich arg verstimmt über den vermeintlichen Spott der Herzogin zurückzieht (594—734). Am folgenden Tage begeben sich der Herzog, Trubert und das Gefolge in den Wald, das letztere um zu jagen, die beiden ersten, um passende Bäume für den Bau auszuwählen. Trubert bindet den Herzog an einen Baum und prügelt ihn elend durch (735—855). Während der Herzog am Baum angebunden bleibt, macht sich Trubert auf den Heimweg und verkauft das Pferd einem Händler um gutes Geld; dieser wird von dem Gefolge übel zugerichtet; Trubert bringt ein ganzes Vermögen nach Hause, der Herzog wird unter großen Klagen ins Schloß gebracht (856—1038).

3. Als Trubert hört, daß zur Heilung des Herzogs Ärzte gesucht werden, verkleidet er sich als solchen, läßt den Kranken sich in eine Wanne legen, zieht ihm die Arme durch die Ösen, reibt ihn mit Hundedreck ein und prügelt ihn noch einmal durch. Dann macht er sich auf einem Pferde davon (1039—1452).

4. Der Herzog bietet seine Ritter auf, um Trubert zu suchen. Aber da meldet ihm ein Bote, daß König Golias ihn mit Krieg überzieht; dieser will den Ausgang durch einen Einzelkampf herbeiführen. Trubert will sich auch am Kriege beteiligen. Er trifft den Neffen des Herzogs, der von einem Turnier auf einem Klepper und in schlechtem Gewande zurückkehrt, und tauscht mit ihm Pferd und Kleid. Der Ritter wird für Trubert angesehen und gehängt (1453—1618). Trubert macht sich anheischig, den Kampf mit Golias zu bestehen, wird zum Ritter geschlagen, rast auf einem feurigen Pferde durch die Vorhut des feindlichen Heeres, tötet eine Frau, deren

Schamteile er für den Mund des Königs Golias ausgibt und verläßt hochgeehrt den Hof (1619—2046).

5. Trubert trifft auf dem Heimweg den Knappen des Neffen des Herzogs an und gibt demselben Grüße an den letzteren mit. Die Verfolgung des Schalks wird ernstlich betrieben; Trubert wechselt mit seiner Schwester die Kleider und wird als Fräulein an den Hof geführt (2047—2384). Als solches schwängert er die Tochter des Herzogs, die dem König Golias versprochen war. Das Fräulein macht der Herzogin weis, daß ihre Tochter vom heiligen Geiste schwanger ist; Trubert selbst wird dem König als Braut zugeführt (2385—2665).

6. Unterwegs veranlaßt die vermeintliche Braut den Tod des Kaplans (2666—2703). In der Hochzeitsnacht spielt Trubert dem König einen Streich mit einer Blase, begibt sich zu der Zofe, bindet dieser die Schnur an den Fuß, die Zofe schläft als Braut bei dem König und Trubert macht sich davon (2732—2986). — Hier ist offenbar dem Dichter der Stoff ausgegangen; die Erzählung schließt, die Handschrift ist aber nicht defekt.

Als eine Parodie des Ritterromans oder als Manifestation des demokratischen Gedankens darf unser Schelmenroman freilich nicht angesehen werden, wie A. Duval will.[1] Wie man sich in den Fabliaux so oft über Bauern, Bürger und Pfaffen lustig macht, muß hier zur Abwechslung einmal — in Anlehnung an Märchenmotive — eine Familie aus der ritterlichen Gesellschaft herhalten. Der Herzog, die Herzogin, ihre Tochter, ihr Neffe sind keineswegs lächerlich vertrauensselige Personen, sondern Angehörige eines Kreises, der durch seine Lebensstellung nicht veranlaßt war, in jedem Unbekannten einen abgefeimten Schurken zu wittern.

Der Schwank oder Roman von Trubert beweist uns vielmehr, daß das harmlose Märchen, wie es das freie Spiel der

---

1) La classe moyenne se vengeait par des satires, par des sarcasmes, quand ce n'était pas par des émeutes à main armée, de leurs abus (d. h. der Adeligen), des dures vexations qu'ils lui faisaient éprouver. (Hist. littéraire de la France XIX 735).

Phantasie erzeugt und wie es Charles Perrault wieder in die Literatur einführte, nachdem es jahrhundertelang ein latentes Dasein gefristet hatte[1], von dem Français né malin frühzeitig in eine komisch-satirische, manchmal auch indezente Bahn gelenkt wurde, wenn diese letztere nicht manchmal die ursprüngliche war.[2] Dies unser Märchen ist an verschiedenen Orten aufgezeichnet worden.[3] Es hat als solches kein großes Verdienst, weswegen ich mich begnüge, zwei ausführliche Versionen zu geben, hauptsächlich um Vergleichungen zwischen den beiden Gattungen zu ermöglichen.

Die Geschichte vom klugen Peppe.

(Gonzenbach II, 138).

1. Es war einmal eine arme Waschfrau, die hatte einen einzigen Sohn, der hieß Peppe, und alle Leute hielten ihn für dumm. Nun war es einmal im Karneval, und in allen Häusern wurde gekocht und gebraten, Makkaroni und Wurst, und nur die arme Waschfrau hatte nichts zu essen als trocken Brot. Da sprach Peppe: „Mutter, in allen Häusern ißt man heute so gute Sachen, und wir allein sollen trocken Brot essen? Gebt mir euer Huhn, das will ich verkaufen und dafür Makkaroni und Wurst kaufen.“ „Bist du toll?“ rief die Frau. „Soll ich mein letztes Huhn ver-

1) Über Spuren des Märchens vor Perrault vgl. Charles Deulin, Les Contes de ma mère l'Oye avant Perrault. Paris, Dentu, 1879.

2) Vgl. z. B. das Fabliau: Les souhaits. Bédier, Les Fabliaux S. 177—193.

3) In Italien von Pitré fiabe siciliane n° 152 und novelle pop. tosc. n° 59, Busk, folklore of Rome p. 336, in Catalonien Rondallayre III 93, in der Provence in einem Armanau prouvençau, im Kanton Graubünden (romanisch) Decurtins Chrestomathie II n° 99, in Frankreich von Cosquin Contes lorrains n° 81. Vgl. R. Köhlers Anmerkung zu Gonzenbachs sizil. Märchen in Zeitschr. des Vereins für Volkskunde VI 171. Bolte verweist auch auf eine Bemerkung St. Prato's in Romania XIII 175, 2, wo ein Irrtum vorliegt. R. Köhler hatte schon beim Erscheinen des Cosquinschen Märchens auf Trubert hingewiesen, Z. f. R. Phil. VI 483.

kaufen, damit ich nachher keins mehr habe?“ Peppe aber bat so lange, bis die Mutter ihm endlich das Huhn gab.

Als er nun auf den Markt kam, bot er sein Huhn zum Verkauf aus. Da kam ein Mann heran und frug ihn: „Wie viel willst du für dein Huhn?“ „Drei Tari.“ Ist es auch recht fett?“ frug der Mann und nahm das Huhn in die Hand, als ob er es wiegen wollte; ehe sich Peppe aber dessen versah, war der Mann mit samt dem Huhn verschwunden. Denkt euch nun den armen Peppe, wie er jammerte: „Ach, nun wird meine Mutter mich mit Schlägen umbringen, ach was soll ich tun?“ Auf einmal sah er den Dieb vor einem Makkaroniladen stehen; leise schlich er hinzu und hörte, wie der Mann sagte: „Leget funfzig Rottoli Makkaroni für mich auf die Seite, hier ist das Geld dafür; morgen früh wird ein Bursche mit einem weißen Esel kommen, dem könnt ihr die Makkaroni übergeben.“ Dieser Mann aber war ein Räuberhauptmann und hatte elf Räuber unter sich. Als der Räuber die Makkaroni eingekauft hatte, ging er in einen Wurstladen, und Peppe schlich wieder hinter ihm her. „Legt vierzig Rottoli Wurst für mich auf die Seite“, sprach der Räuberhauptmann zum Metzger; „hier ist das Geld dafür; morgen früh wird ein Bursche mit einem weißen Esel kommen, dem könnt ihr die Wurst übergeben.“ Dann ging der Räuber auch noch in einen Kaufladen und kaufte vier Rottoli Käse ein, die er auch liegen ließ bis zum nächsten Morgen. Peppe aber schlich immer hinter ihm drein und merkte sich alles.

Als er nun nach Hause kam, frug ihn seine Mutter gleich: „Wie viel hast du für das Huhn bekommen?“ „Ach Mutter“, antwortete der Peppe, „so und so ist es mir ergangen.“

Als die Frau nun hörte, wie er sich das Huhn hatte stehlen lassen, nahm sie einen großen Stock und prügelte den Peppe tüchtig durch. Er aber sagte: „Laß mich doch nur machen, Mutter; der Räuber soll auch das Huhn hundertfältig bezahlen. Verschaffet mir nur einen weißen Esel, so werde ich morgen euer Herz erfreuen.“ „Ach, was willst du mit einem weißen Esel tun?“ rief die Waschfrau; „du Dummkopf, der du nicht einmal imstande bist, ein Huhn zu verkaufen.“ Peppe aber bat so lange, bis sie hinging und sich von einer Nachbarin einen weißen Esel leihen ließ. Am nächsten Morgen stand Peppe ganz frühe auf und trieb den weißen Esel zum Makkaroniladen. „Heda, guter Freund, mein Padrone schickt mich, die funfzig Rottoli Makkaroni zu holen, die er gestern hier eingekauft hat. Der Bäcker sah den weißen

Esel und dachte: „das ist jedenfalls der Bursche, den der Käufer von gestern für die Makkaroni zu schicken versprach.“ Also gab er dem Peppe ruhig die Makkaroni; Peppe lud sie auf seinen Esel und trieb diesen zum Metzger. „Gebt mir die vierzig Rottoli Wurst, die mein Padrone gestern hier gekauft hat“, sprach er, und da der Metzger den weißen Esel sah, dachte er, es sei richtig, und lieferte die Wurst ab. Nun ging Peppe auch noch zum Käseladen und ließ sich die vier Rottoli Käse ausliefern; dann brachte er alles seiner Mutter und rief: „Mutter, nun laßt uns essen und trinken, denn nun ist das Huhn zum vierten Teile bezahlt. — Unterdessen war der wirkliche Bursche des Räuberhauptmanns mit seinem weißen Esel zum Makkaroniverkäufer gekommen und wollte seine Makkaroni haben. „Willst du sie denn zweimal holen?“ sagte der Bäcker, „du bist ja schon einmal dagewesen.“ „Das bin ich aber nicht gewesen“, sprach der Bursche. „Ja, dann kann ich dir nicht helfen“, antwortete der Bäcker, „es kam einer mit einem weißen Esel, dem habe ich die Makkaroni gegeben.“ Dasselbe sagten auch der Metzger und der Käsehändler, und der Bursche mußte mit leeren Händen nach Hause zurückkehren, Peppe aber und seine Mutter aßen sich an Makkaroni und Wurst satt.

2. Den nächsten Morgen sprach Peppe: „Mutter, der Mann hat mir mein Huhn erst zum vierten Teil bezahlt. Verschafft mir Mädchenkleider, so will ich ihn schon dazu kriegen, mir den Rest zu geben. Als seine Mutter ihm nun die Mädchenkleider brachte, verkleidete er sich als Mädchen und wanderte fort, bis er an das Haus kam, wo die zwölf Räuber wohnten. Dort setzte er sich auf die Schwelle und fing laut an zu jammern und zu weinen. Nicht lange, so schaute ein Räuber zum Fenster hinaus und frug ihn: „Warum weinst du, schönes Mädchen?“ „Ach, mein Vater hat mir gesagt, ich solle hier auf ihn warten; und nun ist es beinahe schon Nacht, und mein Vater kommt noch immer nicht, und wie soll ich nun den Weg nach Hause finden?‘ „Nun, sei nur ruhig“, sagte der Räuber, „komm herein, so wollen wir dich hier behalten, und du sollst es gut bei uns haben.“ Da ging Peppe hinein und die zwölf Räuber gaben ihm zu essen und zu trinken.

Als es Nacht wurde, sprach der Hauptmann: „Dieses Mädchen will ich für mich behalten, und diese Nacht soll sie in meiner Kammer schlafen.“ „Ach nein“, sagte Peppe, das kann ich nicht; ich schäme mich.“ „Sei nicht dumm“, rief der Räuberhauptmann, und führte das vermeintliche Mädchen in seine Kammer. Da sah

nun Peppe viel Gold und Silber umherliegen, in einer Ecke aber stand ein Galgen. „Was ist das schwarze Ding da?“ frug er. „Das ist ein Galgen“, antwortete der Räuberhauptmann, „daran erhängen wir die Leute, die uns beleidigt haben.“ „Wie macht ihr denn das?“ frug Peppe, und der Räuber antwortete: „Da steckt man ihnen den Kopf in diese Schlinge und zieht an der Schnur, bis sie sterben.“ „Ach, das kann ich nicht verstehen; macht es mir doch einmal vor.“ Da steckte der Räuber seinen Kopf in die Schlinge, Peppe aber sprang hinzu und zog am Strick, nicht stark genug, um den Räuber zu erdrosseln, sondern nur so viel, daß er kaum mehr atmen und gar nicht sprechen konnte. Dann ergriff Peppe einen großen Prügel und schlug auf den Räuber los, bis er halbtot war: „O, du Bösewicht, kennst du mich nicht? Ich bin ja der Bursche, dem du das Huhn gestohlen hast,“ rief er zwischen dem Prügeln. Als er endlich müde war, füllte er seine Taschen mit Goldstücken, schlich sich leise aus dem Haus, und lief voll Freuden zu seiner Mutter. „Hier, Mutter, nehmt das Geld; nun ist das Huhn zur Hälfte bezahlt.“

Am nächsten Morgen warteten die Räuber von Stunde zu Stunde, daß ihr Hauptmann aufwachen sollte. Als aber alles ruhig blieb, schlugen sie um Mittag die Türe ein und fanden ihn halb erdrosselt und halb zu Tode geschlagen. Da machten sie ihn los und legten ihn zu Bette, und er konnte nur mit heiserer Stimme keuchen: „Es war der Bursche, dem ich das Huhn gestohlen.“ „Wo sollen wir nun einen Arzt herholen?“ sprachen die Räuber, und einer trat ans Fenster, um zu sehen, ob etwa ein Arzt vorbeikäme. Da sah er einen Doktor auf einem Eselchen daherreiten und rief ihn an und lud ihn ein heraufzukommen. Der Doktor aber war niemand anders als Peppe, der sich also verkleidet hatte, um noch einmal zu den Räubern zu gelangen.

3. Als ihn nun der Räuber anrief, kam er langsam und bedächtig die Treppe herauf und ließ sich an das Bett des Kranken führen. „Dieser Mann ist sehr krank“, sagte er, „aber durch meine Kunst kann ich ihn wohl gesund machen. Nur brauche ich dazu die und die und das.“ So schickte er die elf Räuber alle aus dem Haus, jeden auf eine Seite, und blieb allein mit dem Kranken. „Kennst du mich wieder nicht, du Bösewicht?“ frug er. „Ich bin der Bursche, dem du das Huhn gestohlen hast.“ „Oh! Barmherzigkeit! schlage mich nicht tot; ich will dir auch hundert Unzen geben!“ „Die kann ich mir schon selber holen“,

antwortete Peppe; aber die Schläge, die ich von meiner Mutter bekommen habe, sollst du auch kosten.“ Damit ergriff er wieder einen Stock und prügelte den Räuberhauptmann durch, bis er nicht mehr konnte. Dann füllte er seine Taschen mit Goldstücken, ließ den Räuber halbtot liegen und ritt vergnügt nach Hause. „Hier, Mutter, seht dieses Gold. Nun ist das Huhn zu drei Vierteln bezahlt; morgen gehe ich hin und hole mir auch noch das letzte Viertel.“ „Ach, mein Sohn, nimm dich in acht, daß dich die Räuber nicht erkennen.“ „Was sollen sie mir tun?“ sagte Peppe, und am nächsten Morgen verkleidete er sich in einen Straßenkehrer, lud den Zimmili (= Quersack) auf seinen Esel und zog wieder die Straße entlang dem Haus der Räuber zu.

4. Die Räuber sprachen eben untereinander: „Was tun wir nun mit unserm Hauptmann? Anstatt besser zu werden, wird er nur immer schlimmer. Wir wollen ihn ins Hospital schicken; wenn wir nur jemand hätten, um ihn hin zu bringen.“ Da schauten sie zum Fenster hinaus und sahen einen Straßenkehrer vorbeikommen; das war eben Peppe. „Schöner Bursche“, riefen sie ihn an, „wenn du uns einen Dienst erweisen willst, so geben wir dir eine Unze.“ „Was soll ich denn tun?“ Wir haben hier einen kranken Mann, den wollen wir in deinen Zimmili legen, und du bringst ihn dann ins Hospital.“ „Gut“, antwortete Peppe, räumte seine Zimmili aus, und die Räuber legten ihren kranken Hauptmann hinein und gaben dem Peppe eine Unze. Dem Räuberhauptmann aber banden sie eine Geldkatze um, die war schwer von Goldstücken. Peppe stellte sich nun, als ob er den Weg zum Hospital einschlage, als er aber den andern aus dem Gesicht war, trieb er seinen Esel in die Berge, die allerschlechtesten Wege. „Wohin führst du mich denn?“ frug der Räuber. „Komm du nur mit, du Bösewicht! Kennst du mich nicht mehr? Ich bin der Bursche, dem du das Huhn gestohlen hast.“ „Ach, Barmherzigkeit! Laß mich leben, ich will dir auch alles Geld geben, das ich auf mir trage.“ Das will ich mir schon selber nehmen, sagte Peppe, und schnallte ihm den Gürtel mit dem Gelde los; dann warf er den Räuberhauptmann in einen Graben und ließ ihn liegen.

Als er nach Hause kam, brachte er seiner Mutter all das Geld und rief: „So, Mutter, nun ist das Huhn ganz bezahlt; nun sind wir reiche Leute und können sorgenfrei leben.“ So wurde Peppe, den alle Leute für dumm gehalten hatten, gescheidt und klug.

Die Geschichte von Louis Bernard.

(Pineau, Contes pop. du Poitou p. 49).

Von dieser Erzählung gebe ich, was zu unsrem Stoffe gehört. Bernard ist lange Soldat gewesen, kommt nach Hause, findet seine Eltern tot und wird von seinem Onkel als Sohn aufgenommen. Er langweilt sich. Da entspinnt sich folgendes Gespräch zwischen Oheim und Neffen:

Allons, eh bien! qu'il dit, mon fils, qu'as-tu donc pour t'ennuyer? Tu ne manques de rien!

Eh! qu'il dit, mon parrain, voyez-vous, je suis tenté de commercer, de faire un peu de commerce!

Et quel commerce veux-tu faire?

Mon parrain, je voudrais me mettre marchand de cochons.

Hé bien, qu'il dit, je vais te donner de l'argent! A quelle foire veux-tu aller?

Je vais aller à la foire de Bernendouille.

Hé ben, qu'il dit, vas-y!

Il amène une touche de cochons, de jolis nôrins. Et il leur donnait à manger des pommes de terre, du grain, enfin de tout. Son parrain lui dit:

Mon enfant, tu vas me ruiner. Tes cochons nous font trop de dépenses; à présent, il n'y a moyen de gagner dessus.

Hé ben, qu'il dit, mon parrain, on va les vendre.

Où veux-tu les mener?

Je vas les mener à la foire de Vache-t'enfuie.

Ah ben oui, mais pour aller à cette foire, c'est un mauvais chemin; il faut que tu tranches la forêt et il a une bande de brigands dedans, ils te voleront ou bien ils ne pourront pas.

Effectivement il a été au milieu de la forêt, il a trouvé deux individus là, deux barbes rouges, deux cheveux rouges, deux mauvais gars. Ils lui dirent:

Où allez-vous? Où menez-vous vos cochons?

Il dit:

Monsieur, je les mène à la foire de Vache-t'enfuie.

Hé bien, qu'ils dirent, nous les achèterons bien, nous; il faut les mener au logis. (Il y a avait une espèce de fort là); notre capitaine les achètera.

Hé bien, je veux bien, que dit Louis Bernard.

Et, étant rendu là, c'était comme nuit, on a mis les cochons à l'écurie, le capitaine l'a fait souper avec lui et l'a fait coucher, en lui disant:

Je ne vous baillerai pas d'argent aujourd'hui, mais je vous l'enverrai par mes domestiques. D'ici sept à huit jours vous aurez votre argent.

Et cet argent ne vint point. Son parrain lui dit:

Tu n'auras rien, mon fils, ils t'ont volé.

Mon parrain, il ne faut jamais se désoler.

Et Louis Bernard étant gentil homme, se fait bien raser, se fait coiffer par un coiffeur en jolie demoiselle. Il prend un petit panier sous son bras et le voilà parti par son même chemin. Il arrive chez le capitaine, encore à la nuit tombante, faisant semblant d'être écarté. Et il demanda l'hospitalité; on lui dit:

Ah, mademoiselle, ah! il y a très moyen de coucher; vous pouvez être tranquille! Vous serez bien couchée.

Le capitaine, la voyant si bien arrangée, l'a fait monter dans sa chambre. Il dit:

Vous allez souper avec moi!

Et puis voilà, il lui a proposé de coucher avec lui, parce qu'il croyait ben que c'était une demoiselle.

Louis Bernard a dit:

Oui, mais il faut bien barrer votre porte, bien la fermer pour n'entendre pas de bruit et que les domestiques ne viennent pas nous déranger.

Quand ils ont été pour se coucher, va te promener, il dit:

Vous croyez que c'est une demoiselle, eh ben non! C'est le marchand de cochons! Vous ne m'avez pas payé; il faut que vous me payiez! Comme il lui disait qu'il ne le paierait pas, Louis Bernard prend un bâton et bat le capitaine à plate couture; il le ruine, le massacre, le met tout en sang. Le capitaine donnait des braillées (poussait des cris)!

Les domestiques l'entendaient bien, mais ils croyaient que c'était qu'il forçait la demoiselle.

C'est pas cinq cents francs, que dit Louis Bernard, qu'il me faut maintenant, c'est dix mille.

Enfin, il laissa le capitaine dans son lit, tout saignant, tout en compote.

Et si je ne reçois pas mon argent d'ici dix jours, vous aurez affaire à moi.

Les dix jours expirés, pas d'argent. Son parrain lui dit: Tu vois bien, mon enfant, ce qui en est.

Ah! qu'il dit, ne nous désolons pas.

Louis Bernard s'habille en vieille, tout à fait en vieille, vieille vieille; prend un panier sous son bras, un mauvais panier, et s'en va dans cette forêt, auprès d'une espèce de vieux mur. Tout d'un coup il aperçoit deux gars qui venaient, il se met à ramasser des herbes, toutes sortes de plantes, qu'elle mettait dans son panier. Ils lui dirent:

Mais, ma bonne vieille, que faites-vous là?

Ah! monsieur, je ramasse des herbes pour guérir les coupures, les morsures; et si on avait été battu, que ce serait emporté, c'est pour faire guérir.

Ah! vous feriez bien de venir guérir notre capitaine, donc, qui est tout en compote.

Ah! qu'il dit, hé bien, je vais y aller; je le ferai bien guérir. Il s'en va avec eux. Ils content ça au capitaine.

Hé bien, faites-la monter la bonne femme ici!

Il lui dit:

Hé bien! Qu'est ce qu'il faut faire?

Ah! mon capitaine, je vous ferai bien guérir; j'en ai bien guéri d'autres; mais il faut que vos domestiques aillent chercher de la mousse, en un tel endroit, pour vous faire un lit; vous serez bien mieux que sur votre lit de plumes.

Les domestiques prirent chacun un sac et s'en allèrent chercher de la mousse.

Quand ils ont été partis, Louis Bernard dit au capitaine:

Tiens, qu'il dit, tu vois bien que je ne suis pas une bonne vieille femme; je suis le marchand de cochons. Il faut que tu me paies tout de suite.

Ah! le capitaine se mit à brailler, à appeler, mais il n'y avait personne pour l'entendre.

Allons! Et ce n'est plus dix mille francs qu'il me faut; c'est la charge de deux mulets, et si tu ne me l'envoies pas d'ici cinq jours d'ici, je te finis.

Hé bien! qui'l dit, ne me fais pas d'autre mal, vous aurez votre argent d'ici cinq jours.

Louis Bernard s'en retourne, après l'avoir bien battu, bien entendu.

Son parrain lui dit:

Hé bien, l'as-tu apporté aujourd'hui?

Oh! qu'il dit, je ne l'ai pas apporté; mais nous l'aurons d'ici cinq jours.

Bah! il fera comme l'autre fois.

Les cinq jours expiraient. Sur la soirée, Louis Bernard regardait par la croisée (fenêtre); il vit mes deux gars qui amenaient leurs mulets; c'étaient les deux barbes rouges.

Ah! qu'il dit, mon parrain, les voilà!

Et, tout de suite, il va ouvrir la porte de la cour; ils ont fait rentrer les deux mulets.....

II.

Sehen wir nun, welche Veränderungen der kluge Peppe durchgemacht hat, bis er die Gestalt Truberts gewann. Da ist zunächst zu bemerken, daß die Bestehlung des Jungen oder die Nichtbezahlung durch eine andere, pikantere Marktszene ersetzt worden ist. Dadurch wird auch der Charakter der Erzählungen geändert; Peppe übt Vergeltung wie Louis Bernard; Trubert verübt seine Schlechtigkeiten am Herzog, dessen Frau, Tochter und Neffen aus lauter Lust am Bösen; dafür, daß er Braut wird, kann er allerdings nichts.

Luzel, Contes populaires de Basse-Bretage II 146—175 enthält unter dem Titel: 'Le prix des belles pommes' und 'Les trois fils de la veuve' zwei Versionen der Geschichte von dem Hirten mit der silbernen Pfeife. In beiden kriegen die Zofe, die Prinzessin, eventuell auch die Tochter, ein Eichhörnchen gegen eine Summe Geldes und einen Kuß, der Schloßherr ein solches unter andern Bedingungen. Ich setze diesen Teil der Erzählung in der zweiten Version wörtlich her[1]:

Le lendemain, vers midi, le châtelain se rendit donc à la grande lande, portant un sac de six cents écus, sur son bras gauche.

Eh bien! mon garçon, dit-il a Laouic, tes perdrix sont-elles toujours faciles à garder?

---

[1] Pag. 171.

Oh! tout à fait faciles, maître, je les mène comme je veux.

Où donc sont-elles?

Elles sont allées se promener, au loin; est-ce que vous voulez les voir?

Oui, je serais bien aise de les voir.

Laouic souffla trois fois dans son sifflet d'argent, et les perdrix arrivèrent aussitôt. Il y en avait dix.

Tu as là un bien joli sifflet; veux-tu me le vendre?

Peut-être, si vous m'en donnez ce que je vous demanderai.

Combien en veux-tu?

Six cents écus, et, de plus, trois coups d'alène que je vous donnerai dans le derrière.

Va pour six cents écus et qu'il ne soit plus question du reste.

Je tiens aux trois coups d'alène.

C'est déraisonnable, ce que tu dis là, je n'y consentirai jamais.

Alors, rien ne sera fait, et vous garderez votre argent et moi mon sifflet.

Eh bien! puisqu'il le faut, — car j'ai bien envie d'avoir ton sifflet, — tiens, voilà les six cents écus.

Puis il se mit en posture, et Laouic lui enfonça son alène, jusqu'au manche, dans la fesse droite.

Aïe! aïe!! aïe!!! cria-t-il, en se redressant.

Attendez, donc, lui dit Laouic, ce n'est que le commencement, cela; j'ai encore deux coups à donner.

Garde ton sifflet et ton argent, et va-t'en au diable!

Et il courut à la maison, en gémissant et en se grattant le derrière.

Der Schluß des Märchens 'Les trois fils de la veuve' hat eine unverkennbare Ähnlichkeit mit dem sizilianischen vom klugen Peppe:

Il s'en revint tout droit chez sa mère, lui bâtit une belle maison neuve, acheta des terres, et devint un des grands propriétaires de ce canton.

In dem Conte du petit vacher (Pineau, Contes pop. du Poitou p. 35ff.) ist die Erzählung von der Pfeife mit der Königstochter, die nie lacht, zusammengeschweißt. Die Freier der

Königstochter wollen dem Hirtenknaben ein Kaninchen abkaufen. Von dem ersten verlangt er: „Monsieur, si vous voulez que je vous foute trois coups d'alène dans le cu, vous aurez un de mes lapins", und derselbe geht auf die Bedingung ein.[1]

Eine andere Reihe von Erzählungen handelt von den Schloßfrauen, welche durch die Zofe einen Mann heraufkommen lassen, der aus irgend einem Grunde ihre Aufmerksamkeit erregt. Ich setze als Probe her le tétras.[2]

Un chasseur avait couru pendant deux jours dans la forêt et n'avait rien tué; le troisième jour, il se fit cette promesse: si je tue quelque chose, je fous en échange de la bête. Il entre dans la forêt, tombe sur un tétras et le tue. Il retourne chez lui. De sa fenêtre, une châtelaine aperçoit le chasseur, elle voit qu'il porte un tétras et le fait venir dans sa chambre. Combien le tétras? demande la châtelaine. Ce tétras n'est pas à vendre, répond le chasseur; j'ai fait un serment. Quel serment? — Quand je suis parti pour la chasse, je me suis fait cette promesse: Si je tue quelque chose, je f..... en échange de la bête. — Je ne sais comment faire, dit la dame. J'ai envie du tétras, je le veux absolument! Il faut que l'affaire s'arrange. Mais j'aurais honte de me coucher sous toi....

Zu der Episode mit dem Kruzifix, das Trubert für einen toten Mann hält, weiß ich keine genaue Parallele. Doch will ich eine Anekdote erwähnen, welche in der deutschen Schweiz und auch anderswo kursiert. Eine auf dem Totenbett liegende

---

1) Andere Varianten des Hasenhüters vgl. Kryptadia II 49 (Folklore de la Haute-Bretagne) und ebenda I 187 (Contes secrets traduits du russe).

2) Contes secrets traduits du russe Kryptadia I 67. Hier kompliziert sich die Geschichte mit einem weiteren Zug; sie hat das Vergnügen dreimal. Vgl. noch Kryptadia I 72. Weiter ab liegt Jean Catornoix in Contes picards (Kryptadia I 339) und Folklore de la Haute-Bretagne Kryptadia II 55. Wie hier Aude ihre zögernde Herrin bestimmt, die bunte Ziege nicht fahren zu lassen, so überredet in den volkstümlichen Erzählungen häufig die Magd oder das Kammerkätzchen ihre Dame, einem Verkäufer oder sonst einem Manne gegen ein großes Geschenk zu Willen zu sein, z. B. in den Novelle umbre n° XIII (La merla e Costanza) Kryptadia IV 171. Das Abenteuer mit der Herzogin und der Zofe erinnert auch an Schumanns Nachtbüchlein ed. Bolte n° 46 und an den Rajeunisseur de femmes in Contes Wallons n° 44 (Kryptadia VIII) 114.

Frau wird von dem Seelsorger damit getröstet, daß der Heiland für unsere Sünden gestorben sei. „Ist er wirklich gestorben?“ antwortet die Frau. „Wir erfahren eben sehr wenig; wir wohnen so abgelegen und halten keine Zeitung.“

Der zweite Streich, Trubert als Zimmermann, ist von unserm Autor am wenigsten verändert worden; Witz findet sich in der rohen Prügelszene so wenig als in der Episode von dem unglücklichen Pferdehändler. Dies hat Douin wohl gefühlt und deswegen die Szene: Trubert im Schlafzimmer der Herzogin eingefügt. Diese Geschichte muß volkstümlich gewesen, wohl auch öfters vorgekommen[1] sein; sie findet sich in den Anfängen der italienischen Literatur zweimal, nämlich einmal in den Cento novelle antiche und dann im Decamerone III, 2.[2] Ich setzte die erste Version[3] nach Biagi's Text her: Lo'mperadore si volle provare la moglie, per ciò che gli era detto che un suo barone giacea co blei. Levossi una notte et andoe a llei nella chamera. Et quella li disse: Messer, voi ci foste pur ora un'altra volta.

Ein böhmisch-ungarisches Zigeunermärchen möge hier nach Landau noch folgen: Ein Schloßherr verspricht einem Zigeuner 24 Wagen voll Gold, wenn es ihm gelingen sollte, seine Stelle bei seiner Frau einzunehmen. Der Zigeuner lockt in einer Nacht den Schloßherrn aus dem Schlafzimmer, schleicht sich ins Ehebett und weiß den Gatten so gut zu vertreten, daß dieser bei seiner Zurückkunft von der Frau mit den Worten: „was willst du wieder, du hast ja eben...“ begrüßt wird. Der Mann antwortet: „ich war ja draußen“, und da die Frau auf ihrer Behauptung beharrt, prügelt er sie, bis der Zigeuner, der die Szene belauschte, aus seinem Versteck heraustritt, dem Streit ein Ende macht und die versprochenen 24 Wagen mit Gold bekommt.[4]

---

1) S. die Erzählung von dem Cordelier und der Edelfrau aus dem Périgord bei H. Etienne, Apologie pour Hérodote ed. Ristelhuber II 8.

2) Vgl. d'Ancona, Studj di critica e storia letteraria p. 340. Landau, Die Quellen des Decamerone[2] p. 70ff., der auch unser Fabliau erwähnt, p. 76, und wo auch orientalische Versionen zitiert werden.

3) ed. Gualteruzzi n° 100, ed. Biagi n° 136.

4) F. Müller, Beiträge zur Kenntnis der Romsprache. Sitzungsberichte der Wiener Akademie, phil.-histor. Klasse.

Auch im dritten Abenteuer, das uns Trubert als Arzt vorführt, hat sich der Dichter eng an das Märchen gehalten. Der Zug, daß unser Held ein Stück Hundedreck in eine Büchse steckt, erinnert an den Streich Eulenspiegels, in dem dieser einige Knötchen Kot als Prophetenbeeren teuer an die Juden verkauft.[1]

Da die Wiedergabe der vier Prügelszenen Douin nicht befriedigen konnte, fügte er wie vorhin Trubert im Schlafgemach der Herzogin hier Trubert als Held ein. Ich denke, daß diese Episode zum Kreis des tapfern Schneiderleins gehört (Grimms Kinder- und Hausmärchen n° 20), natürlich ins Schmutzige gezogen. Daß aus einer unsauberen Geschichte eine unverfängliche mit ganz kleinen Änderungen gemacht werden kann, ist oft gezeigt worden. Am nächsten steht wohl das mongolische Märchen[2]: „Der arme Weber und die indische Königstochter". R. Köhler sagt in seiner Besprechung des Jülgschen Buches:[3] „Wenn der Weber, der ein feindliches Heer besiegen soll, von seinem Roß, daß er nicht zu lenken versteht, in ein Dickicht getragen wird und sich dort an einen Baum anklammert und denselben dabei umreißt, worin die Feinde ein Zeichen übermenschlichen Heldentums sehen, so kommt fast ganz dasselbe in dem Hindumärchen „Der starke Töpfer" vor. (Old Deccan Days; or Hindoo Fairy Legends. Collected from oral tradition by M. Frere, London 1868, n° 16.)

Zu dem angeblichen Mund und Schnurrbart des Königs kenne ich keine ganz passende Parallele; erwähnt werden mag der Schwank[4], in dem ein vom Pfarrer ausgeschickter Küster das Hinterteil eines Hahns als Reliquie nach Hause bringt. Als die Bauern das neue Objekt ihrer Verehrung näher betrachten und einer einen roten Fleck bemerkt, sagt er: „Das ist die Stelle, wo er die Pfeife hielt."

---

1) N° 34 der Reclam-Ausgabe.

2) Jülg, Mongolische Märchen. Innsbruck 1868, n° 19.

3) Kleinere Schriften I 510; dort sind verwandte Märchen angeführt.

4) Siehe die Erzählung von dem heiligen Cutoutnu in den Contes wallons Kryptadia VIII 91 n° 19 (une drôle de relique).

Unter den Streichen Truberts ist der, welchen er an dem Neffen des Herzogs verübt, der, welcher vom Standpunkt der Moral aus am ehesten als Schurkerei bezeichnet werden kann. Ich will also diese Episode Trubert als Schurke nennen. Aber wir haben eine Märchengruppe, in welcher einer skrupellos die Männer eines ganzen Dorfes dem sichern Tode ausliefert. Ich wähle als Typus das siebenbürgische Märchen: Der dumme Hans.[1]

Nachdem sie nun ihre Großmutter in der Stadt ordentlich begraben hatten, zogen sie heim voll Wut gegen den dummen Hans. Zu Hause erzählten sie, wie es ihnen ergangen, und alle Leute im Dorfe nahmen sich ihrer an, und man beschloß einstimmig, den dummen Hans ganz öffentlich aus der Welt zu schaffen, damit man endlich vor seiner Dummheit Ruhe habe. Der arme Sünder wurde auf der Stelle herbeigeschleppt und man kam überein, ihn sogleich in einen Sack zu binden und zu ersäufen. Das war bald geschehen und sie trugen ihn im Sacke schon auf der Brücke, von der er hinabgeworfen werden sollte. „Halt", rief der Pope, als man angelangt war, „zu einer so ernsten Sache gehört eine Vorbereitung; leget den Sack erst nieder und folget mir zuvor in die Kirche!" „Ja, Herr Pfarrer, so ist es recht!" rief der Dorfherr und trieb alle Leute von der Brücke und folgte selbst nach; manche gingen in die rechte Kirche, allein die meisten in die Kirche, zu der man mit Gläsern läutet und manche tranken sich, wie sie gewohnt waren, einen Rausch an. Indes aber alle in der Kirche oder im Wirtshause waren, kam ein Edelmann in einer Kutsche mit vier schönen Hengsten dahergefahren; er sah den Sack auf der Brücke liegen und hörte daraus eine menschliche Stimme. Er ließ still halten und fragte: „Was ist das?" „Ach", sprach der Dumme, „ich will durchaus nicht Bürgermeister sein und so wollen mich die Leute ersäufen." Der Edelmann war etwas einfältig, aber dabei stolz und ehrgeizig, und er hätte bisher was weiß nicht schon gerne darum gegeben, um nur ein kleines Amt zu erlangen. Das kam ihm jetzt gerade gut, und er sagte: „Freund, wenn es nur das ist, so kann dir geholfen werden; lasse mich in den Sack, ich will schon Bürgermeister sein und nimm du meine Kutsche

1) Jos. Haltrich, Deutsche Volksmärchen aus dem Sachsenlande. Wien 1888, n° 63.

und mein Landgut, das hundert Meilen von hier liegt!“ „Von Herzen gern!“ sprach der dumme Hans. Der Edelmann sprang ab, band den Sack auf; Hans kroch heraus, er hinein und der Sack wurde wieder fest zugebunden. Der dumme Hans setzte sich auf und — hast du nicht gesehen! — war er über alle Berge. Bald kamen die Leute aus der Kirche und dem Wirtshause und waren guten Mutes. Als sie aber auf die Brücke gelangten, rief der Edelmann immerfort aus dem Sack: „Ich will sein Bürgermeister! ich will sein Bürgermeister!“ „Na, hört nur, hört!“ riefen alle vor Zorn, „der will jetzt noch unser Bürgermeister werden, gleich sollst du es sein!“ Damit hoben vier oder fünf schnell den Sack und plumps lag er im Wasser und versank und wurde nicht mehr gesehen.

„Jetzt werden wir doch Ruhe haben!“ sprachen sie im Nachhausegehen; „der wird uns nicht mehr narren“, und schon fing man an, den dummen Hans zu vergessen; siehe, da kam nun einmal eine schöne Kalesche mit vier Pferden dahergefahren und hinter der Kutsche trieb man eine Menge Vieh, Pferde, Schafe und Rinder. Als alles jenseits der Brücke vom Dorfe angelangt war, stieg der dumme Hans aus. Alle Leute im Dorfe grüßten ihn ehrerbietig. Da sprach er endlich zu einem, der ihn genauer ansah: „Kennt ihr mich denn nicht mehr, Nachbar?“ „Ei, wie sollte ich dich denn nicht kennen, du bist ja der dumme Hans, den wir vor mehreren Wochen ersäuft haben; aber wie zum blauen Teufel bist du aus der Hölle entlaufen?“ „Das will ich euch gleich erzählen!“ Indem hatte das ganze Dorf sich um ihn versammelt und staunte ihn an wie ein Meerwunder oder wie einen, der von den Toten auferstanden ist. Hans aber fing an zu erzählen: „Als ich in das Wasser hinunter kam, da sank ich zuerst tief tief durch das Dunkle hinab, an den gräulichen Seeottern und den Wasserjungfern vorbei; sie taten mir aber nichts. Da wurde es nun einmal heller und immer heller, bis ich endlich eine große Wiese sah, wo sehr viele Pferde und Rinder und Schafe weideten, aber nirgends war ein Mensch zu entdecken; deshalb machte ich mich zum Herrn der Tiere und ließ es mir da wohlgefallen; allein nach der Zeit wurde es mir denn doch zu einsam. Ich fand in einem alten Schopfen mehrere Kaleschen, nahm die schönste, spannte vier Pferde vor, nahm nun auch Pferde, Rinder und Schafe, so viel ich fortbringen konnte, und brachte sie auf der andern Seite der Welt, wo ein Aufgang sich findet, heraus, dingte mir da gleich einige Knechte, und kam so wieder hierher, um in meiner Heimat zu sterben.

Alle verwunderten sich sehr bei dieser Erzählung, und wie Hans fertig war, fragten ihn alle zugleich: „ist denn da unten noch etwas zu finden?“ „Noch genug“, sprach Hans, Pferde, Rinder, Schafe und Kaleschen! Wenn ihr's nicht glaubt, so seht nur ins Wasser.“ Damit führte er sie auf die Brücke. Er hatte aber seine Kalesche und Herde am Ufer so halten lassen, daß sie sich im Wasser abspiegelten. „Seht da unten, wie es noch wimmelt!“ Der Pope setzte seinen Augenspiegel auf und sah hinein. „Ja, wahrlich, es ist so! ich hätte es nicht geglaubt!“ „Lieben Brüder“, sprach er, „lasset uns alle hinab; unsere Frauen und Kinder bleiben indessen daheim, bis wir kommen; so viel aber, glaube ich, gebührt mir voraus, daß ich zuerst hinunter und mir das beste von jeder Gattung auswähle, dann mögt ihr auch alle kommen und euch in das übrige teilen.“ Ja, ja, Herr Vater, so ist es recht!“ „Noch eins!“ rief der dumme Hans, „Streit darf um nichts stattfinden; ihr müßt in Eintracht euch in alles teilen, sonst kehrt ihr nicht zurück!“ „Ja, ja, wir wollen's so machen!“ Damit nahm der Pope von seiner Frau Abschied und sprang hinein; sein rotes Käppchen schwamm oben fort. Da rief die Frau des Popen: „Lieber Mann, lasse dich besser hinein, sonst kommst du zu spät und es bleibt dir nichts!“ Indes war er schon längst in der andern Welt; die andern aber konnten auch nicht lange warten; der Dorfhahn sprang gleich nach, dann die Altschaft, dann alle Jünglinge; drauf war es totenstill. Die Frauen und Kinder kehrten heim und warteten nun schwer auf die Ihrigen; sie warteten Wochen, Monden, Jahre lang; es kam keiner zurück. Da bestürmten sie den dummen Hans und sprachen: „Was ist es, daß unsere Männer und Kinder noch immer nicht kommen? Ist das Land gar so weit?“ „Ich fürchte“, sprach Hans, sie werden nie und nimmer kommen; denn einer wird den andern haben übervorteilen wollen und das darf dort nicht geschehen; ich habe es ihnen gesagt, daß es so kommen werde, nun kann ich nichts dafür.“ Die Frauen, ob sie wollten oder nicht, mußten sich nun zufrieden geben.

Der dumme Hans aber lebte jetzt ungestört bis an sein Ende; bei sich aber dachte er: „Wer zuletzt lacht, lacht am besten“, und lachte sich im stillen den Bauch voll.[1]

---

1) Die letzte Episode steht auch bei Prym und Socin, Syrische Sagen und Märchen. Göttingen 1881, n° XXXIV. Radloff, Proben VI 219. Sonst vergl. in den Haus- und Kindermärchen der Brüder Grimm n° 61 (das Bürle) und dazu R. Köhler, Kleinere Schriften II 233.

Das Abenteuer Trubert Hahn im Korbe enthält zwei Motive. Das erste ist die Verführung eines jungen Mädchens durch einen als Weib verkleideten Mann. Es muß in Frankreich stark verbreitet gewesen sein, wurde es doch von zwei Dichtern aus Blois einmal lateinisch in versus elegiaci, ein andermal französisch bearbeitet. Der Inhalt der Alda des Guilelmus Blesensis[1] ist kurz folgender:[2] Alda stirbt, als sie ihrem Gatten eine Tochter schenkt. Ulfus, der junge Vater, widmet sich der Erziehung seiner Tochter, der jungen Alda, welche, ohne daß jemals ein Mann sie erschaut hat, allmählich in den Ruf kommt, zur schönsten Frau ihrer Zeit herangewachsen zu sein. Pyrrhus, der auf diesen Ruf hin sich sterblich in sie verliebt, bedient sich umsonst der Vermittlung ihres häßlichsten und verdorbensten Sklaven, um die Schwierigkeiten, die ihn von seiner Angebeteten trennen, wegzuräumen. Auf seinen eigenen Witz angewiesen, nimmt er die Kleider seiner Schwester, mit der er eine wunderbare Ähnlichkeit hat und die schon längere Zeit bei Alda verkehrt. Er tritt bei ihr in dieser Verkleidung auf, wird zunächst nicht als Mann erkannt und mißbraucht mühelos eine vertrauensvolle Unschuld. Der Vater entdeckt alles und verheiratet die beiden Liebenden.

Diese unter den Händen eines Geistlichen ziemlich indezent gewordene Geschichte hat Robert von Blois so zart als möglich behandelt; der Schluß weicht insofern ab, als die beiden Liebenden sich erst nach dem Tode des Vaters der Liriopé verheiraten können.[3]

Auch das römische Theater scheint einen solchen Stoff: Maccus virgo gekannt zu haben[4]; andere Darstellungen, in denen ein Weib durch einen verkleideten Mann getäuscht wird, hat Lohmeyer nachgewiesen.[5] Solche Fälle sind zahlreich in Er-

1) Ed. C. Lohmeier, Leipzig 1892.

2) Vgl. Histoire littéraire de la France XXII 53 f.

3) Floris und Liriopé ed. W. von Zingerle, Leipzig 1891. Robert von Blois sämtliche Werke ed. Ulrich Bd. II. Berlin 1891.

4) S. Ribbeck, Comicorum Romanorum Fragmenta V, 75.

5) Aldae comoedia p. 36.

zählung und Volkslied zu finden; in einem dänischen Liede (W. Grimm, Altdänische Heldenlieder Seite 93) rät eine Elfe, in zwei griechischen (Lübke, Neugriechische Volks- und Liebeslieder S. 283 und 287) eine Hexe einem jungen Manne, sein Glück bei der Geliebten in weiblicher Tracht zu versuchen. Was unsere Situation so komisch macht, ist, daß Trubert ohne sein Zutun, sozusagen durch die Macht des Verhängnisses, wie Kalchas in der schönen Helena sagt, in dieselbe hineingerät.

Zu dem angeblichen Kaninchen Truberts waren noch ein paar Parallelen zu erwähnen. In den Mélanges de Bulgarie Kryptadia VI, 163 heißt es: L'homme se déshabille. «Qu'est-ce que cela?» lui demanda sa femme. «C'est un petit oiseau.» Noch ähnlicher ist eine Erzählung aus Frankreich.[1] «Une jeune fille qu'on voulait marier, déclara qu'elle ne se marierait qu'avec un homme sans queue.....» Le jour de la noce il dit à sa femme: J'ai un joli petit rat, je ne puis vous le montrer, mais vous pouvez le caresser. Ce qu'elle fit; puis elle voulut mettre dans son trou le prétendu rat; le garçon y consentit.»...

Das zweite Motiv ist, daß Trubert der Herzogin weis macht, daß ihre Tochter vom heiligen Geiste schwanger ist. Auch diese Geschichte ist alt. Zunächst ist aus Indien der Weber als Vischnu, eine der humorvollsten Geschichten des Pantschatantra, anzuführen[2], dann die Geschichte von Nectanebus und Olympias in den Alexanderromanen, endlich die italienischen Novellen von Boccaccio (Decamerone IV, 2 der Erzengel Gabriel),[3] über Fortini[4] bis Casti (der fünfte Evangelist), La Fontaines L'Hermite nicht zu vergessen.[5]

Auch das letzte Abenteuer, Trubert als Braut, beruht auf einem Märchen.[6] Ich setze es her, damit es zu gleicher

1) Folklore de la France (Département de la Corrèze) Kryptadia V 327.

2) Pantschatantra, übersetzt von Benfey, II 48 und I 158ff.

3) Landau, Quellen[2] S. 293.

4) J. Ulrich, Pietro Fortini. Züricher Festschrift zur 39. Philologen-Versammlung S. 88.

5) La Fontaine ed. Regnier II 453, wo weitere Parallelen angegegeben sind.

6) Aufert, das Motiv von der unterschobenen Braut (Rostocker Diss. 1897), erwähnt in dem Abschnitt: Das Unterschiebungsmotiv in den niedern Gattungen der Volksdichtung, unsere Szene nicht.

Zeit die Streiche des rumänischen Eulenspiegels, des Bacala oder Pacala, illustriere. Es steht bei Schott S. 236.

Bakâla läßt das Brautgefolge samt dem Bräutigam sich entfernen, tauscht mit der Braut, die den Bräutigam nicht liebt, die Kleider und nimmt deren Stelle ein. „Als endlich alle Gäste weggegangen waren, betraten die beiden Neuvermählten das Brautgemach. Da wendete sich die Braut zu ihrem betrunkenen Bräutigam und bat ihn, er solle sie doch nur noch einmal auf fünf Minuten entlassen, sie habe ein Gelübde getan, daß sie in diesem Augenblick noch allein beten wolle. Der Bräutigam wollte dies lange nicht gestatten, sie aber bat so eindringlich, daß er ihr am Ende nachgab. Damit du, lieber Mann, sprach sie zu ihm, ganz außer Sorge um meinetwillen seiest, so binde mir einen Bindfaden um meinen Fuß, an dem du mich hereinziehst, wenn ich zu lange beten sollte. Der Mann nahm dies an und entließ seine Braut mit einem Kusse. Kaum war Bakâla vor der Türe, so stahl er ein paar Männerkleider, die dort hingen, machte seinen Fuß von der Schnur los und ging in den Hof. Dort sah er einen Bock liegen, dem zog er die Schleife des Bindfadens um den Bart und entwischte so schnell er konnte über den Zaun."

Zu der Episode mit der Schweinsblase wären wohl mehr Parallelen anzuführen, wenn solch schmutzige Anekdoten häufiger des Druckes für wert gehalten würden. So muß ich mich auf Kryptadia VII 5 beschränken, wo einem jungen Mann in der Hochzeitsnacht die Hoden in einer Tabakdose eingeklemmt werden, welche das Mädchen in den Cunnus gesteckt hat.

Die Ermordung des Priesters auf die falsche Anschuldigung Truberts hin bildet mit der Mißhandlung des Pferdehändlers und der Tötung des Neffen des Herzogs ein unerfreuliches Trio. Sie wird einigermaßen durch die daran geknüpfte Lehre entschuldigt, daß der gut tut, der sich um seine eigenen Angelegenheiten kümmert.

Damit sind wir zum Schlusse gekommen. Wir haben Trubert als Verkäufer, als Zimmermann, als Don Juan (zweimal), als Arzt, als Held, als Braut, als Schurke (dreimal) gesehen. Trubert ist ein Eulenspiegel in nuce.

Was R. Köhler bei Anlaß der Schwänke des Nasr-eddin von Eulenspiegel sagt:[1] „Eulenspiegel ist stets ein durchtriebener Schalk, der nie etwas Einfältiges oder Dummes sagt oder tut, sondern stets wohl berechnete Streiche und Possen mit vollem Bewußtsein ausführt", gilt auch von Trubert. Und doch welch ein Unterschied! Beide waten fußhoch im Schmutz, der Deutsche im Dreck, der Franzose in der Zote. Man darf aber bei dem Werke Douins nicht vergessen, daß man es mit ursprünglichen Märchen zu tun hat, und dem Märchen liegt die Moral fern.[2]

Der Grieche wie der Rumäne kennt den Eulenspiegeltypus; Hahn hat ihm nach dem letzteren den Namen Bakala gegeben (Hahn, Griechische und albanesische Märchen n° 34)[3], während wir bei Legrand, Contes populaires den Namen Trianissa für ihn finden.

In Rußland ist es besonders der Arbeiter des Popen, der diesem, der Popin und ihren Töchtern allerhand Streiche spielt, man vergl. z. B. in den Contes secrets traduits du russe n° XXXVIII (Le conte du pope qui a fait un veau), n° XL (Le pope, la popesse, la fille du pope et l'ouvrier), n° XLIV (Le pope et l'ouvrier), XLV (La famille du pope et l'ouvrier). (Kryptadia I).

Der Sizilianer hat neben dem dummen Giufà den verschlagenen Ferrazanu[4], der Kontinentalitaliener die Streiche Bertoldos[5], der Franzose neben Jean le diot Jean le malin.[6] Und wenn ich auf der pyrenäischen Halbinsel keine ähnliche Figur nachweisen kann, so sind wohl nur meine unzulänglichen Hilfsmittel daran schuld.

---

1) R. Köhler, Kleinere Schriften I 483.

2) Vgl. W. Wackernagel, Poetik, Rhetorik und Stilistik. Basel 1873, S 54: „Darum verfährt hier (im Märchen) die Phantasie auch viel ungebundener, kecker, leichtsinniger; dadurch wird sie auch bei märchenhaften Anschauungen öfter mit Verstand und Gefühl in Konflikt geraten, als das bei sagenhaften der Fall ist."

3) Vgl. auch Șăineanŭ, Basmele Române. Bucuresti 1895. S. 934 ff.

4) Pitré, Fiabe n° CLVI. Crane, Italian popular tales S. 288 ff.

5) Vgl. O. Guerrini, L. G. Croce. Bologna 1879.

6) Carnoy, Littérature orale S. 316.

III.

Ich führe zunächst die Eigennamen an, die in unserm Texte vorkommen:

Trubert wohnt in Pont-Alie (7), Pont-Arlie (252), Pontellie (2249). Der Schauplatz des Romans scheint in Burgund (1512) oder in der Nähe zu sein. Er behauptet, aus Brebant zu stammen (1731), sein Vater sei ein Brebançon (2004); er wird mit Rollant verglichen (1769). Als junger Mann nennt er sich Haut-de-cuer (1768), als vermeintliches Mädchen Coillebaude (2406—2653); die Mestresse Coutance gibt ihm den Gesellschafter Florie (2422). Die Gespielinnen der Tochter des Herzogs, Rosete (2441—2629) heißen Belisent (2435), Felise (2432), Florie (2428); die Zofe der Herzogin wird Aude (131—2407), der Herzog Garnier (1457—2093) genannt, der Name der Herzogin dagegen verschwiegen. Eine Hauptperson ist Golias (Goulias), meistens als roi, oder dann ohne Rang (1482—2627), hie und da als duc bezeichnet (1465. 1704). Der Name Trubert kommt unzählige Male (250—2937), weniger häufig Estrubert (530—2825) vor. Außer Gott, Jesus, dem h. Geiste (1798. 2602) und der Jungfrau Maria (2544) werden erwähnt die Heiligen: S. Denis (979), S. Denise (748), S. Estienne (1280), S. Germain (266), S. Gille (1117), S. Ilaire (914), S. Lambert (1986), S. Lorenz (650), S. Marcel (104), S. Martin (688), S. Thiebauz de Charpentaz (482), S. Thomas (1300. 2075. 2367). Zum Vergleich herangezogen wird Judas (1615). An geographischen Namen kommen vor: Aucerre (460), Doai (51), Monpellier 480. 1041), Orient (1214), Pontaise (518), Rome (1196. 1962), Illande (1962).

Die Sprache näher zu beschreiben kann nicht meine Aufgabe sein. Es seien als Eigentümlichkeiten erwähnt:

1. vortoniges oi = ai: poié 59, poiz 1308, deloier 570.1687.1820.
2. vortoniges e = a: menoit 121, meniere 721, demenois 937, senez 996.
3. oi = ouę = ę: dormet 673.
4. ue ⟩ e: iles 853, ilec 946, nonnes = non eus 1662.
5. oi und ei (ai): moine 863, moinent 2779, consoil 1717, dagegen mainent 2763, conceit 2609.
6. chavauchier 1183.
7. seoir 279 neben seïr im Reime 509:510.

8. ar ⟨ er vortonig: sarmon 915, sarpenz 2316.
9. Verstummen des s vor Konsonant auch in der Schrift: cit 2329, fut 2611, poit 2756.

Es mag die Freiheit der verkürzten Future der ersten und der gelängten der zweiten und dritten angereiht werden:

donrai 875:1999, donroie 2516:2749 gegenüber averai 157: 237, averez 2448:2773, amenrai 2010 gegenüber enoinderai 1215, oinderoie 1239.

Sehr viele Assonanzen und ungenaue Reime weist unser Text auf. Von erstern seien erwähnt:

vendre:demande 47:48, 233:34, dame:mande 137:38, dame:ensamble 607:608, barbe:tarde 2455:56, cheville:lire 485:86, narilles:sires 1971:72, estes:prestes 871:72, prestre: areste 2705:06, tel:costé 579:80, mort:tost 584:85, dort: tantost 1361:62, mort:tantost 1403:04, quatorze:estorde 693:94, nos:hastons 935:36, issuz:uis 1321:22.

Von den unreinen Reimen mögen da stehen:

dire:sires 305:06, sires:dire 709:10, sires:contredire 639:40, messires:dire 625:26, amis:ainsis 2073:74, ris:ausis 2407:08, vis:ausi 1075:76, sergenz:gent 863:64, avez:gré 2145:46, alé:verrez 2761:62, foison:roons 2801:02, hardis: fist 601:02, vendi:quit 991:92, issi:dit 1211:12, issi:fit 1433:34, bati:dit 1651:52, vit:feri 2369:70, dit:oï 2743:44, chiet:sentié 1883:84. Auch ié und é wird nicht mehr geschieden: acoisiez:eschapez 1337:38, estuier:fermer 1983:84, mandé:lié 2227:28, teisiez:averez 2447:48.

Unser Versifikator macht von den identischen Reimen einen häufigen Gebrauch:

ester 393:94, est 933:34, non 1313:14, avons 1655:56, a 1707:08, soies 1759:60, irai 1919:20, prent 1927:28, gart 2513:14, plest 2519:20, croi 2753:54 usw., es kann daher nicht wundernehmen, wenn er auch weniger Verbotenes toleriert, also rechief:chief 2941:42, demandé:mandé 1703:04, combatre:abatre 1713:14.

Von interessanten Reimen seien folgende herausgehoben:

1. demant:amant 25:26, veraiement:sanc 81:82, entende: mande 461:62.

2. maine : laine 125 : 126, mains : mains 215 : 16, semaine : estraine 703 : 04, mains : rains 805 : 06, plaindre : feindre 1269 : 70, chambellains : mains 1663 : 64, remaigne : viegne 1685 : 86, compaigne : viegne 2517 : 18, estraint : point 1829 : 30.
3. senechaus : biaus 1671 : 72, noviaus : chevaus 2229 : 30.
4. teise : Gerveise 535 : 36.
5. meus : veus 29 : 30.
6. lessier : volentier 35 : 36, volentiers : deniers 155 : 56, volentiers : entiers 111 : 12, laissier : ier 695 : 96, embrassié : pié 773 : 74, merrien : bien 559 : 60, liez : corrociez 927 : 28, bien : chien 1089 : 90. 1264 : 65, mestier : guerroier 1523 : 24, chievre : fievre 715 : 16.
7. changïe : vie 2573 : 74, mie : conseillïe 2641 : 42, afforcïe : escrie : 2713, changiee : empiriee 2585 : 86.
8. amor : jor 2897 : 2899, vos : jalos 2873 : 74, corageus : fous 1761 : 62, farcineus : seus 2103 : 04, vavasors : secors 1513 : 14.
9. noise : duchoise 597 : 98. 1221 : 22, duchoise : cortoise 835 : 36, (duchesse : boise 303 : 04, duchaise : Pontaise 517 : 18); recoiz : voiz 629 : 30, foiz : coiz 837 : 38, doi : j'oi 619 : 20, cointe : peinte 571 : 72, croie : loie 2281 : 82.
10. costez : tes 801 : 2, touz : douz 901 : 2. 1351 : 52, fous : andous 881 : 82, pot : to(s)t 577 : 78.
12. complaint : oignement 1085 : 86.
11. duit : connuit 2503 : 04.

Wenn wir dem Versbau Douins eine schlechte Note ausstellen müssen, ist dagegen sein Stil nur zu loben. Selbst ein Kritiker wie A. Duval in der Histoire littéraire de la France, der sich in der Verurteilung der ruchlosen Phantasie Douins nicht genug tun kann, urteilt von seiner Schreibweise:

«Remarquons en finissant qu'il existe peu de poëmes du moyen âge, dont le style soit plus clair, plus animé, plus pittoresque.»

Eine stilistische Eigentümlichkeit unseres Textes sind die zahlreichen Zwillingsformeln:

apenre et savoir 434, beise et acole 679, bel et blanc 1092, bel et chier 701, bons et volentés 643. 1229, son bon et sa volenté 1207. 1229, bret et crie 1220, breire et crier 1225, cassee et blecie 2865, chevron ne cheville 485, cler et bien 1168, clos et serré 1395, conter et dire 1480. 2906. 2912, creanté et

dit 567, cuide et croit 64. 355. 2862, cuit et croi 2177, desachiee et triboulee 2868, dire et conter 926, duel et domage 2051, endormiz s'est et acoisiez 665. 1337, enquerre et savoir 1064, escharnir ne gaber 713, feire et atorner 483, se lieve et saut sus 660, oint et doré 1260. 1304, porquiert et trace 771, preuz ne ber 714, pris et lié 1251, pris et trouvé 1186, prise et espousee 2659, querre et cerchier 1042. 1190, querre et gaitier 1184, sain et haitié 2065, se test et ne dit mot 633.

Endlich sei auf Sentenz und Sprüchwort als stilistische Zierde hingewiesen:

qui a vilain fait bien, se pert 551, mes tant de gent servent de guile c'on n'en puet mes loiaus trover 1118. 19, contre fort mal fort oignement 1344, mes besoin fet vielle troter 1699, il est moult fous qui de tout soingne 2728, bon taisir vaut, trop parler nuit 2731.

Paris, im März 1904.

Jakob Ulrich.

I.

Trubert verkauft die Ziege.

1a En fabliaus doit fables avoir
S'i a il, ce sachiez de voir.
Por ce est fabliaus apelez,
Qe de fa(u)bles est aünez.
Douins qui ce fabliau rima
Tesmoigne que il avint ja,
En la forest de Pont-Alie
Ot une fame hebergie.
Vueve fame fu sanz seigneur;
Moult feisoit petit de labor.
Une fille et un fil avoit;
En ce lieu norri les avoit
S'estoient nonsachant et nice.
Norri orent une genice
Si l'avoient moult bien peüe
De foin, de blé, d'erbe menue.
Tant la norrirent que fu granz;
Quant ce vint au chief de deus anz,
Si s'est li vallez porpensez.
«Mere», fet il, «vous ne savez.
Alons vendre nostre genice
S'aura ma suer une pelice,
Que bien veez qu'elle est trop nue.
Tant com sera si mal vestue,
Ne troverons qui la demant».
«Biaus fiz», fet elle, «Deus t'ament,
1b Quant tu as tel chose pensé.
Moult as bien dit et bien parlé;
Tout jorz mes t'en ameré meus;
Maine la vendre, se tu veus».

Cil par matin sa voie aqueut.
Au chastel ou le marchié queut
En a sa genice menee.
Un macecrier l'a achetee,
Dis sols li fit sanz riens lessier.
Cil li dona moult volentier,
Encor valoit ele vint sous.
Mes cil estoit nices et fous
N'onques mes en tout son aé
N'avoit vendu ne acheté.
Des deniers ot il vint et cent.
Li vallez a son paiement,
Einsi les avoit il nombrez,
En son giron les a noez.
Li vallez regarde si voit
Une chievre c'uns hom tenoit
En un lien, et la velt vendre.
Cil vint a lui si li demande:
«Volez vendre la chievre, sire?»
«Oïl, et si vos os bien dire,
N'a si bone jusqu'a Doai».
«Dites, por combien je l'aurai».
«Dirai, vous l'aurez por cinc sous».
«Quanz vinz sont ce?» ce dit li fous.
«Ce sont troi vinz», fet li vilains.
«Dites vos troi, ne plus ne mains?»
2a «Oïl voir», ce dit li preudon.
Lors a desnoé son giron;
Par troi foiz l'en a poié vint.
Li vilains a poié se tint;
Au bacheler sa chievre livre.
Et cil la prent toute delivre
Si l'en maine moult lieement.
Il cuide et croit veraiement

---

32 *ou le marchié queut* 'wo der Markt zusammen kommt'. — 35 *li fit lessier* 'heischte er von ihm'.

Qu'il l'ait de deus parz enginié;
Moult a redouté le pechié.
Cil qui par aventure guile
S'en est entrez dedanz la vile.
Tout contremont s'en est alez
Tant qu'a un huis est arestez
Ou ot peint un viez croucefiz
Et apareillié de verniz.
Iluec s'est li bers arestuz.
Il ne fu pas de parler muz,
Ainz a le mestre salué
Et cil li a bon jour (h)oré.
Cil met son chief en la meson
Si a vëu en un anglon
Un croucefiz au mur drecié
Qu'en la croiz est apareillié.
Bien cuide et croit veraiement,
Uns hom soit de char et de sanc.
«Par foi», fet il, «ci a mal plait!
Qu'avoit or cist preudon meffet,
Qui en ce fust est clofichiez?
Les eulz eüst il or sachiez,
Cil qui einsi l'a conraé!»
Lors l'en ont trestuit regardé:
«Di va», font il, «sez tu ce qu'est?»
«Oïl moult bien», dit le vallet;
«Bien voi que c'est un home mort,
Je ne sai a droit ou a tort.
Que qu'il ait fet, or le lesson!
Damedeus li face pardon!
Et si feites marchié a moi».
Dit li mestres: «Et je de quoi?»
«Ceste chievre que ci veez,
Pour combien vous la me peindrez?»

Episode des Kruzifixes.

---

80 *qu'en la croix est apareillié.* Der Verfasser will die Deklinationsregel beobachten, hat aber ein paar Versehen dagegen.

Li maistres entre en la corgie;
Bien entent dou fol la sotie:
«Amis, trois sols de tes deniers
M'en donras, et je volentiers
La te paindré et bien et bel.»
«Sire», fet cil, «par saint Marcel,
Bien sai que trop m'en demandez.
Mais, s'il vous plait, vous en aurez
Trois vinz, certes que plus n'en ai.»
Dit li mestres: «Et je ferai
Ceste chierre qu'amené[e] as
Et en tes biensfez me metras».
«Sire», fait il, «moult volentiers;
Voil que soiez trestoz entiers».
Li maistres la chievre apareille
Inde, jaune, vert et vermeille;
Moult en a feite bele beste.
Li soz en demaine grant feste;
3a La main a mise a son argent;
Au mestre a fet son paiement.
Sa chievre prent, d'iluec s'en torne,
Par devant le chastel s'en torne
Ou li dus dou païs menoit.
Aus fenestres en haut estoit
La dame, o lui une pucele.
«Veez vos or, ma damoisele,
Cele beste que cil hons maine,
Qui de tantes couleurs a laine?
Par ma foi, j'en ai grant merveille;
Onques mes ne vi la pareille.
Alez le moi tost amener;
Dites que viengne a moi parler.»
Damoisele Aude i est alee,
Jusques au fol n'est arestee;
Tot meintenant qu'ele vint la,

---

99 *entre en la corgie*, 'entre dans les idées', erklärt Godefroy.

La puccle le salua.
«Amis», fet ele, «Deus vos gart!
La chievre amenez ceste part,
Si venez parler a ma dame
La duchesse, qu'ele vous mande.»
«Mande?» fet cil, «que me velt ele?»
«Sire», ce dit la damoisele,
«Moult en devez grant joie avoir,
Quant ma dame vos velt veoir.»
Tant li dit et tant li loa,
Que li vallez dit: »G'irai la
Por savoir mon qu'elle me velt.»
D'iluec s'em part, sa voie aquelt,
Et la damoisele l'en maine
Jusques devant la chastelaine.
Sitost com la dame le vit,
L[e] salua, puis si li dit:
«Amis, la chievre nos vendez,
S'il vos plet, et si en prenez
De nos deniers ce qu'elle vaut.»
«Dame», fet il, «se Deus me saut,
Je la vos vandrai volentiers.
Un foutre et cinc sols de deniers
La faz, itant en averai
Ou je des mois ne la vandrai.»
«Amis, du croistre vous taisiez
Et gardez que plus n'en pleidiez.
De nos deniers en prenez tant
Que vos n'i perdez ja neant.»
«Par foi», fet cil, «et je m'en vois;
Certes ne la vendrai des mois,
Se un foutre ou cinc sols n'en ai;
Ja de tant riens n'en lesserai.»
Ce dit Aude la damoisele:
«Dame, moult est la chievre bele;
Por Dieu, ne la lessiez aler.»
«Va, sote, il ne la velt doner

Por mains d'un croistre, et cinc sos.»
«Ne vous chaut, dame, c'est un fos.
4a Meintenant que sera montez,
Descendra, et si puis aurez
La chievre qui tant par est bele.»
Tant li a dit la damoisele,
La dame dit qu'ele fera
Quanque au bacheler pleira.
Ce dit Aude: «Vos avez droit,
Que ce ne fet ne chaut ne froit,
Que ja pis ne vos en sera,
Ne plus ne mains n'i aura ja.»
Le bacheler en ont mené,
En la chambre l'ont apelé
Qui toute estoit encortinee.
Aude i a sa dame enfermee
Avec le vallet sol a sol.
Cil li a mis le braz au col
Si la gita enmi un lit
Si en a feit tout son delit.
Aude se siet a la fenestre,
Qui bien set de sa dame l'estre;
Garde si voit le duc venant.
En la chambre s'en va corant:
«Dame», fet ele, «que feisiez?
Par la mort Dieu, trop demorez.
Messires est ja a la porte;
Se il vient ci, vous estes morte.»
4b Ce dit la dame: «Sus levez,
Amis, et si vos en alez.
S'avec moi estïez trovez,
Mort serïez et afolez.»
«Dame», fet il, «or vous soufrez;
Ainçois sera uns mois passez
Que de vos soie rasazez.
En ce païs, ou je fui nez,
I met en bien un mois entier.»

Dit la dame: «Ce n'a mestier.»
La dame a pris un cofinel
A son chevez ou si joel
Estoient, et si ert toz plains
De parisis et de charteins.
La dame en done au bacheler
A ses jointiees sanz conter.
Par troi foiz i bouta ses mains,
Dis livres li dona au(s) meins.
«Amis, frere, or vos en alez
Et vostre chievre en remenez.»
Atant ala cil l'uis ovrir;
Ne l'oserent plus retenir.
La dame a Dieu le commanda
Et la pucele, puis s'en va.
A l'issue de la chaucïe
A encontré la chevauchïe
Le duc, o lui si chevalier,
Qui reperoient de chacier.
Trestuit a la chievre entendirent
Et moult grant serement en firent:
5a Ainz mes ne virent la pareille.
Tuit s'en rient a grant merveille;
Li dus meïmes s'i areste,
Plus que li autre en maine feste.
Au vallet vient si li demande:
«Amis, volez la chievre vendre?»
«Oïl, sire, se vos volez.»
«Frere, dites que vos l'amez
Et por combien je l'averai.»
«Volentiers, sire, le dirai:
Pour quatre paus dou cul l'avrez
Et cinc sols, itant m'en donrez,
Se ma chievre volez avoir.»
«Amis, tu ne diz pas savoir»,
Fet li sires, «se Deus me saut,
Que ta chievre plus d'argent vaut;

Je ne t'en veil pas enginier.»
Tuit s'en rient li chevalier
De ce que paus dou cul demande.
Li dus belement li demande:
«Amis, comment avez vos non?»
«Trubert, sire, m'apele l'on.»
«Ou fus tu nez? ne celer mie.»
«En la forest de Pont-Arlie.»
«Trubert frere, biaus doz amis,
Quarante sols de parisis
Vos ferai orendroit doner
Et si lessiez les peus ester,
Qu'il ne vos vaudroient neant.»
Et dit Trubert: «Se Deus m'ament,
5b Quatre peus du cul en aurai
Et cinc sols, ou point n'en vendrai,
Ainçois sera set anz passez.»
Ce dit li dus: «Vos les avrez.»
«Voire», dient li chevalier,
«Mes qu'il li covendra sachier,
Que vos n'i metrez ja la main.»
«Non», fet li dus, «par Saint Germein,
Trubert, il les vos couvient prandre;
Ne me puis pas du tot desfendre.»
Dit Trubert: «Et je les panrai
Touz quatre, ja plus n'en aurai.»
«Mes prenez en a grant plenté.»
Li dus li a le cul tourné,
Apareillié et descouvert
Si que toz li fenduz apert.
«Trubert frere, or en prenez
De cele part que vos volez.»
Et Trubert a apareillié
Un poinçonnet moult delié;
En la nache li a feru;
Jusc'au manche l'a embatu

271 prenez] ms. prenenez.

Si le ra moult tost a lui tret;
A pou li dus ne crie et bret.
«Amis», dit il, «tenez vos coiz;
Mal m'avez fet a ceste foiz.
6a N'i touchez plus, je m'en repent,
Car trop i tienent durement
Cil poil, il m'auroient ja mort.»
«Sire, ne me faites pas tort;
S'il vos plest, congié me donez,
Einsi com il est devisez.
Ja aurons cestui eslochié;
Se je l'eüsse a droit sachié,
Bien sai de voir, je l'eüsse or;
Lessiez le moi tenir encor.»
Ce dit li dus: «Ce n'a mestier.
Nes en lairoie touz sachier,
Qui me donroit cent mars d'argent.
Encor se je seüsse tant
Qu'il fussent si enraciné,
N'i eüssiez ja cop tiré.
Se la chievre me veus lessier,
Je t'en ferai cent sols baillier
Si l'envoierai la duchesse.»
Et dit Trubert qui de tout boise:
«Vos l'avroiz, ne l'os contredire.»
Cent sols li fit baillier li sires.
Atant se meitent a la voie;
Ou chastel antrent a grant joie.
Li dus descendi au perron
Et avec lui tuit si baron
Et monterent tuit ou pales.
Si grant joie ne verrez mes,
Com il demainent por la beste;
Tuit et toutes en font grant feste.

---

283 *tenez vos coiz = soiés coiz.* — 305 *avroiz*, 708 *tenroiz*, im Reim *avrez* 262.

La est la duchesse venue
De sa chambre toute esperdue.
Aude apele si li conseille.
Coiement li dit en l'oreille:
«Regarde, c'est la chievre au fol!
Dahaz aie parmi le col,
Se je n'ai moult tres grant paor,
Qu'il n'ait conté a mon seignor.
Certes conté li a, ce croi,
Einsi com il jut avec moi.»
«Non a, dame, n'en doutez ja;
Onques li vallez n'en parla;
Il s'osast meus toz les denz traire.
Mais alons enquerre l'afeire,
Ou ele fu prise et trovee.»
Dit la duchesse: «Ce m'agree.»
Adés a la dame paor;
Ele s'en va a son seignor.
«Sire», dit elle, «bien veigniez;
Ore estes vous bien traveilliez».
«Dame», dit il, «vos dites voir.
N'ai cure de ces gieus veoir».
En une chambre sont entré
Et li dus a l'uis refermé
Si sont asis enmi un lit.
Li dus i a pou de delit,
Car li poinz du poinçon l'angoisse,
Souvent soufasche de la cuisse.
«Sire, pour Dieu, car me contez,
Se il vos plest et vos volez,
Ou cele chievre fu trovee.»
«Dame, mar fust ele onques nee
Et li soz qui ça l'amena,
Penduz soit il que honi m'a!»

---

325 non] ms. nou. — 330 Ich habe *duchesse* gelassen, obschon *duchoise* durch den Reim gesichert ist.

La dame ne fu mie a aise,
Qu'ele n'ot chose qui li plaise;
De paor li tramble li cors.
«Ha Deus, car feüsse or la fors»,
Dit la dame: «en tel leu iroie,
Que je jamés ne revenroie».
Bien cuide et croit veraiement
Que ses sires sache comment
Trubert l'avoit si escharnie.
Mes de ce est bien engignie,
Que li sires n'en savoit rien,
Mes de la plaie set il bien
Que Trubert li fit en la nache.
Tout en ist dou sens et enrage.
Dieu et tot son pooir en jure,
Que, se james par aventure
Puet trover Trubert ne avoir,
Il le fera pendre ou ardoir.
Lors a plus grant paor la dame;
Dedanz le cors li tramble l'ame.
«Deus», dit ele, «com mar fui nee»!
Aus piez son seigneur chiet pasmee;
Meins jointes li crie merci:
«Gentis hom, j'ai bien deservi
Que tu m'ocies, se toi plest.»
«Comment, dame, qu'avez vos fet?
7b Dites le moi, ne me celez.»
«Certes, sire, bien le savez.
Celer ne m'i vaudroit neant.
Et je vos conterai, comment
Cil a la chievre m'engigna.
Tant me dit et tant m'enchanta,
Je ne sai coment ne a quoi,
Qu'en un lit se coucha o moi
Et de moi fit ses volentez.
Si me mena li desfaez;
Bien sai que j'en perdrai la vie,

Car j'ai bien la mort deservie.»
«Ne vous chaut, dame, or vos levez,
Que ja por moi mal n'i aurez.
Bien puet une fame engignier
Cil qui deçoit un chevalier.
Dame, voiant toute ma gent
M'a si mené, ne sai coment,
Que ne puis sor mes piez ester.
Or en lesson le plet ester!
Se la gent la hors le savoient,
Tuit et toutes s'en gaberoient.»
Or a la durchesse sa pes.
De li ne conterai or mes,
Ainz vos conterai de Trubert,
Qui plus gaaigne qu'il ne pert.
Assez en porte de deniers,
Quinze livres trestouz entiers;
Tant a il sa chievre vendue.
Si tost s'en va que toz tressue.
8a Plus tost ot dis liues alees
Qu'en n'eüst trois oes plumees.
Tant ala que vint en maison.
Sa mere l'a mis a raison.
«Biaus fiz», fet ele, «dont viens tu?
Je voi bien que tout as perdu;
Ta suer n'a mie peliçon.»
«En non Dieu, mere, ce n'a mon,
Mes se Deus plest, un en aura.»
Les quinze livres li gita
En son giron trestouz ensamble.
«Mere», dit il, «que vos en samble?
Tant ai vendu nostre genice.»
La mere qui moult iere nice
Li dit: «Bon marchié en as fet.

---

394 *lesson*, so auch 2305 *avon*. — 402 *quinze livres entiers*, 414—15 les *quinze livres trestouz; livre* ms. wie *aé* 39.

Il i gaignera, se Deu(s) plest,
Li preudons qui l'a achetee.»
Lors a la paelle lavee
Sa suer si fit une boulie.
Qant ele fu apareillie,
Ainz n'i ot parlé d'escuele;
Tuit mengierent en la paele.
Quant ont mengié, si vont gesir.
Trubert se prent a endormir,
Qui estoit traveilliez et las;
Le main ne s'en sentira pas.

II.

Trubert als Zimmermann.

Moult tost se vest et apareille,
Qu'il li est montez en l'oreille
Qu'encore ira le duc veoir
Pour apenre et por savoir,
8b S'il auroit plus de son argent.
De riens ne se va atargent;
Prent doloere et besagüe
Et coigniee et hache esmolue
Et s'atorne de quanqu'il puet
De ce qu'a charpentier estuet.
Trubert s'est tost acheminez,
Jusc'au chastel n'est arestez,
Ou il ot sa chievre vendue.
Entrez est en la mestre rue
Et va criant tout contreval:
«Charpentier sui d'uevre roial.»
Au seigneur l'ala en noncier
Qu'en la vile a un charpentier,
Le meilleur qui onques fust nez.
«Alez a lui si m'amenez»,
Fet li dus, «j'en ai grant mestier».
Tantost s'en torne un escuier,

---

425 *ainz n'i ot parlé d'escuelee* 'es war keine Rede von einer Schüssel'.

Por son seigneur servir en gré;
Tant l'a quis que il l'a trouvé.
Li escuiers le salua,
De par le seigneur dit li a:
«Mestre, je vous sui venuz querre.
Bon entrastes en ceste terre,
Se vos savez feire bone euvre.»
«Oïl», dit il, «jusqu'a Aucerre
N'a home, si bien s'en entende».
«Dont venez au duc, qu'il vos mande.»
«G'i irai», fet il, «volentiers.
Or l'en maine li escuiers
9a Aveiques lui grant aleüre.
Devant son seigneur a droiture
Va Trubert; s'il est conneüz,
Tout meintenant sera penduz;
Mes il est moult bien desguisez.
Tout meintenant en est alez;
Hardiement teste levee
A la duchesse saluee
Par cortoisie touz premiers,
Puis le duc et ses chevaliers.
«Mestre», fet le duc, «bien veigniez;
Seez vos ci, moi conseilliez
D'une meison que je voil faire,
Coment j'en porrai a chief treire».
«Bien vos en saurai conseillier;
N'a home jusqu'a Monpellier,
Qui tant en sache com je faz.
Par Saint Tiebaut de Charpentaz,
Tel la cuit feire et atorner,
Qu'en ce païs n'aura sa per;
N'i aura chevron ne cheville;
Toute tenra a tire lire.»
Dit li dus: «Ce voil je moult bien,

---

458 *bon entrastes* so viel wie *buer entrastes.*

Et je vos donré tant du mien,
Einçois que de moi departez,
Que jamés povre ne serez.»
Li dus a fet doner tantost
A Trubert quote et seurequot
Et uns estivaus de biais;
Si fez n'avoit eüz jamais.
Or fu bien chauciez et vestuz,
Dou tout en tout fu bien venuz.
Que vos feroie je lonc plet?
Il ne velt chose que il n'ait.
Le mengier fu tost aprestez,
Moult fu por le mestre amendez.
Il i ot grues et poons,
Perdriz, ploviers, malarz, plunsjons,
Et autres mes i ot asez;
Ne vos auroie hui toz nomez.
Il i ot assez a planté,
Si com Deus l'eüst devisé.
Asis se sont et entablé.
Li dus a le mestre apelé;
Encoste lui le fet seïr.
Qui veïst escuiers venir,
Aporter mes et entremes
L'un aprés l'autre, prés a prés,
Bien puet dire par verité:
'Ci a a mengier a plenté.'
Et por Trubert plus soulacier,
Avec Aude le font mengier,
La damoisele la duchaise.
Il n'a dame jusqu'a Pontaise
Ne damoisele qui la vaille.
Trubert menjue et ele taille;
Moult se paine de lui servir.
Quant ont mengié a grant lesir

---

501 poons] roons ms.

Episode des Furzes.

Et en dut les tables oster,
Trubert lesse un grant pet aler
10a Tel que tuit et toutes l'oïrent.
Li chevalier moult s'en aïrent,
Mes ne sevent qui ce a fet;
N'i a celui honte n'en ait;
Nes li dus en fu corociez.
Estrubert a bouté des piez
La damoisele se li dit:
«Damoisele, se Deus m'eït,
A toz nos avez fet grant honte.»
Et celle seur le pié li monte;
Samblant li fet que il se teise.
«Damoisele, par Saint Gerveise»,
Ce dit Trubert, «ce n'a mestier.
S'en m'en devoit les piez trenchier,
Si en dirai je tout le voir».
«Amis, tu ne diz pas savoir,»
Dit cele qui corpes n'i a,
Que par celui qui m'engendra,
Je ne fis hui ci vilenie.»
«Je nel creanteraie mie»,
Ce dit Trubert, «je mentiroie».
La damoisele simple et coie
Lesse le plet ester atant,
Et moult li poise durement
De ce qu'ele l'a si servi.
Je meïsme tesmoin et di:
« Qui a vilain fait bien, se pert.»
Ausi fit Aude a Estrubert.
Tuit se sont des tables levé;
Li dus a le mestre apelé:
10b «Mestre», fet il, «se vos volez,
S'il vos plest et vos le loez,
Nos en irons demein chacier

556 vos] vous ausgeschrieben.

En ce bois pour esbanoier,
Et si porverrons du merrien.»
Dit Estrubert: «Ce lo je bien.
Nos i erons demain matin.
S'il i a chesne ne sapin
Ne autre bois qui bon nos soit,
Si le seignerons orendroit,
Si que les puisson retrover,
Quant nos irons por l'amener.»
Einsi l'ont creanté et dit.
Li dus commande a faire un lit
Ou li mestres ira couchier,
Et ensi fit sanz deloier.
En une chambre bele et cointe
Li fet en lit de couche peinte
Que uns rois i peüst gesir.
Tuit et toutes se vont dormir.
Trubert s'en est ou lit entrez,
Dont li drap furent de deus lez.
Dormir cuida, mes il ne pot,
Que li bons liz li oste et to(s)t;
Il ne l'avoit pas apris tel.
Souvent se torna en costé
Et de selonc et de travers
Et a endroit et a envers.
Plus de cent foiz torne et retorne.
Tant torna qu'a dormir s'atorne
11a A grant paine et a male mort.
Mes il se resveille moult tost:
«He Deus!» dit il, «com male couche!
Que chancre li arde la bouche
Qui la fit feire et qui la fit
Et qui tant de plumeite i mist!
Li dus la fit feire sanz faille.
Mes ne me pris une maaille,

592 *ne me pris une maaille*, 1064 *ne me pris un bouton*, 1612 *je ne me pris une maaille.*

Se je ne m'en venge ainz le jor.»
Estrubert sanz point de sejor
De la chambre ou il jut issi
Moult coiement et moult seri,
Qu'il n'a cure de faire noise.
Droit a la chambre la duchoise
En est alez la droite voie.
Je ne cuit que boute-en-corroie
Ne lechierres, tant soit hardis,
Osast feire ce que il fit.
Trubert im Schlafzimmer der Herzogin.
Il va a la chambre tout droit,
Ausi com li sires fesoit.
Or oiez qu'il a enpensé:
Il ot le soir tout esgardé,
Bien vit que li sire et la dame
N'alerent pas gesir ensamble,
Mes chascun par li en sa chambre.
Bien li souvient et bien li membre
De cele chambre ou il fu ja,
Quant a la dame s'acointa.
A celle en est venuz [tout] droit.
Il n'i bouta mie de roit,
11b Mes de son doi moult doucement
I fiert trois foiz en un tenant,
Si que la dame s'esveilla.
Et Trubert encore i hurta
Un moult petitet de son doi.
«Di va! dont n'oz tu ce que j'oi?»
Dit la dame a sa pucele.
«En nom Dieu», dit la damoiselle,
«Bien l'ai oï et entendu».
«Et sauroies tu que ce fu?»
«Naie voir, se ce n'est messires.»
Quant Trubert li oï ce dire,
Moult doucement a l'uis bouta.

---

609 *par li* ‚für sich, allein'.

Aude demande: «Qui est la?»
Cil qui fu sages et recoiz,
Li respondi a basse voiz:
«Ouvrez tost l'uis, je sui li dus.»
Quant Aude l'oï, si saut sus;
Isnelement a l'uis ouvert.
Leanz nule clarté n'apert
Et cil se test et ne dit mot,
Au lit la dame en vint tantost,
Les dras lieve, au lit entra.
Ainz la dame ne refusa,
Qu'ele croit que ce soit ses sires.
Por ce ne l'ose contredire.
Et Trubert la dame rembrace;
Autre chose ne quiert ne trace.
Touz ses bons et ses volantez
En fist, et puis est retornez.
12a La dame dit en conseillant:
«Je m'en vois, a Dieu vos commant».
«Alez, sire? qui vos en chace?»
Et la dame Trubert rembrace
Qui son seigneur cuide tenir.
«Par Saint Lorenz le bon martir,
Sire, moult ies anuit legiers
Et a merveilles bons ouvriers.
Ne vos avint mes, grant tans a.»
Et Trubert si la rembraça
Si recommence la verrie.
Et la dame en est moult lie.
Assez menerent leur deduit
Tant que fu pres de mienuit.
Trubert ne s'i atarde plus,
Dou lit se lieve et saut sus.
De la chambre ist si s'en va.
Tant cerche de ça et de la

645 *la dame dit* ohne Dativzeichen, wie 2388 *la mestresse la commanda*, 2800 *l'a Estrubert donee.*

Qu'il est en sa chambre asenez;
Son lit trueve s'i est entrez;
Endormiz s'est et acoisiez.
A mienuit s'est esveilliez
Li dus si prit a eschaufer;
Talent li prist de fame aler.
Du lit se lieve si s'en va.
Jusqu'a la chambre n'aresta
Ou la duchoise se gisoit.
A l'uis bouta et Aude l'oit,
Encor ne dormet ele mie:
«Et qui est ce la, Deus aïe?»
12b «Damoisele, je sui li dus.»
Quant Aude l'oï, si saut sus,
Moult tost li ala l'uis ovrir.
Avec la dame vet gesir
Li dus si la beise et acole.
Cele qui fu de bone escole,
Simple, cortoise et deboneire,
Li soufri ce que il vo(s)t feire;
Ainz de rien ne li contredit
Et nequedant bien s'en soufrist,
Que Trubert l'avoit bien soignie;
Ne set comment ele est guilie.
A son seigneur dit en la fin:
«Foi que vos devez Saint Martin,
Savez vos or, quantes foiz sont?»
«Oïl bien», «li dus li respont;
Un muet les porroit conter.»
«Se Deus me doint de ci lever,
Il sont a ceste foiz quartorze;
Gardez la quinziseme n'estorde,
Que nomper les devez lessier.
Je ne sai que beüstes ier,
Qui einsi vos fet roide et fort.»
«Dame», fet il, «vos avez tort,
Quant vos de ce me menez plet.

Ne ferai mes ce que j'ai fet,
Encor vos soit et bel et chier,
Se je vos en puis conseillier,
Une foiz ou deus la semaine.»
«Vos m'en avez fet bone estraine»,
18a Dit la dame, «a cestui lundi.
Se tant en faites le mardi
Et touz les autres jorz aprés,
Vous tenroiz moult le mestier pres».
Adont se corroce li sires;
Par mautalent li prist a dire:
«Dame, dame, or molt trop gros.
Bien savez geter vos seuros
Por moi escharnir et gaber.
Ne sui pas si preuz ne si ber
Com estoit li fous a la chievre.»
Lors vosit meus avoir la fievre
La dame qu'ele eüst dit mot,
Quant ele oï parler du sot.
Li cors li tramble de paor,
Grant merveille a de son segnor
Qu'en tel meniere li respont.
«Sire, par touz les sainz qui sont,
Ne vos dis anuit chose a gas.»
«Teisiez, je ne vos en croi pas,»
Fait li dus, qu'encor ne savoit,
Por coi la dame le disoit.
De la chambre ist si s'est couchiez
Dedenz son lit touz corociez
Et toz iriez et toz dolenz.
Il jure la langue et les denz
Que por neant l'a escharni,
Et la dame tout autresi
Est moult dolante et engignie;

---

708 *tenir le mestier pres* 'seine Pflicht eifrig tun'. — 711 *or molt trop gros* 'das wird nun zu dick'.

Bien croi qu'elle soit corocie.
13 b 735 Li jorz vint quant Deus l'amena.
Li dus par matin se leva,
Il et li autre chevalier,
Qui devoient aler chacier.
Es chevaus montent si s'en vont.
740 Estrubert fu ou premier front:
Moult ala le duc costoiant
Et ses afeires devisant.
Il li devise une meson
Tout sanz carrel et sanz moulon,
745 Et li sires en a grant joie,
Car il croit que faire li doie
Toute tele com il devise.
«Mestre», fet il, «par Saint Denise,
Buer vos acointates a moi».
750 «Sire», dit li gloz, «bien le croi».
Atant vienent en la forest
Et Trubert devant lui se met.
Li sires s'en vet avec lui;
Par la forest s'en vont il dui.
755 Li dus a ses chevaliers dit,
Ainçois que d'aus s'en [de]partit,
Que par la forest s'espandissent
Dui et dui, et si i queïssent
Des plus droiz fuz tout contreval,
760 Et il dui entrent en un val.
Tout contreval en sont alé
Tant qu'il ont un chesne trové.
Estrubert le seigneur apele:
«Sire, ci a bone novele.
14 a 765 Vez ci un chesne grant et gros.
En verité dire vos os
Qu'il n'a si bon en ce repaire
Por tel euvre com je voil feire.
Moult nos en est bien avenu.»
770 Trubert est a pié descendu,

Et cil qui mal porquiert et trace,
Entre ses braz le chesne embrace,
Mais ne l'a pas tout embracié,
Ainz s'en faut encor demi pié.
Ce dit Trubert qui de tot boise:
«Sire, vos avez plus grant toise
Que je n'ai; car vos essaiez,
Se embracier le porrïez,
— — — — — — — — — —
S'en ferons planche de quartier,
Car meus en saurïens le voir,
Com bien de gros il puet avoir.»
Li dus a le chesne embracié;
Trubert si ot apareillié
Le chevestre de son cheval.
Or oiez que pense de mal:
Le duc et le chesne au poing ceint.
Et li dus de mal talent taint
Et dit: «Mestre, lessiez ester,
S'il vous plait, vostre mesurer;
Vos m'i porrïez bien blecier.»
Et dit Trubert: «Ce n'a mestier;
18b Encor ne m'eschapez vos mie.»
«Avoi, mestre, tel vilenie
Ne feroiz vos ja, se Deu(s) plest,
Que vos me faciez point de let;
Ainsi m'aurïez vos traï,
Ne vos ai mie deservi.»
«N'ai cure de vostre bas ton,»
Ce dit Trubert, «mes d'un baston
Vos batrai je ja les costez.»
«Coment deable, estes vos tes?
Ja ne vos ai ge riens forfet.»
Trubert li lesse ester le plet;

---

799. 800 *bas ton* : *baston* Wortspiel; vgl. 970 *cler ton*; 869—873 Wortspiel mit *livres*.

Un baston a pris a deus mains,
Le duc en fiert parmi les rains,
Em piez et en jambe et em braz.
Et cil qui estoit pris au laz
Crie: «Mestre, por Dieu, merci;
Lessiez moi eschaper de ci,
Je vos donrai dis mars d'argent.»
«Je n'en penroie mie cent»,
Dit Trubert, «ice n'a mestier;
Ja n'en aurai vostre denier.»
Contremont dreice le levier
— — — — — — — — — — —
Si li a teus set cous paiez;
Du mene(u)r fut il trop grevez.
Du tinel qui de chesne fu
La tant et ça et la feru,
Que il l'a laissié par anui.
Dit Trubert: «Savez qui je sui?»
19a Et cil li respont: «Naie voir,
Ne ja ne queïsse savoir.
De pute eure vos acointai,
Que ja garison n'en aurai.»
«Sire dus, je ai non Trubert;
Bien vos puis tenir por fobert.
Je sui cil qui vos acoupi
Et qui la chievre vos vendi.
Par mon sens et par mon bernage
Vos fis je un pertuis en la nage,
Quant je vos dui le poil sachier.
Ersoir fis le pet au mengier,
Et vostre fame la duchoise,
Qui est debonaire et cortoise,
Croissi je anuit treize foiz.
Ci remaindrez humais toz coiz,
S'autre de moi ne vos en oste.

817. 818 Subjektwechsel. — 832 *nage*, auch *nache* wie nfr. — 839 *autre de moi*, 2574 *autres de moi*.

C'est pour le seurquot e la quote
Que me feïstes ier doner.»
Qui dont veïst le duc pasmer
De duel', d'angoisse et de dolor,
Grant pitié eüst dou seignor.
«Mestre», dit il, «vos avez tort;
Batu m'avez jusqu'a a la mort;
Laissiez m(e) aler si ferez bien.»
«Par mon chief, je n'en ferai rien»,
Dit Estrubert, «ainz m'en irai,
Vostre palefroi en menerai
Maugré vos et vostre mesnie.»
«Par foi, ce sera vilenie,
15b Se vos ci ilés me lessiez.»
«Oïl, tout seür en soiez,
Jamés par moi n'eschaperez.»
A son cheval vint s'est montez;
Le palefroi en maine en destre.
Tant erre [a] destre et a senestre
Que il est hors du bois issuz.
A l'encontre li est venuz
Un marcheant qui aloit querre
Foires et marchi[e]z par la terre;
Avec lui moine deus sergenz.
Le cheval vit et bel et gent
Seur quoi li mestres se seoit;
Il demande s'il li vandroit.
Et cil dit: «Oïl, volentiers;
Combien m'en donrez de deniers?»
«Amis», dit cil, «quarante livres».
«Par foi, je cuit, vos estes ivres;
Ou vos m'i tenez ou vos l'estes.
Ja ne sui je ne clers ne prestes
Qui livres me volez doner.»
«Amis, n'ai cure de gaber.

Handel mit den beiden Pferden.

---

865 mestres se] ms. menestres.

Tant vos en donrai, s'il vos plet.»
«Sire, lessiez ester ce plet
De ces livres, de ces sautiers.
Par Dieu, jes vandrai a deniers,
Se puis, o il me remeindront.»
Et li sergent conseillié ont
A leur seigneur que c'est uns fous.
«Sire, vos les aurez andous
16a Pour meins assez que vos ne dites.
Folie fu que tant offrites.»
«N'en ai cure», dit li preudon,
«Je voil acheter a reson.
Amis», ce dit li marcheanz,
«Les deus chevaus car les me vanz.»
Dit Trubert: «Sire, volentiers;
Quant vos me donrez les deniers,
Li cheval vos seront livré.»
Lors a le geurle desnoé
Si li a montré la monoie.
Et Trubert le giron desploie
Et dit: «Sire, getez les ça.»
«Amis, conter les couvendra.»
«Ja», dit il, «ne les conterez.»
En son giron les a noez,
Trente livres de parisis.
Et Trubert en a asez ris
Et a dit: «Aurai je les touz?»
«Oïl, certes, biaus amis douz,
Encor plus, se vos les volez.»
Lors li a les chevaus livrez;
D'aus se parti a tout l'argent.
Tant erre que vint a garant.
Sa mere le vit volentiers
Et il li gita les deniers
En son giron trestouz ensanble.
«Mere», fit il, «que vos en samble?
Tant ai ge gaaignié des ier.»

«Biaus fiz», dit elle, «a quel mestier?
16b Ou prenz tu ce que tu sez feire?»
«Mere», dit il, «par Saint Ilaire,
Je n'ai cure de grant sarmon,
Mes le mestier sai ge moult bon
Pour gaaignier et tant et plus.
Alez meitre ces deniers jus
Et si me feites a mengier.»
Ele ne l'ose corrocier;
L'argent a mis a sauveté,
Puis a son mengier atorné
Meus qu'elle pot et lieement,
Qu'elle ot grant joie de l'argent.
Ci vos leiromes d'aus ester.
Du duc vos voil dire et conter,
Qui au chesne remest liez
Dolanz et maz et corrociez.
Sa mesniee le vont querant;
Li uns a l'autre va disant:
«Nostre sires est esgarez.»
«Non est, ja mar en douterez»,
Fet li autres, «alez s'en est».
Li seneschaus dit que non est:
«Ja einsi n'en alast sanz nos,
Mes de lui querre nos hastons.»
Et il si firent demenois;
Espandu se sont par le bois,
Qu'ierent et aval et amont.
Tant quierent qu'embatu se sont
En un val ou li dus estoit.
Li uns regarde si le voit;
17a En haut s'escrie: «Trouvé l'ai.»
Li meneeur saillent au glai;
Li uns a corné la trouvee.

---

929 *sa mesnie le vont querant*, 994 *ma mesniee ont fet*, 1297 *ma mesnie qui vos feront grant vilenie.*

Ilec fut moult grant l'asamblee.
Quant il virent le duc lié,
Trestuit sont descendu a pié;
Moult tost ont la corde coupee,
N'i a celui n'ait tret l'espee,
Et demandent qui ce a fet.
«Seigneur», ce dit li dus, «ce plet
Lessiez ester, si m'en portez,
Que durement sui adolez.
Il sont bien cent tuit ferarmé
Cil qui ainsi m'ont conrée
Et si sont loing ne mie pres;
Neant seroit d'aler aprés.»
Que qu'entr'aus aloient pleidant,
Es vos venir le marcheant
Qui les chevaus ot achetez.
Ha, Deus, com est mal arivez!
Quant li escuier l'ont vëu,
A l'encontre li sont venu,
Que bien ont les chevaus connuz.
Tex trente cous i ot feruz,
Que dou meneur l'estuet gesir;
Ne se puet a cheval tenir,
Cheoir l'estuet, vosist ou non;
Merci leur cria a cler ton.
Dit: «Seigneur, lessiez moi atant,
Je ai assez or et argent,
17b Prenez le tout, je le vos doins.»
«Par foi», dient il, «c'est dou moins,
A nos vos covendra conter.»
Ce dit li dus: «Lessiez aler.
Ou furent pris cil dui cheval?»
«Sire, por Dieu l'esperital
Ne par le martir Seint Denis,
Trente livres de parisis
Me cousterent, tant en donai
A un vallet que j'encontrai

Droit a l'issue de ce bois.
Marcheant sui et ainsi vois
Par le païs et par la terre,
La ou je puis mon gaaing querre.
Venuz m'en est grant enconbrier.»
«Certes», dient li chevalier,
«Vos les avez bien achetez».
«Voire, trop les ai comparez!
Penduz soit qui les me vendi.»
Ce dit li dus: «Je les vos quit
Et si me poise dou forfet
Que ma mesniee vos ont fet;
Mes je sui prez de l'amender.
Garir vos ferai et sener,
Se venir volez en maison,
Un mois et plus, s'il vos est bon.
Vos porrez lez moi aaisier,
Que ja n'i despendrez denier.»
«Sire», dit il, «vostre merci.
Il a un chastel pres de ci
18a Ou je me voudrai sejorner.»
Tuit li aident a remonter;
D'eus se parti, sa voie aquelt.
Et li dus qui forment se deult,
Ne puet soufrir le chevauchier,
Si l'en portent li chevalier
En leur cous en une litiere
Tout autresi com une biere.
Ou chastel entrent tot de nuit;
Ainz n'i ot joie ne deduit.
Tuit sont dou seigneur corocié.
En une chambre l'ont couchié.
«Estez», ce dit li seneschaus.
«Sire, ce sera moult grant maus,
Se nos ne savons qui ce a fet.
Grant honte i aurons et grant let,
Se vos n'estes vengiez tantost.

Il vos ont mis a grant escot;
Batu vos ont vilainement,
Et le mestre qu'amïez tant
En ont mené dont il vos poise.»
«Biaus sire», ce dit la duchoise,
«Car nos dites qui ce a fet,
Car ici a trop vilain plet.»
Fet li dus: «Si vos en teisiez,
Car assez tost le saurïez.
Vos le conneissiez meus de moi.»
Lors fu la dame en tel esfroi,
Com s'ele eüst trois homes morz.
Dou duel qu'ele a ses poinz detort
18b Qu'el ne set pourquoi il le dit.
Ainz mes dame tel duel ne fit
Com la duchoise fit la nuit.
Et li chevalier ausi tuit
Furent en moult grant tenebror
Jusqu'atant que virent le jor.

III.

Trubert als Arzt.

Li dus ne fu mie endormiz.
Sitost com il fu esclariz,
Mande devant lui son prevost.
«Envoiez me», fet il, «moult tost
Querre mires a Monpellier.
Par tout feites querre et cerchier,
Ou en set que bons mires ait.»
Et li prevo(l)z tantost le fet.
Il en envoie set mesages,
Les meus erranz et les plus sages
Qu'il peüst trover en la cort.
N'i a celui qui ne s'acort
Por bien faire et por tost errer.
Ne vos sauroie raconter
Leur venues et leur alees.
Mes tant errent par leur jornees,

Au chief de set jorz sont venu
Einsi com devisé leur fu.
N'orent mie alé enpardons,
Mires amenerent moult bons,
Les meilleurs que porent trover.
Trubert en a oï parler
S'a certeinement entendu
Que tant de mestres sont venu
19a Pour doner au duc garison.
«Par foi, ne me pris un bouton»,
Fet il, «se je n'i vois veoir
Por enquerre et por savoir,
Comment et par quelle raison
Il donent aus genz garison.»
Il prent un sac lonc et estroit.
Aucune foiz veü avoit
Mires qui itex le portoient,
Qui leur boites dedanz metoient.
Boites i metra il, s'il puet;
Com mires atorner se velt.
D'une jaune herbe a teint son vis
Et sa gorge et ses meins ausi.
Tant s'est desfiguré Trubert,
Nus hom ne set dire en apert
Que ce fust il, quant ce ot fet.
Que vos feroie je lonc plet?
Merveilles s'est bien desguisez.
Puis s'est tantost acheminez
Vers le chastel ou li dus fu.
Hors du chastel s'est arestu.
A lui meïsme se complaint
De ce qu'il na point d'oignement.
Asis s'est delez un buisson.
Une boiste ot prise en maison.
Or oez qu'il pense de bien!

1057 *enpardons* wie 2556 *dejorz*. — 1081 *merveilles* 'wunderbar'.

Lez lui vit un estront de chien
A tout la mousse, et il le prent.
En un drapelet bel et blanc
19b L'envelope et puis si le met
En la boite et puis ou sachet.
D'iluec se lieve si s'en va;
Jusqu'a la vile n'aresta,
Ou li mestre sont asamblé.
Tout droit a l'entree a trouvé
Un torneeur qui boistes torne;
Vint en achate si s'en torne.
Ha! Deus, queus hom, que set de guile!
Criant s'en vet aval la vile,
Que mires est de toz les maus.
Dou chastel ist li seneschaus,
Bien a entendu ce qu'il crie.
Vers li s'en vet tout adreciez.
«Mestre», fet il, «et bien veigniez.
Dites moi ce que vos huchiez.
Ne l'ai mie bien entendu.»
«Sire, je di c'onques ne fu
Malades, tant fust pres de mort,
Se d'un oignement que je port
Estoit bien oinz deus foiz ou trois,
Ne fust toz sainz dedanz deus mois.»
«Dites vos voir?» «Oïl, sanz faille:»
«Dont n'est il avoir qui le vaille,»
Fet li seneschaus, «par Saint Gile.
Mes tant de gent servent de guile
C'on n'en puet nus loiaus trover.»
«Je ne faz mie a redouter,
Car je ne quier or ne argent
Tant que j'aie gari la gent.»
20a «Mestre», dit il, «or me sivez;
A bon port estes arrivez.
Se mon seigneur savez garir,
— — — — — — — — — —

Bon entrates en cest païs.»
«Oïl, se il voloit morir,
Se li donroie je santé.»
Devant le duc l'en a mené
En la chambre ou il se git.
Il s'agenoille si li dit
En l'oreille toz coiement:
«Sire, je croi veraiement
Que cist mestres vos garira,
Car un trop bon oignement a.»
Et li dus a le chief levé,
Quant oï parler de santé,
Et dit: «Ce ai moult desirré.
Tuit cil autre m'ont oriné
Et portasté ma maladie;
N'i a nul qui le voir en die.»
Et Estrubert se met avant.
«Sire», fet il, «priveement
Parleroie a vos volentiers.»
Lors commanda aus chevaliers
Qu'ils issent hors, et il si firent.
Trestuit et toutes s'en issirent
Fors Trubert et lui seulement.
Devant le duc fu en estant
Si li lieve la couverture.
Moult le conforte et aseüre
20b Et dit: «Ne vos esmaiez mie.
Ja n'iert si grant la maladie,
Je ne l'aie tantost curee.»
Lors li a sa mein avalee
Aval les espaules derrier,
Ou il l'ot feru dou levier;
Bien l'en menbre et bien l'en sovient.
Droit seur le cop sa mein li tient
Et dit: «Ci fustes vos feruz,
Ou je sui du tout deceüz,
Et ceste coste avez quassee

Et contreval ceste eschinee,
Ce me samble, moult vos dolez,
Ou je sui de tout avuglez.»
Ce dit li dus: «N'en doutez rien,
Vos i veez et cler et bien,
Meus que mestre qui veü m'ait.
A non Dieu, mestre, s'il vos plest,
Bien sai que fu fet de baston.»
«Par mon chief, sire, ce fu mon.
Fu ce en mellee ou en tornoi?»
«Nenil, mestres, foi que vos doi,
Je ne fui a tornoi pieça,
Mes uns glouz ensi m'atorna
Par son art et par son engien.»
»Par foi, a merveilles me tien,»
Fait Trubert, «comment ce puet estre.»
«Mestre, tout l'afere et tout l'estre
Vos terai et ne mie ore.
Et se Deus me donoit encore
21a Force et pooir de chavauchier,
Jel feroie querre et gaitier
Tant, que s'il iert en terre entrez,
Seroit il et pris et trouvez.»
Dit Trubert: «Sire, n'en doutez,
Dedanz set jorz gariz serez
Si que bien porrez chevauchier
Et le glouton querre et cerchier.»
Li dus apele sa mesnie,
Ceus qui plus ont leanz baillie,
La dame et le chapelain,
Le seneschal, le chambelain,
Puis leur dit: «Vez ci un preudome;
N'a tel mire de ci a Rome.
Tout me garira, je sai bien,
Mes cil autre ne sevent rien.
Voisent s'en, je n'en ai que feire.»
Li seneschaus a eus repeire

Si les en a toz envoiez.
Or est bien Trubert avoiez,
Car li sires a commandé
Que l'en face sa volenté,
Haut et bas ce que lui plera.
La dame dit qu'elle fera
Tout son bon et sa volenté.
En la sale s'en sont entré
Li chevaliers et la mesnie.
Trestuit ont la chambre widie;
Trubert meïsmes en issi,
La dame apele si li dit:
21b «Dame, j'ai ci un oignement,
N'a si bon jusqu'en Oriant.
Je enoinderai sa dolor
Si li espandrai tout entor.
Moult iert engoisseus enpremiers.
Or deffendez aus chevaliers
Et a toute l'autre mesnie
Que se li sires bret et crie
Que n'i viegnent ja por la noise.»
«N'en doutez ja», dit la duchoise.
«Ce desfen je bien et commant,
Que ja nus ne s'en traie avant,
Tant sache breire ne crier.»
«Or me feites donc aporter
Un van, que j'en aurai mestier.»
En li aporte sanz dangier
Tout son bon et sa volenté.
En la sale s'en sont antré
Li chevalier et la maisnie;
Trestuit ont la place vuidie,
Sitost com il le commanda.
Trubert en la chambre en entra,
L'uis a refermé aprés lui;
Leanz ne remestrent c'aus dui.
Et Trubert s'en vient au seignor.

«Sire», fet il, «vostre dolor
Oinderoie, s'il vos pleisoit.»
Et cil qui el ne desirroit
Dit: «Jen sui toz apareilliez.»
«Sire», fet il, «dont vos dreciez.»
22a Li dus se dreice meus qu'il pot;
Du lit issi, quant il le vost,
C'onques autre dangier n'en fit;
Tout nu dedanz le van s'asit.
Ainz mes n'oïstes tex merveilles.
Ses deuz braz parmi les oreilles
Dou van les fit outre passer;
Ainz mes n'oïstes ce conter.
Einsi l'a bien pris et lié
Com s'en un cep l'eüst coignié.
«Mestres, feites apertement,
Car je sui ci en grant torment,
Nel puis longuement endurer.»
«Sire, ne me puis plus haster;
Je voudroie ja avoir fet.»
De son sachet la boiste tret;
De ce qu'il a dedenz trouvé,
Li a le cors oint et doré.
«Deus», dit li dus, «biaus rois puissanz,
Com par put or cist oignemenz!
Ausi put com me[r]de de chien.»
«Sire, vos devinez moult bien,»
Dit Trubert, «par tans garirez.»
«Por Dieu, nestres, or vos hastez,
Que je ne puis mie soufrir;
Volentiers iroie gesir.»
«Ne vos devez pas sitost plaindre;
Il sanble, vos vos veilliez feindre.»
«Non faz, voir, je n'en ai talent.»
Trubert tantost un baston prent
22b Vert et gresle tel come une aune.
Le duc en fiert et bat et aune.

Quarante cous quanqu'il puet lever
Li a parmi le dos doné.
Lors jure Dieu et sa vertu,
Mar i aura plus cop feru:
«Cuidiez me vos einsi garir?
Par Saint Estienne le martir
— — — — — — — — — — —
Meus voudroie dis anz gesir,
Voire vint et deus en langor.
Que je soufrisse tel langor.
Je cuit, vos me tenez por fol.
Dahaz aie parmi le col,
Se je vi ainz mes si fet mire.»
«Sire, ce ne vaut riens a dire;
Lessiez ester vostre pleidier,
Cheüz estes en mon dangier.»
Lors li redone quatre cous.
«Por le cuer bieu, estes vos fous?»
Ce dit li dus, «tenez vos coiz;
S'encore i ferez autre foiz,
Je ferai venir ma mesnie,
Qui vos feront grant vilenie.»
«Je ne pris gueres voz menaces.»
Lors le refiert parmi les braces.
Li sires bret et cil le frape.
«Cheüz estes en male trape,»
Fet Estrubert, «par Saint Thomas,
Encor ne m'eschapez vos pas.
Cest oignement que ci veez
De quoi estes oinz et dorez,
Convient en vostre cors embatre.»
Trubert le recommence a batre;
Quarante cous de livroison

1275 Quarante] corr. Trente? — 1284 langor] corr. dolor? — 1292 *por le cuer bieu*, Euphemismus wie *morbleu*. — 1303 ist auf der folgenden Seite wiederholt.

Li a poiez en un randon.
Quant l'ot tant batu com li sit,
Encoste le seigneur s'asit
Si li a tout renovelé,
Einsi com il l'a demené.
Ne li cela mie son non;
Trubert dit que il avoit non.
Quant li dus connut le glouton,
Au cuer en ot grant cuisençon.
Enver sen est cheüz pasmez;
A pou n'est morz, si est irez.
Et Trubert s'en est fors issuz
De la chambre tout parmi l'uis.
Puis a aprés l'uis refermé,
O lui en a la clef porté.
La duchoise li vint devant
Et li chevalier ensemant,
Qui demandent de leur seigneur,
Comment li est de sa doleur.
«Bien», ce dit Trubert, «se Deus plest.
Dont n'avez vos oï le plet
Et la noise qu'il a menee?
Sa coste li ai repellee
A un baston meus que je pos.»
«Nos avons bien oï les cous
Des ci», dient li chevalier; 28b
«Moult vos a mené grant dangier
Et juré Dieu et son pooir.
Est ore endormiz?» «Oïl voir,
Endormiz s'est et acoisiez,
Mes n'est mie encore eschapez.
Tantost com il s'engoissera,
Li oignemenz l'esveillera
Si criera et fera noise.»
«Ne puet chaloir», dit la duchoise,
Qui nule guile n'i entent:
«Contre fort mal fort oignement.»

«Meus li vient il ainsi soufrir
Que adés en bel point languir.
Or li aliege sa dolor,
Endormiz s'est pour la douçor.
Por Dieu, ne li face nus noise.»
«Non fera l'en», dit la duchoise;
«Ce desfen je moult bien a toz,
Que li dormirs li est moult douz.
Il ne dormi mes huit jorz a.»
La dame Trubert enbraça
Et plus de cent foiz le mercie.
Et toute la chevalerie
Le mercient por lor seignor;
Moult li portent tuit grant honor.
Et dit Trubert: «Je voil aler
La fors aus chans por deporter,
Mentres que messires se dort.»
En li a amené tantost
24a Un palefroi tout enselé,
Dont li estrier ierent doré.
A ses piez se met uns garçons
Qui li chauça ses esperons.
Trubert seur le cheval monta
Et la dame li demanda:
«Mestre, volez vos compaignie?»
Et dit Trubert: «Je n'en voil mie,
Je serai moult tost revenuz.»
Atant est de la cort issuz.
Tout souëf chevauche par guille
Tant que il vint hors de la vile.
Et quant il fu en son chemin,
Ne samble mie pelerin,
Ainz chevauche grant aleüre.
Et Trubert point ne s'aseüre.
Trubert fuit et nus ne le chace.

1355 le] ms. la.

De foïr a moult grant espace.
De ce li est bien avenu.
Moult l'ont au chastel atendu
Li chevalier s'ont fet folie;
S'il puet, il ne revenra mie.
Li dus qui est ou van toz nuz,
Est de pasmoison revenuz
Si s'escrie: «Deus, que ferai?
Secourez moi ou je morrai.»
«Dame», dient li chevalier,
«Asez tost a li dus mestier
D'aucune chose. Que ferons?»
Dit la dame: «Nos i erons;
28b Cil mestres a trop demoré.»
Vers la chambre s'en sont alé.
L'uis ont trové clos et serré,
Trubert l'avoit moult bien fermé.
«Sire», dient il, «ouvre l'uis.»
«Par foi», dit il, «et je ne puis;
Li glouz en a la clef portée
— — — — — — — — — —
— — — — — — — — — —
Honiz de Dieu et de sa mere
29a Soit il qu'il m'a batu a mort.
Se ne me secourez tantost,
Je sui alez sanz delaier.»
Et il tantost sanz recovrier
Ont l'uis brisié et desconfit.
Le duc truevent ou vent confit,
Les deus braz parmi les oreilles.
Tuit i acorent a merveilles;
Dou ven l'ostent isnellement.
A grant paine et a grant torment
Pueent il soufrir la puor.
Moult a li dus soufert dolor.

1392 *erons* = *errons*. — 1408 *ou vent* = *ou van* (1411 *ven*).

Tot meintenant laver se fet;
C'est la chose, pis li a fet.
De la pueur a tant beü,
Tout en a le cuer esperdu.
Le duc ont en son lit couchié
Si batu et si traveillié,
Que jamés jor ne s'aidera.
«Ha, Deus, com mal mire ci a»,
Fet li dus; «qu'est il devenuz?
Gardez orendroit soit panduz
Et traïnez aval la vile
S'aura comparee sa guile.
Ce est Trubert li desloiaus,
Li glouz qui tant m'a fet de maus.»
«Par foi, sire, il s'en est alez.»
«Non est», fet il, «vos le celez.»
Dit la dame: «Si est par foi
S'en maine vostre palefroi.
29b Des lors que de laienz issi,
Un palefroi enseller fit;
Dit qu'il iroit aus chans joer.
Encor est il a retorner.»
«Par foi», fet il, «il est desvez.
Autre foiz m'est il eschapez.»
Ja fussent tuit aprés alé,
Mes li sires a commandé
Que nus n'i voist jusc'au matin,
Lors se metront tuit au chemin
Si le querront tant que il l'aient.
Atant li chevalier le lai(ss)ent
Tant que ce vint a l'andemain.
Chascun[s] s'en esveille moult main.
Moult se sont matin esveillié,
Atorné et apareillié
Pour aprés Estrubert aler;
Il n'i a mais que du monter.

IV.

Trubert als Held.

Atant es vos un chevalier,
Qui vient poignant seur un destrier;
Droit au perron est descenduz.
Il ne fu pas de parler muz,
Ainz demande hardiement:
«Seigneur, enseigniez moi, comment
Porrai parler au duc Garnier.»
«Amis», dient li chevalier,
«Se ce n'est moult celee chose,
Dites le nos, qu'il se repose.
Li dus est traveilliez et las
De ce qu'il joa aus eschas.»
26a «Alez li dont dire erraument
Que s'aparaut isnellement,
Que li dus Goulias li mande
Et les triues li contremande;
Et se dit encor autre chose,
Que, se li dus combatre s'ose
En ce pré seul a seul a lui,
Ou il ou chevalier por lui,
Autrement ne se quiert combatre;
Se dou cheval le puet abatre,
Meintenant istra de sa terre
Ne jamés ne li fera guerre.»
«Amis, tout ainsi li dirons
Et a redire vos saurons
Ce que mes sires respondra.»
Quatre chevaliers en vont la,
Tout droit la ou li sires git.
Au seigneur ont conté et dit:
«Sire, vos estes asigiez;
Li rois Goulias est logiez
Tout pres de ci a quatre liues
Et vos contremande les triues.»
«Dites vos voir?» «Oïl sanz faille.

A demein requiert la bataille.
Encor dit il, se vos avez
Chevalier qui soit si osez
Que a lui se veille combatre,
Se dou cheval le puet abatre,
Atant iert la guerre finee
Si s'en ira en sa contree.»
26b «Sire mareschauz», dit li sires,
«Mauvés sui, ne puis estre pires.
Metez consoil en cest afeire
Du meus que vos le saurez feire.
Seur vos en met toute la cure.»
Li seneschaus ne s'aseüre;
Isnellement s'en va arier.
«Amis», dit il au mesagier,
«Quant tu voudras, si t'en repaire.
Nos verrons que nos porrons feire.
Se li rois vient, nos le verrons;
Ja por lui ne nos en fuirons.»
Atant s'en est li mes tornez;
Tout sanz congié s'en est alez.
Or a li dus moult a penser;
De Trubert lessent tout ester;
Il ne pueent aler aprés.
Moult fu li seneschaus engrés
Et porvoianz de la besoigne.
Il mande par toute Borgoigne
Et chastelains et vavasors,
Que a lui vienent au secors,
Et mande par tout soudoiers,
Turpins, archiers, arbaletiers.
Moult en a fet grant asamblee,
Par tout en va la renomee.
Trubert en a oï parler;
Il dit que il i velt aler.

1493 *mareschaux*, nachher *seneschaus*.

«Fiz», fet la mere, «non feras;
Ja, se tu m'en croiz, n'i iras.
27a Si feite gent n'i ont mestier;
Tu ne sez rien de guerroier.»
«Mere, ja por ce ne[l] lerai;
Se je n'en sai, s'en apenrai.»
Sa bone robe a endossee,
Qui au chastel li fu donee,
Et monte seur le palefroi
Dont la seurcengle fu d'orfroi,
Que la dame li fit baillier.
Trubert se met ou droit sentier;
Bien samble que de lui n'a cure,
Quant se met en tele aventure.
Par la robe et par le cheval,
Se plus que nus ne set de mal,
Sera penduz et traïnez.
Ou droit chemin s'en est entrez.
Trubert trueve un chevalier
De la seror au duc Garnier,
Qui revient de tornoiement
Sanz escuier et sanz sergent,
Et fu vestuz de povres dras.
Ses chevaus fu meigres et las.
Au tournoi le prist uns vasaus,
Qui li toli quatre chevaus
Et le mena en sa prison,
Si en a pris grant raençon.
Ne li a lessié c'un roncin
Qui cloche et si a le fresin.
Moult fu de povres dras vestuz,
Car les siens avoit despenduz.
27b Trubert s'acompaigna a lui,
Vers le chastel s'en vont andui.
Trubert si li a demandé:
«Biaus sire, ou avez vos esté?
Moult estes a povre conroi.»

«Amis, je fui a un tornoi,
Ou j'ai perdu quanque j'avoie.
Mes se je au chastel estoie,
Moult tost seroie recouvrez,
Que je sui de cest païs nez
De la sereur au duc Garnier.
— — — — — — — — —
Sires est de ce païs ci;
Un mois a que je m'en parti.»
«Sire», ce dit Trubert, «montez
Seur cest palefroi et vestez
Ceste robe que j'ai vestue,
Car ce seroit descouvenue,
S'einsi entrïez ou chastel.
Il i doit avoir un cembel,
Assez i a de chevaliers,
Et je sui ci uns escuiers.
De ce païs ne sui pas nez.
Se Deu(s) plest, bien le me rendrez»,
Ce dit Trubert au chevalier,
«C'ausi vien ge pour guerroier.»
Dit li sires: «Ja n'i perdras,
En ce marchié gaaigneras,
Qui vaudra quatre mars d'argent,
Car tu me fez bonté moult grant,
28a Et je le te puis bien merir.»
Atant se prent a desvestir;
La robe Trubert a vestue
Et Trubert la soe remue.
Li sires monte ou palefroi
Dont la couverture est d'orfroi,
Et Trubert deseur le roncin
Qui touz estoit plains de farcin.
Vers le chastel s'en vont errant.
Li sires chevauche devant,
Car ses chevaus soëf l'en porte.
Tant erre que vint a la porte.

Quant il fu ou chastel entrez,
Moult cuide bien estre arivez.
Mes la duchoise l'a veü,
Por Trubert l'a reconneü.
Tantost a dit au seneschal:
«Vez la celui qui tant de mal
Nos a fet et tant de tristor.
Ce est Trubert, qui mon seignor
A batu jusques a la mort.
Se nel pendez, vos avez tort.
C'est li chevaus qu'ier en mena,
Et la robe que vestue a
Vos li donastes l'autre soir.»
«Par foi, dame, vos dites voir.
Voirement est il ce sanz faille.
Je ne me pris une maaille,
Se je traïner ne le faz.
Ce est li hons que je plus haz.»
28b Dit la dame: «Bien vos gardez,
Que de nule riens nel creez.
Il set plus de mal que Judas.»
«Dame», dit il, «n'en doutez pas.
Je le randrai, se il m'eschape.»
Lors a desfublee sa chape
Et apelé quatre escuiers;
En sa main tient chascun[s] leviers.
Celui pranent par de derrier,
Ainz ne[l] lessierent desresnier.
Tantost l'ont a terre abatu,
Chascun[s] s'i a son cop feru;
Trestuit i ont feru ensamble.
Tant l'ont batu, home ne samble,
Trestout le vis li ont desfet.
«Seigneur», fet il, «ci a mal plet,
De ce n'eüsse je mestier.
Je me cuidai feire aaisier,
Si com autre chevalier font,

Quant de tornoi revenu sont.
Batu m'avez, ce poise moi;
Li dus ne set pas ce desroi.
Mes oncles ja vos feroit pendre,
Nus ne vos en porroit desfendre.»
«Ha, glouz», ce dit li seneschaus,
«Mon seigneur as fet toz les maus.
Assez sauras de falourder,
Se de ci te puez eschaper.
Orendroit te covient morir.»
Bien cuidierent Trubert tenir.
29a Aus justices l'ont delivré.
Li seneschaus a commandé
Que traïnez soit et penduz;
Si li ert son loier renduz
De ce qu'il a mon seigneur fet.
Les joutices l'ont einsi fet;
A grant tort l'ont a mort livré.
Bien cuident estre delivré
De Trubert qui le duc bati.
Au seigneur l'ont conté et dit:
«Sire, Trubert avon trouvé;
Le palefroi a amené.»
«Qu'en avez fet?» «Pendu l'avons.»
«Non avez.» »Certes si avons.»
«Dites vos que pandu l'avez?»
«Oïl, ja mar en douterez.»
«Damedeus en soit gracïez»,
Dit li sires, «moult en sui liez;
C'est la riens plus que desirroie.
Dis anz a, nonnes si grant joie.»
«Sire», ce dit li chambellains,
«Iceste chose est do mains;
Il a tout fet, lessiez ester;
De lui ne fet mes a parler.

1649 mort] ms. mors. — 1662 nonnes = non eus. — 1664 *iceste chose est do mains* 'diese Sache ist das wenigste'.

Mes mestier est que vos soiez
Encore encui bien conseilliez,
Que demain serez asailliz.
Einsi en est li plez bastiz.»
«Sire», ce dit li seneschaus,
«Cist conseuls est et bons et biaus,
29b Que vos done li chamberlains.
Bien a en ceste vile au meins
Cent chevaliers de vostre gent,
Et des autres i a bien tant,
Que toute la vile est pueplee.
Moult vos ai fet bele asamblee;
Mandez les s'i vos conseilliez.»
«Je comant que vos i ailliez»,
Fait li sires, «ses amenez.»
Li seneschauz s'en est tornez,
Un chevalier en maine o lui.
Parmi la vile vont andui
Semonant que nus n'i remaigne
Qui a la cort au duc ne viegne.
Et il i vont sanz deloier,
Haut home, duc et chevalier.
Moult i a grant chevalerie,
Toute la cort en est emplie.
Li seneschaus au duc le conte:
«Sire, ceanz a duc et conte,
Chevalier, serjant, escuier,
Qui sont venuz por vos aidier.»
Dit li dus: «Je me veil lever
Tant que je puisse a aus parler.»
Or s'est fez li sires vestir,
A grant paine le puet soufrir,
Mes besoing fet vielle troter.
En la sale se fet porter,
Seur un fausdestueil l'ont asis.

1701 *fausdestueil:* Volksetymologie?

Li dus parole a ses amis
30a. Si leur a conseil demandé
De ce que li dus a mandé.
1705 «Seigneur, je vos ai ci mandez.
Mi ami estes si tenez
De moi terres de ceus i a.
Cist rois me g[u]erroie pieça
Et [si] m'a essillié ma terre.
1710 Or a [re]comencié la guerre.
Par un mesage hui me manda,
Se a ma cort chevalier a,
Qui a lui se veille combatre,
Se du cheval le puet abatre,
1715 Atant iert la guerre finee
Si s'en ira en sa contree,
Et de ce consoil vos demant.»
N'i a nul qui s'en traie avant;
Chascuns a la teste bessïe,
1720 N'i a celui qui mot en die.
Et Trubert qui leanz estoit
Ses paroles entent et oit,
Il se pense qu'avant ira
Et ceste besoigne fera.
1725 Trubert de la presse issi,
Devant le duc vient si li dit:
«Sire, se chevaliers estoie,
Le roi Golias vos rendroie
Ou mort ou abatu ou pris.»
1730 «Dont estes vos nez, biaus amis?»
«Sire, je sui de Brebant nez
Si sai de guerroier asez.
30b Onques encor ne fui sanz guerre.
Je ne sai chevalier en terre
1735 Qui a moi se tenist au cors.»
Estrubert fu et granz et fors,

1707 *de ceus i a*] ms. dexex, 'solche gibt es manche'. — 1722 *Ses = ces?* oder *se les?*

Ne fist pas chiere de chapon;
Du regard resamble lion.
Il ne fet mie chiere morne,
Mes au plus bel que puet s'atorne.
Moult se contint hardiement.
Li seneschaus ala devant
Si conseilla a son seigneur:
«Cit hons est plains de grant valeur;
Moult a les poinz gros et quarrez;
Par mon conseil l'adouberez.»
Fet li dus: «Moult en ai grant joie;
Je cuit que Deus le nos envoie
Et por ceste guerre fenir.
Alez sel faites revestir
Si comme noviau chevalier.»
Li seneschaus li va baillier
Quote et seurquot et vair mantel;
Tout li fet vestir de novel.
Quant il l'ot du tout atorné,
Devant le duc l'a amené.
Li dus li a ceinte l'espee
Et puis li done l'acolee.
«Amis», dit il, «chevalier soies,
Et preudom seur touz autres soies,
Preus et hardiz et corageus.»
«Sire», ce dit Trubert li fous,
31a «N'a si bon en tout mon parage;
Demain verra l'en mon bernage.
Se je truis le roi Golias,
Il a bien geté ambes as.»
Li dus li demanda son non.
«Sire, Haut de cuer m'apele on.
Onques Rollant certes ne fu
Si forz ne de si grant vertu
Com je sui, la merci Jhesu.

1766 *jeter ambes ses as*, Spielerausdruck 'alles verspielt haben'.

Meint chevalier ai abatu.»
Moult a le duc aseüré.
Tant ont le plet einsi mené
Que il fu ore de souper.
Ne vos sauroie deviser
Les mes que il orent la nuit.
Moult i ot Trubert de deduit;
Tuit se painent de lui servir.
Quant ont mengié, si vont gesir.
Et quant ce vint a l'andemain,
Par leanz se lievent a plein.
Li dus se lieve et sa mesnie.
Trubert ne s'i atarja mie,
Apareilliez s'est et levez,
En la chapele en est alez
Ou li dus est et sa mesnie;
Dou Saint Espir ont messe oïe.
Trubert a feite sa proiere:
«Sainte Marie, mere chiere,
Tu me dones si esploitier,
Que en maison revoise arier
31b Sainz et haitiez, riches d'avoir,
Et que nus ne puisse savoir
Qui je sui ne comment j'ai non.»
Quant ot finee s'oroison
Et quant la messe fu chantee
En une chambre encortinee,
La ont il Trubert amené,
De toutes armes l'ont armé;
Moult resamble bien chevalier.
On li ameine le destrier
Qui plustost cort c'oisiax ne vole.
Li dus vint a lui si l'acole:
«Biaus sire, pensez de bien faire;
Ma fille vos doing en doaire
Et la moitié de quanque j'ai.»
«Sire», dit il, «bien le ferai.»

La fille le duc li chauça
Uns esperons, puis l'acola
Et dit: «De m'amor vos soviegne,
Portez en ma guimple a enseigne.»
La duchoise l'a acolé,
Un annel d'or li a donné
Qui bien valoit cent mars d'argent.
Puis li a proié doucement:
«Sire, dou bien faire pensez.»
Puis est seur le cheval montez,
Deus espiez rouve et en li tent,
A chacun braz un escu pent,
Toutes ses armes sont vermeilles.
Trestuit se seignent a merveilles
82a De ce que deus escuz en porte.
Trubert s'en ist parmi la porte
De la vile et vint au sentier,
Grant paor a de trebuchier,
Car ses chevaus est abrivez
Et gras et gros et sejornez.
Et Trubert les jambes estraint,
Des esperons le cheval point.
Tantost com les esperons sent,
Trente piez li sailli avant;
De pou que Trubert n'est cheüz,
Mes a l'arçon s'est bien tenuz.
Ses lances li vont baloiant
Et ces escuz aus eulz ferant.
Li chevaus de paor s'esfroie,
Droit en l'angarde aquelt sa voie,
C'autre foiz i avoit esté.
Dex ne fist lievre sejorné,
Si tost alast, com il l'en porte.
Et Trubert moult se desconforte,
Que grant paor a de morir.

1810 *uns esperons* 'ein Paar Sporen'.

A riens n'entent qu'a lui tenir.
Mauveisement li fu fermez
Ses hiaumes qu'i[l] li est tornez.
Par derrier en sont li oillier,
Les eulz samble qu'il ait derrier.
En l'angarde un espie avoit.
De si loing com venir le voit
Grant aleüre en fuie torne,
Nule part ne ganchit ne torne.
32b Au roi le conte toz marriz:
«Sire, ci vient uns anemis;
Plus tost cort qu'arondes ne vole.»
«Amis, diz tu voire parole?
Garde, ne nos falorder ci.»
«Seigneur, or en soiez tuit fi
Que c'est uns deable enpanez;
Il vient ci, par tans le verrez.
Je le vi dou chastel issir,
Ainz puis ne fina de courir,
Car c'est deable, bien le sai.»
N'i a celui n'en ait esmai.
Que qu'entr'aus le plait devisoient,
Tout abrivé venir le voient.
En l'ost se fiert, outre s'en va,
Onques nus ne l'i aresta.
N'i a celui n'en soit troublez,
Bien croient ce soit uns malfez.
N' [i] a si hardi chevalier,
Serjant, archier n'arbaletier,
Ne vosit estre a sauveté.
Quant li destriers ot l'ost passé,
Un pou se ganchit a senestre,
L'ost le roi a lessi[é] a destre;
Son tor a pris vers le chastel
Si s'est feruz en un boschel;

1844 *lui tenir = se tenir.* — 1876 *a lessi[é]* ms. *al essi.*

A une espine est arestez.
Et Trubert est outre passez
Et le hiaume dou chief li vole;
Bien li va, quant il ne s'afole.
33a Seur un buisson d'espines chiet,
Ainz dou cheoir ne se sentié,
En son vis est esgratinez
Si en est touz ensanglantez.
Mais ne li chaut, il n'a nul mal.
Puis que il est jus du cheval,
N'oit mes tel joie en son vivant.
Son cheval par la resne prant,
Seur l'erbe ilec se reposa.
Li dus aprés lui envoia.
Des lors que du chastel issi,
Uns escuiers tant le suï,
Que il le vit entrer en l'ost.
Arier s'en retorne tantost.
Au seigneur la novele conte:
«Par Dieu, sire, qui fist le monde,
Onques mes teus hom ne fu nez.
Golias iere ja montez.
En l'angarde quant il le vit,
Por nule riens ne l'atendit,
Ainz s'en foï plus tost qu'il pot.
Onques cil lessier ne le vost
Tant qu'il l'ot enbatu en l'ost,
Et je m'en retornai tantost.
Bien sai, jel vi en l'ost entrer,
Ne sai qu'il iert du retorner.»
«Dame deus de mal le desfende,»
Fet li dus, «et si le nos rande.
Que je n'aurai mes au cuer joie
Tant que noveles de lui oie.»
33b Et Trubert seur l'erbe se gist,
Moult fu liez, quant a pié se vit;
James descendre ne cuida.

Or se porpense qu'il fera,
S'il ira au chastel ou non.
«Nenil», fet il, «par Saint Simon,
En tel maniere n'en irai;
Tuit sauront la ou je irai.»
Que qu'il estoit en telle error,
Une fame a son seignor
Portoit a mengier en l'essart.
«Dame», fet il, «se Deus vos gart,
Venez si m'aidiez a monter.»
Cele ne li ose veer.
(Et) a lui s'en vient, et il la prent,
A terre la giete et il la prent,
Le cul et le con li coupa,
En sa(u)loiere le bouta;
Au dus en velt feire present.
Ou cheval monte isnellement.
Il s'an va sanz les confanons,
Sanz hiaume et sanz esperons,
Et s'i a lessié un escu.
A son col a l'autre pendu.
Celui a il tout debrisié
Et en plus de cent leus plaié
Et si n'en porte c'une espee.
A un gres l'a toute esdentee.
Vers le chastel s'en va errant
Ou en le desirre et atent.
34a Si tost come en la cort entra,
Li dus encontre lui ala
Et toute la chevalerie.
Ne vos sauroie dire mie
Le grant soulaz et la grant joie
Qu'il li firent a celle voie.
Et Trubert fu ensanglantez
De ce qu'il fu esgratinez
A la ronce quant il chaï.
Et li dus li demande et dit:

«Sire, estes vos auques navrez?
Dites, por Dieu, ne le celez.»
«Je cuit», fet il, «bien en garrai.
En grant aventure esté ai.»
Enmi la cort est descenduz,
Par pieces li chiet ses escuz.
Li dus le voit, de joie en rit,
Aus chevaliers le moutre et dit:
«Vez vos ci le plus hardi home
Qui soit d'Illande jusqu'a Rome.
Il a plus cuer que un lion.»
Cil respondent que ce a mon.
Trubert a tret de sa loiere
Le cul et le con qui i ere.
Au duc en a fet un present.
Li dus entre ses mains le prent,
Puis li demande que ce est.
«Sire», dit il, «la bouche i est
De Goulias et les narilles.»
«Par foi, je croi bien», dit li sires,
34b Einsi faite bouche avoit il.
Et qu'est ce ci, est ce sorcil?»
«Ce sont les narilles par foi;
Onques mes ne vi si fet roi.
Quant la teste li oi coupee,
Volentiers l'eüsse aportee,
Mes onques ne la poi lever.
N'oi pas loisir de sejorner,
Erraument en tranchai ce jus.»
«Vos avez bien fet», dit li dus.
Li sires les fet estuier,
Dedanz son cofre bien fermer,
Et puis prent par la mein Trubert.
«Sire», fet il, «par Saint Lambert,
Il n'a home jusques a vos,
Cui j'aing autant com je faz vos,
Car en grant repos m'avez mis.

Je doi bien estre vostre amis,
Si sui je et serai toz jorz.»
Et Trubert qui set toz les torz,
Entre ses denz dit: «Vos mentez.
Encore encui moult me harrez.»
«Sire», dient li chevalier,
«Cist sires fet moult a prisier;
Sachiez de voir, il est hauz hom.»
«Certes», fet li sires, «c'est mon.
S'il velt, ma fille li donrai,
Que des ier main li presentai.
Encor ne m'en repent je mie.»
Et Trubert le duc en mercie.
85a «Sire», dit il, «biaus est li dons.
Mes peres est des Brebençons
Sires, s'en voil a lui parler.
Je ne me doi pas marïer
Si feitement que il nou sache.»
Et Trubert a la voie sache:
«Jusqu'a quinzaine revenrai
Et de mes amis amenrai
Ceenz moult bele compagnie;
Puis si espouserai m'amie.»
Fait li sires: «Moult me grevez,
Quant einsi tost vos en alez.
Car demorez encore un mois.»
«No ferai», fet il, «je m'en vois.
Haster me voil de revenir,
Car ce marïage desir.»
Li dus le fet avant mengier,
Puis li fet un cheval baillier
Qui soëf porte l'ambleüre.
Et Trubert point ne s'aseüre;
Isnellement i est montez.
Fet li sires: «Moult vos hastez.

2008 *a la voie sache* ist auffällig.

N'en irez pas seul, se Deus plest,
Que de ma gent avec vos n'ait
Qui vos conduiront a l'aler.»
Dis chevaus li fet amener
Toz ensellez enmi la place.
Dit Estrubert: «Ja Deu(s) ne place.
Je voie jor se cestui non,
Se je en main ja compaignon.»
39b Li dus ne l'en ose proier.
Il demande, se un somier
En voudroit chacier devant lui.
Dit Trubert: «Assez riches sui.
Quant je vendrai en mon païs,
Tant aurai de ver et de gris,
Que j'en serai toz anuiez.»
Quant il se fu asez proisiez,
Congié demande si s'en va.
Li dus a enviz li dona,
Mes il ne le pot detenir.
Asez plora au departir.

Trubert auf dem Weg nach Hause.

Estrubert au chemin se met.
Moult fu liez, quant departi s'est
Du seigneur et de sa mesnie.
Il leur a fet grant vilenie;
Honiz les a et deceüz.
Li niés au seigneur est penduz,
De quoi il est duel et domage.
En la cost entra un mesage
Que li rois Golias envoie.
Devant le duc va droite voie;
De parler a langue molue.
«Sire, Goulias vos salue,
Li rois qui tant fet a douter.
Il se velt a vos acorder.»
«Amis», dit il, «tu me falordes;
De parler me sambles trop lordes;
Golias est morz, bien le sai.

La narille et la bouche en ai
36a Ceanz en un cofre enfermé.»
«Sire, sachiez de verité,
Car il est toz sainz et hetiez.
De par lui sui ci envoiez.
Meintes foiz a seur vos praé;
Or l'en ont si baron prié
Et loé que a vos s'acort.
De quanque vos a fet de tort,
Or vos en velt feire l'amende.
Vostre fille a fame demande,
Puis si sera moult vostre amis.»
«Diz me tu voir? est il ainsis?»
«Oïl, sire, par Saint Thomas,
Je ne vos gaberoie pas.»
Li dus en est toz tresmüez.
Estrubert s'en va bien loez,
Vaillant vint mars d'argent en porte.
Li palefroiz soëf l'emporte;
Ja estoit cinc liues avant.
Estes vos a pié un sergent
Qui au neveu le duc estoit;
Aprés lui dou tornoi venoit.
Son sire est au chastel penduz.
A l'ancontre li est venuz
Trubert et si le salua.
Puis li enquist et demanda:
«Mesagier frere, qui es tu?
Quel part iras et dont viens tu?»
«Je sui, sire, a un chevalier
De la sereur au duc Garnier.
36b A un tornoi avons esté,
Tuit i somes desbareté.
Mes sires i a tout perdu,
N'en aporte lance n'escu,
Haubert ne hiaume ne cuirie.
Moult est plains de chevalerie;

Li dus l'aime seur toute rien.»
«Amis, certes, je le cuit bien
Que je l'encontrai hier matin,
Chevauchant un povre roncin,
Meigre et las et tout farcineus;
Vers le chastel alloit toz seus.
Asez chevauchasmes ensamble,
Tant que me conta, ce me samble,
Que de la sereur au duc iere.
Toute me conta la maniere,
Et je por l'amor du seignor
Le duc que j'aim de grant amor,
Un biau palefroi que j'avoie,
Dont la seurcengle iere de soie
Li eschanjai a son roncin
Qui toz estoit plains de farcin.
Sa robe chanjai a la moie,
Puis nos meïsmes a la voie.
Ou chastel entra devant moi,
Onques puis nel vi ne il moi.
Or te voil proier por l'amor
Que fis si grant a ton seignor,
Au duc di de la moie part
Que le cul et le con bien gart
37a Qu'il a en son cofre enfermé.
Di li que tu m'as encontré.»
«Sire, comment avez vos non?»
«Amis, Trubert m'apele l'on.
Par ce non bien me connoistra.»
«Sire», dit il, «n'en doutez ja,
Que ce li dirai je moult bien.
Se plus li volez mander rien,
Dites le moi, je li dirai.»
«Oïl, pieça je li lessai
Une moult bele chievre a let.
Demandez lui qu'il en a fet.
Et si li di que li sovieigne

De ce q'au cul li fis l'enseigne,
Qant je li dui du cul sachier;
Et de la dáme au cors legier,
Cui rafetai trois foiz ou lit.
Et li soviegne dou delit
Qu'il ot au bois, quant l'i lessai,
Et de ce o van le couchai
Et l'oing d'un moult chier oignement.»
«Sire, je vos di loialment,
Que tout ainsi com dit l'avez
Dirai, que moult vos sai bon gré
De la bonté et de l'amor
Que vos feïstes mon seignor;
Vos le meïstes a cheval.»
Li mes n'i entent point de mal;
D'iluec s'em partent a itant.
Vers le chastel s'on va errant
87b Li vallez qui vient dou tornoi,
Mes ne set mie le desroi
Que Trubert a par leanz fet.
Que vos feroie je lonc plet?
Jusque devant le duc n'areste;
Il li cuide faire grant feste.
Au duc a hautement parlé.
«Sire», dit il, «j'ai encontré
Estrubert, qui si grant honor
Fist hui matin a mon seignor.
Sa robe a la soe chanja
Et son palefroi li dona;
Moult l'en devez savoir bon gré.»
«Di va, vallet, tu ies desvé,
Bien en savons la verité.
Trubert si fu ier traïné
Aval ceste vile et penduz,
Et tes sires n'est pas venuz.»

2142 *o van*] ms. *oan*. — 2167 *verité*] ms. *veritie*.

«Par foi, si est des ier matin.»
Li dus en tient le chief enclin,
Quant il ot parler de Trubert;
A pou de duel le sens ne pert.
«Vallet, tu me contes merveilles,
Onques mes n'oï les pareilles.
Je cuit et croi, tu as beũ,
Qui diz que Trubert as veũ.»
«Voirement le di je par foi.
Et encor vos manda par moi:
Le cul et le con li gardez
Que en voz cofres mis avez;
38a Et de la chievre vos soviegne.»
Quant li dus l'ot, cent foiz se seigne.
«Sire, encor vos mande il plus.»
«Tes toi, amis», ce dit li dus;
«Je sai bien que c'est il sanz faille.
Or primes m'a il fet grant taille.
C'est mes niés qui fu hui panduz.»
Pasmez est a terre cheüz.
Si chevalier l'en vont lever;
Tuit le pranent a conforter;
Mais onques pour ce ne[l] laissa,
Onques hom tel duel ne mena.
Le chevalier alerent querre;
Despenduz fu et mis en terre.
En estre beneoit l'ont mis;
Deus meite l'ame en paradis.
Moult est li sires adolez;
James si grant duel ne verrez
Com li dus fet por son cosin.
Il jure que james de vin
Ne bevra jusqu'a tant qu'il ait
Le glouton qui ce li a fet.
Li dus le mesagier apele

2203 *jusqu'a*] ms. *jusque*.

Qui du roi li dit la novele.
«Or me di», fait il, «biaus amis,
Tu me diz, Golias est vis
Et a moi se velt accorder
Et ma fille velt espouser?»
«Voire, sire, ainsi le vos mande;
Se n'est voirs, j'otroi qu'en me pende.»
38b «Amis, ja penduz n'en seras;
A ton seigneur ariere iras
Et si li diras de par moi,
Ma fille a fame li otroi;
Volentiers et ameement
Li envoiasse meintenant,
Mes il me cuvient chevauchier;
Je ne porroie soulacier.
Je voil aler veoir ma terre,
Jusqu'a quinze jorz la vien querre.»
«Si l'en portera a grant joie.»
Li mesagiers aqueut sa voie;
Jusques en l'ost ne s'aresta.
A Gol[i]as tantost conta
Ce que li dus li a mandé,
Et Golias en fu moult lié.

V.

Trubert als Hahn im Korbe.

Du duc vos voil dire et retraire.
Il fet atorner son afeire,
Car aprés Trubert velt aler.
L'andemain sanz plus demorer
Monte li dus et sa mesnie;
Trente sont en sa compaignie.
Dou chastel issent si s'en vont.
Quierent et aval et amont
Par le païs et par la terre;
En trois jorz ne finent de querre.

2221 und 2222 habe ich umgestellt.

Tant quierent amont et aval
Qu'il sont lassé et li cheval;
Ne sevent mes quel part aler.
Ja s'en voloient retorner,
39a Quant li sires s'est porpensez.
«Seigneur», fet il, «vos ne savez;
Des lors que premiers le connui,
Que la chievre achetai de lui,
Li demandai dont il estoit,
Et il me dit qu'il repairoit
En la forest de Pontellie.»
La ont droit leur voie acueillie;
Dedenz la forest sont entré.
Tant ont aval le bois alé
Qu'il ont veü une meison.
Li dus les a mis a reison:
«Seigneur, or pensez de bien feire;
Je croi que vez ci son repere.
Gardez vos bien que il n'eschape;
Il est cheoiz en male trape,
Se nos le poons atraper;
Mes il nos covient bien garder.»
«Sire», dient li chevalier,
«Nos irons devant et derrier;
Sachiez que moult le tanrons cort.»
Et Trubert fu enmi la cort;
De moult loin les a parceüz.
Tantost s'est en maison feruz;
N'est pas merveille, s'a paor.
Tantost a dit a sa seror:
«Desvest toute ta robe tost
Si vest ma quote et mon seurquot
Si muce tost desoz cest lit.»
El ne set por coi il le dit;
39b Desoz le lit muce sanz plait;
Einsi com il le dit l'a fet.
Et Trubert ne s'atarje mie;

Une coife a fame a lacïe,
Moult en a fet riche boban;
Onques hom ne pensa tel sen.
Moult par a bien Trubert pensé.
Un peliçon a endossé
Qui est touz blans a tout la croie.
Sa mere un paletel li loie,
Puis li a ceint une ceinture;
Moult a bien de fame feiture.
Seur le seuil s'en ala ester.
Atant es vos sanz demorer
Le duc et toz ses chevaliers
Et par devant et par derriers
Ont la maison environee;
N'i a celui n'ait tret l'espee.
Se leanz puet estre trouvez,
Ocis sera et decoupez.
Li dus est a pié descenduz,
Dedenz la meson s'est feruz.
Seur le soil a lessié Trubert;
Paor a, la color em pert.
Et li dus l'en a regardé,
Belement l'a reconforté.
«Damoiselle, n'en doutez mie;
Ja ne vos ferons vilenie,
Mes que Trubert nos enseigniez,
S'il vos plait et se vos daigniez,
40a Car tant l'avon quis a cheval
Par ce bois amont et aval,
Moi et cist autre compaignon,
Chaut en ai souz mon gambaison;
S'il vos plait, si le m'enseigniez,
Par si que vos bon le faciez.»
Estrubert respont meintenant
A basse voiz tout simplement:
«Par foi, sire, il s'en est alez;
Bien croi, por vos est destornez.

De si loing com venir vos vit,
— Je ne sai por coi il le fit —
Se feri en cest bois leanz.»
«Par mon chief, c'est un droit sarpenz»,
Fet li dus, «ne sai ou chacier.»
«Sire», dient li chevalier,
N'i a tel, mes nos en alons;
Ceste damoisele en menons
Qu'en ce bois ne[l] troveroit nus.»
«Ce poise moi,» ce dit li dus,
«Foi que je doi Dieu nostre sire.
Moult en ai a[n] mon cuer grant ire,
Mes je nel puis ore amender,
Si m'en couvient a conforter.
Mes tant com le sache vivant,
N'aurai joie enterinement;
Tout jorz m'iert mes cit deus noviaus.»
Atant remontent es chevaus;
Trubert ne laissierent il mie,
Portent l'en a grant seignorie,
40b Un des chevaliers devant lui.
«Lasse!» dit, «com mar onques fui.
Ou m'en porte on? Que devenrai?»
«Damoisele, n'aiez esmai»,
Fet li dus, «ja mal n'i aurez.
Avec mes puceles serez,
Garde vos penroiz de ma fille.»
Et Trubert qui moult set de guile,
Li a respondu simplement:
«Je ferai tout vostre commant.»
«Or avez vos dit que senee,
Autrement n'aurïez duree.
Vostre frere m'a mal bailli,
Il a bien ou cors l'anemi,
Que je ne li ai riens forfet

2313 *vos*] ms. *le*.

Et dou pis que il puet me fet.
Par lui ai mon neveu pandu,
Et moi a il souvent batu,
Tant qu'encor m'en doil durement,
Plus que je ne faz le samblant.»
Tant ont einsi le plet mené;
Dejorz sont au chastel entré.
Enmi la cort sont descendu;
Moult furent volentiers veü.
La dame grant joie leur fet,
Puis leur demande: «Qu'avez fet?
Por coi avez tant demoré?
Avez vos dont Trubert trové?»
«Nenil, dame, c'est por neant;
Il ne doute ne Dieu ne gent.
41a Ce n'est pas hom, ainz est malfez,
Qui ainsi nos a enchantez.»
Dit la dame: «Mes n'oï tel;
Et fustes vos en son hostel?»
«Oïl, dame, par Saint Tomas,
Mes il ne nos atendi pas.
De si loing com venir nos vit,
Dedanz la broce se feri,
Ou nus hom ne[l] peüst trover.
Nos peussiens aprés aler
Un mois, certes, voires un an,
Que ne le preïssons oan.
Assez avons de mal eü,
Ainz puis ne fumes desvestu.»
Dit la dame: «Or vos reposez;
Il fera encor mal assez,
Que trop a aise se revelle.
Et qui est ceste damoiselle?»
«Ce est la suer au desloial;
Ele ne set ne bien ne mal,
Onques mes ne fu entre gent.»
La dame par la mein la prent,

A ses puceles l'en mena;
La mestresse la commanda.
Erraument s'en revint arrier;
Les chevaliers fet aaisier
Et le mengier fist aprester,
Car il ert ore de souper.
Les tables meitent li sergent,
Au mengier s'asieent errant,
41 b Bien furent servi cele nuit.
Moult i ot Trubert de deduit.
Avec la pucele menja;
Damoisele Aude li tailla
Et si manja en s'escuelle.
Moult fu vaillanz la damoisele;
Souvent de boivre le semont.
Quant a grant loisir mengié ont,
Si se sont des tables levees;
Moult sont beles et bien parees.
Aude qui a le cors apert,
Le non demande a Trubert.
«Coment avez vos non?» fet Aude.
«Dame, en m'apele Coillebaude.»
Quant Aude l'ot, si en a ris
Et toutes les autres ausis.
«Comment, comment, dites encor.»
«Par foi, je nel dirai plus or;
Je voi bien que vos me gabez.»
Dit la mestresse: «Si ferez;
Je le voil et si vos en proi.»
«Jai non Coillebaude par foi;
Einsi m'apele l'en d'enfance.»
Ce dit la mestresse Coutance:
«C'est assez biau non par raison.
Assez i a de mesprison
Dou pendant qui i est nomez.
Entre vos ainsi l'apelez.
Quant i aura autre mesnie,

Si ait a non dame Florie.»
42a «Dame, einsi l'apelerons.»
«Devisez comment nos gierrons,
Car il est bien tans de couchier.
Ceste pucele en a mestier,
Dou chevauchier est traveillïe.»
Ce dit damoisele Florie:
«S'il li plest, avec moi gierra;
Au souper avec moi menja,
S'est bien raison qu'avec moi gise.»
Ce dit damoisele Felise:
«Lessiez la gesir avec moi;
Moult m'iert bel et moult vos en proi.»
Ce dit Belisent la cortoise,
Fille la sereur la duchoise:
«Avec moi gierra enquenuit;
Soulaz me fera et deduit.»
Une petite en i avoit,
Qui fille le seigneur estoit;
Roseite a non la damoisele;
C'est la plus droite et la plus bele.
Si oil resamblent de faucon;
Blanche a la gorge et le menton,
La bouche petite et riant;
Il ne covient plus bel enfant.
Aus autres dit: «Car vos teisiez;
Ne vos ne vos ne l'averez.
Anuit me fera compaignie.»
Et la mestresse li otrie;
Ele ne l'ose corocier.
Les damoiseles vont couchier,
42b Devant leur lit sont desvestues.
Et Trubert les vit toutes nues;
Voit les connez busis sanz barbe.
En son corage moult li tarde
Qu'avec Roseite soit couchiez.
Moult est dolanz et corociez,

Quant il ne s'ose desvestir.
«Damoisele, venez gesir»,
Fet Roseite qui est couchïe.
«Damoisele, n'i irai mie
Tant que la chandoile ardera.»
Roseite tantost la soufla,
Qu'a s'esponde estoit atachie.
Pour le feu ne lera il mie.
Quant la chandoile fu souflee,
Trubert si a sa robe ostee;
Avec Roseite se coucha.
La damoisele l'acola
Et dit: «Compaigne, bien veigniez;
Gardez, tout a aise soiez
Si ne vos soit de rien grevain.
Certes, quant ce vendra demain,
Richement vestir vos ferai
De tele robe come j'ai,
Seurcot et quote de samiz.»
Dit Coillebaude: «granz merciz.»
Roseite la tient enbracïe,
N'i entent point de vilenie,
Ainçois le fet par grant chierté.
Et par sa deboneireté,
43a Quanqu'ele puet, li feit solaz.
Et Trubert gist entre ses bras;
N'en puet mes, se le vit li tent.
Roseite a sa cuisse le sent.
«Qu'est or ceci, dites le moi.»
«Volentiers le dirai par foi:
Ce est un petit connetiaus,
Il est petiz, mes moult est biaus.»
«Qu'en feites vos?» «Par foi, je[l] met
Gesir en mon con tel foiz est;
Grant aise me fet et grant bien.»
«Et voudroit il entrer ou mien?»
«Oïl, se il vos connessoit,

Moult volentiers i enterroit;
Mes il le covient acointier.»
Celle le p[r]ant a aplaignier;
Roseite entre ses mains le prent;
Nule mauvestié n'i entent.
Belement le tient et manoie
Et li viz en sa main coloie.
«Certes, moult l'avez or bien duit»,
Fet Roseite, «ja me connuit;
Il ne me mort ne esgratine.»
Ele le tient parmi l'eschine;
La teste lieve et ele en rit.
A l'entree du con li mit;
Plus droit qu'elle puet l'i apointe.
Et Trubert ne fet pas le cointe;
Tout li a dedenz embatu.
«Onques mes tel beste ne fu»,
48b Dit Roseite, «se Deus me gart,
Deus le vos sauve et le vos gart.
Certes se un tel en avoie,
Por nul avoir ne le donroie.
Pour Dieu, bele douce compaigne,
Proiez lui, c'un po avant viegne,
Car moult m'est bon et moult me plest.»
«Au non Dieu, dame, s'il vos plest,
Ja porroit si avant aler,
James ne porroit retorner;
Ne porroit retrouver la voie.»
Dit Roseite: «Je le voudroie,
Mes qu'il vos venist a plesir;
Jamés n'en querroie partir.
Quanque il me fet, tot m'est bel;
Onques mes n'oi si bon joel.»
«Dame, ja le verroiz joer,
Par leanz saillir et triper.»

2514 *sauve et gart* = alt *saut et gart* = neu *sauve et garde.*

«Por Dieu, compaigne, or de bien feire,
Que ses jeux ne me puet desplaire.»
Et Trubert la commence a croistre
Si que tout le lit en fet croistre.
«Compaigne, or feites vos moult bien;
Hui mes ne senti je si bien.
Feites adés que moult me plait;
Plus vos hastez, et meus me fet.»
Et Trubert si se resvertue
Si que trestoz la paus li sue.
Andui ont bien fet leur afeire.
Dit Roseite la deboneire:
44a «Encore ne l'aquit je mie.
Foi que je doi Sainte Marie,
Encor li couvendra entrer.»
«Dame, lessiez le reposer,
Que traveilliez est de joer,
Ne l'an doit en pas si haster.»
Dit Roseite: «N'a mie mal.»
Sa main a mise contreval,
Le vit a sesi par la teste,
Il ne li joe ne fet feste.
Dit Roseite: «Ci a mal plet;
Je cuit, nos li avons mal fet.
Asez estoit ore plus forz;
Certes, je dout qu'il ne soit morz;
Moult mal aurïens esploitié.»
Tant l'a tenu et manoié,
Que pooir li est revenuz;
Un pou s'est en sa main meüz.
«Coillebaude, vos ne savez,
Certes, il a esté pasmez;
Revenuz et de pasmoison;
Je croi qu'il n'aura se bien non.»
Moult ot chascun de son deduit,

2540 *la*] ms. *li*.

Onques ne dormirent la nuit.
Dit Roseite: «Moult m'esta bien;
Gardez que n'en parlez a rien;
Chascune le vodroit avoir.
Ne vodroie por nul avoir»,
Feit Roseite, «qu'en le seüst
Ne que autres de moi l'eüst.»
44b Quinzaine menerent tel vie;
Roseite a la couleur changïe;
Toute pale en son vis devint;
La duchoise garde s'en print.
Un jor Trubert en apela
A conseil si li demanda:
«Damoisele», dit la duchoise,
«D'une chose forment me poise.»
«De quoi, dame?» dit Coillebaude,
Qui de parler est adés baude.
«De ma fille», ce dit la dame,
«Qui ne samble avoir cors ne ame.
Toute sa couleur a changïe,
Moult est durement empirïe;
Je ne sai dont ce li avient.»
«Par foi, dame, toute nuit vient
A nostre lit uns colons blans.
Il m'est avis et bien le pans,
Que ce soit un angre enpanez.»
«Damoisele, vos me gabez.»
«Dame, dit vos ai verité;
Encore anuit i a esté.»
«Damoisele», dit la duchoise,
«Vos n'estes mie bien cortoise,
Qui me gabez, vos avez tort.»
Coillebaude jure la mort
Et quanque de Dieu puet jurer,
Qu'elle n'a cure de gaber:

2576 *print*] ms. *prist.*

«Mes sachiez bien, n'en doutez mie,
Dou Saint Espir est raemplie.
45a Trestoute est plaine d'angeloz.»
Tant li dit et jura li soz,
Que la duchoise bien l'en croit.
Or oiez com il la deçoit!
Dit la dame: «Moult fui bon nee,
Quant tel criature ai portee,
Qui angelez conceit et porte.
Je voudroie meus estre morte,
Jamés Golias en fut sires.
A mon seigneur le voudrai dire.»
Au duc s'en va grant aleüre
Si li a conté l'aventure
Tout ainsi com cil li a dit.
Et li sires grant joie en fit.
«Damedeus en soit gracïez»,
Dit li sires, «moult en sui liez,
S'il est einsi com dit m'avez.»
«Oïl, ja mar en douterez;
Einsi est il, com dit vos ai.
Tant l'ai enquis que bien le sai,
Que toute est plaine d'angeloz.
Or seroie sote et vos soz,
Se Golias l'avoit a fame.»
«Certes nenil, ma douce dame,
Jamés Golias ne l'aura
Ne a son costé ne gerra.
Roseite feites bien garder,
Tant que viengne a l'enfanter,
— — — — — — — — — —
Que Deus nos porra bien doner;
45b Les angeloz ferons norrir,
Granz biens nos em puet avenir.»

2603 *angeloz*] ms. *angelez*.

VI.

Trubert als Braut.

«Par foi, sire, vos dites voir.
Mes or nos covient il savoir
Que nos ferons vers Golias.
Il ne le tenra mie a gas;
Nostre fille voudra a fame.»
«Metez i conseil, bele dame,
Que de cesti n'aura il mie.»
«Par foi, toute en sui conseillïe.
La suer Estrubert li donrons,
Que ceenz pucele n'avons
Si bele ne si debonaire.»
Dit li dus: «Ce est bien a faire;
Bien me plest et bien m'i acort.»
Entr'aus deus n'a point de descort;
Bien se sont ainsi acordé.
Et quant ce vint au jor nomé,
Golias vint querre sa fame.
Entre la mestresse et sa dame
Ont Coillebaude apareillïe.
La dame et li dus l'ont baillïe
Au roi Golias par la mein.
Li rois a fet son chapelain
En la chapelle revestir
Et il i vont por messe oïr;
Sa fame a prise et espousee.

Episode mit dem Kaplan.

Et quant la messe fu chantee,
Golias le duc mercïa,
Congié demande si s'en va.
46a Atant se meitent a la voie.
Li dus grant piece le convoie,
Puis les a a Dieu commandez.
James tel joie ne verrez,
Com li rois fet et sa mesnie;
Bien sont mil en sa compaignie.

2652 *dame*] ms. *fame*. — 2661 *duc*] ms. *roi*.

N'i a celui qui n'ait chapel
De rose, et lorain novel.
Du chastel issent si s'en vont.
Li menestrés grant joie font,
Cornent, buisinent par deduit;
De trois liues ot en le bruit.
Et Trubert sit au palefroi,
Dont la sambue fu d'orfroi;
De toutes parz a terre pent.
Li lorains fu riches d'argent;
De clocheites est trestoz plains.
Lez lui se mist li chapelains;
Moult la commence a conforter.
«Dame, moult vos poez amer
Et mercïer nostre seignor,
Qui vos a fet si grant honor,
Que demain serez mariee.
De moult bone eure fustes nee.
Et vos de bien faire pansez,
Si c'au seigneur que vos avez,
Faciez tot son commandement.»
Et Trubert par la mein le prent
Si l'en mena a une part.
«Sire», dit il, «se Deus me gart,
46b Moult m'avez or bien conseillïe;
Toutjors serez de ma mesnie.»
Trubert si a fors trait le vit
Si que le chapelain le vit.
«Sire prestes», ce dit Trubert,
«Vos oes ont eles teus bes?»
Quant li prestre vit le vit grant,
Cent foiz se seigne en un tenant.
En fuie torne vers le roi
Et va criant a grant desroi.
«Seigneur», fet il, «vos ne savez;

2681 und 2682 habe ich umgestellt.

Li dus nos a toz enchantez.»
Et quant Trubert oï le preste,
Jusques devant le roi n'areste.
Devant le chapelain s'avance;
Il a parlé en audïence.
«Seigneur», fet il, «vos ne savez;
Cist prestes est touz forsenez;
Ainz mes ne vi tel chapelain.
Jusqu'a mon con a mis la main.
Bien se va, ne m'a efforcïe.»
Et li prestes en haut escrïe:
«Por Dieu, seigneur, lessiez moi dire.»
Et li rois qui est toz plains d'ire,
Jure: «Certes, riens ne direz;
Vostre folie comparrez.»
Li rois meïsmes de sa main
A si feru le chapelain
Qu'a la terre l'a abatu.
Li escuier i sont coru
47a Si l'on[t] batu jusqu'a la mort.
Onques mes hom a si grant tort
Ne fu si malement menez.
Atant s'en est li rois tornez.
Douins de Lavesne tesmoigne
Qu'il est moult fous qui de tout soingne.
Se li prestres se fut teüz,
Il n'eüst mie esté batuz.
Bon taisir vaut, trop parler nuit.
A grant joie et a grant deduit
S'en va li rois atot sa fame.
«A non Dieu», fet il, «bele dame,
Or vos aing plus c'ainz mes ne fis.
De tout le cuer sui vostre amis.
N'avez cure de mauveis plet.»

2713 'Ich kann noch von Glück sagen, daß er mir nicht Gewalt angetan hat.' Alte Parataxe.

Medeus, sire non, se Deu(s) plest»,
Dit Estrubert qui de tot boise.
«Onques ma mere la duchoise
Ne fist de son cors mauvestié,
Et se Deu(s) plest, non ferai gié.»
Li rois l'acole et si li dit
Coiement que nus ne l'oï:
«Dame, ensamble gerrons anuit,
Grant joie aurons et grant deduit,
Car moult desir vostre soulaz.
Quant vos tenrai entre mes braz,
Por nule riens ne vos donroie;
C'est la riens que plus desirroie.»
«Sire», ce dit Trubert, «merci.»
«Por Dieu et par amors vos pri,
47b Dame, par Dieu en qui je croi,
Por vint marz d'or, si com je croi,
Ne gierroie sanz vos anuit.
Or ne vos em poit ne anuit.»
Tant ont einsi le plet mené
Qu'il entrerent en la cité
De quoi li sires iere nez;
Jamais plus riche ne verrez.
Sa gent li sont encontre alé;
Jamais tel joie ne verrez
Com il mainent aval la vile.
Et Trubert qui moult set de guile
Ot avec lui une pucele.
D'une part la tret et apelle.
A conseil li dit belement:
«Va si m'achate isnellement
Une borse grant et parfonde
Si la meterai a l'esponde
Dou lit ou je devrai gesir.»

2738 *Medeus* ist wohl abgekürzte Formel für '*si m'ait Deus*'. — 2747 *vostre soulax*, 'das Vergnügen mit euch'; vgl. 2957 und *tes biens fex* 110 'die Wohltaten, die man dir erwiesen hat'.

«Dame, tout a vostre pleisir.
Meintenant la borse averez,
Tel com vos la deviserez.»
Or chevauchent tot contreval
Tant qu'il vienent a cort roial.
Descendu sont et la mesnie;
Moult i a bele compaignie.
Grant joie moinent et grant bruit;
Toute la ville est en deduit.
Moult i est Trubert bien venuz
Et a grant joie receüz.
48a Toute la cort a lui encline;
Tuit l'apelent dame reïne.
Li rois en est forment jalous;
Dou prestre li sovient toutjorz
Qui aus chans la vot esforcier;
Onques puis ne la vot lessier.
Toutjorz la fet lez lui seoir;
Il ne cuida ja tant veoir
Que il soit avec lui couchiez.
Il est bien du tout enginiez;
Ne set mie la traïson
De sa fame qui n'a pas con.
Quant il fu heure de souper,
L'iaue demandent por laver;
En leur a tantost aportee;
Uns quens l'a Estrubert donee.
Asis se sont et entablé.
En leur a le mengier porté
Largement et a grant foison,
Premiers grues, aprés poons
Et puis malarz et puis chapons,
Perdriz, ploviers et esturjons.
Et puis leur aporte pastez;
Jamés itant de mes verrez,
Com il orent icele nuit.

2774 *Tel*] ms. *teus*. — 2777 *la*] ms. *sa*. — 2802 *poons*] ms. *roons*.

306411

Moult i ot Trubert de deduit.
Et a boivre orent il assez,
Si com bons vins et bons clarez,
Moré ferré et bon rosé
Et piment et citouaudé.
48b Et il moult tres bien se garda,
Petit but et petit menja.
Atant sont des tables levé.
En une chambre sont entré,
Le roi, la pucele et Trubert.
Le chambellan qui le roi sert
Les a fet ensamble couchier;
De la chambre ist sanz deloier
Si a l'uis clos et refermé.
Li rois a celui acolé
Et dit: «Dame, ça vos treez.»
«Por Dieu, sire, car vos soufrez»,
Fet Estrubert, «se il vos plest.»
«Dame, ne feites mie plet»,
Ce dit li rois, «je vos harroie.»
Et Trubert adreice sa voie
A l'esponde, la borse a prise
Ou sa pucele l'avoit mise;
Entre ses jambes l'a boutee.
«Sire», fet il, «quant vos agree,
Feites de moi voz volentez.»
Seur le ventre li est montez
Li rois, qu'autre chose ne quiert.
Son vit em la borse li fiert
Si que tot l'i embat dedanz.
Trubert a tiré les pendanz
Et li rois tire et cil l'estraint
Quanque il puet, riens ne s'en faint.
Et li rois sache de rechief,
Mes de l'avoir ne vient a chief.

2827 *je*] ms. *ja*.

49a Et Trubert durement le tient,
Desouz le roi s'afiche et gient
Ausi com fame c'on esforce.
«Sire, vos m'ociez a force»,
Dit Trubert, «et car vos soufrez.»
De destreice est li rois pasmez.
Quant il revint de pasmoison:
«Par foi, ainz mes ne vi tel con»,
Fait li rois, «ne sai dont ce vient.»
Et Trubert qui moult bien le tient:
«Sire, c'est un con de biais,
Si fet com ne verroiz jamais.
Au premier vos est ore estroiz;
Meus en istrez a l'autre foiz.
Traiez le hors, vos m'ocïez.»
Lor[s] [s']est li rois esvertüez,
De roit tire par grant aïr,
Le vit fet de la borse issir.
Moult a esté en grant destroit
Et encor cuide bien et croit
Que sa fame ait eü trop pis.
«Dame», fet il, «il m'est avis
Que cassee estes et blecïe.»
«Sire», fet il, «ne mentez mie;
Trop m'avez malement menee
Et desachiee et triboulee.»
Et Trubert n'a point de delit;
Il s'est dreciez enmi le lit.
Li rois l'em prist a apeler:
«Qu'est ce, dame, ou volez aler?»
49b «Qu'est ce, dame, que pensez vos?»
Fait li rois qui tant est jalous,
«Ou volez a ceste heure aler?»
«Sire, je me vueil relever
Por pissier, que mestier en ai.»
Dit li rois: «Avec vos irai.»
«Sire, ce seroit vilenie;

Se m'en creez, n'i venroiz mie.»
Li rois une cordelle prent,
Au pié li lie estroitement.
«Dame», dit li rois, «or alez;
Quant je trairai, si revenez.»
Et Trubert est dou lit issuz.
Tant est alez qu'il est venuz
Au lit ou la pucele git.
Ou pié la cordelle li mit.
La pucele s'est esveillïe.
«Qu'est ce», fet ele, «Deus aïe!
Qui estes vos et que querez?
A ceste heure que demandez?»
«Je sui li rois, n'en doutez mie.»
«Qu'est ce», fet ele, «Deus aïe!
Biaus sire, qu'alez vos querant?»
«Par foi, je te di loialment
Que je t'ain de si grant amor,
Je ne cuit ja veoir le jor,
Avec toi me covient gesir.»
Ainsi li covient a soufrir,
Que ne li ose contredire.
Et Trubert trestout sanz plus dire
50a En fit toutes ses volentez.
Et quant de joer fu lassez,
Ainçois que dou lit se partist,
Son afaire li conte et dit.
Tout son afeirre li conta,
Ainsi com le duc engigna,
Einsi com il croissi sa fille,
Et si li a conté la guile,
Coment le prestre batre fit,
De la borse li conte et dit.
Quant trestout li a raconté
De chief en chief la verité,
La pucele moult se merveille.
«Deus», fet elle, «car me conseille;

Ausi sui com toute enchantee.»
Et Trubert l'a reconfortee:
«Damoisele, n'aiez esmai.
Faites ce que je vos dirai
Si seroiz moult bien conseillïe.»
«Coment», fet ele, «Deus aïe!
Tolu m'avez mon pucelage.»
»Ne vos en chaut, or soiez sage.
Par Dieu, se croire me volez,
En cest marché gaaignerez,
Qui vaudra cinc cent marz d'argent.»
«Hé, Deus aïde, et je comant?»
Dit Trubert: «Et je le dirai.
Or gardez que n'aiez esmai;
Demain serez dame et reïne.»
«Deus aïde», dit la meschine,
50b Coment porroit ce avenir?»
«Ja ne vos faut il que taisir.
Feites ce que je vos dirai.»
«Et je», fet ele, «le ferai».
Dit Trubert: «Et je demorrai
Demain ci tant que je saurai
Coment vos porrez esploitier;
Mes or vos veil je enseignier,
Coment vos irez ou il gist.
Une cordelle ou pié me mit
Orainz, quant d'avec lui levai,
Et je ou vostre la liai
Tout meintenant que je vin ci.
Or gardez que ne dormez si,
Tout meintenant que il tirra
La cordelle, si alez la.»
Quant li rois la cordelle tret,
Cele se lieve entreset;
Tout meintenant au lit ala,
Sans noise avec lui se coucha.
«Dame», fet il, «pou m'avez chier.

Volez me vos mener dangier?
Por coi avez tant demoré?
Qu'avez fet, ou avez esté?
Vos n'amez gueres mon solaz.»
Dit la damoisele: «Si faz,
Plus que je ne faz le samblant.
Je vos conterai bien, comment
J'ai fet si longue demoree.
Puis ai esté trois foiz pasmee.»
51a «Dame, por coi pasmates vos?»
«En non Dieu, sire, tot por vos,
Por ce qu'orainz fustes pasmez;
Je croi vous fustes avenez
Si en sui trestoute esmarrie.»
«Dame, or ne vos esmaiez mie.
Sachiez que je vos ai moult chiere;
Moult estes de bone maniere
Et en vos sont toutes bontez.
Mes ersoir fui si enchantez,
Quant ensamble fumes couchié,
Tantost com j'oi a vos touchié,
C'a poi que ne fui afolez.»
«Sire, ce me fit li rapez,
De quoi bëusmes tant ersoir.»
«Certes, dame, vos dites voir;
N'a tel dame jusqu'a la mer.
Demain vos ferai coroner;
De mon reaume serez dame;
Onques ne fu si riche fame.»
«Sire», dit ele, «grant merciz.»
Atant est li rois endormiz
Et la damoisele avec lui;
Braz a braz se dorment andui.

Glossar.

adolé 954 betrübt
alé 1405 verloren
amer 236 schätzen
anemi 1854. 2346 Teufel
angre 2591 Engel
aplaignier 2498 streicheln
soi asener 863 sich wenden
auner 1274 durchprügeln
avener, soi- 2966 ohnmächtig werden
boulie 423 nfr. *bouillie*
boutencorroie 600 geschickter Dieb
busis 2455 bei Godefroy nicht belegt, steht aber unter *connex*
connetel 2489 kleines Kaninchen
conter abs. schwatzen 323
croistre 2533 vom geschlechtlichen Akt
cuirie 2097 Panzer
desachier 2868 auseinanderreißen
desvé 1437 verhext
doloiere 437 Axt
encoste 509 neben
enchanter 2704. 2917 verhexen
estival de biais 493 eine Art Stiefel
estordre 694 intr. abgewendet werden, fehlen
falourder 1639. 1857 betrügen
fendu 274 Arschkerbe
ferarmé 955 eisengepanzert
fobert 828 der sich leicht übertölpeln läßt, Dümmling
geurle 892 Gürtel
glai 944 Lärm, Gebell
jointiee 214 die beiden Hände voll
loiere 1930. 1959 Tasche
lorain 2670 Lederriemen zum Schmucke des Pferdes
macecrier 34 Metzger
mort 1031 *tués* getötet
moulon 744 ?
nage 832 Arschbacke
nombrer 43 zählen
nu 23 schlecht gekleidet
paletel 2282 Flicke
par si que 2308 zwar so daß
praer 2067 plündern
rafeter 2139 *faire l'amour avec*
rapé 2976 auch nfr.
recoi 629 still
repeller 1330 durchprügeln
savoir 20 bei Verstand sein
seuros, getier 712 foppen, aufziehen
soufascher de 342 heben?
taille 2188 Einschnitt, Verlust
taindre 788 die Farbe wechseln
tendre intr. 2485 sich spannen
tirelire, a 486 wunderbar?
toise 776 Ausdehnung der Arme
tribouler 2868 quälen
turpin 1516 eine Art Soldat
verrie 655 das Gefege.

Buchdruckerei des Waisenhauses in Halle a. S.

Rechenschaftsbericht

der

Gesellschaft für Romanische Literatur.

1. Jahrgang.

1902/3.	*Soll*		*Haben*	
	ℳ.	₰	ℳ.	₰
An 6 Gründerbeiträge à 300 ℳ.	1800	—		
„ 246 Mitgliederbeiträge à 20 ℳ.	4920	—		
„ Porto-Erstattungen	36	40		
„ Erlös für 3 im Buchhandel verkaufte Exemplare	20	—		
„ Zinsen 1902 II. Semester	21	50		
„ „ 1903 I. Semester	25	10		
„ „ 1903 II. Semester	14	10		
Per Werbung für die Gesellschaft: Prospekte, Drucksachen, Beilagegebühren in Zeitschriften, Schreibgebühren usw. . . .			528	01
„ Porti			215	20
„ Papierrechnung von Fr. Flinsch			921	25
„ Waisenhaus-Buchdruckerei: Herstellung der Publikationen, Band 1. 2 .			2144	—
„ Buchbinder Henning für Heften			42	54
„ 1 Kassabuch			3	—
„ Mitarbeiter-Honorar			456	55
„ Verwaltungskosten, Verpackung usw. . . .			275	—
„ Porto-Auslagen			231	65
„ Übertrag auf II. Vereinsjahr, 3 Mitglieder .			60	—
„ Guthaben beim Bankier			1639	90
„ Bestand			320	—
	6837	10	6837	10

Halle a. S., den 4. Juni 1904.

Der Schatzmeister der Gesellschaft für Romanische Literatur

Dr. Max Niemeyer.

Richtig befunden

Professor Dr. G. Cantor.

Halle a. S., 8. Juni 1904.

§ 4. Die Gesellschaft ist **konstituiert**, sobald 250 Mitglieder ihren Beitritt schriftlich erklärt haben.

§ 5. Das **Geschäftsjahr** währt vom 1. Januar bis 31. Dezember. Der Austritt aus der Gesellschaft ist vor dem 1. Juli zu erklären. Erfolgt eine solche Erklärung nicht, so ist der Betreffende noch Mitglied für das folgende Jahr.

§ 6. Die Gesellschaft besteht aus **Gründern** und **Mitgliedern**. Gründer sind diejenigen Personen, welche der Gesellschaft einen Betrag von mindestens **Mk. 300** als einmaligen Mitgliedsbeitrag zur Gründung beisteuern. Sie erhalten dafür die Publikationen der Gesellschaft auf Lebenszeit umsonst. Der Beitrag für Mitglieder beträgt jährlich **Mk. 20**. Der **erste** Jahresbeitrag, bezw. der Gründerbeitrag werden beim Eintritt in die Gesellschaft einbezahlt, spätere Jahresbeiträge jeweils am 1. Januar pränumerando. Die Gründerbeiträge werden kapitalisiert. Als Quittung dient der Posteinzahlungsschein.

§ 7. Der **Vorstand** der Gesellschaft besteht aus: dem Vorsitzenden, der zugleich Sekretär ist, dem stellvertretenden Vorsitzenden, dem Schatzmeister und den Beisitzern.

Er konstituiert sich auf die Dauer von 5 Jahren und entscheidet über Neuwahlen durch Majorität.

§ 8. Der Vorstand verwaltet und überwacht nach Maßgabe der verfügbaren Mittel die Herausgabe der gewählten **Publikationen**, von welchen zunächst mindestens zwei (in verschiedenen Sprachen) für jedes Geschäftsjahr in Aussicht genommen sind.

§ 9. Die Exemplare der Gründer und Mitglieder werden **numeriert** und mit dem gedruckten Namen des betreffenden Empfängers versehen. Eine beschränkte Anzahl von Exemplaren wird zu **erhöhtem** Preise in den Handel gegeben.

§ 10. Nach Abschluß des Geschäftsjahres gelangen ein genaues **Verzeichnis** der Gründer und Mitglieder, sowie eine **Bilanz** und **Abrechnung** über den finanziellen Stand der Gesellschaft zur Veröffentlichung.

Anmeldungen zum Beitritt bittet man zu richten an Prof. Dr. Karl Vollmöller, Dresden-A., Wienerstr. 9, Geldsendungen an Dr. Max Niemeyer, Verlagsbuchhändler, Halle a. S. Von den Publikationen der Gesellschaft sind erschienen:

Erstes Verwaltungsjahr 1902:

Band 1: Hervis von Metz, Vorgedicht der Lothringer Geste. Nach allen Handschriften zum erstenmal vollständig herausgegeben von E. Stengel. Band I: Text und Varianten.

Band 2: La Leyenda del Abad Don Juan de Montemayor. Publicada por Ramón Menéndez Pidal.

Zweites Verwaltungsjahr 1903:

Band 3: I trovatori minori di Genova. Introduzione, testo, note e glossario per il Dr. Giulio Bertoni.

Band 4: Trubert. Altfranzösischer Schelmenroman des Douin de Lavesne. Nach der Handschrift mit Einleitung, Anmerkungen und Glossar neu herausgegeben von Jakob Ulrich.

Band 5: Die Lieder des Blondel de Nesle. Kritische Ausgabe nach allen Handschriften von Dr. Leo Wiese, Privatdozenten an der Universität Münster i. W.

Band 6: Alonso de la Vega, Tres Comedias (Serafina, La Duquesa de la Rosa, Tolomea), Valencia 1566. Publicadas por M. Menéndez y Pelayo.

Verlag von **Fr. Junge** in **Erlangen.**

Kritischer Jahresbericht

über die Fortschritte der

Romanischen Philologie.

Unter Mitwirkung von über hundert Fachgenossen

herausgegeben von

Karl Vollmöller.

Mitredigiert von

G. Baist, Otto E. A. Dickmann, R. Mahrenholtz, V. Rossi, C. Salvioni.

III. Bd.: VIII, 498 S., Mk. 18,—. IV. Bd.: VIII, 396, 598, 213, 72, 36 S., Mk. 49,55. V. Bd.: VIII, 434, 476, 91, 60, 40 S., Mk. 42,10. VI. Bd.: 1. Heft, 292 S., Mk. 11,20.

(Band I und II sind in anderem Verlag erschienen.)

Eine „großartig angelegte Rundschau über Sprache, Litteratur und Kultur der romanischen Völker." **Beilage z. Allgemeinen Zeitung.**

„Indispensable à tous les romanistes, et plus particulièrement peut-être à ceux de notre pays, où on a moins de facilité qu'en Allemagne pour se tenir au courant de la science". **Gaston Paris**, de l'Académie française.

„Eine Verbindungsbrücke der Wissenschaft und der Schule."
Pädagogisches Wochenblatt.

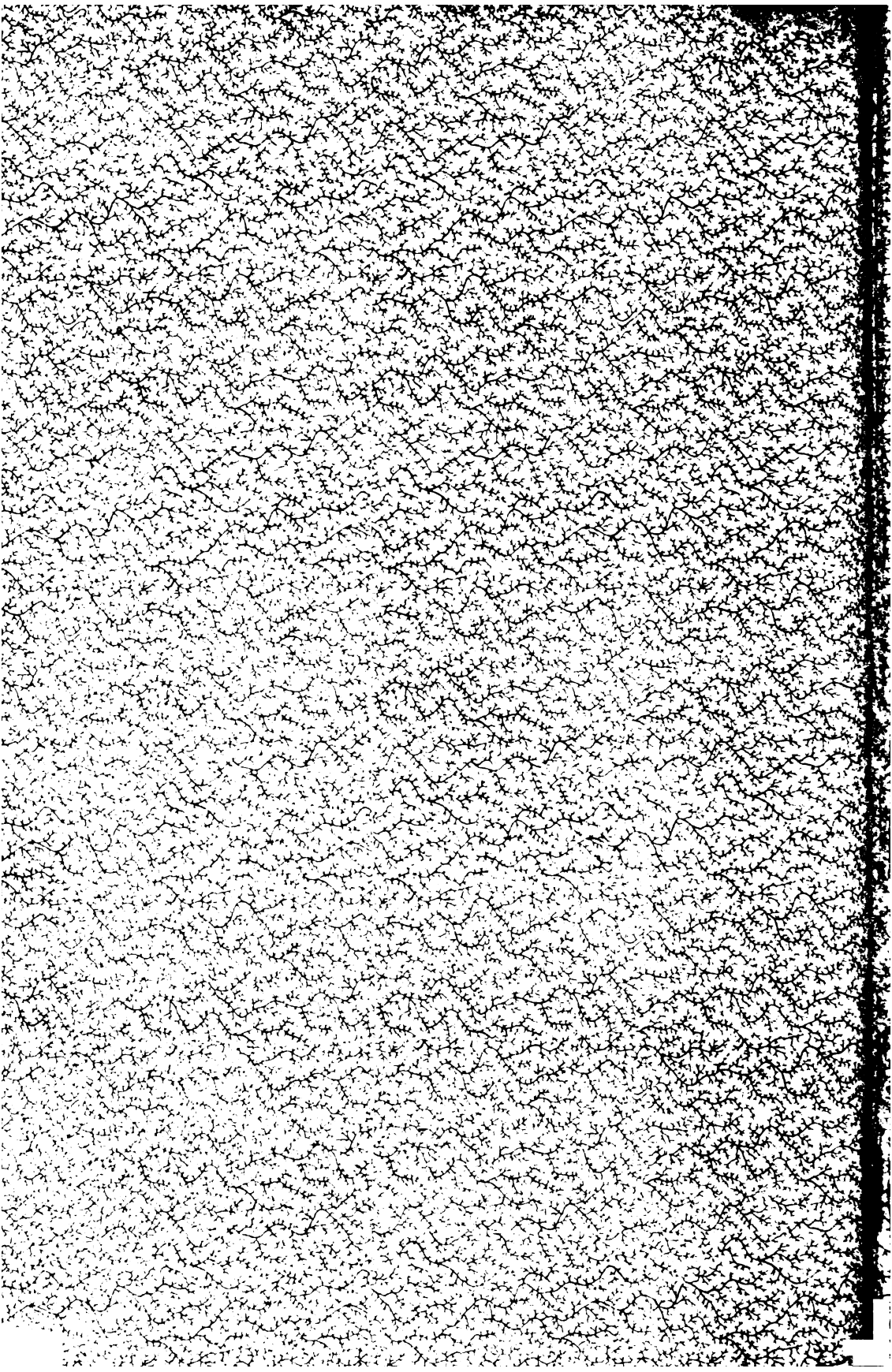
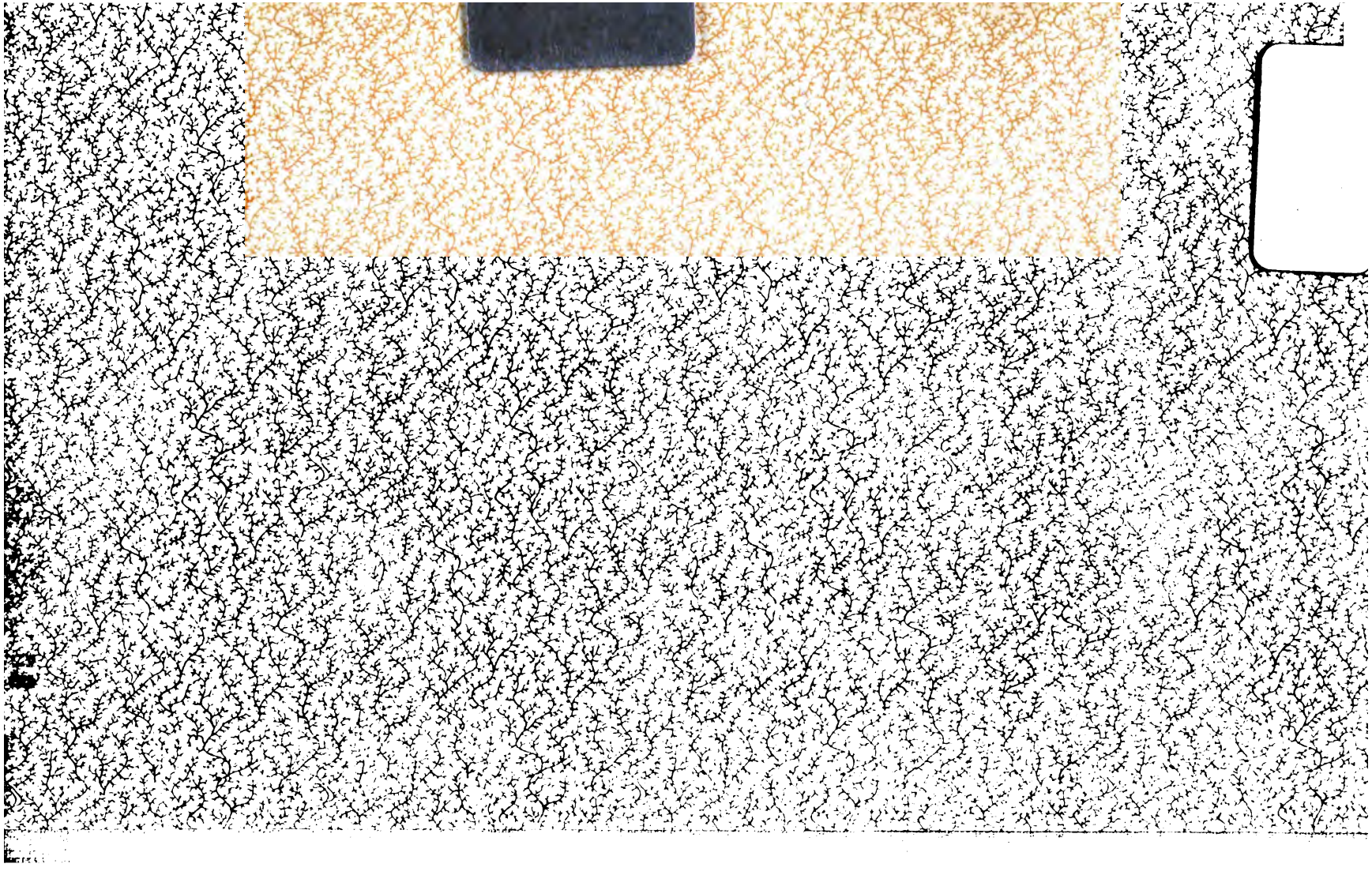
Romanische Forschungen.

Herausgegeben von

Karl Vollmöller.

Bis jetzt 17 Bände.

Organ für Volkslatein, Mittellatein und sämtliche Romanische Sprachen.

Wissenschaftliche Abhandlungen — Textausgaben — Bibliographie.

Buchdruckerei des Waisenhauses in Halle a. S.